叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 最后的男爵——第8卷(the Last Of The Barons — Volume 08) 000001

2. 最后的男爵——第8卷(the Last Of The Barons — Volume 08) 000002

3. 最后的男爵——第8卷(the Last Of The Barons — Volume 08) 000003

4. 最后的男爵——第8卷(the Last Of The Barons — Volume 08) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第8卷(The Last of the Barons — Volume 08)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]['tɑːpiˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[bʊk]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
BOOK	**VIII**	**.**
书	八	.

第八卷

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[læst]	[lɪŋk]	[bɪ'twiːn]	[kɪŋ]	-	['meɪkər]	[ænd; ənd]	[kɪŋ]	[snæps]	[ə'sʌndər]	.
IN	**WHICH**	**THE**	**LAST**	**LINK**	**BETWEEN**	**KING**	**-**	**MAKER**	**AND**	**KING**	**SNAPS**	**ASUNDER**	**.**
在	哪个	这	最后的	关联	之间	国王	-	制造商	和	国王	快照	分离	.

在这一过程中，造王者与国王之间的最后一个联系彻底断裂。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði]	['leɪdi]	[æn]	['vɪzɪts]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
THE	**LADY**	**ANNE**	**VISITS**	**THE**	**COURT**	**.**
这	女士	安妮	访问	这	法庭	.

安妮夫人到访宫廷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]	[wiːks]	['æftər][ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪ'vents]	[læst]	[rɪ'kɔːrdɪd]	.
It	**was**	**some**	**weeks**	**after**	**the**	**date**	**of**	**the**	**events**	**last**	**recorded**	**.**
它	曾是	一些	周	后	这	日期	的	这	活动	最后的	记录	.

那是在事件最后一次被记录下来的日期几周之后。

[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ðæt]	[hʌŋ]	['oʊvər][ðə; ði]	['destiniz]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	['edwərd]	[wʌz; wəz]	[dɪ'spɜːrst]	[fɔːr; fər][ðə; ði]
The	**storm**	**that**	**hung**	**over**	**the**	**destinies**	**of**	**King**	**Edward**	**was**	**dispersed**	**for**	**the**
这	风暴	那	悬挂	超过	这	命运	的	国王	爱德华	曾是	分散的	为了	这

['aʊər]	,
hour	**,**
小时	,

笼罩在爱德华国王命运之上的风暴暂时消散了。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['skætərd]	[klaʊdz]	[stɪl]	['daːkənd]	[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]	:
though	**the**	**scattered**	**clouds**	**still**	**darkened**	**the**	**horizon**	**:**
尽管	这	疏散	云	仍然	变暗	这	地平线	:

尽管零星的云层仍然遮蔽了地平线：

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['wɔrik]	[hæd; həd]	[dɪ'fiːtɪd]	[ðə; ði]	[læŋ'kæstriən]	[ɑːn][ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	,	[	[krɔɪl]	.
the	**Earl**	**of**	**Warwick**	**had**	**defeated**	**the**	**Lancastrians**	**on**	**the**	**frontier**	**,**	**[**	**Croyl**	**.**
这	伯爵	的	沃里克	有	战败	这	兰开斯特人	在	这	边境	,	[	克罗伊尔	.

沃里克伯爵在边境击败了兰开斯特家族，[克罗伊尔。

-	]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['liːdər]	[hæd; həd]	['perɪʃt]	[ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld]	;
552	**]**	**and**	**their**	**leader**	**had**	**perished**	**on**	**the**	**scaffold**	**;**
-	]	和	他们的	领导者	有	遇难	在	这	脚手架	;

552] 他们的首领在断头台上丧生；

[bʌt; bət] ['ɛdwɜ-dz] ['maɪti] [sɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

but	Edward's	mighty	sword	had	not	shone	in	the	battle	.
但	爱德华的	强大的	剑	有	不是	闪耀	在	这	战斗	.

但是爱德华的神剑并没有在战斗中发挥作用。

[tʃeɪnd] [baɪ][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [jet] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['slɔːtər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə]

Chained	by	an	attraction	yet	more	powerful	than	slaughter	,	he	had	lingered
连锁	经过	一个	景点	然而	更多的	强大的	比	屠宰	,	他	有	徘徊不去

[æt; ət] ['mɪdlˌhæm] ,

at	Middleham	,
在	米德勒姆	,

他被一种比杀戮更强大的吸引力所束缚，在米德勒姆逗留了下来。

[waɪl] ['wɔrik] [led][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə] [jɔːk] ;

while	Warwick	led	his	army	to	York	;
尽管	沃里克	引领	他的	军队	到	约克	;

而沃里克则率军进军约克；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz] [æn'sestrəl] ['dʌtʃi] ,

and	when	the	earl	arrived	at	the	capital	of	Edward's	ancestral	duchy	,
和	什么时候	这	伯爵	到达的	在	这	首都	的	爱德华的	祖先的	公国	,

当伯爵抵达爱德华祖传公国的首都时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] ['heɪstɪŋz] — ['hævɪŋ] [hɜːrd] ,

he	found	that	the	able	and	active	Hastings	—	having	heard	,
他	成立	那	这	有能力的	和	积极的	黑斯廷斯	—	拥有	听到	,

他发现能干且积极的黑斯廷斯——在听说了这件事之后，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [kæmp] ,

even	before	he	reached	the	Duke	of	Gloucester's	camp	,
甚至	前	他	达到	这	公爵	的	格洛斯特的	营	,

甚至在他到达格洛斯特公爵的营地之前，

[ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz] [ə'pærənt] ['siːʒər] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] —

of	Edward's	apparent	seizure	by	the	earl	and	the	march	to	Middleham	—
的	爱德华的	明显	发作	经过	这	伯爵	和	这	行进	到	米德勒姆	—

[hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət] [jɔːk] ,

had	deemed	it	best	to	halt	at	York	,
有	被认为	它	最好的	到	停止	在	约克	,

鉴于爱德华显然被伯爵俘虏，以及向米德勒姆进军——他认为最好在约克停留。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmən] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz]

and	to	summon	in	all	haste	a	council	of	such	of	the	knights	and	barons
和	到	召唤	在	全部	匆忙	一个	理事会	的	这样的	的	这	骑士	和	男爵们

[æz; əz] ['iːðər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr] ['envi] [tuː; tə] ['wɔrik] [kʊd; kəd] [kə'lekt] .

as	either	love	to	the	king	or	envy	to	Warwick	could	collect	.
作为	任何一个	爱	到	这	国王	或者	嫉妒	到	沃里克	可以	收集	.

并尽快召集所有爱戴国王或嫉妒沃里克的骑士和男爵组成会议。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [rɪ'teind] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm]

The	report	was	general	that	Edward	was	retained	against	his	will	at	Middleham	;
这	报告	曾是	一般的	那	爱德华	曾是	保留	反对	他的	将要	在	米德勒姆	;

;

报告概括称，爱德华被强行留在米德勒姆；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ru:mər] ['heɪstɪŋz] ['greɪvli] [di'mɑ:ndid] ['wɔrik] , [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]

and	this	rumour	Hastings	gravely	demanded	Warwick	,	on	the	arrival	of	the	latter
和	这	谣言	黑斯廷斯	严重地	要求	沃里克	,	在	这	到达	的	这	后者

[æt; ət] [jɔ:k] , [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] .

at	York	,	to	disprove	.
在	约克	,	到	反驳	.

黑斯廷斯严肃地要求沃里克在抵达约克后，拿出证据来辟谣。

[ðə; ði] [ɜ:rl] , [tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [im'pi:did] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri]

The	earl	,	to	clear	himself	from	a	suspicion	that	impeded	all	his	military
这	伯爵	,	到	清除	他自己	从	一个	怀疑	那	受阻	全部	他的	军队

['mu:vmənts] ,

movements	,
移动	,

为了洗清阻碍其所有军事行动的嫌疑，伯爵

[dɪ'spætʃ] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:][tu:; tə] ['mɪdlˌhæm] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

despatched	Lord	Montagu	to	Middleham	,	who	returned	not	only	with	the	king	,
已派送	主	蒙塔古	到	米德勒姆	,	WHO	返回	不是	仅有的	和	这	国王	,

派遣蒙塔古勋爵前往米德勒姆，蒙塔古勋爵不仅带回了国王，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] , [hu:m] ['edwərd] ,

but	the	countess	and	her	daughters	,	whom	Edward	,
但	这	伯爵夫人	和	她	女儿们	,	谁	爱德华	,

但是伯爵夫人和她的女儿们，爱德华，

['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv]['pru:viŋ][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æməti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['wɔrik] [ænd; ənd]

under	pretence	of	proving	the	complete	amity	that	existed	between	Warwick	and
在下面	虚伪	的	证明	这	完全的	和睦	那	存在	之间	沃里克	和

[hɪm'self] , ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .

himself	,	carried	in	his	train	.
他自己	,	携带	在	他的	火车	.

他假装证明自己与沃里克之间存在完全的友谊，并将此带入了他的行列。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [jɔ:k] ['rekənsaild] [ɔ:l] ['dɪfərənsɪz] ;

The	king's	appearance	at	York	reconciled	all	differences	;
这	国王的	外貌	在	约克	和解	全部	差异	;

国王在约克的出现化解了所有分歧；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌfərd] ['wɔrik] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] ['æftər]

but	he	suffered	Warwick	to	march	alone	against	the	enemy	,	and	not	till	after
但	他	遭受	沃里克	到	行进	独自的	反对	这	敌人	,	和	不是	直到	后

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ,

the	decisive	victory	,
这	决定性	胜利	,

但他允许沃里克独自一人率军迎战敌人，直到取得决定性胜利之后才这样做。

[wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] [reɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊpən][foʊ] , [dɪd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

which	left	his	reign	for	a	while	without	an	open	foe	,	did	he	return	to
哪个	左边	他的	在位	为了	一个	尽管	没有	一个	打开	敌人	,	做过	他	返回	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

这使得他的统治一度没有公开的敌人，之后他返回了伦敦。

['ðɪðər] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

Thither	the	earl	,	by	the	advice	of	his	friends	,	also	repaired	,	and	in	a
那里	这	伯爵	,	经过	这	建议	的	他的	朋友们	,	还	已修复	,	和	在	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pɪrz] ,

council	of	peers	,
理事会	的	同龄人	,

伯爵听从朋友们的建议，也前往那里，并在贵族会议上.....

['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['ruːmər] [stɪl] ['kɑːmənli]

summoned	for	the	purpose	,	deigned	to	refute	the	rumours	still	commonly
被召唤	为了	这	目的	,	设计	到	反驳	这	谣言	仍然	通常

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][foʊz] ,

circulated	by	his	foes	,
流通	经过	他的	敌人	,

他被召来出席，并纡尊降贵地驳斥了敌人仍在广泛散布的谣言。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

and	not	disbelieved	by	the	vulgar	,
和	不是	不相信	经过	这	庸俗	,

并不被庸俗之人所不信。

['weðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'naɪvəns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːpjələr]['raɪzɪŋ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɔːrsəbl] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv]

whether	of	his	connivance	at	the	popular	rising	or	his	forcible	detention	of
无论	的	他的	共谋	在	这	受欢迎的	上升	或者	他的	强制的	拘留	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] .

the	king	at	Middleham	.
这	国王	在	米德勒姆	.

无论是他纵容民众起义，还是强行将国王拘禁在米德勒姆。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

To	this	,	agreeably	to	the	counsel	of	the	archbishop	,
到	这	,	欣然	到	这	法律顾问	的	这	大主教	,

对此，我同意大主教的建议，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]

succeeded	a	solemn	interview	of	the	heads	of	the	Houses	of	York	and
成功了	一个	庄严	面试	的	这	头部	的	这	房屋	的	约克	和

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

在约克王朝和华威王朝的族长举行了一次庄严的会晤之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌns] [fer] [roʊz] [ʌv; əv] ['reɪbi] ([ðə; ði] ['kɪŋz] ['mʌðər]) ['æktɪd][æz; əz]['miːdieɪtər]

in	which	the	once	fair	Rose	of	Raby	(	the	king's	mother	)	acted	as	mediator
在	哪个	这	一次	公平的	玫瑰	的	拉比	(	这	国王的	母亲	)	行动	作为	调解员

[ænd; ənd]['ɑːrbɪtər] .

and	arbiter	.
和	仲裁者	.

其中，曾经美丽动人的拉比玫瑰（国王的母亲）担任了调解人和仲裁者。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] [æt; ət] ['oʊlni] [wʌz; wəz]['rætɪfaɪd] .

The	earl's	word	to	the	commons	at	Olney	was	ratified	.
这	伯爵的	单词	到	这	公共领域	在	奥尔尼	曾是	已批准	.

伯爵在奥尔尼向下议院作出的承诺得到了认可。

['edwərd] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Edward	consented	to	the	temporary	retirement	of	the	Woodvilles	,
爱德华	同意	到	这	暂时的	退休	的	这	-	,

爱德华同意伍德维尔一家暂时退休。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gælənt] ['æntəni] [jet] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] .

though	the	gallant	Anthony	yet	delayed	his	pilgrimage	to	Compostella	.
尽管	这	英勇	安东尼	然而	延迟	他的	朝圣	到	康波斯特拉	.

不过，英勇的安东尼还是推迟了前往孔波斯特拉的朝圣之旅。

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['klærəns] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [bʌt; bət] ,

The	vanity	of	Clarence	was	contented	by	the	government	of	Ireland	,	but	,
这	虚荣	的	克拉伦斯	曾是	满足	经过	这	政府	的	爱尔兰	,	但	,

['ʌndər] ['veriəs] ['pri:ˌtensiz] ,

under	various	pretences	,
在下面	各种各样的	伪装	,

克拉伦斯的虚荣心因爱尔兰政府而得到满足，但政府却以各种借口.....

['edwərd] [dɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][poʊst] .

Edward	deferred	his	brother's	departure	to	that	important	post	.
爱德华	延期	他的	兄弟	离开	到	那	重要的	邮政	.

爱德华推迟了他哥哥前往那个重要岗位的行程。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

A	general	amnesty	was	proclaimed	,	a	parliament	summoned	for	the
一个	一般的	大赦	曾是	宣布	,	一个	议会	被召唤	为了	这

[rɪ'dres] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,

redress	of	popular	grievances	,
纠正	的	受欢迎的	不满	,

政府宣布实行大赦，并召集议会以解决民众的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] - [er] [wʌz; wəz]

and	the	betrothal	of	the	king's	daughter	to	Montagu's	heir	was
和	这	订婚	的	这	国王的	女儿	到	-	继承人	曾是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :

proclaimed	:
宣布	:

于是，国王的女儿与蒙塔古的继承人订婚的消息公布了：

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] ;

the	latter	received	the	title	of	Duke	of	Bedford	;
这	后者	已收到	这	标题	的	公爵	的	贝德福德	;

后者被封为贝德福德公爵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt]

and	the	whole	land	rejoiced	in	the	recovered	peace	of	the	realm	,	the	retirement
和	这	所有的	土地	欣喜若狂	在	这	恢复	和平	的	这	领域	,	这	退休

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Woodvilles	,
的	这	-	,

全国上下都为王国恢复和平、伍德维尔家族隐退而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [bɪ'lʌvɪd] ['sʌbdʒekt] .

and	the	reconciliation	of	the	young	king	with	his	all	-	beloved	subject	.
和	这	和解	的	这	年轻的	国王	和	他的	全部	-	心爱	主题	.

以及年轻国王与他挚爱的臣民之间的和解。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [si:md] [soʊ] [sɪ'kjʊr] ;

Never	had	the	power	of	the	Neviles	seemed	so	secure	;
绝不	有	这	力量	的	这	-	似乎	所以	安全的	;

内维尔家族的权力从未显得如此稳固；

['nevər] [dɪd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ə'pɪr] [soʊ]['steɪb(ə)l] .

never	did	the	throne	of	Edward	appear	so	stable	.
绝不	做过	这	王座	的	爱德华	出现	所以	稳定的	.

爱德华的王位从未显得如此稳固。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [priˈveild] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	at	this	time	that	the	king	prevailed	upon	the	earl	and	his
它	曾是	在	这	时间	那	这	国王	最终获胜	之上	这	伯爵	和	他的

['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪn]

countess	to	permit	the	Lady	Anne	to	accompany	the	Duchess	of	Clarence	in
伯爵夫人	到	允许	这	女士	安妮	到	陪伴	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	在

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

a	visit	to	the	palace	of	the	Tower	.
一个	访问	到	这	宫殿	的	这	塔	.

正是在这个时候，国王说服了伯爵和伯爵夫人，允许安妮夫人陪同克拉伦斯公爵夫人参观伦敦塔宫。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [soʊ] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

The	queen	had	submitted	so	graciously	to	the	humiliation	of	her	family	,
这	女王	有	提交	所以	亲切地	到	这	屈辱	的	她	家庭	,

女王如此优雅地忍受了家族所受的羞辱，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːti] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [tʌʧt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ;

that	even	the	haughty	Warwick	was	touched	and	softened	;
那	甚至	这	傲慢	沃里克	曾是	感动	和	软化	;

就连傲慢的沃里克也被感动了，心软了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

and	the	visit	of	his	daughter	at	such	a	time	became	a	homage	to
和	这	访问	的	他的	女儿	在	这样的	一个	时间	成为	一个	尊敬	到

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] ['rendər] .

Elizabeth	which	it	suited	his	chivalry	to	render	.
伊丽莎白	哪个	它	适合	他的	骑士精神	到	使成为	.

在这种时候，女儿的来访成了对伊丽莎白女王的致敬，这符合他骑士精神的表达方式。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] ,

The	public	saw	in	this	visit	,	which	was	made	with	great	state	and	ceremony	,
这	民众	锯	在	这	访问	,	哪个	曾是	制成	和	伟大的	状态	和	仪式	,

公众从这次隆重而隆重的访问中看到了这一点。

[ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ə'laɪəns] .

the	probability	of	a	new	and	popular	alliance	.
这	可能性	的	一个	新的	和	受欢迎的	联盟	.

形成新的、受欢迎的联盟的可能性。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi]

The	archbishop	had	suffered	the	rumour	of	Gloucester's	attachment	to	the	Lady
这	大主教	有	遭受	这	谣言	的	格洛斯特的	依恋	到	这	女士

[æn] [tuː; tə][get] [ə'brɔːd] ,

Anne	to	get	abroad	,
安妮	到	得到	国外	,

大主教因格洛斯特与安妮夫人有染而流传出谣言，并因此逃往国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	young	prince's	return	from	the	North	was	anxiously	expected	by	the
和	这	年轻的	王子的	返回	从	这	北	曾是	焦虑地	预期的	经过	这

['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

gossips	of	the	day	.
八卦	的	这	天	.

当时的闲言碎语者们都焦急地等待着这位年轻王子从北方归来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðæt] ['wɔrik] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk]

It	was	on	this	occasion	that	Warwick	showed	his	gratitude	for	Marmaduke
它	曾是	在	这	场合	那	沃里克	显示	他的	感激	为了	马默杜克

- [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Nevile's	devotion	.
-	虔诚	.

正是在这次场合，沃里克表达了他对马默杜克·内维尔忠诚的感激之情。

" [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['gæləntˌ] ['kɪnzmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	and	gallant	kinsman	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	和	英勇	亲属	,	"	他	说	,

“我亲爱的、英勇的亲戚，”他说。

" [aɪ] [fərˈget] [nɑːt] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈskrɛdɪtɪd] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [hɔːl] ,

"	I	forget	not	that	when	thou	didst	leave	the	king	and	the	court	for	the	discredited	minister	and	his	gloomy	hall	,
"	我	忘记	不是	那	什么时候	你	迪斯特	离开	这	国王	和	这	法庭	为了	这	声名狼藉	部长	和	他的	阴沉	大厅	,

“我没有忘记，你离开国王和朝廷，投奔那位失势的大臣和他阴暗的大厅时……”

— [aɪ] [fərˈget] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [tel] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

—	I	forget	not	that	thou	didst	tell	me	of	love	to	some	fair	maiden	,
—	我	忘记	不是	那	你	迪斯特	告诉	我	的	爱	到	一些	公平的	少女	,

——我并未忘记你曾向我讲述过与一位美丽少女的爱情故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] ['prɔspəd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['merɪts] .

which	had	not	prospered	according	to	thy	merits	.
哪个	有	不是	繁荣昌盛	根据	到	你的	优点	.

这并非是按照你的功绩而获得的。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [lændz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [spɜːr] ,

At	least	it	shall	not	be	from	lack	of	lands	,	or	of	the	gold	spur	,
在	至少	它	将	不是	是	从	缺少	的	土地	,	或者	的	这	金子	刺	,

至少不会是因为缺乏土地，或者缺乏金矿。

[wɪtʃ] [əˈlaʊz] [ðə; ði] ['werər] [tuː; tə] [raɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔːr] ['kaɪzər] ,

which	allows	the	wearer	to	ride	by	the	side	of	king	or	kaisar	,
哪个	允许	这	佩戴者	到	骑	经过	这	边	的	国王	或者	凯撒	,

这使得佩戴者可以跟随国王或皇帝出行。

[ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [tʃuːz] [ðaɪ] [braɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪdz] [ðiː] .

that	thou	canst	not	choose	thy	bride	as	the	heart	bids	thee	.
那	你	罐	不是	选择	你的	新娘	作为	这	心	出价	你	.

你不能按照自己的心意选择新娘。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] [tʃaɪld] [æn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

I	pray	thee	,	sweet	cousin	,	to	attend	my	child	Anne	to	the	court	,
我	祈祷	你	,	甜的	表哥	,	到	出席	我的	孩子	安妮	到	这	法庭	,

亲爱的表妹，请你陪同我的女儿安妮去法院。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [noʊ] [ʌnˈgreɪʃəs] ['kaʊntənəns] ;

where	the	king	will	show	thee	no	ungracious	countenance	;
在哪里	这	国王	将要	展示	你	不	不友善的	面容	;

在那里，国王不会对你露出不友善的表情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [poʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['tʃeɪmbər] .

but	it	is	just	to	recompense	thee	for	the	loss	of	thy	post	in	his	highness's	chamber	.
但	它	是	只是	到	补偿	你	为了	这	损失	的	你的	邮政	在	他的	殿下的	房间	.

但这是对你失去在殿下寝宫职位的一种补偿。

[aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [naɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [fiː] ,

I	hold	the	king's	commission	to	make	knights	of	such	as	can	pay	the	fee	,
我	抓住	这	国王的	委员会	到	制作	骑士	的	这样的	作为	能	支付	这	费用	,

我奉国王之命，可以册封那些能够缴纳费用的人为骑士。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lændz] [ʃæl; ʃəl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] .

and	thy	lands	shall	suffice	for	the	dignity	.
和	你的	土地	将	足够了	为了	这	尊严	.

你的土地足以彰显你的尊严。

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] , [sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl] , [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] -

Kneel	down	and	rise	up	,	Sir	Marmaduke	Nevile	,	lord	of	the	Manor	of	Borrodaile
下跪	向下	和	上升	向上	,	先生	马默杜克	内维尔	,	主	的	这	庄园	的	-

,

,

,

跪下，然后站起来，博罗代尔庄园的领主马尔马杜克·内维尔爵士。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈwʊdləndz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfɑːrmz] ,

with	its	woodlands	and	its	farms	,
和	它是	林地	和	它是	农场	,

拥有林地和农场，

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ˈrendər] [ðiː] [ˈpjuːɪsənt] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [ɪn] [lʌv] !

and	may	God	and	our	Lady	render	thee	puissant	in	battle	and	prosperous	in	love	!
和	可能	上帝	和	我们的	女士	使成为	你	强大的	在	战斗	和	繁荣	在	爱	!

愿上帝和圣母玛利亚赐予你战场上的强大和爱情上的幸福!

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] ,

"	Accordingly	,	in	his	new	rank	,	and	entitled	to	ruffle	it	with	the	bravest	,
"	因此	,	在	他的	新的	秩	,	和	标题	到	褶边	它	和	这	最勇敢的	,

因此，凭借他新的军衔，他有权与最勇敢的人一较高下，

[sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .

Sir	Marmaduke	Nevile	accompanied	the	earl	and	the	Lady	Anne	to	the	palace	of	the	Tower	.
先生	马默杜克	内维尔	伴随	这	伯爵	和	这	女士	安妮	到	这	宫殿	的	这	塔	.

马马杜克·内维尔爵士陪同伯爵和安妮夫人前往伦敦塔宫。

[æz; əz] [ˈwɔrik] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

As	Warwick	,	leaving	his	daughter	amidst	the	brilliant	circle	that	surrounded	Elizabeth	,	turned	to	address	the	king	,
作为	沃里克	,	离开	他的	女儿	在……之中	这	杰出的	圆圈	那	包围	伊丽莎白	,	转向	到	地址	这	国王	,

沃里克离开女儿伊丽莎白，让她置身于围绕着她的耀眼光环之中，然后转身向国王讲话。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈnoʊbəlnɪs] , —

he	said	,	with	simple	and	unaffected	nobleness	,	—
他	说	,	和	简单的	和	不受影响	高贵	,	—

他用朴实无华、不做作的高贵语气说道：

" [ɑː] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪθ] , [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [hɪr] ,

"	Ah	,	my	liege	,	if	you	needed	a	hostage	of	my	faith	,	think	that	my	heart	is	here	,
"	啊	,	我的	列日	,	如果	你	需要	一个	人质	的	我的	信仰	,	思考	那	我的	心	是	这里	,

“啊，我的君主，如果您需要我信仰的俘虏，请相信我的心就在这里。”

[fɔːr; fər] [ˈverɪli] [ɪts] [best] [blʌd] [wɜːr; wər] [les] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [ðæt] [slaɪt] [gɜːrl] ,

for	verily	its	best	blood	were	less	dear	to	me	than	that	slight	girl	,
为了	确实	它是	最好的	血	是	较少的	亲爱的	到	我	比	那	轻微	女孩	,

事实上，比起它最好的血统，我更珍视那个瘦弱的姑娘。

— [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] [hɜːr; hər][lɪps][fɜːrst][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪn] !

—	the	likeness	of	her	mother	,	when	her	lips	first	felt	the	touch	of	mine	!
—	这	相似	的	她	母亲	,	什么时候	她	嘴唇	第一的	毛毡	这	触碰	的	矿	!

——就像她母亲的嘴唇第一次感受到我的触碰时的样子!

" ['ɛdwɜ-dz] [boʊld] [braʊ] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Edward's	bold	brow	fell	,	and	he	blushed	as	he	answered	,
"	爱德华的	大胆的	眉头	跌倒	,	和	他	脸红了	作为	他	回答	,

爱德华高昂的眉毛耷拉下来，他脸红了，回答道：

" [maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] .

"	My	Elizabeth	will	hold	her	as	a	sister	.
"	我的	伊丽莎白	将要	抓住	她	作为	一个	姐姐	.

“我的伊丽莎白会把她视作姐妹。”

[bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] , [pɑːrt][juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ? "

But	,	cousin	,	part	you	not	now	for	the	North	?	"
但	,	表哥	,	部分	你	不是	现在	为了	这	北	?	"

但是，表哥，你现在不是要去北方了吗?

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ][goʊ][fɜːrst][tuː; tə] ['wɔrik] . "

"	By	your	leave	I	go	first	to	Warwick	.	"
"	经过	你的	离开	我	去	第一的	到	沃里克	.	"

“恕我冒昧，我先去华威。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['siːmɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'genst]

"	Ah	,	you	do	not	wish	to	approve	of	my	seeming	preparations	against
"	啊	,	你	做	不是	希望	到	批准	的	我的	似乎	准备工作	反对

“啊，你并不希望赞同我表面上针对……所做的准备。”

[fræns] ? "

France	?	"
法国	?	"

法国? ”

" [neɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	Nay	,	your	Highness	is	not	in	earnest	.
"	不	,	你的	高度	是	不是	在	认真	.

“不，殿下并非真心实意。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [noʊ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][soʊ] ['θrɪftlɪs] [ə; eɪ][wɔːr] .

I	promised	the	commons	that	you	would	need	no	supplies	for	so	thriftless	a	war	.
我	承诺	这	公共领域	那	你	会	需要	不	补给品	为了	所以	节俭	一个	战争	.

"

"
"

我向民众承诺，这场战争不需要任何物资，因为它极不节约。

" [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [pledʒz] .

"	Thou	knowest	I	mean	to	fulfil	all	thy	pledges	.
"	你	最了解	我	意思是	到	实现	全部	你的	承诺	.

“你知道我一定会履行你所有的承诺。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz] ,

But	the	country	so	swarms	with	disbanded	soldiers	,
但	这	国家	所以	蜂群	和	解散	士兵	,

但是这个国家到处都是退伍老兵，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːlətɪk][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

that	it	is	politic	to	hold	out	to	them	a	hope	of	service	,
那	它	是	政治	到	抓住	出去	到	他们	一个	希望	的	服务	,

向他们展现效力的希望是一种政治策略。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðə; ði] [klaʊdz] ['grædʒuəli] [pæs] [ə'weɪ] . "

and	so	let	the	clouds	gradually	pass	away	.	"
和	所以	让	这	云	逐步地	经过	离开	.	"

于是，让乌云渐渐散去吧。

" [ə'læk] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['wɔrik] , ['greɪvli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊn] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]

"	Alack	,	my	liege	,	"	said	Warwick	,	gravely	,	"	I	suppose	that	a	crown	teaches	the
"	呜呼	,	我的	列日	,	"	说	沃里克	,	严重地	,	"	我	认为	那	一个	王冠	教导	这

[braʊ] [tuː; tə] [skiːm] ;

brow	to	scheme	;
眉头	到	方案	;

“唉，我的君主，”沃里克严肃地说，“我想，王冠会让人变得诡计多端；

[bʌt; bət] ['hɑːrti] [piːs] [ɔːr]['oʊpən][wɔːr] [siːmz] ['evər][ðə; ði][best][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	hearty	peace	or	open	war	seems	ever	the	best	to	me	.
但	爽朗	和平	或者	打开	战争	似乎	曾经	这	最好的	到	我	.

但在我看来，真正的和平或公开战争似乎总是最好的。

" ['edwərd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

"	Edward	smiled	,	and	turned	aside	.
"	爱德华	微笑	,	和	转向	旁边	.

爱德华笑了笑，转过身去。

['wɔrik] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['flætəriŋli] [kə'rest] , ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ]

Warwick	glanced	at	his	daughter	,	whom	Elizabeth	flatteringly	caressed	,	stifled	a
沃里克	瞥了一眼	在	他的	女儿	,	谁	伊丽莎白	奉承地	被爱抚	,	窒息	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

沃里克瞥了一眼正在被伊丽莎白奉承地抚摸的女儿，强忍住一声叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] ['laɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praʊd] [krest]

and	the	air	seemed	lighter	to	the	insects	of	the	court	as	his	proud	crest
和	这	空气	似乎	打火机	到	这	昆虫	的	这	法庭	作为	他的	自豪的	波峰

[boʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

bowed	beneath	the	doorway	,
鞠躬	下面	这	门口	,

当他骄傲的羽冠在门下低垂时，宫廷里的昆虫似乎都感到空气变得轻盈起来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['retənuː] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

and	,	with	the	pomp	of	his	long	retinue	,	he	vanished	from	the	scene	.
和	,	和	这	盛大场面	的	他的	长的	随从	,	他	消失了	从	这	场景	.

然后，他带着一大群随从，浩浩荡荡地消失了。

" [ænd; ənd] [tʃuːz] , [fer] [æn] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,

"	And	choose	,	fair	Anne	,	"	said	the	queen	,
"	和	选择	,	公平的	安妮	,	"	说	这	女王	,

“那么，美丽的安妮，你来选择吧，”王后说道。

" [tʃuːz] [frʌm; frəm][maɪ] ['leɪdiz] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [treɪn] .

"	choose	from	my	ladies	whom	you	will	have	for	your	special	train	.
"	选择	从	我的	女士们	谁	你	将要	有	为了	你的	特别的	火车	.

“从我的女伴中挑选你专属的侍女。”

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tendəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] .

We	would	not	that	your	attendance	should	be	less	than	royal	.
我们	会	不是	那	你的	出席	应该	是	较少的	比	皇家	.

我们绝不会让您感到任何怠慢。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] [ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r'self][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:nər] [æt; ət][wʌns]

"	The	gentle	Anne	in	vain	sought	to	excuse	herself	from	an	honour	at	once
"	这	温和的	安妮	在	徒劳	寻求	到	原谅	她自己	从	一个	荣誉	在	一次

['ærəgənt] [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] ,

arrogant	and	invidious	,
傲慢的	和	令人厌恶的	,

温柔的安妮徒劳地试图推辞一项既傲慢又令人反感的荣誉。

[ðoʊ] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ; [fɔ:r; fər]

though	too	innocent	to	perceive	the	cunning	so	characteristic	of	the	queen	;	for
尽管	也	清白的	到	感知	这	狡猾	所以	特征	的	这	女王	;	为了

,

,

,

虽然她天真无邪，无法察觉女王的狡诈；因为，

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] ,

under	the	guise	of	a	special	compliment	,
在下面	这	伪装	的	一个	特别的	赞扬	,

以特别赞美之名，

[æn] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'kwest] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['fi:meɪl] [ə'tendənts] ['tʃoʊzn]

Anne	had	received	the	royal	request	to	have	her	female	attendants	chosen
安妮	有	已收到	这	皇家	要求	到	有	她	女性	服务员	选定

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

from	the	court	,
从	这	法庭	,

安妮接到皇室的请求，要求她的女侍从从宫廷中挑选。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl]

and	Elizabeth	now	desired	to	force	upon	her	a	selection	which	could	not	fail
和	伊丽莎白	现在	想要的	到	力量	之上	她	一个	选择	哪个	可以	不是	失败

[tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ] [ðoʊz] [nɑ:t] [prɪ'fɜ:rd] .

to	mortify	those	not	preferred	.
到	羞辱	那些	不是	首选	.

伊丽莎白现在想要强迫她做出选择，这一定会让那些没有被选中的人感到羞辱。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dæmˌzɛlz] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][wʌn] [fer]

But	glancing	timidly	round	the	circle	,	the	noble	damsel's	eye	rested	on	one	fair
但	瞥了一眼	胆怯地	圆形的	这	圆圈	,	这	高贵	少女的	眼睛	休息	在	一	公平的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但这位高贵的少女怯生生地环顾四周，目光最终落在了其中一张美丽的脸上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'woʊk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

and	in	that	face	there	was	so	much	that	awoke	her	own	interest	,
和	在	那	脸	那里	曾是	所以	很多	那	醒来	她	自己的	兴趣	,

那张脸上有很多东西唤起了她的兴趣。

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [ʌp] [ə; eɪ][fɑ:nd][ænd; ənd][sæd] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tu:; tə]

and	stirred	up	a	fond	and	sad	remembrance	,	that	she	passed	involuntarily	to
和	搅拌	向上	一个	喜爱	和	伤心	纪念	,	那	她	通过了	不由自主	到

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [saɪd] ,

the	stranger's	side	,
这	陌生人的	边	,

这勾起了她既深情又悲伤的回忆，她非自愿地离世到了陌生人身边。

[ænd; ənd] ['a:tlisli] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

and	artlessly	took	her	hand	.
和	不经意地	采取	她	手	.

他不经意间握住了她的手。

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['meidnz] , [gruːpt] [ə'raʊnd] , [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

The	high	-	born	maidens	,	grouped	around	,	glanced	at	each	other	with	a	sneer	,
这	高的	-	出生	少女们	,	分组	大约	,	瞥了一眼	在	每个	其他	和	一个	冷笑	,

[ænd; ənd] [slʌŋk] [bæk] .

and	slunk	back	.
和	斯伦克	后退	.

围拢在一起的几位出身高贵的少女互相冷笑了一声，然后灰溜溜地退了回去。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed]

Even	the	queen	looked	surprised	;	but	recovering	herself	,	inclined	her	head
甚至	这	女王	看起来	惊讶	;	但	恢复中	她自己	,	倾斜	她	头

['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [sed] ,

graciously	,	and	said	,
亲切地	,	和	说	,

就连女王也显得有些惊讶；但她很快恢复了镇定，优雅地点了点头，说道：

" [duː][wiː; wi] [riːd] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ə'raɪt] , ['leɪdi] [æn] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dʒentlwʊmən] ,

"	Do	we	read	your	meaning	aright	,	Lady	Anne	,	and	would	you	this	gentlewoman	,
"	做	我们	读	你的	意义	好的	,	女士	安妮	,	和	会	你	这	淑女	,

['mɪstrəs] - [wɔːrnər] ,

Mistress	Sibyll	Warner	,
情妇	-	华纳	,

“安妮夫人，我们理解您的意思是否正确？您能否接见这位女士，西比尔·华纳小姐？”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ? "

as	one	of	your	chamber	?	"
作为	一	的	你的	房间	?	"

作为你们其中一个房间?

" - , [ɑː] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [feɪld] [ˌem 'iː][nɑːt] , " ['mɝːmɝd] [æn] ; [ænd; ənd] ,

"	Sibyll	,	ah	,	I	knew	that	my	memory	failed	me	not	,	"	murmured	Anne	;	and	,
"	-	,	啊	,	我	知道	那	我的	记忆	失败的	我	不是	,	"	低声说道	安妮	;	和	,

“西比尔，啊，我就知道我的记忆没有出错，”安妮低声说道；而且，

['æftər] ['bəuiŋ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːl] , [fer]

after	bowing	assent	to	the	queen	,	she	said	,	"	Do	you	not	also	recall	,	fair
后	鞠躬	同意	到	这	女王	,	她	说	,	"	做	你	不是	还	记起	,	公平的

[ˌdemwɑː'zel] ,

demoiselle	,
少女	,

她向女王鞠躬表示同意后，说道：“美丽的少女，你难道不记得了吗？”

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [wen] ['tʃɪldrən] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

our	meeting	,	when	children	long	years	ago	?	"
我们的	会议	,	什么时候	孩子们	长的	年	前	?	"

我们相遇，还是很多年前我们还是孩子的时候?

" [wel] , ['noʊb(ə)l] [deɪm] ,

"	Well	,	noble	dame	,
"	出色地	,	高贵	贵妇人	,

“嗯，尊贵的女士，

" [[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [deɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'plaɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] ['leɪdiz]

"	[	The	title	of	dame	was	at	that	time	applied	indiscriminately	to	ladies
"	[	这	标题	的	贵妇人	曾是	在	那	时间	应用	不加区分地	到	女士们

['weðər] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ,

whether	married	or	single	,
无论	已婚	或者	单身的	,

“当时‘夫人’这个头衔被不加区分地用于所有女性，无论已婚还是未婚。”

[ɪf] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] .] ['ænsər] - .

if	of	high	birth	.	]	answered	Sibyll	.
如果	的	高的	出生	.	]	回答	-	.

如果出身高贵的话。] 西比尔回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [æn] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] ['dʒent(ə)lnəs] , [jet] [ʌv; əv] ['lɔːfti]

And	as	Anne	turned	,	with	her	air	of	modest	gentleness	,	yet	of	lofty
和	作为	安妮	转向	,	和	她	空气	的	谦虚的	温柔	,	然而	的	高远

[bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

birth	and	breeding	,
出生	和	选育	,

安妮转过身来，举止谦逊温柔，却又透着高贵的出身和教养。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] - [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

to	explain	to	the	queen	that	she	had	met	Sibyll	in	earlier	years	,
到	解释	到	这	女王	那	她	有	遇见	-	在	早些时候	年	,

向女王解释她早年曾见过西比尔。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪr] .

the	king	approached	to	monopolize	his	guest's	voice	and	ear	.
这	国王	接近	到	独占	他的	客人的	嗓音	和	耳朵	.

国王走上前去，想要独占客人的声音和耳朵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] ['edwərd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [pɪ'kjuːliər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	seemed	natural	to	all	present	that	Edward	should	devote	peculiar	attention	to
它	似乎	自然的	到	全部	展示	那	爱德华	应该	奉献	奇特	注意力	到

[ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ;

the	daughter	of	Warwick	and	the	sister	of	the	Duchess	of	Clarence	;
这	女儿	的	沃里克	和	这	姐姐	的	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	;

在场的所有人都认为，爱德华对沃里克的女儿、克拉伦斯公爵夫人的妹妹格外关照，这是理所当然的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [sə'spektɪd] [noʊ] ['giltiə] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ðɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ]

and	even	Elizabeth	suspected	no	guiltier	gallantry	in	the	subdued	voice	,	the
和	甚至	伊丽莎白	怀疑	不	更内疚	英勇	在	这	低沉的	嗓音	,	这

[kə'resɪŋ] ['mænər] ,

caressing	manner	,
爱抚	方式	,

就连伊丽莎白也没有从他低沉的声音和温柔的举止中察觉到任何更卑劣的殷勤。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [lɔːrd] [ə'dɑːptɪd] [θruː'aʊt] [ðæt] [deɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv]

which	her	handsome	lord	adopted	throughout	that	day	,	even	to	the	close	of
哪个	她	英俊的	主	已采用	自始至终	那	天	,	甚至	到	这	关闭	的

[ðə; ðɪ] ['naɪtli] ['revl] ,

the	nightly	revel	,
这	每晚	陶醉	,

她英俊的男主人整天都穿着这身衣服，甚至直到晚宴结束。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [tuː] [haɪ] ([ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [ə'pɪr]) [fɔːr; fər] [laɪ'senʃəs] ['hɑːmɪdʒ] .

towards	a	demoiselle	too	high	(	it	might	well	appear	)	for	licentious	homage	.
向	一个	少女	也	高的	(	它	可能	出色地	出现	)	为了	淫乱	尊敬	.

对一位少女，其地位之高（或许看起来）不值得以放荡不羁的方式去膜拜。

[bʌt; bət] [æn] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [tuː] ['gaɪlləs] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['kɜːrtəsi]

But	Anne	herself	,	though	too	guileless	to	suspect	the	nature	of	Edward's	courtesy
但	安妮	她自己	,	尽管	也	朴实	到	怀疑	这	自然	的	爱德华的	礼貌

,

,

,

但是安妮本人虽然天真无邪，没有怀疑爱德华礼貌的真正含义，

[jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪg] ['terər] .
yet shrank from it in vague terror .
然而 缩小 从 它 在 模糊的 恐怖 .

然而，他却带着一种莫名的恐惧退缩了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
All his beauty , all his fascination ,
全部 他的 美丽 , 全部 他的 魅力 ,

他所有的美貌，他所有的魅力，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ruːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [prɪns] ; [neɪ] ,
could not root from her mind the remembrance of the exiled prince ; nay ,
可以 不是 根 从 她 头脑 这 纪念 的 这 放逐 王子 ; 不 ,

她无法将流亡王子的记忆从脑海中抹去；不，

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the brilliancy of his qualities made her the more averse to him .
这 才华横溢 的 他的 品质 制成 她 这 更多的 反 到 他 .

他身上那些耀眼的品质反而让她更加厌恶他。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ðæt] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [ʃʊd; ʃəd]
It darkened the prospects of Edward of Lancaster that Edward of York should
它 变暗 这 前景 的 爱德华 的 兰开斯特 那 爱德华 的 约克 应该
[wer] [soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ]['pɑːpjələr][ə; eɪ][fɔːrm] .
wear so gracious and so popular a form .
穿 所以 亲切 和 所以 受欢迎的 一个 形式 .

约克的爱德华穿着如此优雅、如此受欢迎的服装，这让兰开斯特的爱德华的前景黯淡了。

[ʃiː; ʃi] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
She hailed with delight the hour when she was conducted to her chamber ,
她 赞誉 和 喜 这 小时 什么时候 她 曾是 实施 到 她 房间 ,

她欣喜地迎接被引至房间的时刻。

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['dʒentli][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['retənuː] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and dismissing gently the pompous retinue allotted to her ,
和 解雇 轻轻地 这 傲慢 随从 分配 到 她 ,

她轻轻地遣散了分配给她的那群趾高气扬的随从。

[faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
found herself alone with the young maiden whom she had elected to her
成立 她自己 独自的 和 这 年轻的 少女 谁 她 有 当选 到 她
['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
special service .
特别的 服务 .

她发现自己独自一人和她挑选出来为她效力的年轻少女待在一起。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fer] - ? " [sed] [æn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌlsɪt]
" And you remember me , too , fair Sibyll ? " said Anne , with her dulcet
" 和 你 记住 我 , 也 , 公平的 - ? " 说 安妮 , 和 她 甜美
[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [vɔɪs] .
and endearing voice .
和 可爱的 嗓音 .

"你也记得我吗，美丽的西比尔？"安妮用她甜美动人的声音说道。

" ['truːli] , [huː] [wʊd] [nɑːt] ?
" Truly , who would not ?
" 真的 , WHO 会 不是 ?

"真的，谁不想呢？"

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] , [ðen] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [glaidid][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
for as you , then , noble lady , glided apart from the other children ,
为了 作为 你 , 然后 , 高贵 女士 , 滑翔 除 从 这 其他 孩子们 ,

于是，高贵的女士，您便从其他孩子身边优雅地走开了。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] [driːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kɪŋ]

hand	**in**	**hand**	**with**	**the**	**young**	**prince**	**,**	**in**	**whom**	**all**	**dreamed**	**to**	**see**	**their**	**future**	**king**
手	在	手	和	这	年轻的	王子	,	在	谁	全部	梦见	到	看	他们的	未来	国王

,

,

,

她与年轻的王子手牵着手，所有人都梦想着在他身上看到未来的国王。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfəsi] ! "

I	**heard**	**the**	**universal**	**murmur**	**of**	**—**	**a**	**false**	**prophecy**	**!**	**"**
我	听到	这	普遍的	低语	的	—	一个	错误的	预言	!	"

我听到了众人窃窃私语——“这是个假预言！”

" [ɑː] ! [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [æn] .

"	**Ah**	**!**	**and**	**of**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Anne**	**.**
"	啊	!	和	的	什么	?	"	问	安妮	.

“啊！什么事呢？”安妮问道。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ðə; ði] [prɪns] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['roʊzi] ['fɪŋgərz] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	**That**	**in**	**the**	**hand**	**the**	**prince**	**clasped**	**with**	**his**	**small**	**rosy**	**fingers**	**—**	**the**	**hand**	**of**
"	那	在	这	手	这	王子	紧握	和	他的	小的	红润	手指	—	这	手	的

[greɪt] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] — [leɪ] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] .

great	**Warwick's**	**daughter**	**—**	**lay**	**the**	**best**	**defence**	**of**	**his**	**father's**	**throne**	**.**
伟大的	沃里克的	女儿	—	躺	这	最好的	防御	的	他的	父亲的	王座	.

“王子用他那双粉嫩的小手紧紧握着的那只手——伟大的华威克的女儿的手——正是他父亲王位的最佳捍卫者。”

" ['ænz] [brest] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə][mɑːrk] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɑːn]

"	**Anne's**	**breast**	**heaved**	**,**	**and**	**her**	**small**	**foot**	**began**	**to**	**mark**	**strange**	**characters**	**on**
"	安妮的	胸部	喘息	,	和	她	小的	脚	开始	到	标记	奇怪的	人物	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

安妮的胸口剧烈起伏，她的小脚开始在地板上画出奇怪的符号。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] , " [soʊ]['iːv(ə)n] [hɪr] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] ,

"	**So**	**,**	**"**	**she**	**said**	**musingly**	**,**	**"**	**so**	**even**	**here**	**,**	**amidst**	**a**	**new**	**court**	**,**
"	所以	,	"	她	说	若有所思地	,	"	所以	甚至	这里	,	在……之中	一个	新的	法庭	,

“所以，”她若有所思地说，“即使在这里，在一个新的法庭里，

[juː; jʊ] [fər'get] [nɑːt] [prɪns] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

you	**forget**	**not**	**Prince**	**Edward**	**of**	**Lancaster**	**.**
你	忘记	不是	王子	爱德华	的	兰开斯特	.

你不能忘记兰开斯特的爱德华王子。

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['aʊərz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] .

Oh	**,**	**we**	**shall**	**find**	**hours**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**past**	**days**	**.**
哦	,	我们	将	寻找	小时	到	讲话	的	这	过去的	天	.

哦，我们一定会抽出时间来聊聊过去几天的事。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːrt] ,

But	**how**	**,**	**if**	**your**	**childhood**	**was**	**spent**	**in**	**Margaret's**	**court**	**,**
但	如何	,	如果	你的	童年	曾是	花费	在	玛格丽特的	法庭	,

但是，如果你的童年是在玛格丽特的宫廷中度过的，那又该如何呢？

[dʌz] [jʊr; jər] [juːθ] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] ? "

does	**your**	**youth**	**find**	**a**	**welcome**	**in**	**Elizabeth's**	**?**	**"**
做	你的	青年	寻找	一个	欢迎	在	伊丽莎白的	?	"

你的年轻人是否在伊丽莎白之家受到欢迎？

" ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['saɪəns] .

"	**Avarice**	**and**	**power**	**had**	**need**	**of**	**my**	**father's**	**science**	**.**
"	贪婪	和	力量	有	需要	的	我的	父亲的	科学	.

“贪婪和权力需要我父亲的科学。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [bʌt; bət] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evər] [waɪl] [naɪt] ['læsts] ,

He	is	a	scholar	of	good	birth	,	but	fallen	fortunes	,	even	now	,	and	ever	while	night	lasts	,
他	是	一个	学者	的	好的	出生	,	但	倒下	财富	,	甚至	现在	,	和	曾经	尽管	夜晚	持续时间	,

他出身名门，却家道中落，即便在如今，乃至漫漫长夜里，也依然如此。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] .

he	is	at	work	.
他	是	在	工作	.

他在上班。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

I	belonged	to	the	train	of	her	grace	of	Bedford	;	but	when	the	duchess	quitted	the	court	,
我	属于	到	这	火车	的	她	优雅	的	贝德福德	;	但	什么时候	这	公爵夫人	辞职	这	法庭	,

我曾是贝德福德公爵夫人的侍从；但当公爵夫人离开宫廷后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'teɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl] ['sɜːrvɪs] ,

and	the	king	retained	my	father	in	his	own	royal	service	,
和	这	国王	保留	我的	父亲	在	他的	自己的	皇家	服务	,

国王留用了我的父亲，让他继续为他效力。

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] .

her	highness	the	queen	was	pleased	to	receive	me	among	her	maidens	.
她	高度	这	女王	曾是	高兴	到	收到	我	之中	她	少女们	.

女王陛下很高兴能将我迎入她的侍女之中。

['hæpi] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [hoʊm] [ɪz] [maɪn] ! — [huː] [els] [kʊd; kəd] [tend] [hɪm; ɪm] ? "

Happy	that	my	father's	home	is	mine	!	—	who	else	could	tend	him	?	"
快乐的	那	我的	父亲的	家	是	矿	!	—	WHO	别的	可以	趋向	他	?	"

父亲的家归我所有，我真高兴！——除了我，还有谁能照顾他呢?

" [ðaʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ? — [hiː; hi][mʌst; məst] — [lʌv] [ðiː] ['dɪrli] ? "

"	Thou	art	his	only	child	?	—	he	must	—	love	thee	dearly	?	"
"	你	艺术	他的	仅有的	孩子	?	—	他	必须	—	爱	你	亲爱的	?	"

“你是他唯一的孩子？——他一定——非常爱你吧？”

" [jet] [nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [els] [ðæt] [lɪv; laɪv] .

"	Yet	not	as	I	love	him	;	he	lives	in	a	life	apart	from	all	else	that	live	.
"	然而	不是	作为	我	爱	他	;	他	生活	在	一个	生活	除	从	全部	别的	那	居住	.

“然而，我爱他的方式与我对他的爱不同；他过着一种与世隔绝的生活。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['pɜːrrədˌventʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

But	after	all	,	peradventure	it	is	sweeter	to	love	than	to	be	loved	.
但	后	全部	,	或者	它	是	更甜	到	爱	比	到	是	喜爱	.

但归根结底，或许爱比被爱更美好。

" [æn] , [huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʊmən] - [laɪk] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] .

"	Anne	,	whose	nature	was	singularly	tender	and	woman	-	like	,	was	greatly	affected	by	this	answer	.
"	安妮	,	谁	自然	曾是	单独地	投标	和	女士	-	喜欢	,	曾是	非常	做作的	经过	这	回答	.

“安妮天性温柔善良，很有女人味，她被这个回答深深打动了。”

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] - ; [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] , [ænd; ənd]

She	drew	nearer	to	Sibyll	;	she	twined	her	arm	round	her	slight	form	,	and
她	画	更近	到	-	;	她	缠绕	她	手臂	圆形的	她	轻微	形式	,	和

[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

kissed	her	forehead	.
亲吻	她	前额	.

她走近西比尔，用手臂环住她纤细的身躯，亲吻了她的额头。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] [ðiː] , - ?

"	Shall	I	love	thee	,	Sibyll	?
"	将	我	爱	你	,	-	?

“我该爱你吗，西比尔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɜːlz]['kændɪd] [sɪm'plɪsəti] , " [ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	she	said	,	with	a	girl's	candid	simplicity	,	"	and	wilt	thou	love	me	?	"
"	她	说	,	和	一个	女孩们	坦率	简单	,	"	和	枯萎	你	爱	我	?	"

她用少女般坦率纯真的语气问道：“你愿意爱我吗？”

" [ɑː] , ['leɪdi] !

"	Ah	,	lady	!
"	啊	,	女士	!

“啊，女士！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] , — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] , — [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

there	are	so	many	to	love	thee	,	—	father	,	mother	,	sister	,	—	all	the	world	;
那里	是	所以	许多	到	爱	你	,	—	父亲	,	母亲	,	姐姐	,	—	全部	这	世界	;

有那么多人爱你，——父亲、母亲、姐妹，——全世界的人；

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ʃaɪnz] [mɔːr] ['kaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ! "

the	very	sun	shines	more	kindly	upon	the	great	!	"
这	非常	太阳	闪耀	更多的	亲切地	之上	这	伟大的	!	"

就连太阳也更眷顾伟大之人！

" [neɪ] ! " [sed] [æn] ,

"	Nay	!	"	said	Anne	,
"	不	!	"	说	安妮	,

“不！”安妮说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒentlər] ['neɪtʃɜːz] [ɑːr; ər]

with	that	jealousy	of	a	claim	to	suffering	to	which	the	gentler	natures	are
和	那	妒忌	的	一个	宣称	到	痛苦	到	哪个	这	更温和	自然	是

[proʊn] ,

prone	,
易于	,

带着那种温和性格的人容易产生的，对他人遭受苦难的嫉妒心，

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɔrəuz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] .

"	I	may	have	sorrows	from	which	thou	art	free	.
"	我	可能	有	悲伤	从	哪个	你	艺术	自由的	.

“我或许有你所没有的悲伤。”

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , - ,

I	confess	to	thee	,	Sibyll	,
我	承认	到	你	,	-	,

我向你坦白，西比尔，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [drɔːz] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [tɔːrdz] [ðaɪ] [swiːt] [feɪs]

that	something	I	know	not	how	to	explain	draws	me	strangely	towards	thy	sweet	face
那	某物	我	知道	不是	如何	到	解释	平局	我	奇怪的	向	你的	甜的	脸

.

:

.

某种我无法解释的东西，奇妙地吸引着我，让我不由自主地被你甜美的脸庞所吸引。

['mærɪdʒ] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] ['oʊnli] ['sɪstər] ,

Marriage	**has**	**lost**	**me**	**my**	**only**	**sister**	**,**
婚姻	有	丢失的	我	我的	仅有的	姐姐	,

婚姻让我失去了我唯一的妹妹。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['ɪzəbel] [ɪz] [wed] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɜːr; wər]

for	**since**	**Isabel**	**is**	**wed**	**she**	**is**	**changed**	**to**	**me**	**—**	**would**	**that**	**her**	**place**	**were**
为了	自从	伊莎贝尔	是	结婚	她	是	已更改	到	我	—	会	那	她	地方	是

[sə'plaɪd] [baɪ] [ðiː] !

supplied	**by**	**thee**	**!**
供应	经过	你	!

自从伊莎贝尔出嫁后，她就归我了——但愿你能够取代她的位置！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stiːl] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] ?

Shall	**I**	**steal**	**thee**	**from**	**the**	**queen**	**when**	**I**	**depart**	**?**
将	我	偷	你	从	这	女王	什么时候	我	离开	?

我离开时，能把你从女王身边偷走吗?

[ɑː] , [maɪ] ['mʌðər] — [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [hɜːr; hər] !

Ah	**,**	**my**	**mother**	**—**	**at**	**least**	**thou**	**wilt**	**love**	**her**	**!**
啊	,	我的	母亲	—	在	至少	你	枯萎	爱	她	!

啊，我的母亲——至少你会爱她!

[fɔːr; fər] ['verɪli] , [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] .

for	**verily**	**,**	**to**	**love**	**my**	**mother**	**you**	**have**	**but**	**to**	**breathe**	**the**	**same**	**air**	**.**
为了	确实	,	到	爱	我的	母亲	你	有	但	到	呼吸	这	相同的	空气	.

事实上，要爱我的母亲，你只需要呼吸同样的空气。

[kɪs] [ˌem 'iː] , - .

Kiss	**me**	**,**	**Sibyll**	**.**
吻	我	,	-	.

吻我，西比尔。

" ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [tuː; tə] - , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	**Kindness**	**,**	**of**	**late**	**,**	**had**	**been**	**strange**	**to**	**Sibyll**	**,**	**especially**	**from**	**her**	**own**
"	仁慈	,	的	晚的	,	有	到过	奇怪的	到	-	,	尤其	从	她	自己的

[seks] ,

sex	**,**
性别	,

“近来，西比尔觉得别人的善意很陌生，尤其是来自同性的善意。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['foʊldɪd] ['blɑːsəm] .

one	**of**	**her**	**own**	**age**	**;**	**it**	**came**	**like**	**morning**	**upon**	**the**	**folded**	**blossom**	**.**
一	的	她	自己的	年龄	;	它	来了	喜欢	早晨	之上	这	折叠	开花	.

一个和她同龄的人；就像清晨的阳光洒在凋零的花朵上。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nuː] [frend] [ðæt] [siːmd] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

She	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**the**	**new**	**friend**	**that**	**seemed**	**sent**	**to**	**her**	**from**
她	扔	她	武器	圆形的	这	新的	朋友	那	似乎	发送	到	她	从

['hev(ə)n] ;

heaven	**;**
天堂	;

她一把抱住了这位仿佛从天而降的新朋友；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['ænz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] .

she	**kissed**	**Anne's**	**face**	**and**	**hands**	**with**	**grateful**	**tears**	**.**
她	亲吻	安妮的	脸	和	双手	和	感激的	眼泪	.

她含着感激的泪水，亲吻了安妮的脸颊和双手。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
" she said at last , when she could command a voice still broken with emotion —
" 她 说 在 最后的 , 什么时候 她 可以 命令 一个 嗓音 仍然 破碎的 和 情感 —
" [ɪf]
" if
" 如果

“她终于开口了，声音虽仍因激动而颤抖，但已能控制住——”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [sɜːrv] — ['evər] [rɪ'peɪ] [ðiː] — [ðoʊ] [ðoʊz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst]
I could ever serve — ever repay thee — though those gracious words were the last
我 可以 曾经 服务 — 曾经 偿还 你 — 尽管 那些 亲切 字 是 这 最后的
[ðaɪ] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [deɪn] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
thy lips should ever deign to address to me !
你的 嘴唇 应该 曾经 设计 到 地址 到 我 !

我愿永远侍奉你，永远报答你，即使这些甜言蜜语是你最后一次对我说出！

" [æn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [faʊnd] [wʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] ;
" Anne was delighted ; she had never yet found one to protect ;
" 安妮 曾是 高兴极了 ; 她 有 绝不 然而 成立 一 到 保护 ;

安妮很高兴；她从来没有找到过一个需要保护的人；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [huːm] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
she had never yet found one in whom thoroughly to confide .
她 有 绝不 然而 成立 一 在 谁 彻底 到 信任 .

她至今还没有找到一个可以完全信任的人。

['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['perənt] [wʌz; wəz]
Gentle as her mother was , the distinction between child and parent was
温和的 作为 她 母亲 曾是 , 这 区别 之间 孩子 和 父母 曾是
,
,
,

尽管她的母亲温柔体贴，但孩子和父母之间的区别依然存在。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːnd] ['fæməli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [soʊ] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
even in the fond family she belonged to , so great in that day ,
甚至 在 这 喜爱 家庭 她 属于 到 , 所以 伟大的 在 那 天 ,

即使在她所属的那个充满爱的家庭里，在当时也是非常优秀的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs ˌkaʊntes] [ðə; ði] [waɪld] ['wiːknəs] [ʌv; əv]
that she could never have betrayed to the countess the wild weakness of
那 她 可以 绝不 有 背叛 到 这 伯爵夫人 这 荒野 弱点 的
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .
her young heart .
她 年轻的 心 .

她绝不可能向伯爵夫人暴露她年轻心灵的脆弱。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] , [ɪz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [juːθ] ,
The wish to communicate , to reveal , is so natural to extreme youth ,
这 希望 到 交流 , 到 揭示 , 是 所以 自然的 到 极端 青年 ,

渴望交流、渴望表达，这对于极度年轻的人来说是如此自然。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət] [wʌns] ['oʊpən]
and in Anne that disposition was so increased by a nature at once open
和 在 安妮 那 处置 曾是 所以 增加 经过 一个 自然 在 一次 打开
[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['ʌðər] ,
and inclined to lean on others ,
和 倾斜 到 倾斜 在 其他的 ,

而安妮的这种性格，由于她天性开朗，又倾向于依赖他人，因此更加明显。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [sɔːt] [ə; eɪ]

that	she	had	,	as	we	have	seen	,	sought	a
那	她	有	,	作为	我们	有	已见	,	寻求	一个

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn] ['ɪzəbel] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

confidante	in	Isabel	;	but	with	her	,
知己	在	伊莎贝尔	;	但	和	她	,

正如我们所见，她曾试图将伊莎贝尔视为知己；但与她相处，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

even	at	the	first	,	she	found	but	the	half	-	contemptuous	pity	of	a	strong
甚至	在	这	第一的	,	她	成立	但	这	一半	-	轻蔑的	遗憾	的	一个	强的

[ænd; ənd][hɑːrd][maɪnd] ;

and	hard	mind	;
和	难的	头脑	;

即使在最初，她也只感受到了一种坚强而冷酷的心灵中带着半轻蔑的怜悯；

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [sɪns] ['ɛdwɝdz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] ,

and	lately	,	since	Edward's	visit	to	Middleham	,
和	最近	,	自从	爱德华的	访问	到	米德勒姆	,

最近，自从爱德华访问米德勒姆以来，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɪriəs] ['iːgətɪzəm]

the	Duchess	of	Clarence	had	been	so	rapt	in	her	own	imperious	egotism
这	公爵夫人	的	克拉伦斯	有	到过	所以	欣喜若狂	在	她	自己的	专横	自负

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	discontented	ambition	,
和	不满	志向	,

克拉伦斯公爵夫人一直沉浸在自己专横跋扈的自负和永不满足的野心之中。

[ðæt] [ðə; ði]['tɪmɪd] [æn] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

that	the	timid	Anne	had	not	even	dared	to	touch	,	with	her	,
那	这	胆小	安妮	有	不是	甚至	敢于	到	触碰	,	和	她	,

胆小的安妮甚至不敢碰她，

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bæʃfl] [tʃiːk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

upon	those	secrets	which	it	flushed	her	own	bashful	cheek	to	recall	.
之上	那些	秘密	哪个	它	酡	她	自己的	害羞的	脸颊	到	记起	.

那些令她羞涩的脸颊泛起红晕的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðɪs] [nuː] , [ˌʌnfə'mɪliər] [siːn] ,

And	this	visit	to	the	court	,	this	new	,	unfamiliar	scene	,
和	这	访问	到	这	法庭	,	这	新的	,	陌生	场景	,

而这次法庭之行，这全新的、陌生的场景，

[ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [ə'fekʃənz] ,

this	estrangement	from	all	the	old	accustomed	affections	,
这	隔阂	从	全部	这	老的	习惯	情感	,

与所有旧有情感的疏离，

[hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɜːrksəm] ,

had	produced	in	her	that	sense	of	loneliness	which	is	so	irksome	,
有	生产	在	她	那	感觉	的	孤独	哪个	是	所以	烦人的	,

这让她产生了那种令人烦恼的孤独感。

[tɪl] [greɪv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] [ə'kʌstəmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] .

till	grave	experience	of	real	life	accustoms	us	to	the	common	lot	.
直到	严重	经验	的	真实的	生活	习惯	我们	到	这	常见的	很多	.

直到深刻的现实生活经验使我们习惯了平凡的命运。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɔ:rbɪd][ˌsensə'bɪləti] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

So	with	the	exaggerated	and	somewhat	morbid	sensibility	that	belonged	to
所以	和	这	夸张的	和	有些	病态的	感性	那	属于	到

[hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns] ,

her	,	she	turned	at	once	,
她	,	她	转向	在	一次	,

于是，她带着她特有的那种夸张而又略带病态的感性，立刻转过身去。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪmpʌls] , [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [jet] ['greɪsf(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	by	impulse	,	to	this	sudden	,	yet	graceful	friendship	.
和	经过	冲动	,	到	这	突然	,	然而	优美	友谊	.

于是，一时冲动，促成了这段突如其来却又美好的友谊。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] ['sɑ:roʊ] ,

Here	was	one	of	her	own	age	,	one	who	had	known	sorrow	,
这里	曾是	一	的	她	自己的	年龄	,	一	WHO	有	已知	悲哀	,

这里有一位与她同龄的人，一位经历过悲伤的人，

[wʌn] [hu:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; hər] , [wʌn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [tʃaɪd] ['i:v(ə)n] ['fɑ:li] , [wʌn]

one	whose	voice	and	eyes	charmed	her	,	one	who	would	not	chide	even	folly	,	one
一	谁	嗓音	和	眼睛	迷住了	她	,	一	WHO	会	不是	喝叱	甚至	蠢事	,	一

,

,
,

一个声音和眼神都令她着迷的人，一个甚至不会责备她愚蠢行为的人，一个

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [prɪns] , [wʌn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ndəst]

above	all	,	who	had	seen	her	beloved	prince	,	one	associated	with	her	fondest
多于	全部	,	WHO	有	已见	她	心爱	王子	,	一	联系	和	她	最爱

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

最重要的是，谁曾见过她心爱的王子，那个与她最美好的回忆联系在一起的人。

[wʌn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪˌliz][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:]

one	who	might	have	a	thousand	tales	to	tell	of	the	day	when	the	outlaw
一	WHO	可能	有	一个	千	故事	到	告诉	的	这	天	什么时候	这	取缔

[bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [er] .

boy	was	a	monarch's	heir	.
男生	曾是	一个	君主的	继承人	.

他或许能讲述一千个关于当年那个亡命之徒少年成为君主继承人的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['jɪrz] ,

In	the	childishness	of	her	soft	years	,
在	这	童心	的	她	柔软的	年	,

在她稚嫩的童年时光里，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [wept] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] .

she	almost	wept	at	another	channel	for	so	much	natural	tenderness	.
她	几乎	哭泣	在	其他	渠道	为了	所以	很多	自然的	压痛	.

她在另一个频道看到那么多自然温柔的画面，几乎要哭出来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði] ['wʊmən] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [frend] , [hæf][ðə; ði][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]

It	was	half	the	woman	gaining	a	woman	-	friend	,	half	the	child	clinging	to
它	曾是	一半	这	女士	获得	一个	女士	-	朋友	,	一半	这	孩子	依恋	到

[ə; eɪ] [nu:] ['pleɪmeɪt] .

a	new	playmate	.
一个	新的	玩伴	.

一半是女人结识了一位女性朋友，一半是孩子依恋上了一位新的玩伴。

" [ɑ:] , - , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ; [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs]
" Ah , Sibyll , " she whispered , " do not leave me to - night ; this strange place
" 啊 , - , " 她 低声说道 , " 做 不是 离开 我 到 - 夜晚 ; 这 奇怪的 地方
[dɔ:nts] [ˌem 'i:] ,
daunts me ,
畏惧 我 ,

“啊，西比尔，”她低声说，“今晚不要离开我；这个陌生的地方让我感到害怕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði]['ærəs] [si:m] [soʊ][tɔ:l][ænd; ənd] ['spektər] - [laɪk] ,
and the figures on the arras seem so tall and spectre - like ,
和 这 数据 在 这 阿拉斯 似乎 所以 高的 和 幽灵 - 喜欢 ,

帷幔上的人物形象显得如此高大，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .
and they say the old tower is haunted .
和 他们 说 这 老的 塔 是 闹鬼的 .

他们说那座老塔闹鬼。

[steɪ] , [dɪr] - !
Stay , dear Sibyll !
停留 , 亲爱的 - !

留下来吧，亲爱的西比尔！

" [ænd; ənd] - [steɪd] .
" And Sibyll stayed .
" 和 - 入住 .

于是西比尔留了下来。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ɪnəsns] — [ðə; ði] ['weɪkfl] [kraɪm] .
THE SLEEPING INNOCENCE — THE WAKEFUL CRIME .
这 睡眠 无辜 — 这 清醒 犯罪 .

沉睡的纯真——清醒的罪行。

[waɪl] [ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɝ:lz] [ðʌs] ['ɪnəsntli] [kən'fə:d] ; [waɪl] , ['ænz] [swi:t] [vɔɪs] ['rʌnɪŋ]
While these charming girls thus innocently conferred ; while , Anne's sweet voice running
尽管 这些 迷人 女孩们 因此 天真地 授予 ; 尽管 , 安妮的 甜的 嗓音 跑步
[ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:rtləs] ['fænsis] ,
on in her artless fancies ,
在 在 她 不矫揉造作 幻想 ,

当这些迷人的女孩天真无邪地交谈着；当安妮甜美的声音在她纯真的幻想中回荡时，

[ðeɪ] [helpt] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ʌn'dres] ;
they helped each other to undress ;
他们 帮助 每个 其他 到 脱衣服 ;

他们互相帮忙脱衣服；

[waɪl] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [nelt] [ɪn] [prer] [baɪ][ðə; ði]['kru:səfɪks][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ri:ses] ;
while hand in hand they knelt in prayer by the crucifix in the dim recess ;
尽管 手 在 手 他们 跪下 在 祷告 经过 这 十字架 在 这 暗淡 凹陷处 ;

他们手牵着手，跪在昏暗壁龛里的十字架旁祈祷；

[waɪl] ['tɪmɪdli] [ðeɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tu:; tə] [rest] ; [waɪl] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn]
while timidly they extinguished the light , and stole to rest ; while , conversing in
尽管 胆怯地 他们 熄灭 这 光 , 和 偷窃 到 休息 ; 尽管 , 对话 在
['hwispəz] ,
whispers ,
低语 ,

他们怯生生地熄灭了灯，悄悄地去休息；同时，他们低声交谈着，

['grouɪŋ] ['grædʒuəli] [mɔ:r] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðeɪ] [sæŋk] ['ɪntu:] ['gaɪlləs] [sli:p] ,

growing	gradually	more	faint	and	low	,	they	sank	into	guileless	sleep	,
生长	逐步地	更多的	头晕的	和	低的	,	他们	沉没	进入	朴实	睡觉	,

他们的声音渐渐变得微弱低沉，沉入了无忧无虑的睡眠。

— [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [kɪŋ] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] ['tʃeɪmbər] ,

—	the	unholy	king	paced	his	solitary	chamber	,
—	这	不圣洁的	国王	踱步	他的	孤	房间	,

——邪恶的国王在他孤独的房间里踱来踱去，

[pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fræntɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [ə'weɪ]

parched	with	the	fever	of	the	sudden	and	frantic	passion	that	swept	away
干渴	和	这	发烧	的	这	突然	和	疯狂的	热情	那	扫荡	离开

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

from	a	heart	in	which	every	impulse	was	a	giant	all	the	memories	of
从	一个	心	在	哪个	每一个	冲动	曾是	一个	巨大的	全部	这	回忆	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

那份突如其来的、疯狂的激情如同烈火般灼烧着他的心，席卷而来，每一个冲动都如同巨人般强大，将所有关于荣誉的记忆都抛诸脑后。

['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] [lɔ:] .

gratitude	,	and	law	.
感激	,	和	法律	.

感恩与法律。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['mænz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	mechanism	of	this	strong	man's	nature	was	that	almost	unknown	to	the
这	机制	的	这	强的	男人的	自然	曾是	那	几乎	未知	到	这

['mɑ:dərn] [taɪm] ;

modern	time	;
现代的	时间	;

这位强壮男人的天性机制，在现代几乎是闻所未闻的；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɜ:rliər] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:; tə] [gri:s] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ledʒəndz] ['ɔvid]

it	belonged	to	those	earlier	days	which	furnish	to	Greece	the	terrible	legends	Ovid
它	属于	到	那些	早些时候	天	哪个	提供	到	希腊	这	糟糕的	传说	奥维德

[hæz; həz] [kloʊðd] [ɪn] ['glu:mi] ['faɪər] ,

has	clothed	in	gloomy	fire	,
有	穿着衣服	在	阴沉	火	,

它属于古希腊的那些早期岁月，那些岁月为希腊提供了奥维德笔下笼罩在阴郁火焰中的可怕传说。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prə'du:st] [noʊ] [les] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , ['weðər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɔ:r] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

which	a	similar	civilization	produced	no	less	in	the	Middle	Ages	,	whether	of	Italy	or	the	North	,
哪个	一个	相似的	文明	生产	不	较少的	在	这	中间	年龄	,	无论	的	意大利	或者	这	北	,

中世纪时期，无论是意大利还是北方，类似的文明也同样产生了类似的现象。

— [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [kraɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['grændʒər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪk'ses] ;

—	that	period	when	crime	took	a	grandeur	from	its	excess	;
—	那	时期	什么时候	犯罪	采取	一个	宏伟	从	它是	过量的	;

——那段时期，犯罪因其过分而显得壮丽；

[wen] ['paʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ðæt] [ɪts] [gɜːrθ] [bɜːrst] [ðə; ði] ['lɪgəmənts] [ʌv; əv]

when	power	was	so	great	and	absolute	that	its	girth	burst	the	ligaments	of
什么时候	力量	曾是	所以	伟大的	和	绝对	那	它是	周长	爆裂	这	韧带	的

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

当权力如此巨大和绝对，以至于其庞大的规模撕裂了良知的韧带；

[wen] [ə; eɪ]['despɑːt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [wɪl] ; [wen] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

when	a	despot	was	but	the	incarnation	of	WILL	;	when	honour	was	indeed
什么时候	一个	暴君	曾是	但	这	化身	的	将要	;	什么时候	荣誉	曾是	的确

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

a	religion	,
一个	宗教	,

当暴君只是意志的化身；当荣誉确实是一种信仰，

[bʌt; bət][ɪts] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['vælər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [ɪts] ['dekəlɔg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

but	its	faith	was	valour	,	and	it	wrote	its	decalogue	with	the	point	of
但	它是	信仰	曾是	勇气	,	和	它	写道	它是	十诫	和	这	观点	的

[ə; eɪ] ['fɪrləs] [sɔːrd] .

a	fearless	sword	.
一个	无畏	剑	.

但它的信仰是勇气，它用无畏的宝剑写下了它的十诫。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taɪtn] , [ʌv; əv]

The	youth	of	Edward	IV	.	was	as	the	youth	of	an	ancient	Titan	,	of
这	青年	的	爱德华	第四	.	曾是	作为	这	青年	的	一个	古老的	泰坦	,	的

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['bɔːdʒiə] ;

an	Italian	Borgia	;
一个	意大利语	博尔吉亚家族	;

爱德华四世的青年时代，就像古代泰坦巨人或意大利博尔吉亚家族的青年时代一样；

[θruː] [ɪts] [veɪnz] [ðə; ði] ['heɪsti] [blʌd] [roʊld] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] .

through	its	veins	the	hasty	blood	rolled	as	a	devouring	flame	.
通过	它是	静脉	这	仓促	血	滚动	作为	一个	吞噬	火焰	.

血液在其血管中奔涌，如同吞噬一切的火焰。

[ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd]['faɪəri] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [jet] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [baɪ][ðə; ði]

This	impetuous	and	fiery	temperament	was	rendered	yet	more	fearful	by	the
这	浮躁	和	火热	气质	曾是	渲染	然而	更多的	可怕	经过	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'tempərəns] ;

indulgence	of	every	intemperance	;
放纵	的	每一个	放纵	;

这种冲动易怒的性情，因放纵各种放纵行为而变得更加可怕；

[ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌst] ; [ɪts] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] ['streŋθnd] [ɪts]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

it	fed	on	wine	and	lust	;	its	very	virtues	strengthened	its	vices	,
它	美联储	在	葡萄酒	和	欲望	;	它是	非常	美德	加强	它是	恶习	,

它以美德和欲望为食；它的优点反而加剧了它的恶习。

— [ɪts] ['kɜːrɪdʒ] ['staɪf(ə)ld] ['evri] ['wɪspər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ; [ɪts] ['ɪntələkt] , [ˌʌnɪ'njʊrd] [tuː; tə][ɔːl]

—	its	courage	stifled	every	whisper	of	prudence	;	its	intellect	,	uninured	to	all
—	它是	勇气	窒息	每一个	耳语	的	谨慎	;	它是	智力	,	未受伤害	到	全部

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

它的勇气扼杀了所有谨慎的念头；它的智慧，不受任何约束，

[tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'deɪn] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪz] .

taught	it	to	disdain	every	obstacle	to	its	desires	.
教授	它	到	蔑视	每一个	障碍	到	它是	欲望	.

教会它蔑视一切阻碍其欲望的障碍。

['edwərd] [kʊd; kəd] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [bi:; bi] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['kræfti] , [ə; eɪ]

Edward	could	,	indeed	,	as	we	have	seen	,	be	false	and	crafty	,	a
爱德华	可以	,	的确	,	作为	我们	有	已见	,	是	错误的	和	狡猾	,	一个

['tempəˌraɪzər] , [ə; eɪ] [di'simjuleitə] ;

temporizer	,	a	dissimulator	;
临时装置	,	一个	伪装者	;

正如我们所看到的，爱德华确实可能虚伪狡诈，是个拖延者，是个伪装者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [kri:ps] , — [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [sprɪŋ] ,

but	it	was	only	as	the	tiger	creeps	,	—	the	better	to	spring	,
但	它	曾是	仅有的	作为	这	老虎	令人毛骨悚然	,	—	这	更好的	到	春天	,

[ˌʌndɪ'tektɪd] , [ɑ:n][ɪts] [preɪ] .

undetected	,	on	its	prey	.
未被发现	,	在	它是	猎物	.

但老虎只能悄悄地爬行，以便更好地在不被发现的情况下扑向猎物。

[ɪf] [dɪ'tektɪd] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['si:st] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['sævɪdʒ] [hæd; həd]

If	detected	,	the	cunning	ceased	,	the	daring	rose	,	and	the	mighty	savage	had
如果	检测到	,	这	狡猾	停止	,	这	大胆	玫瑰	,	和	这	强大的	野蛮的	有

['frʌntɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [foʊz] ,

fronted	ten	thousand	foes	,
正面	十	千	敌人	,

如果被发现，狡诈便会停止，大胆就会兴起，强大的野蛮人将面对上万敌人。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ɪts] [fæŋz] [ænd; ənd] ['tælən] , [ɪts][boʊld] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪts] ['dedli] [sprɪŋ] .

secure	in	its	fangs	and	talons	,	its	bold	heart	and	its	deadly	spring	.
安全的	在	它是	獠牙	和	利爪	,	它是	大胆的	心	和	它是	致命	春天	.

它拥有锋利的獠牙和利爪，勇敢的心脏和致命的弹簧，足以确保安全。

[hens] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ɛdwɝdz] [ə'bɪlətiz] , [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['levəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv]

Hence	,	with	all	Edward's	abilities	,	the	astonishing	levities	and	indiscretions	of
因此	,	和	全部	爱德华的	能力	,	这	惊人	税费	和	轻率行为	的

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['jɪrz] .

his	younger	years	.
他的	年轻	年	.

因此，尽管爱德华才华横溢，但他年轻时却有着惊人的轻浮和轻率行为。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	almost	seemed	,	as	we	have	seen	him	play	fast	and	loose	with	the
它	几乎	似乎	,	作为	我们	有	已见	他	玩	快速地	和	松动的	和	这

[maɪt] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

might	of	Warwick	,
可能	的	沃里克	,

就像我们看到他轻率地玩弄沃里克郡的强大实力一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] , ['weðər] [ʌv; əv]['bærənz][ɔ:r][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

and	with	that	power	,	whether	of	barons	or	of	people	,
和	和	那	力量	,	无论	的	男爵们	或者	的	人们	,

而凭借这种权力，无论是贵族的权力还是平民的权力，

[wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz]['tæləns] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ə'genst]

which	any	other	prince	of	half	his	talents	would	have	trembled	to	arouse	against
哪个	任何	其他	王子	的	一半	他的	天赋	会	有	颤抖	到	引起	反对

[æn; ən] [ˌʌn'ru:tɪd] [θroʊn] ,

an	unrooted	throne	,
一个	无根的	王座	,

任何其他才华只有他一半的君主，都不敢轻易挑战摇摇欲坠的王位。

— [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər]

—	it	almost	seemed	as	if	he	loved	to	provoke	a	danger	for	the	pleasure
—	它	几乎	似乎	作为	如果	他	喜爱	到	惹	一个	危险	为了	这	乐趣

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ɔːr][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	gave	the	brain	to	baffle	or	the	hand	to	crush	it	.
它	给予	这	脑	到	挡板	或者	这	手	到	压碎	它	.

——他似乎很喜欢挑起危险，因为这样能给大脑带来困惑，或者让手将其粉碎，从而获得快感。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ['kʌvɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]

His	whole	nature	coveting	excitement	,	nothing	was	left	to	the	beautiful	,	the
他的	所有的	自然	渴望	激动	,	没有什么	曾是	左边	到	这	美丽的	,	这

[lʌg'ʒʊriəs] ['edwərd] ,

luxurious	Edward	,
豪华	爱德华	,

他天性贪恋刺激，丝毫没有追求美丽、奢华的爱德华。

[ɔːl'redi] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'hoʊli] [ænd; ənd]

already	wearied	with	pomp	and	pleasure	,	but	what	was	unholy	and
已经	疲惫	和	盛大场面	和	乐趣	,	但	什么	曾是	不圣洁的	和

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

早已厌倦了浮华和享乐，却对那些不圣洁和禁忌之事感到厌倦。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['leɪdiz] , [pər'hæps][nɑːt] [les] [fer] [ðæn; ðən] [æn] ,

In	his	court	were	a	hundred	ladies	,	perhaps	not	less	fair	than	Anne	,
在	他的	法庭	是	一个	百	女士们	,	也许	不是	较少的	公平的	比	安妮	,

他的宫廷里有上百位佳人，她们的美貌或许不逊于安妮。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['hɑːmɪdʒ] ,

at	least	of	a	beauty	more	commanding	the	common	homage	,
在	至少	的	一个	美丽	更多的	指挥	这	常见的	尊敬	,

至少拥有一种更能赢得大众崇敬的美，

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə] [wɪn] .

but	these	he	had	only	to	smile	on	with	ease	to	win	.
但	这些	他	有	仅有的	到	微笑	在	和	舒适	到	赢	.

但他只需要轻松地微笑就能赢得比赛。

[noʊ] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər] , [noʊ] [ɪn'ekspiəbəl] [gɪlt] , [ə'tendid] [ðoʊz] ['vʌlgər] ['freɪltiːz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

No	awful	danger	,	no	inexpiable	guilt	,	attended	those	vulgar	frailties	,	and	therefore
不	可怕	危险	,	不	永不过期	有罪	,	参加	那些	庸俗	弱点	,	和	所以

[ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [tempt] .

they	ceased	to	tempt	.
他们	停止	到	诱惑	.

这些庸俗的弱点既没有可怕的危险，也没有无法赎罪的罪恶感，因此它们不再具有诱惑力。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [gest] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪtiːəst] ['sʌbdʒekt] ,

But	here	the	virgin	guest	,	the	daughter	of	his	mightiest	subject	,
但	这里	这	处女	客人	,	这	女儿	的	他的	最强大的	主题	,

但在这里，这位处女客人，是他最强大的臣民的女儿，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

the	beloved	treasure	of	the	man	whose	hand	had	built	a	throne	,
这	心爱	宝藏	的	这	男人	谁	手	有	建造	一个	王座	,

那位亲手建造王座的人最珍爱的宝物，

[huːz] [wɜːrd][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [æn; ən]['ɑːrmi] — [hɪr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɔːrnd] , [ðə; ði]

whose	word	had	dispersed	an	army	—	here	,	the	more	the	reason	warned	,	the
谁	单词	有	分散的	一个	军队	—	这里	,	这	更多的	这	原因	警告	,	这

['kɑːnʃəns] ['stɑːrtɪd] ,

conscience	started	,
良心	开始	,

他的一句话就足以驱散一支军队——在这里，理性越是发出警告，良心就越是开始觉醒。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [hel] - [bɔːrn] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

the	more	the	hell	-	born	passion	was	aroused	.
这	更多的	这	地狱	-	出生	热情	曾是	被唤醒	.

地狱之火越烧越旺。

[laɪk] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['edwərd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pjʊr]

Like	men	of	his	peculiar	constitution	,	Edward	was	wholly	incapable	of	pure
喜欢	男人	的	他的	奇特	宪法	,	爱德华	曾是	完全	无法	的	纯的

[ænd; ənd] ['stedi] [lʌv] .

and	steady	love	.
和	稳定的	爱	.

像他这种特殊体质的人一样，爱德华完全无法拥有纯粹而坚定的爱情。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ðə; ði][moʊst] [ri'zembld] [ðæt] [də'vaɪnər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen]

His	affection	for	his	queen	the	most	resembled	that	diviner	affection	;	but	when
他的	感情	为了	他的	女王	这	最多	类似	那	占卜师	感情	;	但	什么时候

['ænəlaizd] ,

analyzed	,
分析	,

他对王后的感情最接近于那种神圣的感情；但仔细分析后发现，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ['waɪdli] [dɪ'stɪŋkt] .

it	was	composed	of	feelings	widely	distinct	.
它	曾是	由	的	情怀	广泛	清楚的	.

它由截然不同的情感构成。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

From	a	sudden	passion	,	not	otherwise	to	be	gratified	,
从	一个	突然	热情	,	不是	否则	到	是	满意	,

出于一种突如其来的激情，这种激情无法通过其他途径得到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ræʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] .

he	had	made	the	rashest	sacrifices	for	an	unequal	marriage	.
他	有	制成	这	最鲁莽的	牺牲	为了	一个	不等	婚姻	.

他为了这段不平等的婚姻做出了最鲁莽的牺牲。

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

His	vanity	,	and	something	of	original	magnanimity	,	despite	his	vices	,
他的	虚荣	,	和	某物	的	原来的	海量	,	尽管	他的	恶习	,

尽管他有诸多恶习，但他的虚荣心和某种与生俱来的宽宏大量，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [reɪzd] ,

urged	him	to	protect	what	he	himself	had	raised	,
敦促	他	到	保护	什么	他	他自己	有	提高	,

敦促他保护自己一手培养起来的事业，

— [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

—	to	secure	the	honour	of	the	subject	who	was	honoured	by	the	king	.
—	到	安全的	这	荣誉	的	这	主题	WHO	曾是	荣幸	经过	这	国王	.

—为了维护被国王授予荣誉的臣民的荣誉。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ruːd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃɜːz] ,

In	common	with	most	rude	and	powerful	natures	,
在	常见的	和	最多	粗鲁的	和	强大的	自然	,

与大多数粗鲁强势的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] ,

he	was	strongly	alive	to	the	affections	of	a	father	,
他	曾是	强烈	活	到	这	情感	的	一个	父亲	,

他非常珍视父亲的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [helpt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	faces	of	his	children	helped	to	maintain	the	influence	of	the
和	这	面孔	的	他的	孩子们	帮助	到	维持	这	影响	的	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

而他孩子的面容也帮助维持了母亲的影响力。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [truː] [lʌv] ,

But	in	all	this	,	we	need	scarcely	say	that	that	true	love	,
但	在	全部	这	,	我们	需要	几乎	说	那	那	真的	爱	,

但这一切，我们几乎无需赘言，那就是真爱。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪg'zɪstɪd][nɑːt] .

which	is	at	once	a	passion	and	a	devotion	,	existed	not	.
哪个	是	在	一次	一个	热情	和	一个	虔诚	,	存在	不是	.

这种既是激情又是奉献的情感并不存在。

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [lʌvd] , [bʌt; bət] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

Love	with	him	cared	not	for	the	person	loved	,	but	solely	for	its	own
爱	和	他	关心	不是	为了	这	人	喜爱	,	但	仅	为了	它是	自己的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

gratification	;
满足感	;

对他而言，爱并不在意所爱之人，而只在意自身的满足；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

it	was	desire	for	possession	,	—	nothing	more	.
它	曾是	欲望	为了	拥有	,	—	没有什么	更多的	.

那只是占有欲，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] ['nevər] [nuː] [fɪr] [ɔːr]['skruːp(ə)l] ;

But	that	desire	was	the	will	of	a	king	who	never	knew	fear	or	scruple	;
但	那	欲望	曾是	这	将要	的	一个	国王	WHO	绝不	知道	害怕	或者	顾忌	;

但那是一种从未知晓恐惧或顾虑的国王的意志；

[ænd; ənd] , ['pæmpərd] [baɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	,	pampered	by	eternal	indulgence	,
和	,	娇惯	经过	永恒	放纵	,

并且，在永恒的宠爱下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lʌsts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] [wʌt] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [west]

it	was	to	the	feeble	lusts	of	common	men	what	the	storm	is	to	the	west
它	曾是	到	这	微弱	欲望	的	常见的	男人	什么	这	风暴	是	到	这	西方

[wɪnd] .

wind	.
风	.

它之于普通人的渺小欲望，就像暴风雨之于西风。

[jet] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Yet	still	,	as	in	the	solitude	of	night	he	paced	his	chamber	,
然而	仍然	,	作为	在	这	孤独	的	夜晚	他	踱步	他的	房间	,

然而，就像在寂静的夜里，他依然在房间里踱步。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'pɔːld] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɑːntləs]

the	shadow	of	the	great	crime	advancing	upon	his	soul	appalled	even	that	dauntless
这	阴影	的	这	伟大的	犯罪	前进	之上	他的	灵魂	震惊	甚至	那	无畏

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

滔天罪行的阴影笼罩着他的灵魂，就连他那无畏的良知也感到恐惧。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

He	gasped	for	breath	;	his	cheeks	flushed	crimson	,	and	the	next	moment
他	倒吸一口气	为了	气息	;	他的	脸颊	酡	赤红	,	和	这	下一个	片刻

[gruː] ['dedli] [peɪl] .

grew	deadly	pale	.
生长	致命	苍白	.

他大口喘着气；他的双颊涨得通红，下一刻却变得惨白无力。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	heard	the	loud	beating	of	his	heart	.
他	听到	这	大声	殴打	的	他的	心	.

他听到了自己剧烈的心跳声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [stɪl] .

He	stopped	still	.
他	停止	仍然	.

他停住了脚步。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðen] ['staːtiŋ]

He	flung	himself	on	a	seat	,	and	hid	his	face	with	his	hands	;	then	starting
他	扔	他自己	在	一个	座位	,	和	隐藏	他的	脸	和	他的	双手	;	然后	开始

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他猛地扑倒在椅子上，双手捂住脸；然后猛地站起身来，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ] , [noʊ] !

he	exclaimed	,	"	No	,	no	!
他	惊呼	,	"	不	,	不	!

他惊呼道："不，不！"

[aɪ] ['kænɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðæt] [swiːt] [feɪs] , [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] .

I	cannot	shut	out	that	sweet	face	,	those	blue	eyes	from	my	gaze	.
我	不能	关闭	出去	那	甜的	脸	,	那些	蓝色的	眼睛	从	我的	目光	.

我无法将那张甜美的脸庞、那双蓝色的眼睛从我的视线中移开。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

They	haunt	me	to	my	destruction	and	her	own	.
他们	出没	我	到	我的	破坏	和	她	自己的	.

它们如影随形，最终会毁灭我和她。

[jet] [waɪ] [seɪ] [dɪ'strʌkʃn] ?

Yet	why	say	destruction	?
然而	为什么	说	破坏	?

但为什么要说是毁灭呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [diːd] ?

If	she	love	me	,	who	shall	know	the	deed	?
如果	她	爱	我	,	WHO	将	知道	这	契据	?

如果她爱我，谁又会知道这桩事呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] ?

If	she	love	me	not	,	will	she	dare	to	reveal	her	shame	?
如果	她	爱	我	不是	,	将要	她	敢	到	揭示	她	耻辱	?

如果她不爱我，她敢袒露自己的羞耻吗?

[ʃeɪm] ! — [neɪ] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɪm'breɪs] ['nevər] [dɪs'ɑːnər] .

Shame	!	—	nay	,	a	king's	embrace	never	dishonours	.
耻辱	!	—	不	,	一个	国王的	拥抱	绝不	耻辱	.

耻辱！——不，国王的拥抱绝不会蒙羞。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['bæstərd][ɪz][ə; eɪ] ['haʊsɪz] [praɪd] .

A	king's	bastard	is	a	House's	pride	.
一个	国王的	混蛋	是	一个	房屋	自豪	.

国王的私生子是家族的骄傲。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] , — [ðə; ði] ['veri] [muːn] ['væniʃiz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

All	is	still	,	—	the	very	moon	vanishes	from	heaven	.
全部	是	仍然	,	—	这	非常	月亮	消失	从	天堂	.

万籁俱寂，就连月亮也从天上消失了。

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['rʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [gɪv] [noʊ]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstep] .

The	noiseless	rushes	in	the	gallery	give	no	echo	to	the	footstep	.
这	无声	冲刺	在	这	画廊	给	不	回声	到	这	脚步	.

画廊里无声的走动声没有回荡着脚步声。

[faɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Fie	on	me	!
菲	在	我	!

呸!

[kæn; kən][ə; eɪ][plæn'tædʒənit] [noʊ] [fɪr] ?

Can	a	Plantagenet	know	fear	?
能	一个	金雀花	知道	害怕	?

金雀花王朝的人会感到恐惧吗?

" [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] ;

"	He	allowed	himself	no	further	time	to	pause	;
"	他	允许	他自己	不	更远	时间	到	暂停	;

他没有给自己任何停顿的时间;

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .

he	opened	the	door	gently	and	stole	along	the	gallery	.
他	打开	这	门	轻轻地	和	偷窃	沿着	这	画廊	.

他轻轻地打开门，蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ,

He	knew	well	the	chamber	,	for	it	was	appointed	by	his	command	,	and	,
他	知道	出色地	这	房间	,	为了	它	曾是	任命	经过	他的	命令	,	和	,

他非常熟悉这间房间，因为这是他下令指定的。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

besides	the	usual	door	from	the	corridor	,
除了	这	通常	门	从	这	走廊	,

除了走廊上的那扇普通门之外，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] .

a	small	closet	conducted	to	a	secret	panel	behind	the	arras	.
一个	小的	壁橱	实施	到	一个	秘密	控制板	在后面	这	阿拉斯	.

一个小壁橱通向帷幔后面的秘密面板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['ɑːkjupaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz]

It	was	the	apartment	occupied	,	in	her	visits	to	the	court	,	by	the	queen's
它	曾是	这	公寓	占领	,	在	她	访问	到	这	法庭	,	经过	这	女王的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

在女王访问宫廷期间，这间公寓一直由女王的竞争对手居住。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːsi] .

the	Lady	Elizabeth	Lucy	.
这	女士	伊丽莎白	露西	.

伊丽莎白·露西夫人。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ærəs] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ,

He	passed	into	the	closet	;	he	lifted	the	arras	;	he	stood	in	that	chamber	,
他	通过了	进入	这	壁橱	;	他	抬起	这	阿拉斯	;	他	站立	在	那	房间	,

他走进壁橱；他掀开帷幔；他站在那间房间里，

[wɪtʃ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['seɪkrɪd] [æz; əz]

which	gratitude	and	chivalry	and	hospitable	faith	should	have	made	sacred	as
哪个	感激	和	骑士精神	和	好客	信仰	应该	有	制成	神圣	作为

[ə; eɪ] [ʃraɪn] .

a	shrine	.
一个	神社	.

感恩、骑士精神和热情好客的信念本应使之成为一座神圣的圣地。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] [muːn] , [bɪ'fɔːr] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

And	suddenly	,	as	he	entered	,	the	moon	,	before	hid	beneath	a	melancholy
和	突然	,	作为	他	进入	,	这	月亮	,	前	隐藏	下面	一个	忧郁

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

突然，当他走进来时，原本隐藏在忧郁云层下的月亮，

[broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['splendər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]

broke	forth	in	awful	splendour	,	and	her	light	rushed	through	the	casement
打破	前进	在	可怕	辉煌	,	和	她	光	匆忙	通过	这	窗扇

['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

opposite	his	eye	,
对面的	他的	眼睛	,

她绽放出令人敬畏的光芒，光芒透过他眼睛对面的窗户直射进来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstliər] [deɪ] .

and	bathed	the	room	with	the	beams	of	a	ghostlier	day	.
和	洗澡	这	房间	和	这	光束	的	一个	幽灵般的	天	.

房间里洒满了如同鬼魅般阴森的光线。

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['glɔːri] [skerd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

The	abruptness	of	the	solemn	and	mournful	glory	scared	him	as	the
这	突兀	的	这	庄严	和	悲哀	荣耀	害怕的	他	作为	这

[riˈbjuːkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

rebuking	face	of	a	living	thing	;
责备	脸	的	一个	活的	事物	;

那庄严而哀伤的荣光来得如此突然，如同活物责备的面容一般令他感到恐惧；

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd]

a	presence	as	if	not	of	earth	seemed	to	interpose	between	the	victim	and
一个	在场	作为	如果	不是	的	地球	似乎	到	插入	之间	这	受害者	和

[ðə; ði] [gɪlt] .

the	guilt	.
这	有罪	.

一种仿佛非尘世的存在，似乎横亘在受害者和罪魁祸首之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] ['hɔːltɪd] .

It	was	,	however	,	but	for	a	moment	that	his	step	halted	.
它	曾是	,	然而	,	但	为了	一个	片刻	那	他的	步	停止	.

然而，他的脚步却只停顿了一瞬。

[hiː; hi] [ədˈvænst] : [hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv]

He	advanced	:	he	drew	aside	the	folds	of	the	curtain	heavy	with	tissue	of
他	先进的	:	他	画	旁边	这	折叠	的	这	窗帘	重的	和	组织	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

他上前一步，拉开了那层用金丝织成的厚重帷幔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [æn] [leɪ] [hʌʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	sleeping	face	of	Anne	lay	hushed	before	him	.
和	这	睡眠	脸	的	安妮	躺	静静地	前	他	.

安妮熟睡的脸庞静静地躺在他面前。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [bʌt; bət] [ɪˈnefəbli] [səˈriːn] ,

It	looked	pale	in	the	moonlight	,	but	ineffably	serene	,
它	看起来	苍白	在	这	月光	,	但	难以言喻地	安详	,

月光下，它显得苍白，却又无比宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ɪts] [lɪps] [siːmd] [stɪl] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [əˈweɪk] .

and	the	smile	on	its	lips	seemed	still	sweeter	than	that	which	it	wore	awake	.
和	这	微笑	在	它是	嘴唇	似乎	仍然	更甜	比	那	哪个	它	穿着	醒	.

它嘴角的笑容似乎比清醒时更加甜美。

[soʊ] [fɪkst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

So	fixed	was	his	gaze	,
所以	固定的	曾是	他的	目光	,

他的目光如此专注，

[soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [fiːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðæt]

so	ardently	did	his	whole	heart	and	being	feed	through	his	eyes	upon	that
所以	热切地	做过	他的	所有的	心	和	存在	喂养	通过	他的	眼睛	之上	那

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] ,

exquisite	picture	of	innocence	and	youth	,
精美的	图片	的	无辜	和	青年	,

他全心全意地、用双眼贪婪地欣赏着那幅纯真青春的绝美画卷。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpər] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .

that	he	did	not	see	for	some	moments	that	the	sleeper	was	not	alone	.
那	他	做过	不是	看	为了	一些	时刻	那	这	轨枕	曾是	不是	独自的	.

他有好一会儿才发现，睡着的人并非独自一人。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Suddenly	an	exclamation	rose	to	his	lips	.
突然	一个	感叹	玫瑰	到	他的	嘴唇	.

他突然脱口而出一声惊叹。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['dʒeləs] ['ægəni] ; [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ; [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] ;

He	clenched	his	hand	in	jealous	agony	;	he	approached	;	he	bent	over	;
他	紧握	他的	手	在	嫉妒的	痛苦	;	他	接近	;	他	弯曲	超过	;

他嫉妒得紧紧攥着手；他走近；他弯下腰；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [gɪlt] ['nevər] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðen]

he	heard	the	regular	breathing	which	the	dreams	of	guilt	never	know	;	and	then
他	听到	这	常规的	呼吸	哪个	这	梦境	的	有罪	绝不	知道	;	和	然后

,

,
,

他听到了规律的呼吸声，那是罪恶的梦魇永远无法体会的；然后，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [ɪm'breɪs] , — [ðə; ði] [sə'riːn] [jet] ['sʌmwʌt]

when **he** **saw** **that** **pure** **and** **interlaced** **embrace** **,** **—** **the** **serene** **yet** **somewhat**

什么时候 他 锯 那 纯的 和 交织 拥抱 , — 这 安详 然而 有些

['meləŋkɑːli] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

melancholy **face** **of** **Sibyll** **,**

忧郁 脸 的 - ,

当他看到那纯洁交缠的拥抱，——西比尔宁静却又略带忧郁的面容，

[wɪtʃ] [siːmd] ['hjuːləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['bendɪŋ] ['pɑːrʃəli] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]

which **seemed** **hueless** **as** **marble** **in** **the** **moonlight** **,** **bending** **partially** **over** **that** **of**

哪个 似乎 无色 作为 大理石 在 这 月光 , 弯曲 部分 超过 那 的

[æn] ,

Anne **,**

安妮 ,

在月光下，它像大理石一样黯淡无光，微微弯曲，遮住了安妮的部分脸庞。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] ['wɑːtʃfl] ;

as **if** **even** **in** **sleep** **watchful** **;**

作为 如果 甚至 在 睡觉 警惕 ;

仿佛即使在睡梦中也保持警惕；

[bəuθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrmz][soʊ] [lɪŋkt] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [laɪf] ,

both **charming** **forms** **so** **linked** **and** **woven** **that** **the** **two** **seemed** **as** **one** **life** **,**

两个都 迷人 表格 所以 链接 和 编织 那 这 二 似乎 作为 一 生活 ,

这两个迷人的形象联系如此紧密，交织在一起，仿佛融为一体。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɪn] [iːtʃ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ebɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

the **very** **breath** **in** **each** **rising** **and** **ebbing** **with** **the** **other** **;**

这 非常 气息 在 每个 上升 和 退潮 和 这 其他 ;

彼此的呼吸都随着对方的呼吸而起伏；

[ðə; ði][dɑːrk] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] - ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːbərn] [goʊld][ʌv; əv] ['ænz] [lʌg'ʒʊriənt] [her] ,

the **dark** **ringlets** **of** **Sibyll** **mingling** **with** **the** **auburn** **gold** **of** **Anne's** **luxuriant** **hair** **,**

这 黑暗的 环状物 的 - 混杂 和 这 奥本 金子 的 安妮的 茂盛的 头发 ,

西比尔的深色卷发与安妮浓密秀发的红金色交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] , [tres] [wɪ'ðɪn] [tres] , ['fɔːlɪŋ] [ɪm'pɑːrʃəli] ['oʊvər]

and **the** **darkness** **and** **the** **gold** **,** **tress** **within** **tress** **,** **falling** **impartially** **over**

和 这 黑暗 和 这 金子 , 树 之内 树 , 坠落 秉公 超过

['iːðər] [nek] ,

either **neck** **,**

任何一个 脖子 ,

黑暗与金色交织，层层叠叠的发丝，不偏不倚地垂落在两个颈项上。

[ðæt] [gliːmd] [laɪk] ['aɪvəri] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['kɑːmən] [veɪl] , — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['tuːfoʊld]

that **gleamed** **like** **ivory** **beneath** **that** **common** **veil** **,** **—** **when** **he** **saw** **this** **twofold**

那 闪闪发光 喜欢 象牙 下面 那 常见的 面纱 , — 什么时候 他 锯 这 双重

['lʌvlinəs] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

loveliness **,** **the** **sentiment** **,**

可爱 , 这 情绪 ,

在那层普通的面纱下，闪耀着象牙般的光泽——当他看到这双重的美丽时，那种感觉，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn]['pjʊrəti] , [θrɪld] [laɪk] [aɪs]

the **conviction** **of** **that** **mysterious** **defence** **which** **exists** **in** **purity** **,** **thrilled** **like** **ice**

这 定罪 的 那 神秘 防御 哪个 存在 在 纯度 , 激动不已 喜欢 冰

[θruː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [veɪnz] .

through **his** **burning** **veins** **.**

通过 他的 燃烧 静脉 .

那份存在于纯粹之中的神秘防御信念，如同冰雪般在他燃烧的血管中激荡。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mæn] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʊkt]

In	all	his	might	of	monarch	and	of	man	,	he	felt	the	awe	of	that	unlooked
在	全部	他的	可能	的	君主	和	的	男人	,	他	毛毡	这	敬畏	的	那	未曾注意的

- [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

-	for	protection	,
-	为了	保护	,

即使他拥有君主和凡人的所有力量，他仍然感受到了那份意想不到的庇护所带来的敬畏之情。

— ['meɪdnˌhʊd] ['ʃeltɜ-ɪŋ] ['meɪdnˌhʊd] , ['ɪnəsns] ['gaːdiŋ] ['ɪnəsns] .

—	maidenhood	sheltering	maidenhood	,	innocence	guarding	innocence	.
—	少女时代	庇护所	少女时代	,	无辜	守护	无辜	.

——少女庇护少女，纯真守护纯真。

[ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ;

The	double	virtue	appalled	and	baffled	him	;
这	双倍的	美德	震惊	和	困惑	他	;

这种双重美德令他感到震惊和困惑；

[ænd; ənd] [ðæt] [slaɪt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ðə; ðɪ] [nek] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz] [relm]

and	that	slight	arm	which	encircled	the	neck	he	would	have	perilled	his	realm
和	那	轻微	手臂	哪个	包围	这	脖子	他	会	有	危险	他的	领域

[tuː; tə] [klæsp] ,

to	clasp	,
到	搭扣	,

那只环绕在脖子上的纤细手臂，他为了抓住它，甚至不惜危及整个王国。

['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['bʌklər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] [ðæt] ['evər]

shielded	his	victim	more	effectually	than	the	bucklers	of	all	the	warriors	that	ever
屏蔽	他的	受害者	更多的	有效地	比	这	盾牌	的	全部	这	战士	那	曾经

['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] ['wɔrik] .

gathered	round	the	banner	of	the	lofty	Warwick	.
聚集	圆形的	这	横幅	的	这	高远	沃里克	.

他保护受害者的效果，比聚集在高贵的沃里克旗帜下的所有战士的盾牌都要好。

[naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

Night	and	the	occasion	befriended	him	;	but	in	vain	.
夜晚	和	这	场合	结交朋友	他	;	但	在	徒劳	.

夜色和当时的氛围对他有利；但一切都是徒劳。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [æn] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

While	Sibyll	was	there	,	Anne	was	saved	.
尽管	-	曾是	那里	,	安妮	曾是	已保存	.

西比尔在场时，安妮得救了。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	ground	his	teeth	,	and	muttered	to	himself	.
他	地面	他的	牙齿	,	和	低声说道	到	他自己	.

他咬紧牙关，喃喃自语。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æn] [tɜːrnd] ['restləsli] .

At	that	moment	Anne	turned	restlessly	.
在	那	片刻	安妮	转向	躁动不安	.

这时，安妮不安地转过身来。

[ðɪs] ['muːvmənt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [sliːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

This	movement	disturbed	the	light	sleep	of	her	companion	.
这	移动	不安	这	光	睡觉	的	她	伴侣	.

她的这个动作吵醒了同伴的浅眠。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæf] [ɪn'ɔːdəbli] ,

She	spoke	half	inaudibly	,
她	辐	一半	听不见	,

她说话的声音几乎听不见，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [kɪŋ] .

but	the	sound	was	as	the	hoot	of	shame	in	the	ear	of	the	guilty	king	.
但	这	声音	曾是	作为	这	叱	的	耻辱	在	这	耳朵	的	这	有罪的	国王	.

但这声音却如同罪孽深重的国王耳中羞愧的哀嚎。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	let	fall	the	curtain	,	and	was	gone	.
他	让	落下	这	窗帘	,	和	曾是	已消失	.

他放下窗帘，消失了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [huː] [lɪvd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [duːm]

And	if	one	who	lived	afterwards	to	hear	and	to	credit	the	murderous	doom
和	如果	一	WHO	居住地	然后	到	听到	和	到	信用	这	杀人犯	厄运

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果有人活了下来，听到并相信了那场惨绝人寰的厄运，

[ən'les] ['hɪstri; 'hɪstəri][laɪz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [meɪl] [laɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɪŋ]

unless	history	lies	,	closed	the	male	line	of	Edward	,	had	beheld	the	king
除非	历史	谎言	,	关闭	这	男性	线	的	爱德华	,	有	观看	这	国王

['stiːlɪŋ] , ['felən] - [laɪk] ,

stealing	,	felon	-	like	,
偷窃	,	重罪犯	-	喜欢	,

除非历史有误，否则爱德华的男性血脉就此断绝，人们曾目睹国王像罪犯一样偷窃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , — [hɪz; ɪz][step] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['gæləri] [flɔːrz] ,

from	the	chamber	,	—	his	step	reeling	to	and	fro	the	gallery	floors	,
从	这	房间	,	—	他的	步	卷轴	到	和	弗	这	画廊	楼层	,

从房间里出来，——他的脚步踉跄地在画廊的地板上来回踉跄，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['stɔːrmi] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

his	face	distorted	by	stormy	passion	,	his	lips	white	and	murmuring	,
他的	脸	扭曲	经过	暴风雨	热情	,	他的	嘴唇	白色的	和	淙淙	,

他面容因狂风暴雨般的激情而扭曲，嘴唇苍白，低声呢喃。

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [dɪmd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ,

his	beauty	and	his	glory	dimmed	and	humbled	,
他的	美丽	和	他的	荣耀	调暗	和	谦卑	,

他的俊美和荣耀黯然失色，黯然失色。

— [ðə; ði] ['spektɛɪtər] [maɪt] [hæv; həv][hæf] [bi'liːvd] [ðæt] [waɪl] ['edwərd] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['hɑːrmləs]

—	the	spectator	might	have	half	believed	that	while	Edward	gazed	upon	those	harmless
—	这	旁观者	可能	有	一半	相信	那	尽管	爱德华	凝视	之上	那些	无害

['sliːpɜ-z] ,

sleepers	,
卧铺	,

旁观者或许会半信半疑地认为，当爱德华凝视着那些无害的熟睡者时，

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd] ['strɪkən] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɪlt]

A	VISION	OF	THE	TRAGEDY	TO	COME	had	stricken	down	his	thought	of	guilt
一个	想象	的	这	悲剧	到	来	有	受打击的	向下	他的	想法	的	有罪

,

,
,

即将到来的悲剧景象彻底打消了他的愧疚之情。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] [pjʊr] ,

and	filled	up	its	place	with	horror	,	—	a	vision	of	a	sleep	as	pure	,
和	已填	向上	它是	地方	和	恐怖	,	—	一个	想象	的	一个	睡觉	作为	纯的	,

并被恐怖填满——一种纯粹睡眠的景象，

[ʌv; əv] [tuː] [fɔːrmz] [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [æz; əz][fɑːnd] ,
of two forms wrapped in an embrace as fond ,
的 二 表格 包装 在 一个 拥抱 作为 喜爱 ,

两个形态紧紧相拥，充满爱意，

[ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [skers] ['faʊlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
of intruders meditating a crime scarce fouler than his own ;
的 入侵者 冥想 一个 犯罪 稀少 犯规者 比 他的 自己的 ;

入侵者密谋犯下比他自己所犯的罪行还要卑劣的罪行；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][grɪm] [kɔːr'pɔːriəl] [ʃeɪps] ,
and the sins of the father starting into grim corporeal shapes ,
和 这 罪孽 的 这 父亲 开始 进入 严峻 肉体 形状 ,

父亲的罪孽开始化作可怕的实体形态，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['deθsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] !
to become the deathsmen of the sons !
到 变得 这 死神 的 这 儿子们 !

成为儿子们的死神！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[nuː] ['deindʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] ['ælaɪz] [ɪt'self]
NEW DANGERS TO THE HOUSE OF YORK — AND THE KING'S HEART ALLIES ITSELF
新的 危险 到 这 房子 的 约克 — 和 这 国王的 心 盟国 本身
[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [θroʊn] .
WITH REBELLION AGAINST THE KING'S THRONE .
和 叛乱 反对 这 国王的 王座 .

约克王朝面临新的危险——国王的心与反抗王位的叛乱结盟。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]
Oh , beautiful is the love of youth to youth , and touching the tenderness of
哦 , 美丽的 是 这 爱 的 青年 到 青年 , 和 接触 这 压痛 的
['wʊmənhʊd] [tuː; tə] ['wʊmən] ;
womanhood to woman ;
女性 到 女士 ;

啊，青春对青春的爱是多么美好，女人对女人的温柔是多么感人；

[ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] [sliːp] ,
and fair in the eyes of the happy sun is the waking of holy sleep ,
和 公平的 在 这 眼睛 的 这 快乐的 太阳 是 这 醒来 的 圣 睡觉 ,

在快乐的太阳眼中，最美好的莫过于神圣睡眠的苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kɪs] [ə'pɑːn]['vɜːrdʒɪn][lɪps] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] " [gʊd] -
and the virgin kiss upon virgin lips smiling and murmuring the sweet " Good -
和 这 处女 吻 之上 处女 嘴唇 微笑 和 淙淙 这 甜的 " 好的 -
['mɔːroʊ] !
morrow !
明天 !

处女之吻落在处女之唇上，微笑着低语着甜蜜的"早安！"

" [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [weɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['wɪntər] [mɔːrn] ,
" Anne was the first to wake ; and as the bright winter morn ,
" 安妮 曾是 这 第一的 到 唤醒 ; 和 作为 这 明亮的 冬天 早晨 ,

安妮是第一个醒来的；如同明亮的冬日清晨，

[roʊ'bʌst][wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] ['sʌnbiːmz] [ʃoʊn] ['tʃɪrəli] [ə'pɑːn] - [feɪs] ,
robust with frosty sunbeams shone cheerily upon Sibyll's face ,
强壮的 和 霜冻 阳光 闪耀 兴高采烈地 之上 - 脸 ,

阳光透过冰冷的阳光，明媚地洒在西比尔的脸上，显得格外灿烂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

she	was	struck	with	a	beauty	she	had	not	sufficiently	observed	the	day	before
她	曾是	击	和	一个	美丽	她	有	不是	足够	观察到	这	天	前

;
;
;

她被前一天没有充分注意到的美景所震撼；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] ['vænɪʃ] ,

for	in	the	sleep	of	the	young	the	traces	of	thought	and	care	vanish	,
为了	在	这	睡觉	的	这	年轻的	这	痕迹	的	想法	和	关心	消失	,

因为在孩童的睡梦中，思想和忧虑的痕迹都会消失。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] ['lʌld] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdiːz] [rest] , [ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [rɪ'læks]['ɪntuː] ['flekˌsɪl] [iːz] ,

the	aching	heart	is	lulled	in	the	body's	rest	,	the	hard	lines	relax	into	flexile	ease	,
这	疼痛	心	是	昏昏欲睡	在	这	身体的	休息	,	这	难的	线条	放松	进入	灵活的	舒适	,

身体的休息抚慰了疼痛的心灵，僵硬的线条放松下来，变得柔韧舒适。

[ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , ['wɔːrmər] [bluːm] [stiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	softer	,	warmer	bloom	steals	over	the	cheek	,	and	,	relieved	from	the
一个	更柔和	,	更温暖	盛开	偷窃	超过	这	脸颊	,	和	,	松了口气	从	这

[stɪf] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [dres] ,

stiff	restraints	of	dress	,
僵硬的	约束	的	裙子	,

一抹柔和温暖的色彩悄然爬上脸颊，摆脱了衣着的束缚，

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [lɪmz] [rɪ'poʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [greɪs] !

the	rounded	limbs	repose	in	a	more	alluring	grace	!
这	圆润	四肢	休息	在	一个	更多的	诱人	优雅	!

圆润的四肢呈现出更加迷人的优雅姿态！

[juːθ] [siːmz] ['jʌŋgər] [ɪn][ɪts] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] [mɔːr]

Youth	seems	younger	in	its	slumber	,	and	beauty	more	beautiful	,	and	purity	more
青年	似乎	年轻	在	它是	睡眠	,	和	美丽	更多的	美丽的	,	和	纯度	更多的

[pjʊr] .

pure	.
纯的	.

青春在沉睡中显得更年轻，美貌更显美丽，纯洁更显纯净。

[lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlæʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] ,

Long	and	dark	,	the	fringe	of	the	eyelash	rested	upon	the	white	lids	,
长的	和	黑暗的	,	这	边缘	的	这	睫毛	休息	之上	这	白色的	盖子	,

长长的、乌黑的睫毛垂在白皙的眼睑上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [paʊtɪd] [lɪps] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['sɪstər] [kɪs] [ðæt] ['weikənd]

and	the	freshness	of	the	parting	pouted	lips	invited	the	sister	kiss	that	wakened
和	这	新鲜	的	这	离别	撅嘴	嘴唇	受邀	这	姐姐	吻	那	醒来

[ʌp][ðə; ði] ['sliːpər] .

up	the	sleeper	.
向上	这	轨枕	.

而那微微张开的嘴唇散发出的清新气息，引来了姐妹间的亲吻，唤醒了沉睡者。

" [ɑː] , ['leɪdi] , " [sed] - , ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] , " [juː; jʊ]

"	Ah	,	lady	,	"	said	Sibyll	,	parting	her	tresses	from	her	dark	blue	eyes	,	"	you
"	啊	,	女士	,	"	说	-	,	离别	她	头发	从	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	"	你

[ɑːr; ər] [hɪr] ,

are	here	,
是	这里	,

“啊，女士，”西比尔说着，拨开垂在深蓝色眼睛前的秀发，“您来了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ！ — ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ！

you	are	safe	!	—	blessed	be	the	saints	and	our	Lady	!
你	是	安全的	！	—	蒙福	是	这	圣徒	和	我们的	女士	！

你安全了！——愿诸圣和圣母玛利亚保佑！

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] . "

for	I	had	a	dream	in	the	night	that	startled	and	appalled	me	.	"
为了	我	有	一个	梦	在	这	夜晚	那	惊慌	和	震惊	我	.	"

因为我夜里做了一个梦，那个梦让我感到惊恐万分。

" [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [blaɪð] [ænd; ənd]['goʊldən] , " [sed] [æn] .

"	And	my	dreams	were	all	blithe	and	golden	,	"	said	Anne	.
"	和	我的	梦境	是	全部	快乐的	和	金的	,	"	说	安妮	.

“我的梦境都是美好而灿烂的，”安妮说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ? "

"	What	was	thine	?	"
"	什么	曾是	你的	?	"

“你的呢？”

" [mɪ'θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

"	Methought	you	were	asleep	and	in	this	chamber	,	and	I	not	by	your	side	,
"	我的想法	你	是	睡着了	和	在	这	房间	,	和	我	不是	经过	你的	边	,

“我以为你睡着了，就在这个房间里，而我不在你身边。”

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['sɜːrpənt] [glaidid]

but	watching	you	at	a	little	distance	;	and	lo	!	a	horrible	serpent	glided
但	观看	你	在	一个	小的	距离	;	和	洛	！	一个	可怕	蛇	滑翔

[frʌm; frəm][jɑːn] ['riːses] ,

from	yon	recess	,
从	远	凹陷处	,

但它却在不远处注视着你；突然！一条可怕的蛇从那幽暗的角落滑了出来，

[ænd; ənd] , ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪts] [hɪs] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	,	crawling	to	your	pillow	,	I	heard	its	hiss	,	and	strove	to	come	to
和	,	爬行	到	你的	枕头	,	我	听到	它是	嘶	,	和	努力	到	来	到

[jʊr; jər][eɪd] ,

your	aid	,
你的	援助	,

我爬到你的枕头边，听到它嘶嘶作响，便努力想去帮助你。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ə; eɪ] [spel] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [maɪ] [lɪmz] .

but	in	vain	;	a	spell	seemed	to	chain	my	limbs	.
但	在	徒劳	;	一个	拼写	似乎	到	链	我的	四肢	.

但一切都是徒劳；仿佛有种魔咒束缚了我的四肢。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] , [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , [aɪ] [woʊk] ; [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

At	last	I	found	voice	,	I	cried	aloud	,	I	woke	;	and	mock	me	not	,
在	最后的	我	成立	嗓音	,	我	哭	大声	,	我	觉醒	;	和	嘲笑	我	不是	,

我终于能说话了，我放声大哭，我醒了过来；请不要嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['slaɪdɪŋ]

but	I	surely	heard	a	parting	footstep	,	and	the	low	grating	of	some	sliding
但	我	一定	听到	一个	离别	脚步	,	和	这	低的	格栅	的	一些	滑动

[dɔːr] . "

door	.	"
门	.	"

但我确实听到了离别的脚步声，还有滑动门的低沉摩擦声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːmz] ['ɪnfluəns] , [ɪn'dʊrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːm] .

"	It	was	the	dream's	influence	,	enduring	beyond	the	dream	.
"	它	曾是	这	梦想的	影响	,	持久	超过	这	梦	.

“这是梦想的影响，它超越了梦想本身而持续存在。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][læst] [naɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [driːmd] [ʌv; əv]

I	have	often	felt	it	so	,	—	nay	,	even	last	night	;	for	I	,	too	,	dreamed	of
我	有	经常	毛毡	它	所以	,	—	不	,	甚至	最后的	夜晚	;	为了	我	,	也	,	梦见	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我常常有这种感觉，——不，甚至昨晚也是如此；因为我也梦见了另一个人，

[driːmd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] ,

dreamed	that	I	stood	by	the	altar	with	one	far	away	,
梦见	那	我	站立	经过	这	坛	和	一	远的	离开	,

梦见我站在祭坛旁，和一个远方的人在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] — [fɔːr; fər][aɪ] [woʊk] ['ɔːlsoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv]

and	when	I	woke	—	for	I	woke	also	—	it	was	long	before	I	could	believe
和	什么时候	我	觉醒	—	为了	我	觉醒	还	—	它	曾是	长的	前	我	可以	相信

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [hænd][aɪ] [held] ,

it	was	thy	hand	I	held	,
它	曾是	你的	手	我	握住	,

当我醒来时——因为我也醒了——过了很久我才相信我握着的是你的手。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːrm] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

and	thine	arm	that	embraced	me	.
和	你的	手臂	那	拥抱	我	.

还有你拥抱我的手臂。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [roʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] ['skersli] ['endɪd] ,

"	The	young	friends	rose	,	and	their	toilet	was	scarcely	ended	,
"	这	年轻的	朋友们	玫瑰	,	和	他们的	洗手间	曾是	几乎	结束	,

“年轻的朋友们起身，他们的盥洗还没结束呢。”

[wen] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['retənuː] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]

when	again	appeared	in	the	chamber	all	the	stateliness	of	retinue	allotted	to	the
什么时候	再次	出现	在	这	房间	全部	这	庄严	的	随从	分配	到	这

['leɪdi] [æn] .

Lady	Anne	.
女士	安妮	.

当安妮夫人再次出现在房间里时，她那群仪态万方的随从也随之出现。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Sibyll	turned	to	depart	.
-	转向	到	离开	.

西比尔转身离开。

" [ænd; ənd] ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] ? " [æskt] [æn] .

"	And	whither	go	you	?	"	asked	Anne	.
"	和	往哪里去	去	你	?	"	问	安妮	.

“你要去哪里？”安妮问道。

" [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst][tæsk][ɑːn]['raɪzɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	To	visit	my	father	;	it	is	my	first	task	on	rising	,	"	returned	Sibyll	,	in	a	whisper	.
"	到	访问	我的	父亲	;	它	是	我的	第一的	任务	在	上升	,	"	返回	-	,	在	一个	耳语	.

“去看望我的父亲；这是我起床后的第一件事，”西比尔低声回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] .

"	You	must	let	me	visit	him	,	too	,	at	a	later	hour	.
"	你	必须	让	我	访问	他	,	也	,	在	一个	之后	小时	.

“你也必须允许我晚些时候去探望他。”

[faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , - .

Find	me	here	an	hour	before	noon	,	Sibyll	.
寻找	我	这里	一个	小时	前	中午	,	-	.

西比尔，请在中午前一小时到这里找我。

" [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [æn] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kʌmpəni] .

"	The	early	morning	was	passed	by	Anne	in	the	queen's	company	.
"	这	早期的	早晨	曾是	通过了	经过	安妮	在	这	女王的	公司	.

清晨，安妮陪伴在女王身边。

[ðə; ði] [rɪ'fekʃən] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ðə; ði] - , [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['aʊərz] .

The	refection	,	the	embroidery	frame	,	the	closheys	,	filled	up	the	hours	.
这	反思	,	这	刺绣	框架	,	这	-	,	已填	向上	这	小时	.

镜子、绣架、衣帽，填满了时光。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

The	Duchess	of	Clarence	had	left	the	palace	with	her	lord	to	visit	the
这	公爵夫人	的	克拉伦斯	有	左边	这	宫殿	和	她	主	到	访问	这

['kɪŋz] ['mʌðər] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ;

king's	mother	at	Baynard's	Castle	;
国王的	母亲	在	-	城堡	;

克拉伦斯公爵夫人和她的丈夫一起离开宫殿，前往贝纳德城堡探望国王的母亲；

[ænd; ənd] ['ænz] ['tɪmɪd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd]

and	Anne's	timid	spirits	were	saddened	by	the	strangeness	of	the	faces	round
和	安妮的	胆小	烈酒	是	悲伤	经过	这	奇怪	的	这	面孔	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

周围陌生的面孔让安妮胆怯的心情更加难过。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] [hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns] .

and	Elizabeth's	habitual	silence	.
和	伊丽莎白的	习惯性的	沉默	.

以及伊丽莎白一贯的沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kwiːn] [ðæt] ['evər] [feɪld] [tuː; tə]

There	was	something	in	the	weak	and	ill	-	fated	queen	that	ever	failed	to
那里	曾是	某物	在	这	虚弱的	和	患病的	-	命中注定	女王	那	曾经	失败的	到

[kən'sɪlieɪt] [frendz] .

conciliate	friends	.
和解	朋友们	.

这位软弱无能、命运多舛的女王身上似乎有一种特质，让她始终无法与朋友们和解。

[ðoʊ] [pər'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Though	perpetually	striving	to	form	and	create	a	party	,	she	never	succeeded
尽管	永恒地	努力	到	形式	和	创造	一个	派对	,	她	绝不	成功了

[ɪn] ['geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [rɪ'spekt] .

in	gaining	confidence	or	respect	.
在	获得	信心	或者	尊重	.

尽管她一直努力组建和创建政党，但她始终未能赢得信任或尊重。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [reɪzd] [soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz]['evər] [left] [soʊ] ['frendləs] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ,

And	no	one	raised	so	high	was	ever	left	so	friendless	as	Elizabeth	,	when	,
和	不	一	提高	所以	高的	曾是	曾经	左边	所以	没有朋友	作为	伊丽莎白	,	什么时候	,

而所有出身如此显赫的人，都没有像伊丽莎白那样孤苦伶仃。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['wɪdoʊhʊd] , [hɜːr; hər] ['daʊri] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

in	her	awful	widowhood	,	her	dowry	home	became	the	sanctuary	.
在	她	可怕	丧偶	,	她	嫁妆	家	成为	这	避难所	.

在她悲惨的寡居生活中，她的嫁妆房成了她的避难所。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['rɔɪəl] [sʌn] ,

All	her	power	was	but	the	shadow	of	her	husband's	royal	sun	,
全部	她	力量	曾是	但	这	阴影	的	她	丈夫的	皇家	太阳	,

她所有的权力都不过是她丈夫耀眼光芒的影子。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wen] [ðə; ði][ɔ:rb][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][set] ; [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l] [gɪfts] [ʌv; əv]

and	vanished	when	the	orb	prematurely	set	;	yet	she	had	all	gifts	of
和	消失了	什么时候	这	球体	过早	放	;	然而	她	有	全部	礼物	的

['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,

person	in	her	favour	,
人	在	她	偏爱	,

当星体提前落下时，她便消失了；然而，她拥有所有人格上的天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sli:k] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [fɔ:rmd] [tu:; tə]

and	a	sleek	smoothness	of	manner	that	seemed	to	the	superficial	formed	to
和	一个	光滑	平滑度	的	方式	那	似乎	到	这	浅	形成	到

[wɪn] ;

win	;
赢	;

以及一种圆滑流畅的举止，在肤浅的人看来，这似乎是一种制胜法宝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [koʊld][ænd; ənd] ['stelθi] .

but	the	voice	was	artificial	,	and	the	eye	cold	and	stealthy	.
但	这	嗓音	曾是	人造的	,	和	这	眼睛	寒冷的	和	隐秘的	.

但那声音听起来很假，眼神冰冷而阴险。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['fɔ:rm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][self] , [ə; eɪ]

About	her	formal	precision	there	was	an	eternal	consciousness	of	self	,	a
关于	她	正式的	精确	那里	曾是	一个	永恒	意识	的	自己	,	一个

['bri:ðɪŋ] ['i:gətɪzəm] .

breathing	egotism	.
呼吸	自负	.

她形式上的严谨中透着一种永恒的自我意识，一种鲜活的自我主义。

[hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋ] , — ['sɪnɪk(ə)l] , [nɑ:t] ['mə:θful] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

Her	laugh	was	displeasing	,	—	cynical	,	not	mirthful	;	she	had	none	of	that
她	笑	曾是	令人不快	,	—	愤世嫉俗	,	不是	欢乐的	;	她	有	没有任何	的	那

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] ,

forgetfulness	of	self	,
健忘	的	自己	,

她的笑声令人不悦——带着嘲讽而非欢乐；她丝毫没有那种忘我的神态。

[ðæt] [wɔ:rmθ] [wen] [geɪ] , [ðæt] ['ɜ:rnɪstnəs] [wen] [sæd] , [wɪtʃ] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] .

that	warmth	when	gay	,	that	earnestness	when	sad	,	which	create	sympathy	.
那	温暖	什么时候	同性恋	,	那	认真	什么时候	伤心	,	哪个	创造	同情	.

欢快时的热情，悲伤时的真挚，都令人同情。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvlinəs] , [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rm] ;

Her	beauty	was	without	loveliness	,	her	character	without	charm	;
她	美丽	曾是	没有	可爱	,	她	特点	没有	魅力	;

她的美貌缺乏魅力，她的性格缺乏吸引力；

['evri] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:rm] [maɪt] [ə'lʊr] [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [stɑ:pt] [ðə; ði]

every	proportion	in	her	form	might	allure	the	sensualist	;	but	there	stopped	the
每一个	部分	在	她	形式	可能	引诱	这	感官主义者	;	但	那里	停止	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

她身材的每一处比例都可能吸引感官主义者；但魅力也仅止于此。

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['trɪviəl] , [ðoʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] ;

The	mind	was	trivial	,	though	cunning	and	dissimulating	;
这	头脑	曾是	琐碎的	,	尽管	狡猾	和	掩饰	;

心思浅薄，却狡猾奸诈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['i:vənnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] [si:md] [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɑ:kwɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	very	evenness	of	her	temper	seemed	but	the	clockwork	of	a
和	这	非常	均匀度	的	她	脾气	似乎	但	这	发条装置	的	一个

[hɑ:rt] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['mu:vmənts] .

heart	insensible	to	its	own	movements	.
心	麻木不仁	到	它是	自己的	移动	.

她性情的平静稳定，就像一颗对自身变化毫无感觉的心脏，如同精密运转的钟表一般。

[veɪn] [ɪn] [prɑ:'sperəti] , [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æbdʒekt][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ?

Vain	in	prosperity	,	what	wonder	that	she	was	so	abject	in	misfortune	?
徒劳	在	繁荣	,	什么	想知道	那	她	曾是	所以	卑贱	在	不幸	?

顺境时如此虚荣，逆境时如此卑微也就不足为奇了。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['i:v(ə)n] [waɪl] , [ɪn]['leɪtər][ænd; ənd] ['glu:mi:ɚ] ['jɪrz] , [['græftən] ,

What	wonder	that	even	while	,	in	later	and	gloomier	years	,	[	Grafton	,
什么	想知道	那	甚至	尽管	,	在	之后	和	更阴郁	年	,	[	格拉夫顿	,

令人惊讶的是，即使在后来的、更加阴郁的岁月里，[格拉夫顿，

-] [ə'kju:zɪŋ] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

806	]	accusing	Richard	III	.	of	the	murder	of	her	royal	sons	,	and	knowing
-	]	指控	理查德	三、	.	的	这	谋杀	的	她	皇家	儿子们	,	和	会心

[hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] ,

him	,	at	least	,
他	,	在	至少	,

806] 指控理查三世谋杀了她的王子们，而且至少她认识他。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ʌv; əv]

the	executioner	of	her	brother	and	her	child	by	the	bridegroom	of
这	刽子手	的	她	兄弟	和	她	孩子	经过	这	新郎	的

[hɜ:r; hər] [ju:θ] , [['æntəni] [lɔ:rd] ['rɪvəz] ,

her	youth	,	[	Anthony	Lord	Rivers	,
她	青年	,	[	安东尼	主	河流	,

杀害她兄弟和她与年轻时的新郎所生孩子的刽子手，[安东尼·里弗斯勋爵]

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ritʃəd] [greɪ] .

and	Lord	Richard	Gray	.
和	主	理查德	灰色的	.

以及理查德·格雷勋爵。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][frɪ'vɑ:ləti][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [maɪnd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

Not	the	least	instance	of	the	frivolity	of	Elizabeth's	mind	is	to	be	found	in
不是	这	至少	实例	的	这	轻浮	的	伊丽莎白的	头脑	是	到	是	成立	在

[hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] ,

her	willingness	,
她	意愿	,

伊丽莎白思想轻浮的种种表现，最明显的例子莫过于她的任性。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['wɪdoʊhʊd] ,

after	all	the	woes	of	her	second	widowhood	,
后	全部	这	烦恼	的	她	第二	丧偶	,

经历了第二次寡居的种种苦难之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd]

and	when	she	was	not	very	far	short	of	sixty	years	old	,	to	take	a	third
和	什么时候	她	曾是	不是	非常	远的	短的	的	六十	年	老的	,	到	拿	一个	第三

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

当她快到六十岁时，她嫁给了第三任丈夫。

[dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [pri'ventid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

James	III	.	,	of	Scotland	,	—	a	marriage	prevented	only	by	the	death	of	the
詹姆斯	三、	.	,	的	苏格兰	,	—	一个	婚姻	阻止	仅有的	经过	这	死亡	的	这

[skɑːtʃ] [kɪŋ] .]

Scotch	king	.	]
苏格兰威士忌	国王	.	]

苏格兰国王詹姆斯三世——这桩婚事若非苏格兰国王驾崩，则未能成行。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstədi] , [ðoʊ] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə]

she	consented	to	send	her	daughters	to	his	custody	,	though	subjected	to
她	同意	到	发送	她	女儿们	到	他的	保管	,	尽管	受	到

[ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] ,

the	stain	of	illegitimacy	,
这	弄脏	的	非婚生子女	,

她同意将女儿们交给他抚养，尽管这会让她背负私生子的污名。

[ænd; ənd] [hɜːr'self] ['oʊnli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrlət] ?

and	herself	only	recognized	as	the	harlot	?
和	她自己	仅有的	认可	作为	这	妓女	?

而她自己却只被人视为妓女?

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [bɪ'taɪmz] [ə'loʊn] ,

The	king	,	meanwhile	,	had	ridden	out	betimes	alone	,
这	国王	,	同时	,	有	骑	出去	早点	独自的	,

与此同时，国王早已独自骑马外出了。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [seks] [pri'zjʊmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

and	no	other	of	the	male	sex	presumed	in	his	absence	to	invade	the	female
和	不	其他	的	这	男性	性别	假定	在	他的	缺席	到	入侵	这	女性

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

在他不在的时候，没有其他男性胆敢闯入女性的圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['gɝːlz] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [æn] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][læst][tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	with	all	a	girl's	fresh	delight	that	Anne	escaped	at	last	to	her
它	曾是	和	全部	一个	女孩们	新鲜的	喜	那	安妮	逃脱	在	最后的	到	她

[oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

own	chamber	,
自己的	房间	,

安妮终于逃回了自己的房间，心中充满了少女般的喜悦。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] - ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['gluːmi]

where	she	found	Sibyll	;	and	,	with	her	guidance	,	she	threaded	the	gloomy
在哪里	她	成立	-	;	和	,	和	她	指导	,	她	螺纹	这	阴沉

[meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

mazes	of	the	Tower	.
迷宫	的	这	塔	.

在那里她找到了西比尔；在西比尔的指引下，她穿过了塔内阴森恐怖的迷宫。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	Let	me	see	,	"	she	whispered	,	"	before	we	visit	your	father	,
"	让	我	看	,	"	她	低声说道	,	"	前	我们	访问	你的	父亲	,

“让我看看，”她低声说，“在我们去看望你父亲之前。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['henri] [ɪz] [kən'faɪnd] .

let	me	see	the	turret	in	which	the	unhappy	Henry	is	confined	.
让	我	看	这	炮塔	在	哪个	这	不开心	亨利	是	受限	.

让我看看囚禁不幸的亨利的塔楼。

" [ænd; ənd] - [led] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] , [naʊ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['blʌdi] ,

"	And	Sibyll	led	her	through	the	arch	of	that	tower	,	now	called	"	The	Bloody	,
"	和	-	引领	她	通过	这	拱	的	那	塔	,	现在	称为	"	这	血腥	,

“然后西比尔领着她穿过那座塔的拱门，那座塔现在被称为'血腥塔'

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['næroʊ] ['keɪsmənt] [diːp] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] [wɔːl] ,

"	and	showed	her	the	narrow	casement	deep	sunk	in	the	mighty	wall	,
"	和	显示	她	这	狭窄的	窗扇	深的	沉没	在	这	强大的	墙	,

“然后带她看了看嵌在厚重墙壁上的狭窄窗框。”

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [bæskɪŋ] [ɪts] [pluːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] .

without	which	hung	the	starling	in	the	cage	,	basking	its	plumes	in	the	wintry	sun	.
没有	哪个	悬挂	这	椋鸟	在	这	笼	,	晒太阳	它是	羽流	在	这	冬季	太阳	.

没有它，椋鸟就被吊在笼子里，在冬日的阳光下晒着羽毛。

[æn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['tendər] ['revərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv]

Anne	gazed	with	that	deep	interest	and	tender	reverence	which	the	parent	of
安妮	凝视	和	那	深的	兴趣	和	投标	尊敬	哪个	这	父母	的

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

the	man	she	loves	naturally	excites	in	a	woman	;
这	男人	她	爱	自然	兴奋	在	一个	女士	;

安妮凝视着他，眼中充满了浓浓的兴趣和温柔的敬意，这种情感是女人面对自己所爱之人的父母时自然而然产生的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['stændɪŋ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'bɑːd] ,

and	while	thus	standing	sorrowful	and	silent	,	the	casement	was	unbarred	,
和	尽管	因此	常设	悲伤	和	沉默的	,	这	窗扇	曾是	畅通无阻	,

于是，她悲伤地站在那里，默不作声，这时，窗户的门闩被打开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [maɪld] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['kæptɪv] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

and	she	saw	the	mild	face	of	the	human	captive	;	he	seemed	to	talk	to
和	她	锯	这	温和的	脸	的	这	人类	俘虏	;	他	似乎	到	讲话	到

[ðə; ði] [bɜːrd] ,

the	bird	,
这	鸟	,

她看到了被俘虏的人类温和的面容；他似乎在和鸟儿说话。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [wɪŋz] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

which	,	in	shrill	tones	and	with	clapping	wings	,	answered	his	address	.
哪个	,	在	尖锐	音调	和	和	鼓掌	翅膀	,	回答	他的	地址	.

它用尖锐的嗓音和拍打翅膀的方式回应了他的讲话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [hɔːrn] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] ; [ə; eɪ] ['klæŋgər] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

At	that	time	a	horn	sounded	at	a	little	distance	off	;	a	clangour	of	arms	,
在	那	时间	一个	喇叭	听起来	在	一个	小的	距离	离开	;	一个	铿锵	的	武器	,

这时，不远处传来号角声；接着是武器碰撞的铿锵声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sentriz] [sə'luːtid] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ri'triːtid] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

as	the	sentries	saluted	,	was	heard	;	the	demoiselles	retreated	through	the	arch	,
作为	这	哨兵	敬礼	,	曾是	听到	;	这	少女们	撤退	通过	这	拱	,

哨兵敬礼时，人们听到了声音；少女们从拱门后退去。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] , [ðen] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

and	mounted	the	stair	conducting	to	the	very	room	,	then	unoccupied	,
和	安装	这	楼梯	进行	到	这	非常	房间	,	然后	空置	,

然后走上通往那间当时空着的房间的楼梯。

[ɪn] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['rekərdz] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['rɪtʃɚdz] ['nefjuːz] ;

in	which	tradition	records	the	murder	of	the	Third	Richard's	nephews	;
在	哪个	传统	记录	这	谋杀	的	这	第三	理查德的	侄子们	;

其中记载了第三任理查的侄子们被谋杀的事件；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [geɪnd] [ðɪs] [rɪ'tri:t] , [er] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['blʌdi] [geɪt] , [ænd; ənd]

and	scarcely	had	they	gained	this	retreat	,	ere	towards	the	Bloody	Gate	,	and
和	几乎	有	他们	获得	这	撤退	,	埃雷	向	这	血腥	门	,	和

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪzn] ['taʊər] ,

before	the	prison	tower	,
前	这	监狱	塔	,

他们刚获得这片退路，还没来得及向血门方向撤退，还没到监狱塔楼前，

[roʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [θroʊn] .

rode	the	king	who	had	mounted	the	captive's	throne	.
骑	这	国王	WHO	有	安装	这	俘虏的	王座	.

骑在登上俘虏王位的国王身上。

[hɪz; ɪz] [sti:d] , ['gɔ:di] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['haʊzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [dres] ,

His	steed	,	gaudy	with	its	housing	,	his	splendid	dress	,
他的	骏马	,	艳丽的	和	它是	住房	,	他的	灿烂	裙子	,

他那匹骏马，马厩华丽，他那身华丽的服饰，

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [hu:] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

the	knights	and	squires	who	started	forward	from	every	corner	to	hold	his
这	骑士	和	乡绅	WHO	开始	向前	从	每一个	角落	到	抓住	他的

['gɪldɪd] ['stɪrəp] ,

gilded	stirrup	,
镀金	镫	,

骑士和侍从们从四面八方涌来，争相扶住他那镀金的马镫。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ju:θ] , [soʊ] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['reɪdiənt] , — [ɔ:l] ['kɔntræstid] , [wɪð; wɪθ]

his	vigorous	youth	,	so	blooming	and	so	radiant	,	—	all	contrasted	,	with
他的	蓬勃	青年	,	所以	盛开	和	所以	辐射状	,	—	全部	对比	,	和

[ə'presɪv] [fɔ:rs] ,

oppressive	force	,
压迫性的	力量	,

他那充满活力、光彩照人的青春，与压抑的力量形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['kerwɔ:rn] [feɪs] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	careworn	face	that	watched	him	meekly	through	the	little	casement	of	the
这	忧心忡忡	脸	那	观看	他	温顺地	通过	这	小的	窗扇	的	这

['weikfi:ld] ['taʊər] .

Wakefield	tower	.
韦克菲尔德	塔	.

那张饱经风霜的脸透过韦克菲尔德塔楼的小窗户，温顺地注视着他。

['ɛdwɜ-dz] [lɑ:rdʒ] , [kwɪk] [blu:] [aɪ] [kɔ:t] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [fə'mɪliər] [fitʃər] .

Edward's	large	,	quick	blue	eye	caught	sudden	sight	of	the	once	familiar	features	.
爱德华的	大的	,	快的	蓝色的	眼睛	捕捉	突然	视线	的	这	一次	熟悉的	特征	.

爱德华那双湛蓝的大眼睛敏锐地捕捉到了那张曾经熟悉的脸庞。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kɪŋz] .

He	looked	up	steadily	,	and	his	gaze	encountered	the	fallen	king's	.
他	看起来	向上	稳步	,	和	他的	目光	遭遇	这	倒下	国王的	.

他缓缓抬起头，目光与倒下的国王的目光相遇。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] :

He	changed	countenance	:
他	已更改	面容	:

他脸色一变：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [ðoʊ]

but	with	the	external	chivalry	that	made	the	surface	of	his	hollow	though
但	和	这	外部的	骑士精神	那	制成	这	表面	的	他的	空洞的	尽管

['brɪliənt] ['kærəktər] ,

brilliant	character	,
杰出的	特点	,

但他的外表却披着骑士精神，掩盖了他空洞而又才华横溢的内心。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

he	bowed	low	to	his	saddle	-	bow	as	he	saw	his	captive	,
他	鞠躬	低的	到	他的	鞍	-	弓	作为	他	锯	他的	俘虏	,

他看到俘虏时，深深地向鞍弓鞠了一躬。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pluːmd] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] .

and	removed	the	plumed	cap	from	his	high	brow	.
和	已移除	这	羽毛	帽	从	他的	高的	眉头	.

他摘下了额前的羽毛帽。

['henri] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['dʒentli][tuː; tə] [rɪ'bjuːk]

Henry	smiled	sadly	,	and	shook	his	reverend	head	,	as	if	gently	to	rebuke
亨利	微笑	令人遗憾的是	,	和	摇晃	他的	牧师	头	,	作为	如果	轻轻地	到	训斥

[ðə; ði] ['mɑːkəri] ;

the	mockery	;
这	嘲讽	;

亨利悲伤地笑了笑，摇了摇头，仿佛要轻轻斥责这种嘲讽；

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd] ['edwərd] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

then	he	closed	the	casement	;	and	Edward	rode	into	the	yard	.
然后	他	关闭	这	窗扇	;	和	爱德华	骑	进入	这	院子	.

然后他关上了窗户；爱德华骑马进了院子。

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊld] [hɪr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɪzn] ?

"	How	can	the	king	hold	here	a	court	and	here	a	prison	?
"	如何	能	这	国王	抓住	这里	一个	法庭	和	这里	一个	监狱	?

“国王怎么能在这里设法庭，又在这里设监狱呢？”

[oʊ] , [hɑːrd] [hɑːrt] !

Oh	,	hard	heart	!
哦	,	难的	心	!

哦，铁石心肠！

" ['mɜːmɜd] [æn] , [æz; əz] , [wen] ['edwərd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði]['dæmzəlz] [bent] [ðer; ðər]

"	murmured	Anne	,	as	,	when	Edward	had	disappeared	,	the	damsels	bent	their
"	低声说道	安妮	,	作为	,	什么时候	爱德华	有	消失	,	这	少女们	弯曲	他们的

[wei] [tuː; tə] ['ædəmz] ['tʃeɪmbər] .

way	to	Adam's	chamber	.
方式	到	亚当的	房间	.

“安妮低声说道，爱德华消失后，姑娘们弯腰走向亚当的房间。”

" [wʊd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['wɔrik] [ə'pruːv] [ðaɪ] ['pɪti] , [swiːt] ['leɪdi] [æn] ? " [æskt]

"	Would	the	Earl	Warwick	approve	thy	pity	,	sweet	Lady	Anne	?	"	asked
"	会	这	伯爵	沃里克	批准	你的	遗憾	,	甜的	女士	安妮	?	"	问

“沃里克伯爵会赞同你的怜悯之心吗，亲爱的安妮小姐？”

- .

Sibyll	.
-	.

西比尔。

" [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [æn] ,

"	My	father's	heart	is	too	generous	to	condemn	it	,	"	returned	Anne	,
"	我的	父亲的	心	是	也	慷慨的	到	谴责	它	,	"	返回	安妮	,

“我父亲心胸太宽广，不会谴责它，”安妮回答道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ; " [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['gælɪɑ:rd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:]
wiping **the** **tears** **from** **her** **eyes** **;** **"** **how** **often** **in** **the** **knight's** **galliard** **shall** **I** **see**
擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 ; " 如何 经常 在 这 骑士的 加利亚德 将 我 看
[ðæt] [feɪs] !
that **face** **!**
那 脸 !

她擦去眼中的泪水；“在骑士的战歌中，我还要多少次才能看到那张脸！”

" [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrnɜ-z] [ru:m] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['flæŋkt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **The** **turret** **in** **which** **Warner's** **room** **was** **placed** **flanked** **the** **wing** **inhabited** **by** **the**
" 这 炮塔 在 哪个 华纳兄弟 房间 曾是 放置 侧翼 这 翼 有人居住的 经过 这
['rɔɪəl] ['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] (['neɪmli] ,
royal **family** **and** **their** **more** **distinguished** **guests** **(** **namely** **,**
皇家 家庭 和 他们的 更多的 杰出的 客人 (即 ,

“华纳的房间所在的塔楼毗邻皇室成员及其尊贵宾客居住的侧翼（即，

[ðə; ði] ['pæləs] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs]) ,
the **palace** **,** **properly** **speaking** **,** **as** **distinct** **from** **the** **fortress** **)** **,**
这 宫殿 , 适当地 请讲 , 作为 清楚的 从 这 堡垒) ,

（严格意义上的宫殿，与堡垒相对而言）

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:gl] [lɑ:dʒ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
and **communicated** **with** **the** **regal** **lodge** **by** **a** **long** **corridor** **,**
和 沟通 和 这 尊贵 小屋 经过 一个 长的 走廊 ,

并通过一条长长的走廊与皇家住所相连。

[reɪzd] [ə'bʌv] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
raised **above** **cloisters** **and** **open** **to** **a** **courtyard** **.**
提高 多于 修道院 和 打开 到 一个 庭院 .

高于回廊，面向庭院。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
At **one** **end** **of** **this** **corridor** **a** **door** **opened** **upon** **the** **passage** **,**
在 一 结尾 的 这 走廊 一个 门 打开 之上 这 通道 ,

走廊的一端有一扇门通向通道，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ;
in **which** **was** **situated** **the** **chamber** **of** **the** **Lady** **Anne** **;**
在 哪个 曾是 位于 这 房间 的 这 女士 安妮 ;

其中就包括安妮夫人的房间；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ster] [ʌv; əv] [stoʊn] , [kən'dʌktɪŋ] [tu:; tə]
the **other** **extremity** **communicated** **with** **a** **rugged** **stair** **of** **stone** **,** **conducting** **to**
这 其他 末端 沟通 和 一个 崎岖 楼梯 的 石头 , 进行 到
[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['tenənt] [baɪ] [wɔ:rnər] .
the **rooms** **tenanted** **by** **Warner** **.**
这 房间 已出租 经过 华纳 .

另一端通向一条崎岖的石阶，通往华纳居住的房间。

['li:vɪŋ] - [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər] ['lɜ:rnɪd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] ,
Leaving **Sibyll** **to** **present** **her** **learned** **father** **to** **the** **gentle** **Anne** **,**
离开 - 到 展示 她 学习 父亲 到 这 温和的 安妮 ,

西比尔留下来，将她博学的父亲引荐给温柔的安妮。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] [ɑ:n] [dɪs'maʊntɪŋ] .
we **follow** **the** **king** **into** **the** **garden** **,** **which** **he** **entered** **on** **dismounting** **.**
我们 跟随 这 国王 进入 这 花园 , 哪个 他 进入 在 下车 .

我们跟随国王进入花园，他是下马后进入花园的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	found	here	the	Archbishop	of	York	,	who	had	come	to	the	palace	in	his
他	成立	这里	这	大主教	的	约克	,	WHO	有	来	到	这	宫殿	在	他的

[bɑːrdʒ] ,

barge	,
驳船	,

他在这里遇到了约克大主教，大主教是乘驳船来到宫殿的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['retənuː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	with	but	a	slight	retinue	,	and	who	was	now	conversing	with
和	和	但	一个	轻微	随从	,	和	WHO	曾是	现在	对话	和

['heɪstɪŋz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['hwispəz] .

Hastings	in	earnest	whispers	.
黑斯廷斯	在	认真	低语	.

他只带着一小队随从，现在正与黑斯廷斯低声认真地交谈着。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	king	,	who	seemed	thoughtful	and	fatigued	,	approached	the	two	,	and	said	,
这	国王	,	WHO	似乎	周到	和	疲劳	,	接近	这	二	,	和	说	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

with	a	forced	smile	,
和	一个	强制	微笑	,

国王若有所思，神情疲惫，走到两人跟前，强颜欢笑地说：

" [wʌt] ['lɜːrnɪd] ['sɛntənʃɛri] [ɪn'geɪdʒz] [juː; jʊ] [tuː] [s'kɒləz] ? "

"	What	learned	sententiary	engages	you	two	scholars	?	"
"	什么	学习	监狱	参与	你	二	学者们	?	"

“两位学者究竟对什么学问感兴趣？”

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

"	Your	Grace	,	"	said	the	archbishop	,
"	你的	优雅	,	"	说	这	大主教	,

“阁下，”大主教说道。

" [mɪ'nɜːrvə][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [moʊst]['poʊt(ə)nt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [æt; ət]

"	Minerva	was	not	precisely	the	goddess	most	potent	over	our	thoughts	at
"	米涅瓦	曾是	不是	恰恰	这	女神	最多	强效	超过	我们的	想法	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“在那一刻，密涅瓦并不是最能左右我们思想的女神。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [læst] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

I	received	a	letter	last	evening	from	the	Duke	of	Gloucester	,
我	已收到	一个	信	最后的	晚上	从	这	公爵	的	格洛斯特	,

我昨晚收到了格洛斯特公爵的来信。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	as	I	know	the	love	borne	by	the	prince	to	the	Lord	Hastings	,
和	作为	我	知道	这	爱	出生	经过	这	王子	到	这	主	黑斯廷斯	,

而且，据我所知，王子对黑斯廷斯勋爵怀有深厚的爱戴，

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃeɪmbərlɪn] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː]

I	inquired	of	your	chamberlain	how	far	he	would	have	foreguessed	the	news	it
我	询问	的	你的	管家	如何	远的	他	会	有	预料之中	这	消息	它

[ə'naʊnst] . "

announced	.	"
宣布	.	"

我询问了你的侍从长，他能预料到这份文件所宣布的消息吗？

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [biː; bi] ? " [æskt] ['edwərd] , ['æbsəntli] .

" And what may the tidings be ? " asked Edward , absently .

" 和 什么 可能 这 消息 是 ? " 问 爱德华 , 心不在焉地 .

“有什么消息吗？”爱德华心不在焉地问道。

[ðə; ði] ['prelət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The prelate hesitated .

这 主教 犹豫了一下 .

主教犹豫了一下。

" ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

" Sire , " he said gravely ,

" 父系 , " 他 说 严重地 ,

“陛下，”他严肃地说。

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

" the familiar confidence with which both your Highness and the Duke of

" 这 熟悉的 信心 和 哪个 两个都 你的 高度 和 这 公爵 的

['glɑːstər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Gloucester distinguish the chamberlain ,

格洛斯特 区分 这 管家 ,

“殿下和格洛斯特公爵都以熟悉的自信来对待内廷侍从，

[pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

permits me to communicate the purport of the letter in his presence .

许可证 我 到 交流 这 旨趣 的 这 信 在 他的 在场 .

允许我当着他的面传达信的内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [lɔːŋ] [kən'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The young duke informs me that he hath long conceived an affection which he

这 年轻的 公爵 通知 我 那 他 有 长的 构思 一个 感情 哪个 他

[wʊd] [ɪm'pruːv] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] ,

would improve into marriage ,

会 提升 进入 婚姻 ,

这位年轻的公爵告诉我，他早已对某人产生了爱慕之情，并希望将这份爱慕转化为婚姻。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'dres] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but before he address either the demoiselle or her father ,

但 前 他 地址 任何一个 这 少女 或者 她 父亲 ,

但在他向少女或她的父亲讲话之前，

[hiː; hi] [preɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪs] , [huːz] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl]

he prays me to confer with your Grace , whose pleasure in this , as in all

他 祈祷 我 到 授予 和 你的 优雅 , 谁 乐趣 在 这 , 作为 在 全部

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ,

他请求我向您禀报，您对此事以及所有事情都感到满意。

[wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [lɔː] . "

will be his sovereign law . "

将要 是 他的 主权 法律 . "

这将是他至高无上的法律。

" [ɑː] , ['rɪtʃəd] [lʌvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] [lʌv] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] !

" Ah , Richard loves me with a truer love than George of Clarence !

" 啊 , 理查德 爱 我 和 一个 更真实 爱 比 乔治 的 克拉伦斯 !

“啊，理查德爱我比克拉伦斯的乔治更真挚！”

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [braɪd]

But	who	can	he	have	seen	on	the	Borders	worthy	to	be	a	prince's	bride
但	WHO	能	他	有	已见	在	这	边界	值得	到	是	一个	王子的	新娘

? "

? "

? "

但他能在边境地区找到谁配得上做王子的新娘呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪər] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ; [neɪ] ,

"	It	is	no	sudden	passion	,	sire	,	as	I	before	hinted	;	nay	,
"	它	是	不	突然	热情	,	父系	,	作为	我	前	暗示	;	不	,

“陛下，这并非我之前暗示过的一时冲动；不，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

it	has	been	for	some	time	sufficiently	notorious	to	his	friends	and
它	有	到过	为了	一些	时间	足够	臭名昭著	到	他的	朋友们	和

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

many	of	the	court	;
许多	的	这	法庭	;

这件事早已在他的朋友和许多法庭成员中广为人知;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [kə'nektɪd] [tuː; tə]

it	is	an	affection	for	a	maiden	known	to	him	in	childhood	,	connected	to
它	是	一个	感情	为了	一个	少女	已知	到	他	在	童年	,	连接	到

[hɪm; ɪm][baɪ] [blʌd] ,

him	by	blood	,
他	经过	血	,

这是他对儿时就认识的、与他有血缘关系的少女的爱慕之情。

— [maɪ] [niːs] , [æn] [neɪ'vaɪl] .

—	my	niece	,	Anne	Nevile	.
—	我的	侄女	,	安妮	内维尔	.

——我的侄女，安妮·内维尔。

" [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['skɔːrpiən] , ['edwərd] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [-] [ɑːrm] ,

"	As	if	stung	by	a	scorpion	,	Edward	threw	off	the	prelate's	arm	,
"	作为	如果	被蜇了	经过	一个	蝎	,	爱德华	扔	离开	这	主教的	手臂	,

仿佛被蝎子蛰了一下，爱德华甩开了主教的手臂。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kə'resɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

on	which	he	had	been	leaning	with	his	usual	caressing	courtesy	.
在	哪个	他	有	到过	倾斜	和	他的	通常	爱抚	礼貌	.

他像往常一样，带着爱抚的礼貌倚靠着它。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [gruː]

"	This	is	too	much	!	"	said	he	,	quickly	,	and	his	face	,	before	somewhat	pale	,	grew
"	这	是	也	很多	!	"	说	他	,	迅速地	,	和	他的	脸	,	前	有些	苍白	,	生长

['haɪli] [flʌʃt] .

highly	flushed	.
高度	酡	.

“这太过分了！”他急忙说道，原本有些苍白的脸瞬间涨得通红。

" [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [neɪ'vaɪl] ?

"	Is	the	whole	royalty	of	England	to	be	one	Nevile	?
"	是	这	所有的	皇室	的	英格兰	到	是	一	内维尔	?

“难道整个英格兰王室都要变成一个内维尔吗？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['nærəud] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [θroʊn] ?

Have	I	not	sufficiently	narrowed	the	basis	of	my	throne	?
有	我	不是	足够	范围缩小	这	基础	的	我的	王座	?

难道我还没有充分缩小我的王位基础吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] , — [tuː; tə] [speɪn] [ɔːr][tuː; tə]

Instead	**of**	**mating**	**my**	**daughter**	**to**	**a**	**foreign**	**power**	**,**	**—**	**to**	**Spain**	**or**	**to**
反而	的	交配	我的	女儿	到	一个	外国的	力量	,	—	到	西班牙	或者	到

[brə'tænjə] ,

Bretagne	**,**
布列塔尼	,

我不会让我的女儿嫁给外国势力——比如西班牙或布列塔尼，

— [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɑːntəgjuː] !

—	**she**	**is**	**betrothed**	**to**	**young**	**Montagu**	**!**
—	她	是	未婚妻	到	年轻的	蒙塔古	!

—她已与年轻的蒙塔古订婚!

['klærəns] [wedz] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [naʊ] ['glɑːstər] — [noʊ] , ['prelət] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] !

Clarence	**weds**	**Isabel**	**,**	**and**	**now**	**Gloucester**	**—**	**no**	**,**	**prelate**	**,**	**I**	**will**	**not**	**consent**	**!**
克拉伦斯	结婚	伊莎贝尔	,	和	现在	格洛斯特	—	不	,	主教	,	我	将要	不是	同意	!

克拉伦斯娶了伊莎贝尔，现在又是格洛斯特——不，主教，我不会同意的!

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

"	**The**	**archbishop**	**was**	**so**	**little**	**prepared**	**for**	**this**	**burst**	**,**	**that**	**he**	**remained**
"	这	大主教	曾是	所以	小的	准备	为了	这	爆裂	,	那	他	剩余

['spiːtʃləs] .

speechless	**.**
无言	.

“大主教对这突如其来的变故毫无准备，一时语塞。”

['heɪstɪŋz] [prest] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][ə; eɪ]

Hastings	**pressed**	**the**	**king's**	**arm**	**,**	**as**	**if**	**to**	**caution**	**him**	**against**	**so**	**imprudent**	**a**
黑斯廷斯	按下	这	国王的	手臂	,	作为	如果	到	警告	他	反对	所以	轻率的	一个

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;

display	**of**	**resentment**	**;**
展示	的	怨恨	;

黑斯廷斯按住国王的手臂，仿佛要告诫他不要如此轻率地表现出怨恨；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第8卷(The Last of the Barons — Volume 08)
第2/4页

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

but	the	king	walked	on	,	not	heeding	him	,	and	in	great	disturbance	.
但	这	国王	步行	在	,	不是	听从	他	,	和	在	伟大的	干扰	.

但国王不理会他，径直往前走，心中十分不安。

['heɪstɪŋz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] .

Hastings	interchanged	looks	with	the	archbishop	,	and	followed	his	royal	master	.
黑斯廷斯	互换	看起来	和	这	大主教	,	和	随后	他的	皇家	掌握	.

黑斯廷斯与大主教交换了一个眼神，然后跟随他的主人。

" [maɪ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɪspər] , " [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ,

"	My	king	,	"	he	said	,	in	an	earnest	whisper	,	"	whatever	you	decide	,
"	我的	国王	,	"	他	说	,	在	一个	认真	耳语	,	"	任何	你	决定	,

“我的国王，”他低声恳切地说，“无论您做出什么决定，

[duː][nɑːt] [ə'gen] [prə'voʊk] [ʌn'hæpi] [fjuːd] [leɪd] [æt; ət] [rest] .

do	not	again	provoke	unhappy	feuds	laid	at	rest	.
做	不是	再次	惹	不开心	世仇	铺设	在	休息	.

不要再挑起已经平息的仇恨。

[ɔːl'redi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

Already	this	morning	I	sought	your	chamber	,	but	you	were	abroad	,
已经	这	早晨	我	寻求	你的	房间	,	但	你	是	国外	,

今天早上我就去拜访过你，但你当时在外地。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən]

to	say	that	I	have	received	intelligence	of	a	fresh	rising	of	the	Lancastrians
到	说	那	我	有	已收到	智力	的	一个	新鲜的	上升	的	这	兰开斯特人

[ɪn] ['lɪŋkənʃə] ,

in	Lincolnshire	,
在	林肯郡	,

我要说的是，我已收到情报，林肯郡的兰开斯特派再次起义。

['ʌndər] [sɜːr] ['rɑːbərt] [welz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [naɪt] [ʌv; əv] - , [sɜːr] ['tɔməs] ['dɪmoʊk]

under	Sir	Robert	Welles	,	and	the	warlike	knight	of	Scrivelsby	,	Sir	Thomas	Dymoke
在下面	先生	罗伯特	韦尔斯	,	和	这	好战	骑士	的	-	,	先生	托马斯	迪莫克

.

:

.

在罗伯特·韦尔斯爵士和斯克里夫斯比的骁勇骑士托马斯·迪莫克爵士的领导下。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [jet] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! "

This	is	not	yet	an	hour	to	anger	the	pride	of	the	Neviles	!	"
这	是	不是	然而	一个	小时	到	愤怒	这	自豪	的	这	-	!	"

现在还不是激怒内维尔家族骄傲的时候！

" [oʊ] ['heɪstɪŋz] ! ['heɪstɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət]

"	O	Hastings	!	Hastings	!	"	said	the	king	,	in	a	tone	of	passionate
"	哦	黑斯廷斯	!	黑斯廷斯	!	"	说	这	国王	,	在	一个	语气	的	热情的

“哦，黑斯廷斯！黑斯廷斯！”国王用充满激情的语气说道。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['kænɑːt] [dɪ'semb(ə)l] !

emotion	,	"	there	are	moments	when	the	human	heart	cannot	dissemble	!
情感	,	"	那里	是	时刻	什么时候	这	人类	心	不能	掩饰	!

情感，“有些时候，人心无法掩饰！”

[ˈhaʊˈbiːɪt] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] !

Howbeit	**your**	**advice**	**is**	**wise**	**and**	**honest**	**!**
然而	你的	建议	是	明智的	和	诚实的	!

不过，你的建议既明智又诚恳!

[noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈæŋgər] [ðə; ði]

No	**,**	**we**	**must**	**not**	**anger**	**the**
不	,	我们	必须	不是	愤怒	这

不，我们绝不能激怒他们

- !

Neviles	**!**
-	!

内维尔斯!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] ; [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

"	**He**	**turned**	**abruptly**	**;**	**rejoined**	**the**	**archbishop**	**,**
"	他	转向	突然	;	重新加入	这	大主教	,

他突然转身，重新与大主教站在一起。

[huː] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

who	**stood**	**on**	**the**	**spot**	**on**	**which**	**the**	**king**	**had**	**left**	**him**	**,**
WHO	站立	在	这	点	在	哪个	这	国王	有	左边	他	,

他站在国王离开他时所在的地方，

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] , [bʌt; bət] [ˈhɔːti] .

his	**arms**	**folded**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**his**	**face**	**calm**	**,**	**but**	**haughty**	**.**
他的	武器	折叠	在	他的	胸部	,	他的	脸	冷静的	,	但	傲慢	.

他双臂抱胸，面色平静，但傲慢自大。

" [maɪ] [moʊst] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈedwərd] , " [fərˈgɪv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hiːt] [ʌv; əv] [maɪ]

"	**My**	**most**	**worshipful**	**cousin**	**,**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**"**	**forgive**	**the**	**well**	**-**	**known**	**heat**	**of**	**my**
"	我的	最多	崇拜的	表哥	,	"	说	爱德华	,	"	原谅	这	出色地	-	已知	热	的	我的

[ˈheɪsti] [mudz] !

hasty	**moods**	**!**
仓促	情绪	!

“我最尊敬的表兄，”爱德华说，“请原谅我脾气暴躁、性情急躁的本性！”

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˈritʃəd] [wʊd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [əˈlaɪəns] ,

I	**had**	**hoped**	**that**	**Richard**	**would**	**,**	**by**	**a**	**foreign**	**alliance**	**,**
我	有	希望	那	理查德	会	,	经过	一个	外国的	联盟	,

我曾希望理查德能够通过与外国结盟来实现这一点。

[hæv; həv] [rɪˈper] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [kənˈfəːmɪŋ] [maɪ] [ˈdaɪnəsti] [əˈbrɔːd] , [wɪtʃ] [ˈklærəns] [lɔːst] .

have	**repaired**	**the**	**occasion**	**of**	**confirming**	**my**	**dynasty**	**abroad**	**,**	**which**	**Clarence**	**lost**	**.**
有	已修复	这	场合	的	确认	我的	王朝	国外	,	哪个	克拉伦斯	丢失的	.

弥补了克拉伦斯错失的在海外巩固我王朝地位的机会。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈmætər] !

But	**no**	**matter**	**!**
但	不	事情	!

但没关系!

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [əˈnɑːn] .

Of	**these**	**things**	**we**	**will**	**speak**	**anon**	**.**
的	这些	事物	我们	将要	说话	匿名	.

这些事情我们稍后再谈。

[seɪ] [nɔːt] [tuː; tə] [ˈritʃəd] [tɪl] [taɪm] [ˈraɪpənz] [məˈtjuərə] [ˌrɛzəˈluːʃənz] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [juːθ] [jet] .

Say	**naught**	**to**	**Richard**	**till**	**time**	**ripens**	**maturer**	**resolutions**	**:**	**he**	**is**	**a**	**youth**	**yet**	**.**
说	零	到	理查德	直到	时间	成熟	成熟	决议	:	他	是	一个	青年	然而	.

在理查德成熟到足以做出更成熟的决定之前，不要跟他说什么：他毕竟还是个年轻人。

[wʌt] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [frʌm; frəm] ['liŋkənʃə] ? "

What	strange	tidings	are	these	from	Lincolnshire	?	"
什么	奇怪的	消息	是	这些	从	林肯郡	?	"

来自林肯郡的这些奇怪消息是什么?

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'veɪər] , [sɜːr]['rɑːbərt][diː]['bɜːroʊ] , [ɪz] [bəːnd] , [hɪz; ɪz][lændz] ['weɪstɪd] .

"	The	house	of	your	purveyor	,	Sir	Robert	de	Burgh	,	is	burned	,	his	lands	wasted	.
"	这	房子	的	你的	供应商	,	先生	罗伯特	德	伯格	,	是	烧伤	,	他的	土地	浪费	.

“你们的供应商罗伯特·德·伯格爵士的房子被烧毁了，他的土地也被毁了。”

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['hedɪd] [baɪ][lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] .

The	rebels	are	headed	by	lords	and	knights	.
这	叛军	是	标题	经过	领主们	和	骑士	.

叛军由领主和骑士领导。

['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , [huː] , [mɪ'θɪŋks] , [berz] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,

Robin	of	Redesdale	,	who	,	methinks	,	bears	a	charmed	life	,
罗宾	的	雷德斯代尔	,	WHO	,	我觉得	,	熊	一个	迷住了	生活	,

雷德斯代尔的罗宾，依我看，他的一生充满了幸运。

[hæz; həz]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðɝz] ['veri] ['ʃaɪərˌʃər][ʌv; əv]

has	even	ventured	to	rouse	the	disaffected	in	my	brother's	very	shire	of
有	甚至	冒险	到	唤醒	这	心怀不满的	在	我的	兄弟	非常	郡	的

['wɔrik] . "

Warwick	.	"
沃里克	.	"

他甚至胆敢在我哥哥的家乡沃里克郡煽动不满情绪的人。

" [oʊ] ['henri] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]

"	O	Henry	,	"	exclaimed	the	king	,	casting	his	eyes	towards	the	turret	that	held	his
"	哦	亨利	,	"	惊呼	这	国王	,	铸件	他的	眼睛	向	这	炮塔	那	握住	他的

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

“哦，亨利，”国王惊呼道，目光投向关押着他俘虏的塔楼。

" [wel] [mait] [ðen] [kɔːl][ə; eɪ] [kraʊn] - [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ! - "

"	well	mightest	then	call	a	crown	'	a	wreath	of	thorns	!	'	"
"	出色地	最强	然后	称呼	一个	王冠	-	一个	花圈	的	荆棘	!	-	"

那么，我们不妨把王冠称为“荆棘花环”吧!

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , " [dɪ'spætʃ] ['kʊəriːəz] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

"	I	have	already	,	"	said	the	archbishop	,	"	despatched	couriers	to	my	brother	,
"	我	有	已经	,	"	说	这	大主教	,	"	已派送	快递员	到	我的	兄弟	,

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɔrik] ,

to	recall	him	from	Warwick	,
到	记起	他	从	沃里克	,

“我已经派信使去把我哥哥从沃里克召回来了，”大主教说。

['wɪðər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

whither	he	went	on	quitting	your	Highness	.
往哪里去	他	去	在	辞职	你的	高度	.

他后来去了哪里，殿下?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ;

I	have	done	more	;
我	有	完毕	更多的	;

我做得更多;

['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [drɔːz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

prompted	**by**	**a**	**zeal**	**that**	**draws**	**me**	**from**	**the**	**care**	**of**	**the**	**Church**	**to**	**that**	**of**
提示	经过	一个	热情	那	平局	我	从	这	关心	的	这	教会	到	那	的

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	**State**	**,**
这	状态	,

出于一种热忱，我从教会的职责转向了国家的职责。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [lɔːds] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [diː] [fʊlk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs]

I	**have**	**summoned**	**the**	**Lords**	**St**	**.**	**John**	**,**	**De**	**Fulke**	**,**	**and**	**others**	**,**	**to**	**my**	**house**
我	有	被召唤	这	领主	英石	.	约翰	,	德	富尔克	,	和	其他的	,	到	我的	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ,

of	**the**	**More**	**,**
的	这	更多的	,

我已召集圣约翰勋爵、德·富尔克勋爵等人到我的贵族府邸来。

— [preɪɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [deɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

—	**praying**	**your**	**Highness**	**to**	**deign**	**to**	**meet**	**them**	**,**
—	祈祷	你的	高度	到	设计	到	见面	他们	,

——恳请殿下垂赏接见他们，

[ænd; ənd] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɪnsli] [lɪps] [wɪl] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

and	**well**	**sure**	**that**	**a**	**smile**	**from**	**your**	**princely**	**lips**	**will**	**regain**	**their**	**hearts**
和	出色地	当然	那	一个	微笑	从	你的	王子	嘴唇	将要	恢复	他们的	心

[ænd; ənd][kən'fɜːrm] [er] [ə'liːdʒəns] ,

and	**confirm**	**heir**	**allegiance**	**,**
和	确认	继承人	忠诚	,

我深信，你王子般的微笑定能重新赢得他们的心，并让他们更加忠于你。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [nuː] ['perilz] [rɪ'kwaɪər] [ɔːl] [strɔːŋ] [ɑːrmz] . "

at	**a**	**moment**	**when**	**new**	**perils**	**require**	**all**	**strong**	**arms**	**.**	**"**
在	一个	片刻	什么时候	新的	危险	要求	全部	强的	武器	.	"

在面临新的危机，需要所有强有力的力量来应对的时刻。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [moʊst] ['waɪzli] .

"	**You**	**have**	**done**	**most**	**wisely**	**.**
"	你	有	完毕	最多	明智地	.

你做得非常明智。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] , — [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər] [oʊn] [deɪ] . "

I	**will**	**come**	**to**	**your**	**palace**	**,**	**—**	**appoint**	**your**	**own**	**day**	**.**	**"**
我	将要	来	到	你的	宫殿	,	—	委	你的	自己的	天	.	"

我将前往您的宫殿——您自行决定日期。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənz][tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːslz] .

"	**It**	**will**	**take**	**some**	**days**	**for**	**the**	**barons**	**to**	**arrive**	**from**	**their**	**castles**	**.**
"	它	将要	拿	一些	天	为了	这	男爵们	到	到达	从	他们的	城堡	.

“男爵们需要几天时间才能从他们的城堡赶到。”

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [er] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] . "

I	**fear**	**not**	**ere**	**the**	**tenth**	**day**	**from**	**this**	**.**	**"**
我	害怕	不是	埃雷	这	第十	天	从	这	.	"

从今往后不到第十天，我都不害怕。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**the**	**king**	**,**	**with**	**a**	**vivacity**	**that**	**surprised**	**his**	**listeners**	**,**
"	啊	,	"	说	这	国王	,	和	一个	活泼	那	惊讶	他的	听众	,

“啊，”国王说道，语气中透着一股令听众惊讶的活力。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['enərdʒi] , " [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [bɪ'frend] [juː 'es] ; [æz; əz]

aware	of	his	usual	impetuous	energy	,	"	the	delay	will	but	befriend	us	;	as
意识到的	的	他的	通常	浮躁	活力	,	"	这	延迟	将要	但	交朋友	我们	;	作为

[fɔːr; fər] ['wɔrik] ,

for	Warwick	,
为了	沃里克	,

他深知自己一贯的冲动劲头，“延误只会对我们有利；至于沃里克，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] ; [let] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [nɑːt][ɪn]

permit	me	to	alter	your	arrangements	;	let	him	employ	the	interval	,	not	in
允许	我	到	改变	你的	安排	;	让	他	采用	这	间隔	,	不是	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

请允许我更改您的安排；让他利用这段时间，而不是在伦敦。

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ɪn] ['reɪzɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

where	he	is	useless	,	but	in	raising	men	in	the	neighbourhood	of	his	castle	,
在哪里	他	是	无用	,	但	在	提高	男人	在	这	邻里	的	他的	城堡	,

他在其他方面毫无用处，但在他城堡附近的人脉培养方面却卓有成效。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redzˌdeɪl] [neɪv] .

and	in	defeating	the	treason	of	this	Redesdale	knave	.
和	在	击败	这	叛国罪	的	这	雷德斯代尔	恶棍	.

并挫败了雷德斯代尔这个恶棍的叛国罪行。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] ['klærəns] [tuː; tə] ['levi] [truːps] ; ['heɪstɪŋz] ,

We	will	give	commission	to	him	and	to	Clarence	to	levy	troops	;	Hastings	,
我们	将要	给	委员会	到	他	和	到	克拉伦斯	到	征收	军队	;	黑斯廷斯	,

[siː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

see	to	this	forthwith	.
看	到	这	立即	.

我们将委任他和克拉伦斯征召军队；黑斯廷斯，立即着手处理此事。

[jiː; ji] [seɪ] [sɜːr] ['rɑːbərt] [welz] [liːdz] [ðə; ði] ['liŋkənʃə] ['vɑːlit] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ye	say	Sir	Robert	Welles	leads	the	Lincolnshire	varlets	;	I	know	the	nature	of	his
叶	说	先生	罗伯特	韦尔斯	线索	这	林肯郡	侍童	;	我	知道	这	自然	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

你们说罗伯特·韦尔斯爵士统领林肯郡的流氓；我知道他父亲的为人。

[ðə; ði] [lɔːrd] [welz] , — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [wʌn] ; [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	Lord	Welles	,	—	a	fearful	and	timorous	one	;	I	will	send	for	him	,
这	主	韦尔斯	,	—	一个	可怕	和	胆怯的	一	;	我	将要	发送	为了	他	,

韦尔斯勋爵——一个胆小怯懦的人；我会派人去请他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hed] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [feɪθ] .

and	the	father's	head	shall	answer	for	the	son's	faith	.
和	这	父亲的	头	将	回答	为了	这	儿子的	信仰	.

父亲的头要为儿子的信仰负责。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ðiːz] ['mætərz] .

Pardon	me	,	dear	cousin	,	that	I	leave	you	to	attend	these	matters	.
赦免	我	,	亲爱的	表哥	,	那	我	离开	你	到	出席	这些	事情	.

亲爱的表哥，请原谅我离开，我要去处理这些事情。

['prɪðiː] ['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] , ['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [gest] . "

Prithee	visit	our	queen	,	meanwhile	,	she	holds	you	our	guest	.	"
普里西	访问	我们的	女王	,	同时	,	她	持有	你	我们的	客人	.	"

请您拜访我们的女王，同时，她也热情款待您，我们的贵宾。

" [neɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [maɪ][ɪk'skjuːs] ;

"	Nay	,	your	Highness	must	vouchsafe	my	excuse	;
"	不	,	你的	高度	必须	vouchsafe	我的	原谅	;

“不，殿下必须为我的辩解作证；

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['ɪntrəsts] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [waɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][maɪ]

I	also	have	your	royal	interests	too	much	at	heart	to	while	an	hour	in	my
我	还	有	你的	皇家	兴趣	也	很多	在	心	到	尽管	一个	小时	在	我的

['plɛʒərmənt] .

pleasurement	.
快乐	.

我同样非常关心您的皇室利益，所以不会浪费一个小时来满足自己的私欲。

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	will	but	see	the	friends	of	our	House	now	in	London	,
我	将要	但	看	这	朋友们	的	我们的	房子	现在	在	伦敦	,

我现在只打算去伦敦见见我们宫廷的朋友们。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['tenənts] [ænd; ənd]

and	then	back	to	the	More	,	and	collect	the	force	of	my	tenants	and
和	然后	后退	到	这	更多的	,	和	收集	这	力量	的	我的	租户	和

[rɪ'teɪnəz] . "

retainers	.	"
预付金	.	"

然后返回莫尔，召集我的佃户和仆从。

" ['evər] [raɪt] , [fer] [spiːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɑːrdɪnl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

"	Ever	right	,	fair	speed	to	you	,	cardinal	that	shall	be	!
"	曾经	正确的	,	公平的	速度	到	你	,	红衣主教	那	将	是	!

“永远正确，祝你一路顺风，未来的红衣主教！”

[jʊr; jər][ɑːrm] ,

Your	arm	,
你的	手臂	,

你的手臂，

['heɪstɪŋz] .

Hastings	.
黑斯廷斯	.

黑斯廷斯。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['tʃembər] .

"	The	king	and	his	favourite	took	their	way	into	the	state	chambers	.
"	这	国王	和	他的	最喜欢的	采取	他们的	方式	进入	这	状态	房间	.

国王和他的宠臣进入了国事厅。

" [ə'bet] [nɑːt] ['glɑːstər] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] , — [ə'bet][hɪm; ɪm][nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɑːləmli] .

"	Abet	not	Gloucester	in	this	alliance	,	—	abet	him	not	!	"	said	the	king	,	solemnly	.
"	助长	不是	格洛斯特	在	这	联盟	,	—	助长	他	不是	!	"	说	这	国王	,	庄严地	.

“不要在这项联盟中支持格洛斯特——千万不要支持他！”国王郑重地说道。

" [pɔːz] , ['saɪər] !

"	Pause	,	sire	!
"	暂停	,	父系	!

“陛下，请停下！”

[ðɪs] [ə'laɪəns] ['gɪvz] [tuː; tə] ['wɔrik] [ə; eɪ] [waɪz] ['kaʊnsələr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [duːk] [ʌv; əv]

This	alliance	gives	to	Warwick	a	wise	counsellor	,	instead	of	the	restless	Duke	of
这	联盟	给予	到	沃里克	一个	明智的	顾问	,	反而	的	这	不安	公爵	的

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

这项联盟为沃里克提供了一位睿智的顾问，而不是躁动不安的克拉伦斯公爵。

[rɪ'flekt] [wʌt] ['deɪndʒər] [meɪ] [ɪn'suː] [ɪf] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [lɔːrd] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [reɪn] ,

Reflect	**what**	**danger**	**may**	**ensue**	**if**	**an**	**ambitious**	**lord**	**,**	**discontented**	**with**	**your**	**reign**	**,**
反映	什么	危险	可能	随之而来	如果	一个	雄心勃勃	主	,	不满	和	你的	在位	,

想想如果一位野心勃勃的领主对你的统治不满，可能会带来怎样的危险，

[əb'teɪnz] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɝːlz] [koʊ'erɪs; 'koʊˌerɪs] ,

obtains	**the**	**hand**	**of**	**the**	**great**	**earl's**	**coheiress**	**,**
获得	这	手	的	这	伟大的	伯爵的	女继承人	,

赢得了大伯爵夫人的婚约，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bærəni] [ðæt] [kə'mænd] [æn; ən]['ɑːrmi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

and	**the**	**half**	**of**	**a**	**hundred**	**baronies**	**that**	**command**	**an**	**army**	**larger**	**than**
和	这	一半	的	一个	百	男爵领	那	命令	一个	军队	更大的	比

[ðə; ðɪ] ['kraʊnz] .

the	**crown's**	**.**
这	皇冠的	.

还有半百个男爵领地，它们统领的军队比王室的军队还要庞大。

" [ðoʊ] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [taɪm] [maɪt] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]

"	**Though**	**these**	**reasonings**	**at**	**a**	**calmer**	**time**	**might**	**well**	**have**	**had**	**their**
"	尽管	这些	理由	在	一个	更平静	时间	可能	出色地	有	有	他们的

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['edwərd] ,

effect	**on**	**Edward**	**,**
影响	在	爱德华	,

“虽然这些理由在较为平静的时期或许会对爱德华产生影响，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .

at	**that**	**moment**	**they**	**were**	**little**	**heeded**	**by**	**his**	**passions**	**.**
在	那	片刻	他们	是	小的	听从了	经过	他的	激情	.

那一刻，他的激情丝毫没有理会他们。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

He	**stamped**	**his**	**foot**	**violently**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他	盖章	他的	脚	暴力	在	这	地面	.

他猛地跺了跺脚。

" ['heɪstɪŋz] !

"	**Hastings**	**!**
"	黑斯廷斯	!

“黑斯廷斯！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [biː; bi]['saɪlənt] !

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**be**	**silent**	**!**
"	他	惊呼	,	"	是	沉默的	!

他喊道：“安静！”

[ɔːr] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

or	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**short**	**,**	**mastered**	**his**	**emotion**	**.**
或者	—	"	他	停止	短的	,	精通	他的	情感	.

或者——”他突然停住，控制住了自己的情绪。

" [goʊ] , [ə'semb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .

"	**Go**	**,**	**assemble**	**our**	**privy**	**council**	**.**
"	去	,	集合	我们的	私处	理事会	.

“去，召集我们的枢密院。”

[wiː; wi][hæv; həv]['greɪvər] ['mætərz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['mærɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

We	**have**	**graver**	**matters**	**than**	**a**	**boy's**	**marriage**	**now**	**to**	**think**	**of**	**.**
我们	有	刻刀	事情	比	一个	男孩们	婚姻	现在	到	思考	的	.

我们现在有比男孩婚姻更重要的事情要考虑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['edwərd] [sɔːt] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn] [steɪt]

"	It	was	in	vain	that	Edward	sought	to	absorb	the	fire	of	his	nature	in	state
"	它	曾是	在	徒劳	那	爱德华	寻求	到	吸收	这	火	的	他的	自然	在	状态

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

“爱德华试图将他天性中的热情投入到国家事务中，但这终究是徒劳的。”

[ɪn][ɔːl] ['niːdfl] [prə'vɪʒnz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['perɪlz] , [ɪn] [skiːmz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]

in	all	needful	provisions	against	the	impending	perils	,	in	schemes	of	war	and
在	全部	需要	条款	反对	这	即将到来的	危险	,	在	方案	的	战争	和

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

为应对即将到来的危险，制定战争和复仇计划，并做好一切必要的准备。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['frenzi] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

The	fatal	frenzy	that	had	seized	him	haunted	him	everywhere	,	by	day	and
这	致命的	狂热	那	有	查获	他	闹鬼的	他	到处	,	经过	天	和

[baɪ] [naɪt] .

by	night	.
经过	夜晚	.

那种致命的狂怒怼在他身上，日夜萦绕着他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['krɪmɪnəli] ['stoʊlən]

For	some	days	after	the	unsuspected	visit	which	he	had	so	criminally	stolen
为了	一些	天	后	这	意想不到的	访问	哪个	他	有	所以	犯罪	被盗

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['tʃeɪmbər] ,

to	his	guest's	chamber	,
到	他的	客人的	房间	,

在这次他以如此卑鄙的手段擅自闯入客房的拜访之后的几天里，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n] ,

something	of	knightly	honour	,	of	religious	scruple	,	of	common	reason	,
某物	的	骑士精神	荣誉	,	的	宗教	顾忌	,	的	常见的	原因	,

某种骑士精神、宗教信仰和常识。

— [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ]

—	awakened	in	him	the	more	by	the	dangers	which	had	sprung	up	and	which
—	觉醒	在	他	这	更多的	经过	这	危险	哪个	有	弹簧	向上	和	哪个

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] ,

the	Neviles	were	now	actively	employed	in	defeating	,
这	-	是	现在	积极	受雇	在	击败	,

——内维尔家族正积极应对各种危险，而这些危险的出现更加唤醒了他内心的这种意识。

— ['strʌgld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [dɪ'zaɪər] ,

—	struggled	against	his	guilty	desire	,
—	挣扎	反对	他的	有罪的	欲望	,

——他努力克制着内心的罪恶欲望，

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	roused	his	conscience	to	a	less	feeble	resistance	than	it	usually
和	唤醒	他的	良心	到	一个	较少的	微弱	反抗	比	它	通常

[dɪ'spleɪd] [wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ;

displayed	when	opposed	to	passion	;
显示	什么时候	反对	到	热情	;

并唤醒了他的良知，使他产生了比平时面对激情时更为顽强的抵抗力；

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [æn] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [θroʊn] [soʊ] ['meni] ['aʊərz]

but	the	society	of	Anne	,	into	which	he	was	necessarily	thrown	so	many	hours
但	这	社会	的	安妮	,	进入	哪个	他	曾是	一定	抛掷	所以	许多	小时

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

in	the	day	,
在	这	天	,

但是，他一天中不得不花费大量时间与安妮相处，而安妮的社交生活却让他难以摆脱这种状态。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['aʊərz] ['tʃi:fli] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

and	those	hours	chiefly	after	the	indulgences	of	the	banquet	,
和	那些	小时	主要	后	这	放纵	的	这	宴会	,

尤其是宴会结束后的那些时间，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][soʊ] ['seldəm] ['eksəd] [æz; əz]

was	more	powerful	than	all	the	dictates	of	a	virtue	so	seldom	exercised	as
曾是	更多的	强大的	比	全部	这	规定	的	一个	美德	所以	很少	锻炼	作为

[tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

to	have	none	of	the	strength	of	habit	.
到	有	没有任何	的	这	力量	的	习惯	.

它比任何美德的教诲都更有力量，因为这种美德很少被实践，以至于没有习惯的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

And	as	the	time	drew	near	when	he	must	visit	the	archbishop	,
和	作为	这	时间	画	靠近	什么时候	他	必须	访问	这	大主教	,

随着他必须拜访大主教的时间临近，

[hed] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] [ə'genst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ([hu:z] [fɔ:rs] ['deɪli] [ɪn'kri:st] ,

head	his	army	against	the	rebels	(	whose	force	daily	increased	,
头	他的	军队	反对	这	叛军	(	谁	力量	日常的	增加	,

他率领军队对抗叛军（叛军的兵力与日俱增），

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [welz] [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] ['dɪmoʊk] , [hu:] , [ɑ:n][ðə; ði]

despite	the	captivity	of	Lord	Welles	and	Sir	Thomas	Dymoke	,	who	,	on	the
尽管	这	囚禁	的	主	韦尔斯	和	先生	托马斯	迪莫克	,	WHO	,	在	这

['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

summons	of	the	king	,
传票	的	这	国王	,

尽管韦尔斯勋爵和托马斯·迪莫克爵士被俘，但他们还是奉国王之命前去营救。

[hæd; həd][fɜ:rst]['teɪkən] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd] [ðen] ['ji:ldɪd] [ðer; ðər] ['pɜ:rsənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]

had	first	taken	sanctuary	,	and	then	yielded	their	persons	on	the	promise	of
有	第一的	已采取	避难所	,	和	然后	产生	他们的	人	在	这	承诺	的

['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['seɪfti]) ,

pardon	and	safety	)	,
赦免	和	安全	)	,

他们先是寻求庇护，然后在得到赦免和安全的承诺后交出了自己的身体），

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [æn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , — [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] [dru:] [nɪr] ,

and	restore	Anne	to	her	mother	,	—	as	this	time	drew	near	,
和	恢复	安妮	到	她	母亲	,	—	作为	这	时间	画	靠近	,

并将安妮送回她母亲身边——随着这一时刻的临近，

[hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] ; [bʌt; bət] ,

his	perturbation	of	mind	became	visible	to	the	whole	court	;	but	,
他的	扰动	的	头脑	成为	可见的	到	这	所有的	法庭	;	但	,

他的心神不宁全宫皆知；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [krɑ:ft] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɪts] [kɔ:z] .

with	the	instinct	of	his	native	craft	,	he	contrived	to	conceal	its	cause	.
和	这	本能	的	他的	本国的	工艺	,	他	人为的	到	隐藏	它是	原因	.

凭借天生的本能，他设法掩盖了事件的真相。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kɑːnfɪdænt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [trʌst]

For	the	first	time	in	his	life	he	had	no	confidant	—	he	did	not	dare	trust
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	不	知己	—	他	做过	不是	敢	相信

[hɪz; ɪz]['siːkrət][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .

his	secret	to	Hastings	.
他的	秘密	到	黑斯廷斯	.

他生平第一次没有了知己——他不敢把自己的秘密告诉黑斯廷斯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naːd] [ɪt'self] .

His	heart	gnawed	itself	.
他的	心	被啃咬	本身	.

他内心备受煎熬。

['niːðər] , [ðoʊ] ['kɑːnstəntli] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] ['ænz] [saɪd] ,

Neither	,	though	constantly	stealing	to	Anne's	side	,
两者都不	,	尽管	不断地	偷窃	到	安妮的	边	,

虽然两人都不断地偷偷溜到安妮身边，但

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ventʃər] [ə'pɑːn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [maɪt] ['stɑːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

could	he	venture	upon	language	that	might	startle	and	enlighten	her	.
可以	他	风险投资	之上	语言	那	可能	惊吓	和	开导	她	.

他能否大胆使用一些可能会让她感到惊讶和启发的语言?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] ,

He	felt	that	even	those	attentions	,
他	毛毡	那	甚至	那些	注意	,

他觉得即使是那些关注，

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

which	on	the	first	evening	of	her	arrival	had	been	noticed	by	the	courtiers	,
哪个	在	这	第一的	晚上	的	她	到达	有	到过	注意到	经过	这	朝臣	,

在她抵达当晚，朝臣们就注意到了这一点。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['seɪfli] [rɪ'nuːd] .

could	not	be	safely	renewed	.
可以	不是	是	安全	更新	.

无法安全续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] , ['iːv(ə)n] [wen] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

He	was	grave	and	constrained	,	even	when	by	her	side	,
他	曾是	严重	和	受限	,	甚至	什么时候	经过	她	边	,

即使站在她身边，他也显得严肃而拘谨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ʌn'wɪtnɪst]

and	the	etiquette	of	the	court	allowed	him	no	opportunity	for	unwitnessed
和	这	礼仪	的	这	法庭	允许	他	不	机会	为了	无人目击

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

法庭礼仪不允许他进行没有证人在场的会面。

[ɪn] [ðɪs] [sə'prest] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ,

In	this	suppressed	and	unequal	struggle	with	himself	the	time	passed	,
在	这	被抑制	和	不等	斗争	和	他自己	这	时间	通过了	,

在这场与自我进行的压抑且不平等的斗争中，时间悄然流逝。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] .

till	it	was	now	but	the	day	before	that	fixed	for	his	visit	to	the	More	.
直到	它	曾是	现在	但	这	天	前	那	固定的	为了	他的	访问	到	这	更多的	.

直到今天，也就是他前往莫尔的前一天。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

And	,	as	he	rose	at	morning	from	his	restless	couch	,	the	struggle
和	,	作为	他	玫瑰	在	早晨	从	他的	不安	长椅	,	这	斗争

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

清晨，当他从躁动不安的沙发上起身时，一切斗争都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] [ðə; ði][kraɪm] .

and	the	soul	resolved	to	dare	the	crime	.
和	这	灵魂	已解决	到	敢	这	犯罪	.

而这灵魂决心要挑战罪行。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [æn] [frʌm; frəm] - .

His	first	thought	was	to	separate	Anne	from	Sibyll	.
他的	第一的	想法	曾是	到	分离	安妮	从	-	.

他首先想到的就是将安妮和西比尔分开。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] [gest] [æn; ən]

He	affected	to	rebuke	the	queen	for	giving	to	his	high	-	born	guest	an
他	做作的	到	训斥	这	女王	为了	给予	到	他的	高的	-	出生	客人	一个

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,

associate	below	her	dignity	,
联系	以下	她	尊严	,

他假装斥责女王，不该给出身高贵的客人安排一个有失身份的同伴。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] ['kærəktər] , [pʊr] [gɜːrl] , ['restɪd] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ;

and	on	whose	character	,	poor	girl	,	rested	the	imputation	of	witchcraft	;
和	在	谁	特点	,	贫穷的	女孩	,	休息	这	估算	的	巫术	;

可怜的女孩，她的品行却成了她被指控为女巫的依据；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] [æn] [hɜːr'self][hæd; həd][soʊ] ['tʃoʊzn] ,

and	when	the	queen	replied	that	Lady	Anne	herself	had	so	chosen	,
和	什么时候	这	女王	回复	那	女士	安妮	她自己	有	所以	选定	,

当女王回答说这是安妮夫人自己的选择时，

[hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [wɔːrnər] [hɪm'self] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ]

he	hit	upon	the	expedient	of	visiting	Warner	himself	,	under	pretence	of	inspecting
他	打	之上	这	权宜	的	访问	华纳	他自己	,	在下面	虚伪	的	检查

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

his	progress	,
他的	进步	,

他想到了一个权宜之计，那就是以视察工作进展为由亲自去拜访华纳。

— [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ]

—	affected	to	be	struck	by	the	sickly	appearance	of	the	sage	,	and	sending
—	做作的	到	是	击	经过	这	病弱的	外貌	的	这	圣人	,	和	发送

[fɔːr; fər] - ,

for	Sibyll	,
为了	-	,

——假装被圣贤病弱的面容所触动，并派人去请西比尔。

[toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz]

told	her	,	with	an	air	of	gracious	consideration	,	that	her	first	duty	was
讲述	她	,	和	一个	空气	的	亲切	考虑	,	那	她	第一的	责任	曾是

[tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['perənt] ;

to	attend	her	parent	;
到	出席	她	父母	;

他带着亲切体贴的语气告诉她，她首要的任务是照顾父母；

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [kɔːrt] ['duːtiz] ;

that	the	queen	released	her	for	some	days	from	all	court	duties	;
那	这	女王	发布	她	为了	一些	天	从	全部	法庭	职责	;

王后允许她免除几天的所有宫廷事务;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mæstər] ['wɔrnɚz]

and	that	he	had	given	orders	to	prepare	the	room	adjoining	Master	Warner's
和	那	他	有	给定	订单	到	准备	这	房间	相邻的	掌握	华纳兄弟

,

,

,

他还下令准备与华纳先生房间相邻的房间。

[ænd; ənd] [held] [baɪ]['freɪər] ['bʌndʒi] , [tɪl] [ðæt] ['wɜːrði] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes]

and	held	by	Friar	Bungey	,	till	that	worthy	had	retired	with	his	patroness
和	握住	经过	修士	蹦极	,	直到	那	值得	有	退休	和	他的	女赞助人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,

from	the	court	,
从	这	法庭	,

并由邦吉修士保管，直到这位贤士与他的赞助人一起退出宫廷为止。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'muːv] .

to	which	she	would	for	the	present	remove	.
到	哪个	她	会	为了	这	展示	消除	.

她目前会移居那里。

- , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [kɪŋ] ,

Sibyll	,	wondering	at	this	novel	mark	of	consideration	in	the	careless	king	,
-	,	好奇	在	这	小说	标记	的	考虑	在	这	粗心	国王	,

西比尔对这位粗心的国王身上这种难得的体贴之举感到惊奇不已。

[jet] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['vælјuː][set][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['leɪbər] , [θæŋkt] ['edwərd]

yet	imputing	it	to	the	high	value	set	on	her	father's	labours	,	thanked	Edward
然而	估算	它	到	这	高的	价值	放	在	她	父亲的	劳动	,	谢谢	爱德华

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

with	simple	earnestness	,
和	简单的	认真	,

然而，她将此归因于父亲对她劳动的高度重视，并以朴实真挚的语气向爱德华表示感谢。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

然后退出了。

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] ['heɪstɪŋz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

In	the	anteroom	she	encountered	Hastings	,	on	his	way	to	the	king	.
在	这	接待室	她	遭遇	黑斯廷斯	,	在	他的	方式	到	这	国王	.

在候客厅里，她遇到了正要去觐见国王的黑斯廷斯。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] : " [wʌt] !

He	started	in	surprise	,	and	with	a	jealous	pang	:	"	What	!
他	开始	在	惊喜	,	和	和	一个	嫉妒的	疼痛	:	"	什么	!

他吓了一跳，又带着一丝嫉妒："什么!

[ðaʊ] , - !

thou	,	Sibyll	!
你	,	-	!

你，西比尔!

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] !

and	from	the	king's	closet	!
和	从	这	国王的	壁橱	!

而且还是从国王的衣橱里拿出来的!

[wʌt] [led] [ðiː] ['ðɪðər] ? "
What led thee thither ? "
什么 引领 你 那里 ? "

是什么把你引到那里来的?

" [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [kə'mænd] .
" His grace's command .
" 他的 格蕾丝 命令 .

“遵照祂的命令。”

" [ænd; ənd] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ðæt] [di'laits] ['frɪvələs]
" And too noble for the pleasure of exciting the distrust that delights frivolous
" 和 也 高贵 为了 这 乐趣 的 激动人心 这 怀疑 那 美味 轻浮
[maɪndz][æz; əz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
minds as the proof of power ,
思想 作为 这 证明 的 力量 ,

“而且，这种高尚的品质不会像那些轻浮之人所乐见的那种以不信任来证明权力的心态那样，取悦于他们。”

- ['ædɪd] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [helθ] .
Sibyll added , " The king has been kindly speaking to me of my father's health .
- 额外 , " 这 国王 有 到过 亲切地 请讲 到 我 的 我的 父亲的 健康 .

西比尔补充道：“国王一直很关心我父亲的健康状况。”

" [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [braʊ] [klɪrd] ; [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" The courtier's brow cleared ; he mused a moment , and said , in a whisper ,
" 这 廷臣的 眉头 已清除 ; 他 沉思 一个 片刻 , 和 说 , 在 一个 耳语 ,

“那位廷臣眉头舒了清，沉思片刻，低声说道：

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [hens] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['ræmpɑːrt] .
" I beseech thee to meet me an hour hence at the eastern rampart .
" 我 恳求 你 到 见面 我 一个 小时 因此 在 这 东 壁垒 .

“请你一个小时后在东边城墙上与我见面。”

" [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
" Since the return of Lord Hastings to the palace there had been an
" 自从 这 返回 的 主 黑斯廷斯 到 这 宫殿 那里 有 到过 一个
[ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
estrangement and distance in his manner ,
隔阂 和 距离 在 他的 方式 ,

“自从黑斯廷斯勋爵回到宫廷后，他的态度就变得疏远冷漠。”

[ɪl] ['suːtɪŋ] [wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtər] ,
ill suiting one who enjoyed the rights of an accepted suitor ,
患病的 适合 一 WHO 享受 这 权利 的 一个 公认 求婚者 ,

不适合享有已获认可的求婚者权利的人，

[ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [ə'laɪk] [tuː; tə] - [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] ;
and wounding alike to Sibyll's affection and her pride ;
和 受伤 同样 到 - 感情 和 她 自豪 ;

这既伤害了西比尔的感情，也伤害了她的自尊；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [wʌz; wəz][ɪn'taɪər] .
but her confidence in his love and truth was entire .
但 她 信心 在 他的 爱 和 真相 曾是 全部的 .

但她对他的爱和真诚却充满信心。

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
Her admiration for him partook of worship ,
她 钦佩 为了 他 参与 的 崇拜 ,

她对他的钦佩之情近乎崇拜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stedəli] [sɔ:t] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ə'weɪ] ['eni] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm][baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]

and	she	steadily	sought	to	reason	away	any	causes	for	alarm	by	recalling	the
和	她	稳步	寻求	到	原因	离开	任何	原因	为了	警报	经过	回忆	这

[steɪt] ['kɛrz] [wɪtʃ] [prest] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

state	cares	which	pressed	heavily	upon	him	,
状态	关心	哪个	按下	重度	之上	他	,

她不断地试图通过提醒他肩负着沉重的国家重担来消除任何恐慌的迹象。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv] " [waɪf] , " [wɪtʃ] ,

and	whispering	to	herself	that	word	of	"	wife	,	"	which	,
和	耳语	到	她自己	那	单词	的	"	妻子	,	"	哪个	,

她喃喃自语着“妻子”这个词，

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['pæʃənət] ['mju:zɪk][frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] , [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ][mɪst]['oʊvər]

coming	in	passionate	music	from	those	beloved	lips	,	had	thrown	a	mist	over
未来	在	热情的	音乐	从	那些	心爱	嘴唇	,	有	抛掷	一个	薄雾	超过

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

从那对挚爱之唇间传出的热情歌声，如同迷雾般笼罩了当下。

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] ['oʊvər][ðə; ði] ['fju:tʃər] !

a	glory	over	the	future	!
一个	荣耀	超过	这	未来	!

展望未来，荣耀无限！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔ:rnər] ,

and	in	the	king's	retention	of	Adam	Warner	,
和	在	这	国王的	保留	的	亚当	华纳	,

以及国王对亚当·华纳的留用，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['strenjuəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['fraɪər]

despite	the	Duchess	of	Bedford's	strenuous	desire	to	carry	him	off	with	Friar
尽管	这	公爵夫人	的	贝德福德的	费力的	欲望	到	携带	他	离开	和	修士

['bʌndʒi] ,

Bungey	,
蹦极	,

尽管贝德福德公爵夫人极力想把他和邦吉修士一起带走，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tæsks][ʌv; əv] ['ælkəmɪst] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪər] ,

and	restore	him	to	his	tasks	of	alchemist	and	multiplier	,
和	恢复	他	到	他的	任务	的	炼金术士	和	乘数	,

让他重新承担炼金术士和倍增器的角色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] ['sɜ:rvɪs] ,

as	well	as	in	her	own	promotion	to	the	queen's	service	,
作为	出色地	作为	在	她	自己的	晋升	到	这	女王的	服务	,

以及在她自己晋升为女王侍从的过程中，

- [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊərf(ə)l] ['lʌvər] .

Sibyll	could	not	but	recognize	the	influence	of	her	powerful	lover	.
-	可以	不是	但	认出	这	影响	的	她	强大的	情人	.

西比尔无法否认她那位权势滔天的情人的影响。

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['tendər] , [ðoʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] .

His	tones	now	were	tender	,	though	grave	and	earnest	.
他的	音调	现在	是	投标	,	尽管	严重	和	认真	.

他的语气变得温柔，但依然严肃认真。

['ʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [æskt] , [ɔ:l][nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendid] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

Surely	,	in	the	meeting	he	asked	,	all	not	comprehended	would	be	explained	.
一定	,	在	这	会议	他	问	,	全部	不是	理解	会	是	解释	.

他问道，在会议上，所有不明白的地方肯定都会得到解释。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] .

And	so	,	with	a	light	heart	,	she	passed	on	.
和	所以	,	和	一个	光	心	,	她	通过了	在	.

于是，她带着轻松的心情离开了人世。

['heɪstɪŋz] [said] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sed]

Hastings	sighed	as	his	eye	followed	her	from	the	room	,	and	thus	said
黑斯廷斯	叹了口气	作为	他的	眼睛	随后	她	从	这	房间	,	和	因此	说

[hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	to	himself	,
他	到	他自己	,

黑斯廷斯叹了口气，目光追随着她离开房间的背影，他心想：

" [wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] ,

"	Were	I	the	obscure	gentleman	I	once	was	,
"	是	我	这	朦胧	绅士	我	一次	曾是	,

“如果我还是以前那个默默无闻的绅士，

[haʊ] [swiːt] [ə; eɪ][lɑːt] [wʊd] [ðæt] ['gɜːlz] [lʌv] [tʃuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɜːrn][ʌv; əv] [feɪt] !

how	sweet	a	lot	would	that	girl's	love	choose	to	me	from	the	urn	of	fate	!
如何	甜的	一个	很多	会	那	女孩们	爱	选择	到	我	从	这	瓮	的	命运	!

那女孩的爱会从命运之瓮中为我挑选多么甜蜜的礼物啊！

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[wen] [wiː; wi] [teɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]['mæstər][ðə; ði] ['wɜːldz] [dɑːrk] ['wɪzdəm]

when	we	taste	of	power	and	greatness	,	and	master	the	world's	dark	wisdom
什么时候	我们	品尝	的	力量	和	伟大	,	和	掌握	这	世界的	黑暗的	智慧

,

,

,

当我们尝到力量和伟大的滋味，并掌握了世界的黑暗智慧时，

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] ? — [æn; ən] ['aʊɜ-z] [blɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪfs] ['fɑːli] .

what	doth	love	shrink	to	?	—	an	hour's	bliss	and	a	life's	folly	.
什么	确实	爱	收缩	到	?	—	一个	小时	极乐	和	一个	生活的	蠢事	.

爱情最终会变成什么？——一小时的欢愉，一生的愚昧。

" [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [lɪp] [kɜːrld] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

"	His	delicate	lip	curled	,	and	breaking	from	his	soliloquy	,	he	entered	the
"	他的	精美的	唇	卷曲	,	和	打破	从	他的	独白	,	他	进入	这

['kɪŋz] ['klɑːzɪt] .

king's	closet	.
国王的	壁橱	.

他那精致的嘴唇微微翘起，停止了自言自语，走进了国王的密室。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

Edward	was	resting	his	face	upon	the	palms	of	his	hands	,
爱德华	曾是	休息	他的	脸	之上	这	棕榈树	的	他的	双手	,

爱德华双手托着脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn]['veɪkənt] [speɪs] ,

and	his	bright	eyes	dwelt	upon	vacant	space	,
和	他的	明亮的	眼睛	居住	之上	空缺	空间	,

他明亮的双眼凝视着空白处，

[tɪl] [ðeɪ] ['kɪndld] ['ɪntuː][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

till	they	kindled	into	animation	as	they	lighted	on	his	favourite	.
直到	他们	点燃	进入	动画片	作为	他们	照明	在	他的	最喜欢的	.

直到他们看到他最喜欢的东西，才开始活跃起来。

" [dɪr] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [men] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪˈwɪtʃt] ? "
" **Dear Will , " said the king , " knowest thou that men say thou art bewitched ? "**
" 亲爱的 将要 , " 说 这 国王 , " 最了解 你 那 男人 说 你 艺术 着迷 ? "

“亲爱的威尔，”国王说，“你知道人们都说你中了巫术吗？”

" [boʊ] [ˈsaɪər] , [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][men] , [wen] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [hæθ] [ˈkæptʃərd] [ðaɪ] [greɪt] [hɑːrt] ,
" **Beau sire , often have men , when a sweet face hath captured thy great heart ,**
" 博 父系 , 经常 有 男人 , 什么时候 一个 甜的 脸 有 捕获 你的 伟大的 心 ,

“英俊的陛下，常有这样的男人，当一张甜美的脸庞俘获了您伟大的心时，

[sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðiː] ! "
said the same of thee ! "
说 这 相同的 的 你 ! "

他也曾这样评价过你！

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] [truːθ] , [fɔːr; fər] [ˈverɪli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ˈdɛvəlz] [bɜːrθ] .
" **It may be so with truth , for verily love is the arch - devil's birth .**
" 它 可能 是 所以 和 真相 , 为了 确实 爱 是 这 拱 - 魔鬼的 出生 .

“真理或许如此，因为爱的确是魔鬼的化身。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ; [æt; ət][læst] [ˈpɔːzɪŋ] ,
" **The king rose , and strode his chamber with a quick step ; at last pausing ,**
" 这 国王 玫瑰 , 和 大步走 他的 房间 和 一个 快的 步 ; 在 最后的 暂停 ,
—
—
—

国王起身，快步走向自己的房间；最后停了下来，——

" [ˈheɪstɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [ðaʊ] [ˈlʌvst] [ðə; ði] - [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] ?
" **Hastings , " he said , " so thou lovest the multiplier's pretty daughter ?**
" 黑斯廷斯 , " 他 说 , " 所以 你 最爱 这 - 漂亮的 女儿 ?

“黑斯廷斯，”他说，“所以你爱上了这位亿万富翁的漂亮女儿？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem ˈiː] .
She has just left me .
她 有 只是 左边 我 .

她刚刚离开了我。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ˈdʒeləs] ? "
Art thou jealous ? "
艺术 你 嫉妒的 ? "

你嫉妒了吗？

" [ˈhæpɪli] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [siːz] [noʊ] [ˈbjuːti] [ɪn] [lʊks] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n]
" **Happily your Highness sees no beauty in looks that have the gloss of the raven**
" 快乐地 你的 高度 看到 不 美丽 在 看起来 那 有 这 光泽 的 这 乌鸦
,
,
,

“殿下很荣幸地认为，像乌鸦一样油光满面的外表并无美感。”

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði][hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] . "
and eyes that have the hue of the violet . "
和 眼睛 那 有 这 色调 的 这 紫色 . "

还有那双紫罗兰色的眼睛。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][mæn] , [ˈkɑːnstənt][tuː; tə][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
" **No , I am a constant man , constant to one idea of beauty in a thousand**
" 不 , 我 是 一个 持续的 男人 , 持续的 到 一 主意 的 美丽 在 一个 千
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

“不，我是一个始终如一的人，始终坚持一种美的理念，尽管它有千百种形式。”

— [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmɝz] [laɪt] - [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['lɑ:ks] [laɪk] [ɪts] ['goʊldən] ['sʌnbi:mz] !

— eyes like the summer's light - blue sky , and locks like its golden sunbeams !

— 眼睛 喜欢 这 夏季 光 - 蓝色的 天空 , 和 锁 喜欢 它是 金的 阳光 !

—眼睛像夏日浅蓝色的天空，头发像金色的阳光!

[bʌt; bət] [tu:; tə] [set] [ðaɪ] [maɪnd] [æt; ət] [rest] , [wɪl] ,

But to set thy mind at rest , Will ,

但 到 放 你的 头脑 在 休息 , 将要 ,

但为了让你安心，威尔，

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪkli] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:lər] , [hu:m]

know that I have but compassionated the sickly state of the scholar , whom

知道 那 我 有 但 富有同情心 这 病弱的 状态 的 这 学者 , 谁

[ðaʊ] [praiz] [soʊ] ['haɪli] ;

thou prizest so highly ;

你 奖品 所以 高度 ;

要知道，我只是对你所珍视的那位学者的病弱状态表示同情；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ðaɪ] [fer] - ['tʃeɪmbər] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] .

and I have placed thy fair Sibyll's chamber near her father's .

和 我 有 放置 你的 公平的 - 房间 靠近 她 父亲的 .

我已将你美丽的女先知的房间安排在她父亲的房间附近。

[jʌŋ] ['lʌvl] [sez] [ðaʊ] [ɑ:rt] [bent] [ɑ:n] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔ:tər] . "

Young Lovell says thou art bent on wedding the wizard's daughter . "

年轻的 洛弗尔 说道 你 艺术 弯曲 在 婚礼 这 巫师的 女儿 . "

年轻的洛弗尔说你一心想娶巫师的女儿。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] , [boʊ] ['saɪər] ?

" And if I were , beau sire ?

" 和 如果 我 是 , 帅哥 父系 ?

“如果我是的话，先生？”

" ['edwərd] [lʊkt] [greɪv] .

" Edward looked grave .

" 爱德华 看起来 严重 .

爱德华神情严肃。

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt] , [maɪ] [pʊr] [wɪl] ,

" If thou wert , my poor Will ,

" 如果 你 沃特 , 我的 贫穷的 将要 ,

“如果你是，我可怜的威尔，

[ðaʊ] [wʊdst] [lu:z] [ɔ:l] [ðə; ði] [feɪm] [fɔ:r; fər] [ʃru:d] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ðaɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:tʃənz] .

thou wouldst lose all the fame for shrewd wisdom which justifies thy sudden fortunes .

你 会 失去 全部 这 名声 为了 精明 智慧 哪个 证明其合理性 你的 突然 财富 .

你将失去所有因精明智慧而赢得的声誉，而正是这种声誉支撑着你突如其来的财富。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðaʊ] [ɑ:rt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv] [maɪ] [nu:] - ,

No , no ; thou art the flower and prince of my new seignorie ,

不 , 不 ; 你 艺术 这 花 和 王子 的 我的 新的 - ,

不，不；你是我新领地的花朵和王子，

— [ðaʊ] [mʌst; məst] [meit] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærəni] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['wɜ:rði]

— thou must mate thyself with a name and a barony that shall be worthy

— 你 必须 伴侣 你自己 和 一个 姓名 和 一个 男爵领 那 将 是 值得

[ðaɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['prɑ:spekts] .

thy fame and thy prospects .

你的 名声 和 你的 前景 .

你必须选择一个与你的名望和前途相匹配的姓氏和爵位。

[lʌv] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['mæri] ['paʊər] , [wɪl] .
Love beauty , but marry power , Will .
爱 美丽 , 但 结婚 力量 , 将要 .

威尔，你爱美貌，但要娶强权。

[ɪn] [veɪn] [wʊd] [ðaɪ] [kɪŋ] [drɔː] [ðiː] [ʌp] , [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [waɪf] [drɔː] [ðiː] [daʊn] !
In vain would thy king draw thee up , if a despised wife draw thee down !
在 徒劳 会 你的 国王 画 你 向上 , 如果 一个 被鄙视的 妻子 画 你 向下 !

即使你的国王竭尽全力，也无法将你拉回巅峰，因为一个被你轻视的妻子会让你跌落谷底！

" ['heɪstɪŋz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" Hastings listened with profound attention to these words .
" 黑斯廷斯 听着 和 深刻的 注意力 到 这些 字 .

“黑斯廷斯全神贯注地听着这些话。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ['læfɪŋli] , —
The king did not wait for his answer , but added laughingly , —
这 国王 做过 不是 等待 为了 他的 回答 , 但 额外 笑着 , —

国王不等他回答，便笑着补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [fɔːlt] , ['kræfti] ['gæləənt] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][end] [ɔːl][hɜːr; hər] ['spɛlz] . "
" It is thine own fault , crafty gallant , if thou dost not end all her spells . "
" 它 是 你的 自己的 过错 , 狡猾 英勇 , 如果 你 朋友 不是 结尾 全部 她 咒语 . "

“狡猾的勇士，如果你不解除她所有的魔法，那都是你自己的错。”

" [wʌt] ['ɛndz] [ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [boʊ] ['saɪər] ? "
" What ends the spells of youth and beauty , beau sire ? "
" 什么 结束 这 咒语 的 青年 和 美丽 , 帅哥 父系 ? "

“是什么终结了青春和美貌的魔咒，先生？”

" [pə'zeʃn] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [vɔɪs] .
" Possession ! " replied the king , in a hollow and muttered voice .
" 拥有 ! " 回复 这 国王 , 在 一个 空洞的 和 低声说道 嗓音 .

“占有！”国王用空洞而低沉的声音回答道。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
Hastings was about to answer , when the door opened ,
黑斯廷斯 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 这 门 打开 ,

黑斯廷斯正要回答，这时门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .
and the officer in waiting announced the Duke of Clarence .
和 这 官 在 等待 宣布 这 公爵 的 克拉伦斯 .

侍从官宣布克拉伦斯公爵驾到。

" [hɑː] ! " [sed] ['edwərd] ,
" Ha ! " said Edward ,
" 哈 ! " 说 爱德华 ,

“哈！”爱德华说道。

" [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
" George comes to importune me for leave to depart to the government of
" 乔治 来 到 进口 我 为了 离开 到 离开 到 这 政府 的
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

“乔治前来恳求我允许他前往爱尔兰政府任职，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wiːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lɔːrd] ['wʊstər] [ə; eɪ]['seɪfər]
and **I** **have** **to** **make** **him** **weet** **that** **I** **think** **my** **Lord** **Worcester** **a** **safer**
和 我 有 到 制作 他 甜 那 我 思考 我的 主 伍斯特 一个 更安全
['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
viceroy **of** **the** **two** **.** **"**
总督 的 这 二 . "

我必须让他明白，我认为伍斯特勋爵比他们两人更适合担任总督。”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [diːmd] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði]
" **Your** **Highness** **will** **pardon** **me** **;** **but** **,** **though** **I** **deemed** **you** **too** **generous** **in** **the**
" 你的 高度 将要 赦免 我 ; 但 , 尽管 我 被认为 你 也 慷慨的 在 这
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment **,**
预约 ,

“殿下请原谅我；但是，尽管我认为您在任命上过于慷慨，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] . "
it **were** **dangerous** **now** **to** **annul** **it** **.** **"**
它 是 危险的 现在 到 废止 它 . "

现在废除它很危险。

" [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .
" **More** **dangerous** **to** **confirm** **it** **.**
" 更多的 危险的 到 确认 它 .

“证实这件事更危险。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænt] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːmzi]
Elizabeth **has** **caused** **me** **to** **see** **the** **folly** **of** **a** **grant** **made** **over** **the** **malmsey**
伊丽莎白 有 导致 我 到 看 这 蠢事 的 一个 授予 制成 超过 这 马尔姆西
,
,
,

伊丽莎白让我看清了授予马尔姆西酒庄土地的那项拨款是多么愚蠢。

— [ə; eɪ] [waɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [swɛəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]
— **a** **wine** **,** **by** **the** **way** **,** **in** **which** **poor** **George** **swears** **he** **would** **be** **content** **to**
— 一个 葡萄酒 , 经过 这 方式 , 在 哪个 贫穷的 乔治 发誓 他 会 是 内容 到
[draʊn] [hɪm'self] .
drown **himself** **.**
溺水 他自己 .

顺便提一句，这酒里，可怜的乔治发誓他宁愿淹死在酒里。

['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] !
Viceroy **of** **Ireland** **!**
总督 的 爱尔兰 !

爱尔兰总督！

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [wʌns] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
My **father** **had** **that** **government** **,** **and** **once** **tasting** **the** **sweets** **of** **royalty** **,**
我的 父亲 有 那 政府 , 和 一次 品尝 这 糖果 的 皇室 ,
['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !
ceased **to** **be** **a** **subject** **!**
停止 到 是 一个 主题 !

我父亲曾拥有那样的政权，一旦尝到了皇室的甜头，就不再是臣民了！

[noʊ] , [noʊ] , ['klærəns] — "
No **,** **no** **,** **Clarence** **—** **"**
不 , 不 , 克拉伦斯 — "

不，不，克拉伦斯——”

" [kæn; kən] ['nevər] ['medɪteɪt] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [kraʊn] .

"	Can	never	meditate	treason	against	a	brother's	crown	.
"	能	绝不	幽思	叛国罪	反对	一个	兄弟	王冠	.

“我绝不会考虑背叛兄弟的王位。”

[hæz; həz][hiː; hi][ðə; ði][wɪt][ɔːr][ðə; ði]['enərdʒi][ɔːr][ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][soʊ] ['despərət] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ?

Has	he	the	wit	or	the	energy	or	the	genius	for	so	desperate	an	ambition	?
有	他	这	有	或者	这	活力	或者	这	天才	为了	所以	绝望的	一个	志向	?

"
"
"

他是否具备实现如此孤注一掷的野心所需的智慧、精力或天赋?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði]['vænəti] .

"	No	;	but	he	hath	the	vanity	.
"	不	;	但	他	有	这	虚荣	.

不，但他有虚荣心。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] [ðæt] [maɪ]['dʒestər]

And	I	will	wager	thee	a	thousand	marks	to	a	silver	penny	that	my	jester
和	我	将要	赌注	你	一个	千	标记	到	一个	银	一分钱	那	我的	小丑

[ʃæl; ʃəl] [tɔːk] ['dʒɔːrdʒi] ['ɪntuː] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔldən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɔːr] [poʊp]

shall	talk	giddie	Georgie	into	advancing	a	claim	to	be	soldan	of	Egypt	or	Pope
将	讲话	吉迪	乔治	进入	前进	一个	宣称	到	是	士兵	的	埃及	或者	教皇

[ʌv; əv] [roʊm] !

of	Rome	!
的	罗马	!

我敢打赌一千马克换一便士，我的弄臣一定能说服傻乎乎的乔治提出自己要当埃及总督或罗马教皇!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['fɑːstər] - ['brʌðərz] .

THE	FOSTER	-	BROTHERS	.
这	促进	-	兄弟	.

福斯特兄弟。

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [griːn] ,

Sir	Marmaduke	Nevile	was	sunning	his	bravery	in	the	Tower	Green	,
先生	马默杜克	内维尔	曾是	日光浴	他的	勇敢	在	这	塔	绿色的	,

马尔马杜克·内维尔爵士正在伦敦塔绿地上炫耀他的英勇。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

amidst	the	other	idlers	of	the	court	,
在……之中	这	其他	惰轮	的	这	法庭	,

在宫廷里其他游手好闲的人当中，

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][spɜːrz] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] ,

proud	of	the	gold	chain	and	the	gold	spurs	which	attested	his	new	rank	,
自豪的	的	这	金子	链	和	这	金子	马刺	哪个	已证实	他的	新的	秩	,

他为那象征着他新官职的金链和金马刺感到自豪。

[ænd; ənd][nɑːt] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	not	grieved	to	have	exchanged	the	solemn	walls	of	Middleham	for	the
和	不是	伤心	到	有	交换	这	庄严	墙壁	的	米德勒姆	为了	这

[geɪ] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['pæləs] ,

gay	delights	of	the	voluptuous	palace	,
同性恋	美味	的	这	丰满的	宫殿	,

他并不后悔用米德勒姆庄严肃穆的城墙换取了这座奢华宫殿的欢愉。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] ['entər]
when to his pleasure and surprise , he perceived his foster - brother enter
什么时候 到 他的 乐趣 和 惊喜 , 他 感知 他的 促进 - 兄弟 进入
[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;
the gateway ;
这 网关 ;

令他既高兴又惊讶的是，他看到他的义兄走进了大门；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['nɪkələs] ['entərd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]
and no sooner had Nicholas entered , than a bevy of the younger
和 不 很快 有 尼古拉斯 进入 , 比 一个 一群 的 这 年轻
['kɔːtiːəz] ['heɪsnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
courtiers hastened eagerly towards him .
朝臣 加快 急切地 向 他 .

尼古拉斯刚一进门，一群年轻的朝臣就急切地朝他走来。

" [grə'mɜːrsi] !
" Gramercy !
" 格拉梅西 !

“格拉梅西！”

" [kwoʊθ][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
" quoth Sir Marmaduke , to one of the bystanders ,
" 引用 先生 马默杜克 , 到 一 的 这 旁观者 ,

“马尔马杜克爵士对一位旁观者说道：”

" [wʌt] [hæθ] ['tʃænst] [tuː; tə] [meɪk] [nɪk] ['ælwin] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊt] ,
" what hath chanced to make Nick Alwyn a man of such note ,
" 什么 有 偶然 到 制作 缺口 艾尔文 一个 男人 的 这样的 笔记 ,

是什么契机让尼克·阿尔温成为如此杰出的人物？

[ðæt] [soʊ] ['meni] [wɪŋz] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd][paɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['flʌtər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['spæroʊz; 'speroʊz]
that so many wings of satin and pile should flutter round him like sparrows
那 所以 许多 翅膀 的 缎 和 桩 应该 扑 圆形的 他 喜欢 麻雀
[raʊnd] [æn; ən] [aʊl] ?
round an owl ?
圆形的 一个 猫头鹰 ?

那么多缎子和绒毛制成的翅膀，像麻雀围绕猫头鹰一样在他周围飞舞？

— [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['ruːd] , [hɪz; ɪz] [waɪz] [feɪs] ['sʌmwʌt] . "
— which , by the Holy Rood , his wise face somewhat resembleth . "
— 哪个 , 经过 这 圣 鲁德 , 他的 明智的 脸 有些 类似 . "

——以圣十字架的名义发誓，他睿智的面容与此颇为相似。

" [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] ['mæstər] ['ælwin] , [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [kə'menst] [treɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
" Know you not that Master Alwyn , since he hath commenced trade for himself ,
" 知道 你 不是 那 掌握 艾尔文 , 自从 他 有 开始 贸易 为了 他自己 ,

“你难道不知道艾尔温少爷已经开始自己做生意了吗？”

[hæθ] [ə'kwaɪrd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['goʊldsmɪθ] [ɪn] ['lʌndən] ?
hath acquired already the repute of the couthliest goldsmith in London ?
有 获得 已经 这 声誉 的 这 - 金匠 在 伦敦 ?

他是否已经赢得了伦敦最优秀金匠的美誉？

[noʊ] ['dɑːg] - [hɪlt] , [noʊ] ['bʌklz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] , [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['fæʃənz] ;
No dague - hilts , no buckles are to be worn , save those that he fashions ;
不 达格 - 剑柄 , 不 扣环 是 到 是 磨损 , 节省 那些 那 他 时尚 ;
[ænd; ənd] — [æn; ən][hiː; hi][lɪv; laɪv] ,
and — an he live ,
和 — 一个 他 居住 ,

除了他亲手打造的之外，任何剑柄或剑带都不得佩戴；而且——如果他活着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ['prɑːspər] — ['verɪli] ,

and	the	House	of	York	prosper	—	verily	,
和	这	房子	的	约克	繁荣	—	确实	,

约克王朝兴盛——的确如此。

['mæstər] ['ælwin] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [best] [mæn][frʌm; frəm]

Master	Alwyn	the	goldsmith	will	ere	long	be	the	richest	and	best	man	from
掌握	艾尔文	这	金匠	将要	埃雷	长的	是	这	最富有的	和	最好的	男人	从

[maɪl] - [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] . "

Mile	-	end	to	the	Sanctuary	.	"
英里	-	结尾	到	这	避难所	.	"

金匠艾尔温大师很快就会成为从麦尔安德到圣殿一带最富有、最优秀的人。

" [raɪt] [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːnɪst] ['mɑːmədjuːk] , ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd]

"	Right	glad	am	I	to	hear	it	,	"	said	honest	Marmaduke	,	heartily	;	and
"	正确的	高兴的	是	我	到	听到	它	,	"	说	诚实的	马默杜克	,	衷心地	;	和

[ə'proʊtʃɪŋ] ['ælwin] ,

approaching	Alwyn	,
接近	艾尔文	,

“听到这个消息我真是太高兴了，”诚实的马默杜克由衷地说道；然后他走向阿尔温，

[hiː; hi] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['treɪdər][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

he	startled	the	precise	trader	by	a	friendly	slap	on	the	shoulder	.
他	惊慌	这	精确的	商	经过	一个	友好的	拍击	在	这	肩膀	.

他友好地拍了拍那位精明的交易员的肩膀，吓了他一跳。

" [wʌt] , [mæn] , [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ?

"	What	,	man	,	art	thou	too	proud	to	remember	Marmaduke	Nevile	?
"	什么	,	男人	,	艺术	你	也	自豪的	到	记住	马默杜克	内维尔	?

“伙计，你竟如此骄傲，以至于忘记了马默杜克·内维尔吗？”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒmənt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'neri] . "

Come	to	my	lodgment	yonder	,	and	talk	of	old	days	over	the	king's	canary	.	"
来	到	我的	提交	远处	,	和	讲话	的	老的	天	超过	这	国王的	金丝雀	.	"

“到我那边的住处来，我们一边听着国王的金丝雀歌，一边聊聊往事吧。”

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] ['mæstər] [neɪ'vaɪl] . "

"	I	crave	your	pardon	,	dear	Master	Nevile	.	"
"	我	渴望	你的	赦免	,	亲爱的	掌握	内维尔	.	"

“我恳求您的原谅，亲爱的内维尔大师。”

" ['mæstər] — [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

"	Master	—	avaunt	!
"	掌握	—	前进	!

“主人——前进！”

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , — [naɪt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] , — [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

Sir	Marmaduke	,	—	knighted	by	the	hand	of	Lord	Warwick	,	—	Sir	Marmaduke	Nevile	,
先生	马默杜克	,	—	受封骑士	经过	这	手	的	主	沃里克	,	—	先生	马默杜克	内维尔	,

马尔马杜克爵士，——由沃里克勋爵册封为骑士，——马尔马杜克·内维尔爵士

[lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænər][hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [jet] [siːn] , ['soʊbər] ['ælwin] .

lord	of	a	manor	he	hath	never	yet	seen	,	sober	Alwyn	.
主	的	一个	庄园	他	有	绝不	然而	已见	,	清醒	艾尔文	.

一位他从未见过的庄园主，清醒的艾尔温。

" [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðɜ-z] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɑːmədjuːk] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	drawing	his	foster	-	brother's	arm	in	his	,	Marmaduke	led	him	to	the
"	然后	绘画	他的	促进	-	兄弟	手臂	在	他的	,	马默杜克	引领	他	到	这

['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .

chamber	in	which	he	lodged	.
房间	在	哪个	他	已提交	.

“然后，马尔马杜克挽着义兄的胳膊，领着他来到自己居住的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [spent] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

The	young	men	spent	some	minutes	in	congratulating	each	other	on	their	respective
这	年轻的	男人	花费	一些	分钟	在	祝贺	每个	其他	在	他们的	各自

[əd'vænsɪz] [ɪn] [laɪf] :

advances	in	life	:
进展	在	生活	:

两位年轻人花了几分钟时间互相祝贺对方在人生中取得的成就：

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

the	gentleman	who	had	attained	competence	and	station	simply	by	devotion	to
这	绅士	WHO	有	已达到	权限	和	车站	简单地	经过	虔诚	到

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['peɪtrən] ,

a	powerful	patron	,
一个	强大的	赞助人	,

这位先生仅仅凭借对一位权势人物的忠诚而获得了能力和地位。

[ðə; ði]['treɪdər] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [welθ] [baɪ]

the	trader	who	had	already	won	repute	and	the	prospect	of	wealth	by
这	商	WHO	有	已经	韩元	声誉	和	这	前景	的	财富	经过

[ˌɪndʒə'nuːəti] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

ingenuity	,	application	,
独创性	,	应用	,

这位商人凭借聪明才智和勤奋努力，已经赢得了声誉和致富的希望。

[ænd; ənd] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ,

and	toil	;	and	yet	,	to	do	justice	,
和	辛劳	;	和	然而	,	到	做	正义	,

辛勤劳作；然而，为了伸张正义，

[æz; əz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [went] [tuː; tə] - ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['wɔrik] [æz; əz][tuː; tə] -

as	much	virtue	went	to	Marmaduke's	loyalty	to	Warwick	as	to	Alwyn's
作为	很多	美德	去	到	-	忠诚	到	沃里克	作为	到	-

[kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

capacities	for	making	a	fortune	.
容量	为了	制作	一个	财富	.

马尔马杜克对沃里克的忠诚与阿尔温的致富能力一样值得称道。

['mjuːtʃuəl] ['kɑːmpləmɛnts] ['oʊvər] , ['ælwin] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , —

Mutual	compliments	over	,	Alwyn	said	hesitatingly	,	—
相互的	赞美	超过	,	艾尔文	说	犹豫地	,	—

“互相恭维完毕，”艾尔温犹豫地说。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd] ['mɪstrəs] - [mɔːr] ['dʒentli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [wen] [ðaʊ]

"	And	dost	thou	find	Mistress	Sibyll	more	gently	disposed	to	thee	than	when	thou
"	和	朋友	你	寻找	情妇	-	更多的	轻轻地	处置	到	你	比	什么时候	你

[dɪdst] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kruːəlti] ? "

didst	complain	to	me	of	her	cruelty	?	"
迪斯特	抱怨	到	我	的	她	残酷	?	"

“你觉得西比尔小姐现在对你比你之前向我抱怨她残忍的时候更温柔了吗？”

" ['mæri] , [gʊd] ['nɪkələs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	Marry	,	good	Nicholas	,	I	will	be	frank	with	thee	.
"	结婚	,	好的	尼古拉斯	,	我	将要	是	坦率	和	你	.

“亲爱的尼古拉斯，我会对你坦诚相待。”

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

When	I	left	the	court	to	follow	Lord	Warwick	,
什么时候	我	左边	这	法庭	到	跟随	主	沃里克	,

当我离开宫廷追随沃里克勋爵时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləntriːz] [ʌv; əv][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

there	were	rumours	of	the	gallantries	of	Lord	Hastings	to	the	girl	,
那里	是	谣言	的	这	英勇	的	主	黑斯廷斯	到	这	女孩	,

坊间流传着黑斯廷斯勋爵对那位姑娘的殷勤之举。

[wɪtʃ] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

which	grieved	me	to	the	heart	.
哪个	伤心	我	到	这	心	.

这让我感到无比悲痛。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌðer'ʌv] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] ,

I	spoke	to	her	thereof	bluntly	and	honourably	,
我	辐	到	她	其中	直截了当地	和	光荣地	,

我坦诚而尊重地和她谈了这件事。

[ænd; ənd][gɑːt][bʌt; bət] [haɪ] [lʊks] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	got	but	high	looks	and	scornful	words	in	return	.
和	得到	但	高的	看起来	和	轻蔑的	字	在	返回	.

结果却只换来对方的鄙夷目光和轻蔑言语。

[gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] [saɪ] .

Good	fellow	,	I	thank	thee	for	that	squeeze	of	the	hand	and	that	doleful	sigh	.
好的	同伴	,	我	感谢	你	为了	那	挤	的	这	手	和	那	悲伤的	叹	.

好朋友，谢谢你握住我的手，也谢谢你发出那声悲伤的叹息。

[ɪn][maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [aɪ] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] [wʌn] [huː] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

In	my	absence	at	Middleham	,	I	strove	hard	to	forget	one	who	cared	so	little	for	me	.
在	我的	缺席	在	米德勒姆	,	我	努力	难的	到	忘记	一	WHO	关心	所以	小的	为了	我	.

在我离开米德勒姆期间，我努力想要忘记一个对我漠不关心的人。

[maɪ] [dɪr] ['ælwin] , [ðoʊz] ['jɔːkʃə] [læsiz] [ɑːr; ər] ['pɑːrləsli] ['kʌmli] , [ænd; ənd] ['maɪti] [duːs] [ænd; ənd] [ˌdebə'nɛə] .

My	dear	Alwyn	,	those	Yorkshire	lasses	are	parlously	comely	,	and	mighty	douce	and	debonaire	.
我的	亲爱的	艾尔文	,	那些	约克郡	姑娘们	是	危险地	漂亮	,	和	强大的	温柔	和	风度翩翩	.

我亲爱的艾尔温，那些约克郡姑娘真是美得惊人，而且非常温柔优雅。

[soʊ][aɪ] ['stɔrmd] ['kruːəl] - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [pər'fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] . "

So	I	stormed	cruel	Sibyll	out	of	my	heart	perforce	of	numbers	.	"
所以	我	暴风雨	残忍的	-	出去	的	我的	心	强制	的	数字	.	"

于是，我迫于无奈，将残酷的西比尔从我的心中驱逐出去。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ? "

"	And	thou	lovest	her	no	more	?	"
"	和	你	最爱	她	不	更多的	?	"

你不再爱她了吗?

" [nɑːt][aɪ] , [baɪ] [ðɪs] ['gɑːblət] !

"	Not	I	,	by	this	goblet	!
"	不是	我	,	经过	这	高脚杯	!

“我绝不，以这只酒杯起誓！”

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [felt] [pliːzd] [tuː; tə][klæŋk][maɪ][goʊld][spɜːrz][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

On	coming	back	,	it	is	true	,	I	felt	pleased	to	clank	my	gold	spurs	in	her	presence	,
在	未来	后退	,	它	是	真的	,	我	毛毡	高兴	到	铮铮	我的	金子	马刺	在	她	在场	,

回来之后，我确实很高兴能在她面前敲击我的金马刺。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ] [nu:] ['fɔ:tʃənz] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] ;

and	curious	to	see	if	my	new	fortunes	would	bring	out	a	smile	of	approval	;
和	好奇的	到	看	如果	我的	新的	财富	会	带来	出去	一个	微笑	的	赞同	;

我很好奇，我的新财富是否会博得他人的赞许微笑；

[ænd; ənd] ['verɪli] , [tu:; tə] [spi:k] [su:θ] , [ðə; ði] [dɑ:nzəl] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['frendli] ,

and	verily	,	to	speak	sooth	,	the	donzell	was	kind	and	friendly	,
和	确实	,	到	说话	舒缓	,	这	唐泽尔	曾是	种类	和	友好的	,

说实话，这位唐泽尔先生确实很和善友好。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [soʊ] ['tʃɪrli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn] [maɪ] [əd'vænsmənt] ,

and	spoke	to	me	so	cheerly	of	the	pleasure	she	felt	in	my	advancement	,
和	辐	到	我	所以	欣然	的	这	乐趣	她	毛毡	在	我的	进步	,

她兴高采烈地向我表达了她为我的晋升感到高兴的心情，

[ðæt] [aɪ] [əd'ventʃə] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑ:li] .

that	I	adventured	again	a	few	words	of	the	old	folly	.
那	我	冒险	再次	一个	很少	字	的	这	老的	蠢事	.

我又一次冒险，重提旧事。

[bʌt; bət] [maɪ] ['læsi] [dru:] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kjʊr] [mæn] . "

But	my	lassie	drew	up	like	a	princess	,	and	I	am	a	cured	man	.	"
但	我的	恋人	画	向上	喜欢	一个	公主	,	和	我	是	一个	治愈	男人	.	"

但我的姑娘像公主一样优雅地走了过来，而我的病也痊愈了。

" [baɪ] [jʊr; jər] [trɑ:θ] ? "

"	By	your	troth	?	"
"	经过	你的	誓言	?	"

“以你的誓言起誓？”

" [baɪ] [maɪ] [trɑ:θ] !

"	By	my	troth	!
"	经过	我的	誓言	!

“以我的名义发誓！

" - [hed] [sæŋk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] ['saɪlənt] [θɔ:t] .

"	Alwyn's	head	sank	on	his	bosom	in	silent	thought	.
"	-	头	沉没	在	他的	怀	在	沉默的	想法	.

“艾尔文的头埋在胸前，陷入了沉思。

[sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['gɑ:blət] ; [ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [lʊkt] [soʊ] [fer]

Sir	Marmaduke	emptied	his	goblet	;	and	really	the	young	knight	looked	so	fair
先生	马默杜克	清空	他的	高脚杯	;	和	真的	这	年轻的	骑士	看起来	所以	公平的

[ænd; ənd] [soʊ] ['gælənt] ,

and	so	gallant	,
和	所以	英勇	,

马默杜克爵士喝干了酒杯；这位年轻的骑士看起来真是英俊潇洒，风度翩翩。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [nu:] ['sɜ:rkoʊt] [ʌv; əv] ['velvɪt] ,

in	his	new	surcoat	of	velvet	,
在	他的	新的	罩衫	的	天鹅绒	,

他穿着一件崭新的天鹅绒外衣，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɑ:rv(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

that	it	was	no	marvel	if	he	should	find	enough	food	for	consolation	in	a
那	它	曾是	不	奇迹	如果	他	应该	寻找	足够的	食物	为了	安慰	在	一个

[kɔ:rt] [wer] [men] [spent] [sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ,

court	where	men	spent	six	hours	a	day	in	making	love	,
法庭	在哪里	男人	花费	六	小时	一个	天	在	制作	爱	,

如果在一个男人每天花六个小时做爱的宫廷里，他能找到足够的食物来慰藉自己，那也就不足为奇了。

— [nɔːr][ɪn][veɪn] .
— nor in vain .
— 也不 在 徒劳 .

——并非徒劳。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ðeɪ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ? " [æskt] ['ælwin] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .
" And what say they still of the Lord Hastings ? " asked Alwyn , breaking silence .
" 和 什么 说 他们 仍然 的 这 主 黑斯廷斯 ? " 问 艾尔文 , 打破 沉默 .

“那么，他们对黑斯廷斯勋爵又有什么评价呢？”艾尔温打破沉默问道。

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [troʊ] [ænd; ənd] [trʌst] , [ðæt] [ə'reɪnz] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['ɑːnər] ,
" Nothing , I trow and trust , that arraigns the poor lady's honour ,
" 没有什么 , 我 扔 和 相信 , 那 提审 这 贫穷的 女士的 荣誉 ,

“我敢断言，没有什么能损害这位可怜女士的名誉。”

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [skɑːf][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ][veɪn][ænd; ənd] ['fɪk(ə)l]
though much that may scoff at her simple faith in a nature so vain and fickle
尽管 很多 那 可能 嘲笑 在 她 简单的 信仰 在 一个 自然 所以 徒劳 和 反复无常
.
:
.

尽管很多人可能会嘲笑她对虚荣和善变的自然界的单纯信仰。

- [ðə; ði] [tʌŋz] [nɑːt] [stiːl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] , - [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [seθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['slaːndərə] . "
' The tongue's not steel , yet it cuts , ' as the proverb saith of the slanderer . "
- 这 舌头 不是 钢 , 然而 它 削减 , - 作为 这 谚语 赛斯说 的 这 诽谤者 . "

“舌头虽非钢铁，却能伤人，”这句谚语如此形容诽谤者。

" [noʊ] ! ['skænd(ə)l] [spɛəz] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][æz; əz] ['wʊmən] , [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [æz; əz]
" No ! scandal spares her virtue as woman , to run down her cunning as
" 不 ! 丑闻 备件 她 美德 作为 女士 , 到 跑步 向下 她 狡猾 作为
[wɪtʃ] !
witch !
巫婆 !

“不！丑闻不会损害她作为女人的贞洁，但会揭露她作为女巫的狡诈！”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['heɪstɪŋz] [hæθ] [nɑːt] [pri'veild] , [nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] , — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [spel] -
They say that Hastings hath not prevailed , nor sought to prevail , — that he is spell -
他们 说 那 黑斯廷斯 有 不是 最终获胜 , 也不 寻求 到 占上风 , — 那 他 是 拼写 -
[baʊnd] .
bound .
边界 .

他们说黑斯廷斯既没有取得胜利，也没有寻求胜利——他被迷惑了。

[baɪ] [seɪnt] ['tɔməs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kærəktər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [ɪz] ['hæpɪli]
By Saint Thomas , from a maid of such character Marmaduke Nevile is happily
经过 圣 托马斯 , 从 一个 女佣 的 这样的 特点 马默杜克 内维尔 是 快乐地
['reskjuːd] ! "
rescued ! "
获救 ! "

感谢圣托马斯，马尔马杜克·内维尔竟能从这样一位品行高尚的女仆手中获救！

" [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , " [ðen] [sed] ['ælwin] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv]
" Sir Marmaduke , " then said Alwyn , in a grave and earnest voice , " it behooves
" 先生 马默杜克 , " 然后 说 艾尔文 , 在 一个 严重 和 认真 嗓音 , " 它 理应
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“马尔马杜克爵士，”阿尔温用严肃而恳切的声音说道，“我认为，

[æz; əz] [truː] [frend] , [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːnɪst] [mæn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['siːkrət] ,

as	true	friend	,	though	humble	,	and	as	honest	man	,	to	give	thee	my	secret	,
作为	真的	朋友	,	尽管	谦逊的	,	和	作为	诚实的	男人	,	到	给	你	我的	秘密	,

作为一个真正的朋友，虽然谦逊，作为一个诚实的人，我将我的秘密告诉你，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] .

in	return	for	thine	own	.
在	返回	为了	你的	自己的	.

作为对自己的回报。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] .

I	love	this	girl	.
我	爱	这	女孩	.

我喜欢这个女孩。

[eɪ] , [eɪ] ! [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['kræftsmənz] [lɪps] ,

Ay	,	ay	!	thou	thinkest	that	love	is	a	strange	word	on	a	craftsman's	lips	,
哎	,	哎	!	你	思考	那	爱	是	一个	奇怪的	单词	在	一个	工匠的	嘴唇	,

哎呀，哎呀！你认为“爱”这个词从工匠的口中说出来很奇怪吗?

[bʌt; bət] - [koʊld] [flɪnt] ['haɪdz] [hɑːt]['faɪər] . -

but	-	cold	flint	hides	hot	fire	.	-
但	-	寒冷的	燧石	隐藏	热的	火	.	-

但“冷燧石掩盖炽热的火焰”。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] , ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !

I	would	not	have	been	thy	rival	,	Heaven	forefend	!
我	会	不是	有	到过	你的	竞争对手	,	天堂	预防	!

我绝不会成为你的对手，天哪!

[hædst] [ðaʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [naʊ] [wɪlt] [fər'bɪd] [maɪ][ə'spaɪərɪŋ] ;

hadst	thou	still	cherished	a	hope	,	or	if	thou	now	wilt	forbid	my	aspiring	;
哈斯特	你	仍然	珍爱	一个	希望	,	或者如果		你	现在	枯萎	禁止	我的	有抱负的	;

你是否还怀有希望，或者你现在是否要禁止我的抱负?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ,

but	if	thou	wilt	not	say	me	nay	,
但	如果	你	枯萎	不是	说	我	不	,

但如果你不肯对我说“不”，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [tʃæns] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] [soʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kræfti] ['wʊər] .

I	will	try	my	chance	in	delivering	a	pure	soul	from	a	crafty	wooer	.
我	将要	尝试	我的	机会	在	运送	一个	纯的	灵魂	从	一个	狡猾	求爱者	.

我将尽力从狡猾的追求者手中解救一位纯洁的灵魂。

" ['mɑːmədjuːk] [stɛərd][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Marmaduke	stared	in	great	surprise	at	his	foster	-	brother	;	and	though	,	no	doubt	,
"	马默杜克	凝视	在	伟大的	惊喜	在	他的	促进	-	兄弟	;	和	尽管	,	不	怀疑	,

“马默杜克惊讶地盯着他的养兄；虽然，毫无疑问，

[hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - ,

he	spoke	truth	when	he	said	he	was	cured	of	his	love	for	Sibyll	,
他	辐	真相	什么时候	他	说	他	曾是	治愈	的	他的	爱	为了	-	,

他说他已经不再爱西比尔了，这话不假。

[hiː; hi] [jet] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [æt; ət] - [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'feʃ(ə)n] ,

he	yet	felt	a	sort	of	jealousy	at	Alwyn's	unexpected	confession	,
他	然而	毛毡	一个	种类	的	妒忌	在	-	意外	忏悔	,

然而，他对艾尔温出人意料的坦白却感到一丝嫉妒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði][pleɪn] - ['vɪzɪdʒd]['treɪdər][ʃʊd; ʃəd]

and	his	vanity	was	hurt	at	the	notion	that	the	plain	-	visaged	trader	should
和	他的	虚荣	曾是	伤害	在	这	概念	那	这	清楚的	-	面容	商	应该

[ə'tempt][wer][ðə; ði]['hænsəm]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][feɪld] . — [haʊ'evər] ,

attempt	where	the	handsome	gentleman	had	failed	.	—	However	,
试图	在哪里	这	英俊的	绅士	有	失败的	.	—	然而	,

一想到相貌平平的商人竟然敢尝试去做那位英俊绅士失败的事情，他的虚荣心就受到了伤害。——然而，

[hɪz; ɪz][blʌnt] , ['dʒenərəs] , ['mænli]['neɪtʃər]['æftər][ə; eɪ][briːf]['strʌg(ə)l][gɑːt][ðə; ði]['betər][ʌv; əv][ðiːz]

his	blunt	,	generous	,	manly	nature	after	a	brief	struggle	got	the	better	of	these
他的	钝	,	慷慨的	,	男子气概	自然	后	一个	简短的	斗争	得到	这	更好的	的	这些

[sɔːr]['fiːlɪŋz] ;

sore	feelings	;
疮	情怀	;

经过一番短暂的挣扎，他直率、慷慨、男子气概的本性战胜了这些不快的情绪；

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['ælwin] , [hiː; hi][sed] , " [maɪ][dɪr]['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

and	holding	out	his	hand	to	Alwyn	,	he	said	,	"	My	dear	foster	-	brother	,
和	保持	出去	他的	手	到	艾尔文	,	他	说	,	"	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,

他向阿尔温伸出手，说道："我亲爱的义兄，

[traɪ][ðə; ði]['hæzərd][ænd; ənd][kæst][ðaɪ][daɪs] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

try	the	hazard	and	cast	thy	dice	,	if	thou	wilt	.
尝试	这	冒险	和	投掷	你的	骰子	,	如果	你	枯萎	.

如果你愿意，就去冒险一试，掷骰子吧。

['hev(ə)n]['prɑːspər] [ðiː] , [ɪf] [sək'ses][biː; bi][fɔːr; fər][ðaɪn][oʊn] [gʊd] !

Heaven	prosper	thee	,	if	success	be	for	thine	own	good	!
天堂	繁荣	你	,	如果	成功	是	为了	你的	自己的	好的	!

愿上天保佑你，如果成功对你有益的话！

[bʌt; bət][ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['wɪtʃkræft] ([pleɪg] [ɑːn] [ðiː] , [mæn] , [snɪr] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

But	if	she	be	given	to	witchcraft	(	plague	on	thee	,	man	,	sneer	not	at	the
但	如果	她	是	给定	到	巫术	(	瘟疫	在	你	,	男人	,	冷笑	不是	在	这

[wɜːrd]) ,

word	)	,
单词	)	,

但如果她沉迷于巫术（该死的，人啊，别嘲笑这个词），

[smɔːl] ['kʌmfərt][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [hɑːrθ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [brɪŋ] ! "

small	comfort	to	bed	and	hearth	can	such	practices	bring	!	"
小的	舒适	到	床	和	炉	能	这样的	实践	带来	!	"

这些做法能给床和壁炉带来些许慰藉！

" [ə'læs] ! " [sed] ['ælwin] , " [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

"	Alas	!	"	said	Alwyn	,	"	the	witchcraft	is	on	the	side	of	Hastings	,
"	唉	!	"	说	艾尔文	,	"	这	巫术	是	在	这	边	的	黑斯廷斯	,

"唉！"艾尔温说道，"巫术站在黑斯廷斯那边。"

— [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gləuzɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd]

—	the	witchcraft	of	fame	and	rank	,	and	a	glozing	tongue	and
—	这	巫术	的	名声	和	秩	,	和	一个	发光	舌头	和

[ɪk'spɪrɪənst] [ɑːrt] .

experienced	art	.
经验丰富的	艺术	.

——名望和地位的魔力，以及巧舌如簧和娴熟的技巧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ] [truː] [ɑːrm][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

But	she	shall	not	fall	,	if	a	true	arm	can	save	her	;
但	她	将	不是	落下	,	如果	一个	真的	手臂	能	节省	她	;

但如果真有臂膀能救她，她就不会倒下；

[ænd; ənd] - [ðoʊ] [hoʊp] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋkər] . -

and	'	though	Hope	be	a	small	child	;	she	can	carry	a	great	anchor	.	'
和	-	尽管	希望	是	一个	小的	孩子	;	她	能	携带	一个	伟大的	锚	.	-

“虽然希望是个小女孩，但她能扛起沉重的锚。”

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ðæt] [ðeɪ] ['oʊpənd] [nuː] [laɪt] ['ɪntuː] -

"	These	words	were	said	so	earnestly	,	that	they	opened	new	light	into	Marmaduke's
"	这些	字	是	说	所以	切实	,	那	他们	打开	新的	光	进入	-

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

“这些话说得如此真挚，以至于为马尔马杜克的思想开启了新的篇章；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['stændɪŋ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

and	his	native	generosity	standing	in	lieu	of	intellect	,
和	他的	本国的	慷慨	常设	在	代替	的	智力	,

他天性慷慨，却缺乏智慧。

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['məutivz] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

he	comprehended	sympathetically	the	noble	motives	which	actuated	the	son	of
他	理解	同情地	这	高贵	动机	哪个	驱动	这	儿子	的

['kɑːmɜːrs] .

commerce	.
商业	.

他同情地理解了这位商人的儿子所怀有的高尚动机。

" [maɪ] [pʊr] ['ælwin] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] ,

"	My	poor	Alwyn	,	"	he	said	,	"	if	thou	canst	save	this	young	maid	,
"	我的	贫穷的	艾尔文	,	"	他	说	,	"	如果	你	罐	节省	这	年轻的	女佣	,

“我可怜的艾尔文，”他说，“如果你能救救这位年轻的姑娘，

— [huːm] [baɪ][maɪ] [trɑːθ] [aɪ] [lʌvd] [wel] ,

—	whom	by	my	troth	I	loved	well	,
—	谁	经过	我的	誓言	我	喜爱	出色地	,

我发誓，我深爱着他。

[ænd; ənd] [huː] [telz] [ˌem 'iː] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvθ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] [lʌvz] ,

and	who	tells	me	yet	that	she	loveth	me	as	a	sister	loves	,
和	WHO	讲述	我	然而	那	她	爱	我	作为	一个	姐姐	爱	,

谁又能告诉我她像姐妹一样爱我呢?

— [raɪt] [glæd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] .

—	right	glad	shall	I	be	.
—	正确的	高兴的	将	我	是	.

我将无比欣喜。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [steik] [ðaɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'genst] [hɜːrz] !

But	thou	stakest	thy	peace	of	mind	against	hers	!
但	你	股份	你的	和平	的	头脑	反对	她的	!

但你却拿自己的安宁和她的安宁作对!

[fer] [lʌk] [tuː; tə] [ðiː] , [seɪ] [aɪ] [ə'gen] ,

Fair	luck	to	thee	,	say	I	again	,
公平的	运气	到	你	,	说	我	再次	,

我再次祝你好运。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪsk] [ðaɪ] [tʃæns] [æt; ət] [wʌns] ([fɔːr; fər] [sə'spens] [ɪz] ['lʌvz] ['pɜːrgətɔːri]) ,

—	and	if	thou	wilt	risk	thy	chance	at	once	(	for	suspense	is	love's	purgatory	)	,
—	和	如果	你	枯萎	风险	你的	机会	在	一次	(	为了	悬念	是	爱的	炼狱	)	,

[siːz] [ðə; ði]['moʊmənt] .

seize	the	moment	.
抢占	这	片刻	.

—如果你愿意立刻冒险一试（因为悬念是爱情的炼狱），那就抓住机会吧。

[aɪ] [sɔː] - , [dʒʌst] [er] [wiː; wi] [met] , [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , [ə'loʊn] ;

I	saw	Sibyll	,	just	ere	we	met	,	pass	to	the	ramparts	,	alone	;
我	锯	-	,	只是	埃雷	我们	遇见	,	经过	到	这	城墙	,	独自的	;

就在我们相遇之前，我看到西比尔独自一人走向城墙；

[æt; ət] [ðɪs] [ʃɑːrp] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [goʊ] . "

at	this	sharp	season	the	place	is	deserted	;	go	.	"
在	这	锋利的	季节	这	地方	是	荒凉的	;	去	.	"

时节如此寒冷，这里却空无一人；走吧。

" [aɪ] [wɪl] , [ðɪs] ['moʊmənt] ! " [sed] ['ælwin] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] ;

"	I	will	,	this	moment	!	"	said	Alwyn	,	rising	and	turning	very	pale	;
"	我	将要	,	这	片刻	!	"	说	艾尔文	,	上升	和	转弯	非常	苍白	;

“我马上就去！”艾尔温说着站起身来，脸色变得非常苍白；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] — " [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːt] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] ,

but	as	he	gained	the	door	,	he	halted	—	"	I	had	forgot	,	Master	Nevile	,
但	作为	他	获得	这	门	,	他	停止	—	"	我	有	忘了	,	掌握	内维尔	,

但他走到门口时，却停住了脚步——“我忘了，奈维尔大人，

[ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət] - [rɪŋ] , [nuː] [set] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fælkən] [ænd; ənd] ['fetər] - [lɑːk]

that	I	bring	the	king	his	signet	-	ring	,	new	set	,	of	the	falcon	and	fetter	-	lock
那	我	带来	这	国王	他的	印章	-	戒指	,	新的	放	,	的	这	鹘	和	束缚	-	锁

. "

. "

. "

我要把国王的印章戒指，一套新的，上面有猎鹰和镣铐的图案。

" [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [θriː] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

"	They	will	keep	thee	three	hours	in	the	anteroom	.
"	他们	将要	保持	你	三	小时	在	这	接待室	.

“他们会把你留在候客厅三个小时。”

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

The	Duke	of	Clarence	is	now	with	the	king	.
这	公爵	的	克拉伦斯	是	现在	和	这	国王	.

克拉伦斯公爵现在在国王身边。

[trʌst] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [er] [hiː; hi] [daɪnz] .

Trust	the	ring	to	me	,	I	shall	see	his	highness	ere	he	dines	.
相信	这	戒指	到	我	,	我	将	看	他的	高度	埃雷	他	餐厅	.

把戒指托付给我，我会在殿下用餐前见到他。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['ælwin] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sæksənz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

"	Even	in	his	love	,	Alwyn	had	the	Saxon's	considerations	of	business	;
"	甚至	在	他的	爱	,	艾尔文	有	这	撒克逊人的	考虑因素	的	商业	;

“即使在爱情中，阿尔温也像撒克逊人一样考虑着生意；

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [ɪn'deɪndʒər] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] [ænd; ənd] [lɔːs]

he	hesitated	—	"	May	I	not	endanger	thereby	the	king's	favour	and	loss
他	犹豫了一下	—	"	可能	我	不是	危害	从而	这	国王的	偏爱	和	损失

[ʌv; əv] ['kʌstəm] ? " [sed] [ðə; ði] ['treɪdər] .

of	custom	?	"	said	the	trader	.
的	风俗	?	"	说	这	商	.

他犹豫了一下——“我这样做会不会危及国王的恩宠，并导致生意损失呢？”商人说道。

" [tʊʃ] , [mæn] !

"	Tush	,	man	!
"	屁股	,	男人	!

“屁股，伙计！”

['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] [kɪŋ] ['edwərd] ; [hiː; hi] ['kɛrz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmənɪz] : [mɔːr'oʊvər] ,

little	thou	knowest	King	Edward	;	he	cares	naught	for	the	ceremonies	:	moreover	,
小的	你	最了解	国王	爱德华	;	他	关心	零	为了	这	仪式	:	而且	,

你对爱德华国王了解甚少；他根本不在乎这些仪式；而且，

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] - ['pjuːɪsənt] [ɪn] ['feɪvər] .

the	Neviles	are	now	all	-	puissant	in	favour	.
这	-	是	现在	全部	-	强大的	在	偏爱	.

内维尔家族现在完全掌握了主动权。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [swiːt] ['leɪdi] [æn] , [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvz] [æz; əz][ə; eɪ]

I	am	here	in	attendance	on	sweet	Lady	Anne	,	whom	the	king	loves	as	a
我	是	这里	在	出席	在	甜的	女士	安妮	,	谁	这	国王	爱	作为	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我前来侍奉可爱的安妮小姐，国王视她如亲生女儿。

[ðoʊ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['saɪər][tuː; tə][soʊ] [wel] - [groʊn] [ə; eɪ] [dɑːnzəl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd]

though	too	young	for	sire	to	so	well	-	grown	a	donzell	;	and	a	word
尽管	也	年轻的	为了	父系	到	所以	出色地	-	生长	一个	唐泽尔	;	和	一个	单词

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪp] ,

from	her	lip	,
从	她	唇	,

虽然年纪尚轻，父亲却未必能长成如此健壮的唐泽尔；她嘴里还说着什么，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wɪl] [set] [ɔːl][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðɪs] ['gɔːrdʒɪt][ʌv; əv] [lɔːn] !

if	need	be	,	will	set	all	as	smooth	as	this	gorget	of	lawn	!
如果	需要	是	,	将要	放	全部	作为	光滑的	作为	这	护喉甲	的	草地	!

如果需要，我会把一切都弄得像这片草坪一样平整！

" [ðʌs] [ə'ʃʊrd] , ['ælwin] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Thus	assured	,	Alwyn	gave	the	ring	to	his	friend	,
"	因此	保证	,	艾尔文	给予	这	戒指	到	他的	朋友	,

确信无疑后，艾尔温把戒指送给了他的朋友。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

and	took	his	way	at	once	to	the	ramparts	.
和	采取	他的	方式	在	一次	到	这	城墙	.

他立刻向城墙走去。

['mɑːmədjuːk] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kə'neri] [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [soʊ]['soʊbər][ə; eɪ]

Marmaduke	remained	behind	to	finish	the	canary	and	marvel	how	so	sober	a
马默杜克	剩余	在后面	到	结束	这	金丝雀	和	奇迹	如何	所以	清醒	一个

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

man	should	form	so	ardent	a	passion	.
男人	应该	形式	所以	热心	一个	热情	.

马默杜克留下来继续享用金丝雀，并惊叹于如此冷静的人竟能产生如此炽热的激情。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [mʌtʃ] [les] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Nor	was	he	much	less	surprised	to	remark	that	his	friend	,
也不	曾是	他	很多	较少的	惊讶	到	评论	那	他的	朋友	,

他对此也并不感到意外，他的朋友说：

[ðoʊ] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent] ,

though	still	speaking	with	a	strong	provincial	accent	,
尽管	仍然	请讲	和	一个	强的	省级	口音	,

虽然说话仍带有浓重的地域口音，

[ænd; ənd] [stɪl] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] [sɔːz] [ænd; ənd]['prɑːvɜːrbz] ,

and	still	sowing	his	discourse	with	rustic	saws	and	proverbs	,
和	仍然	播种	他的	话语	和	乡村	锯子	和	谚语	,

他仍然在演讲中穿插着乡土谚语和格言。

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .

had	risen	in	language	and	in	manner	with	the	rise	of	his	fortunes	.
有	升起	在	语言	和	在	方式	和	这	上升	的	他的	财富	.

随着他财富的增长，他的语言和举止也随之提升。

" [æn; ən][hi:; hi][goʊ][ɑ:n][soʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [lɔ:rd] ['meɪər] , " ['mʌtəd] ['mɑ:mədju:k] ,

"	An	he	go	on	so	,	and	become	lord	mayor	,	"	muttered	Marmaduke	,
"	一个	他	去	在	所以	,	和	变得	主	市长	,	"	低声说道	马默杜克	,

“如果他继续这样下去，最终当上了市长，”马默杜克喃喃自语道。

" ['verɪli] [hi:; hi] [wɪl] [hæf] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	verily	he	will	half	look	like	a	gentleman	!
"	确实	他	将要	一半	看	喜欢	一个	绅士	!

“他看起来确实有点像个绅士！”

" [tu:; tə] [ði:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [left] [ɪn] [pi:s] .

"	To	these	meditations	the	young	knight	was	not	long	left	in	peace	.
"	到	这些	冥想	这	年轻的	骑士	曾是	不是	长的	左边	在	和平	.

“年轻的骑士很快就陷入了沉思之中。”

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['wɔrik] [haʊs] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

A	messenger	from	Warwick	House	sought	and	found	him	,
一个	信使	从	沃里克	房子	寻求	和	成立	他	,

沃里克府派来一名信使找到了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [roʊd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

with	the	news	that	the	earl	was	on	his	road	to	London	,
和	这	消息	那	这	伯爵	曾是	在	他的	路	到	伦敦	,

传来伯爵正在前往伦敦的路上的消息，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	wished	to	see	Sir	Marmaduke	the	moment	of	his	arrival	,	which	was
和	希望	到	看	先生	马默杜克	这	片刻	的	他的	到达	,	哪个	曾是

['aʊərli] [ɪk'spektɪd] .

hourly	expected	.
每小时	预期的	.

他们希望在马默杜克爵士抵达的那一刻见到他，而马默杜克爵士的到来预计就在一小时之后。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] ['hɑ:rdi] [breɪn] ['sʌmwʌt] ['flʌstərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'neri] , - ['si:krət] ,

The	young	knight's	hardy	brain	somewhat	flustered	by	the	canary	,	Alwyn's	secret	,
这	年轻的	骑士的	耐寒的	脑	有些	慌乱	经过	这	金丝雀	,	-	秘密	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋz] ,

and	this	sudden	tidings	,
和	这	突然	消息	,

年轻骑士那颗坚韧的大脑被金丝雀、艾尔温的秘密以及这突如其来的消息弄得有些慌乱。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃi:fs] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t] , [tɪl] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði]

he	hastened	to	obey	his	chief's	summons	,	and	forgot	,	till	he	gained	the
他	加快	到	服从	他的	酋长的	传票	,	和	忘了	,	直到	他	获得	这

['ɜ:lz] ['mænʃ(ə)n] ,

earl's	mansion	,
伯爵的	大厦	,

他急忙遵照首领的召令行事，直到得到伯爵府邸才将此事抛诸脑后。

[ðə; ði] ['sɪgnət] [rɪŋ] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ælwin] .

the	signet	ring	intrusted	to	him	by	Alwyn	.
这	印章	戒指	受托人	到	他	经过	艾尔文	.

艾尔文托付给他的印章戒指。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [hi:; hi] [ðen] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,

"	What	matters	it	?	"	said	he	then	,	philosophically	,
"	什么	事情	它	?	"	说	他	然后	,	从哲学角度来看	,

“这有什么关系呢？”他随后若有所思地说。

— " [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [rɪŋz] ['ɛnoʊ] - [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [wʌn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr]
— " 这 国王 有 戒指 eno - 在 他的 手指 不是 到 错过 一 为了 一个 小时 或者
[soʊ] ,
所以 ,

— “国王手指上戴着足够多的戒指，一两个小时都不会落下。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][send] ['eni] [wʌn] [els] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
和 我 敢 不是 发送 任何 一 别的 和 它 .

我不敢派其他人去送。

['mæri] , [aɪ][mʌst; məst] [plʌndʒ] [maɪ] [hed] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,
结婚 , 我 必须 暴跌 我的 头 在 寒冷的 水 ,

玛丽，我得把头浸入冷水中。

[tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] .
到 得到 摆脱 的 这 烟雾 的 这 葡萄酒 .

去除葡萄酒的气味。

" ['tʃæptər] [viː] .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] — ['wʊmənz] [tʃɔɪs] .
这 情人 和 这 英勇 — 女性的 选择 .

情人与勇士——女人的选择。

['ælwin] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,
艾尔文 弯曲 他的 方式 到 这 城墙 ,

艾尔温弯着腰走向城墙，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðen] [riˈzembld] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] , ['hævɪŋ]
一个 部分 的 哪个 然后 类似 这 林荫大道 的 一个 法语 镇 , 拥有
['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] ,
行 的 树木 ,

其中一部分当时就像法国小镇的林荫大道，两旁绿树成荫。

[griːn] [swɔːrd] , [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [siːts] [pleɪst] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
绿色的 草 , 一个 绕线 走 , 和 座位 放置 在 频繁 间隔 为了 这
[rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] .
休息 的 这 躺椅 .

绿茵茵的草坪，蜿蜒的小路，以及每隔一段距离就摆放着的座椅，供人们休憩放松。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
期间 这 夏天 晚上 , 这 地方 曾是 一个 最喜欢的 采取 的 这 法庭
['aɪdləz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
惰轮 ; 但 现在 ,

夏日傍晚，这里是宫廷闲汉们最爱的消遣之地；但现在，

[ɪn] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['sentriz] , [pleɪst] [æt; ət] ['dɪstənt]

in	winter	,	it	was	usually	deserted	,	save	by	the	sentries	,	placed	at	distant
在	冬天	,	它	曾是	通常	荒凉的	,	节省	经过	这	哨兵	,	放置	在	遥远

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

冬天，这里通常空无一人，只有间隔很远的哨兵驻守。

[ðə; ði]['treɪdər][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]

The	trader	had	not	gone	far	in	his	quest	when	he	perceived	,	a	few	paces
这	商	有	不是	已消失	远的	在	他的	寻求	什么时候	他	感知	,	一个	很少	步幅

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

商人还没走多远，就发现前方几步远的地方，

[ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

the	very	man	he	had	most	cause	to	dread	;	and	Lord	Hastings	,
这	非常	男人	他	有	最多	原因	到	恐惧	;	和	主	黑斯廷斯	,

正是他最惧怕的人；还有黑斯廷斯勋爵，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [krɪsp] , ['feɪdɪd] [liːvz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði]

hearing	the	sound	of	a	footfall	amongst	the	crisp	,	faded	leaves	that	strewed	the
听力	这	声音	的	一个	人流量	在	这	脆	,	褪色	树叶	那	散落的	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

听到脚步声响起，落叶沙沙地散落在小路上。

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [æz; əz] ['ælwin] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

turned	abruptly	as	Alwyn	approached	his	side	.
转向	突然	作为	艾尔文	接近	他的	边	.

当艾尔温走到他身边时，他突然转身。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ,

At	the	sight	of	his	formidable	rival	,
在	这	视线	的	他的	强大	竞争对手	,

看到他强大的对手，

['ælwin] [hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] ['oʊnli][tuː; tə] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Alwyn	had	formed	one	of	those	resolutions	which	occur	only	to	men	of	his
艾尔文	有	形成	一	的	那些	决议	哪个	发生	仅有的	到	男人	的	他的

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

艾尔温下定决心，这种决心只有像他这样意志坚定的人才会做出。

[pleɪn] - ['spoʊkən] , [ˌenər'dʒetɪk] ['kærəktər] .

plain	-	spoken	,	energetic	character	.
清楚的	-	说	,	精力充沛	特点	.

性格直率，充满活力。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l]

His	distinguishing	shrewdness	and	penetration	had	given	him	considerable
他的	区别	城府	和	渗透	有	给定	他	大量

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊblɚ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wikər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ;

insight	into	the	nobler	as	well	as	the	weaker	qualities	of	Hastings	;
洞察力	进入	这	更高贵	作为	出色地	作为	这	较弱	品质	的	黑斯廷斯	;

他敏锐的洞察力和敏锐的洞察力使他对黑斯廷斯的优秀品质和缺点都有了相当深刻的理解；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɪnfluənst] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

and	his	hope	in	the	former	influenced	the	determination	to	which	he	came	.
和	他的	希望	在	这	以前的	影响	这	决心	到	哪个	他	来了	.

他对前者的希望影响了他最终的决心。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['ɔːgər]

The	reflections	of	Hastings	at	that	moment	were	of	a	nature	to	augur
这	反思	的	黑斯廷斯	在	那	片刻	是	的	一个	自然	到	占卜师

['feɪvərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ['lʌvər] ;

favourably	to	the	views	of	the	humbler	lover	;
有利	到	这	浏览	的	这	谦逊	情人	;

那一刻，黑斯廷斯的思考倾向于支持这位谦卑的恋人的观点；

[fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [bɪn]

for	,	during	the	stirring	scenes	in	which	his	late	absence	from	Sibyll	had	been
为了	,	期间	这	搅拌	场景	在	哪个	他的	晚的	缺席	从	-	有	到过

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

因为，在他离开西比尔的最后日子里，人们用激动人心的场景来描述他

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ;

Hastings	had	somewhat	recovered	from	her	influence	;
黑斯廷斯	有	有些	恢复	从	她	影响	;

黑斯廷斯已经逐渐摆脱了她的影响；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

and	feeling	the	difficulties	of	reconciling	his	honour	and	his	worldly
和	感觉	这	困难	的	和解	他的	荣誉	和	他的	世俗

['prɑːspekts][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] ,

prospects	to	further	prosecution	of	the	love	,
前景	到	更远	起诉	的	这	爱	,

他感到难以调和自己的荣誉和世俗前途与继续追求爱情之间的矛盾，

['ræʃli] [ɪk'sprest] [bʌt; bət][nɑːt] ['diːpli] [felt] ,

rashly	expressed	but	not	deeply	felt	,
贸然	表达	但	不是	深	毛毡	,

冲动表达，但并非发自内心

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['frænkli] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['gɔːrdiən] [nɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] ,

he	had	determined	frankly	to	cut	the	Gordian	knot	he	could	not	solve	,
他	有	决定	坦率地说	到	切	这	戈尔迪安	结	他	可以	不是	解决	,

他决心坦率地解开他无法解决的戈尔迪之结。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] - [ðæt] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	inform	Sibyll	that	marriage	between	them	was	impossible	.
和	通知	-	那	婚姻	之间	他们	曾是	不可能的	.

并告知西比尔，他们之间不可能结婚。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

With	that	view	he	had	appointed	this	meeting	,
和	那	看法	他	有	任命	这	会议	,

正是出于这个目的，他才安排了这次会议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	his	conference	with	the	king	but	confirmed	his	intention	.
和	他的	会议	和	这	国王	但	确认的	他的	意图	.

他与国王进行了会谈，并确认了自己的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'kɔst] [baɪ] ['ælwɪn] : —

It	was	in	this	state	of	mind	that	he	was	thus	accosted	by	Alwyn	:	—
它	曾是	在	这	状态	的	头脑	那	他	曾是	因此	被骚扰	经过	艾尔文	:	—

正是在这种心境下，他被阿尔温拦住了：

" [maɪ][lɔːrd] ,

"	My	lord	,
"	我的	主	,

“我的大人，

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][jʊr; jər] ['tʃærətəbl] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]

may	I	make	bold	to	ask	for	a	few	moments	your	charitable	indulgence	to
可能	我	制作	大胆的	到	问	为了	一个	很少	时刻	你的	慈善	放纵	到

[wɜːrdz] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] ? "

words	you	may	deem	presumptuous	?	"
字	你	可能	认为	放肆	?	"

我能否冒昧地请求您宽容几分钟，让我说几句您可能觉得冒昧的话?

" [biː; bi] [briːf] , [ðen] , ['mæstər] ['ælwin] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] . "

"	Be	brief	,	then	,	Master	Alwyn	,	—	I	am	waited	for	.	"
"	是	简短的	,	然后	,	掌握	艾尔文	,	—	我	是	等待	为了	.	"

“那么，艾尔温少爷，请您长话短说——我等着呢。”

" [ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] !

"	Alas	,	my	lord	!
"	唉	,	我的	主	!

“唉，我的大人！”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [baɪ] [huːm] , — [baɪ][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] [aɪ] [siːk] [maɪ'self] , — [baɪ] - [wɔːrnər] . "

I	can	guess	by	whom	,	—	by	the	one	whom	I	seek	myself	,	—	by	Sibyll	Warner	.	"
我	能	猜测	经过	谁	,	—	经过	这	一	谁	我	寻找	我	,	—	经过	-	华纳	.	"

我可以猜到是谁——是我自己寻找的那个人——是西比尔·华纳。

" [haʊ] , [sɜːr] ['goʊldsmɪθ] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['hɔːtɪli] , " [wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][maɪ]

"	How	,	Sir	Goldsmith	!	"	said	Hastings	,	haughtily	,	"	what	knowest	thou	of	my
"	如何	,	先生	金匠	!	"	说	黑斯廷斯	,	傲慢地	,	"	什么	最了解	你	的	我的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

“戈德史密斯爵士，你怎会知道我的动向呢？”黑斯廷斯傲慢地说。

[ænd; ənd] [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər] [ðaɪn] ? "

and	what	care	I	for	thine	?	"
和	什么	关心	我	为了	你的	?	"

我又何必在乎你的呢?

" ['hɑːrkən] , [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , — ['hɑːrkən] ! " [sed] ['ælwin] , [ri'presiŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

"	Hearken	,	my	Lord	Hastings	,	—	hearken	!	"	said	Alwyn	,	repressing	his	resentment	,
"	倾听	,	我的	主	黑斯廷斯	,	—	倾听	!	"	说	艾尔文	,	压制	他的	怨恨	,

“听着，黑斯廷斯大人——听着！”阿尔温强压下心中的怨恨说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪsənər]

and	in	a	voice	so	earnest	that	it	riveted	the	entire	attention	of	the	listener
和	在	一个	嗓音	所以	认真	那	它	铆接	这	全部的	注意力	的	这	听众

— " ['hɑːrkən] ,

—	"	hearken	,
—	"	倾听	,

他用一种极其恳切的声音说道：“听着，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [nɑːt][æz; əz]['noʊb(ə)l]['dʒʌdʒɪz] ['kræftsmən] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [mæn] .

and	judge	not	as	noble	judges	craftsman	,	but	as	man	should	judge	man	.
和	法官	不是	作为	高贵	法官	工匠	,	但	作为	男人	应该	法官	男人	.

不要像高贵的工匠法官那样评判，而要像人应该做的那样评判人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔː] [seθ] , - [wiː; wi][ɔːl] [laɪ] [ə'laɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] . -

As	the	saw	saith	,	'	We	all	lie	alike	in	our	graves	.	'
作为	这	锯	赛斯说	,	-	我们	全部说谎	同样	在	我们的	坟墓	.	-	

正如经上所说：“我们都长眠于同样的坟墓里。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðɪs] - [wɔːrnər] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

From	the	first	moment	I	saw	this	Sibyll	Warner	I	loved	her	.
从	这	第一的	片刻	我	锯	这	-	华纳	我	喜爱	她	.

从我第一眼见到西比尔·华纳起，我就爱上了她。

[jes] ; [smaɪl] [dɪs'deɪnfəli] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [stɪl] .

Yes	;	smile	disdainfully	,	but	listen	still	.
是的	;	微笑	轻蔑地	,	但	听	仍然	.

是的；带着轻蔑的微笑，但还是要听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] .

She	was	obscure	and	in	distress	.
她	曾是	朦胧	和	在	痛苦	.

她默默无闻，处境艰难。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fer] [lʊks] [ə'loʊn] ; [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [gɪfts] ,

I	loved	her	not	for	her	fair	looks	alone	;	I	loved	her	for	her	good	gifts	,
我	喜爱	她	不是	为了	她	公平的	看起来	独自的	;	我	喜爱	她	为了	她	好的	礼物	,

我爱她，不仅仅是因为她美丽的容貌；我爱她，是因为她善良的品格。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪliəl] ['duːti] ,

for	her	patient	industry	,	for	her	filial	duty	,
为了	她	病人	行业	,	为了	她	孝	责任	,

感谢她耐心勤奋的工作态度，感谢她尽孝尽责。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['strʌglz] [tuː; tə] [gɪv] [bred] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɔːrd] .

for	her	struggles	to	give	bread	to	her	father's	board	.
为了	她	斗争	到	给	面包	到	她	父亲的	木板	.

因为她努力挣钱，只为给父亲的董事会提供面包。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] [gɜːrl] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmli] [fɪə] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pærəmʊr] ! - ' -

I	did	not	say	to	myself	,	'	This	girl	will	make	a	comely	fere	,	a	delicate	paramour	!	-	'	-
我	做过	不是	说	到	我	,	-	这	女孩	将要	制作	一个	漂亮	费雷	,	一个	精美的	情人	!	-	'	-

我并没有对自己说："这个姑娘将来会成为一个漂亮的情妇，一个温柔的情人！"

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

- [ðɪs] [gʊd] ['dɔːtər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ! -

'	This	good	daughter	will	make	a	wife	whom	an	honest	man	may	take	to	his	heart	and	cherish	!	'
-	这	好的	女儿	将要	制作	一个	妻子	谁	一个	诚实的	男人	可能	拿	到	他的	心	和	珍惜	!	-

"这位贤良的女儿将来一定会成为一位正直男人会爱慕并珍惜的妻子！"

" [pʊr] ['ælwin] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [pər'suːd] :

"	Poor	Alwyn	stopped	,	with	tears	in	his	voice	,	struggled	with	his	emotions	,	and	pursued	:
"	贫穷的	艾尔文	停止	,	和	眼泪	在	他的	嗓音	,	挣扎	和	他的	情绪	,	和	追击	:

可怜的艾尔文停了下来，声音里带着泪水，他努力控制着自己的情绪，继续往前走：

" [maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [waɪ] [aɪ]

"	My	fortunes	were	more	promising	than	hers	;	there	was	no	cause	why	I
"	我的	财富	是	更多的	有前途	比	她的	;	那里	曾是	不	原因	为什么	我

[maɪt] [nɑːt][hoʊp] .

might	not	hope	.
可能	不是	希望	.

“我的前途比她光明；我没有理由不抱有希望。”

[truː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ðen] ; [jʌŋ] [æz; əz][maɪ'self] , ['betər] [bɔːrn] , ['kʌmliːə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

True	,	I	had	a	rival	then	;	young	as	myself	,	better	born	,	comelier	;	but	she
真的	,	我	有	一个	竞争对手	然后	;	年轻的	作为	我	,	更好的	出生	,	康米利尔	;	但	她

[lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

loved	him	not	.
喜爱	他	不是	.

没错，我当时有个情敌；他和我一样年轻，出身更好，相貌更俊；但她并不爱他。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wʊd] [siːs] .

I	foresaw	that	his	love	for	her	—	if	love	it	were	—	would	cease	.
我	预见	那	他的	爱	为了	她	—	如果	爱	它	是	—	会	停止	.

我预见到他对她的爱——如果那真的是爱的话——将会消失。

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [maɪn] ; [æz; əz] [maɪn] — ['verɪli] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] —

Methought	that	her	mind	would	understand	mine	;	as	mine	—	verily	I	say	it	—
我的想法	那	她	头脑	会	理解	矿	;	作为	矿	—	确实	我	说	它	—

[jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːrz] !

yearned	for	hers	!
渴望	为了	她的	!

我以为她的心思会理解我的心思；因为我的心思——我发自肺腑地说——渴望着她的心思！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ræŋk] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

I	could	not	look	on	the	maidens	of	mine	own	rank	,	and	who	had	lived
我	可以	不是	看	在	这	少女们	的	矿	自己的	秩	,	和	WHO	有	居住地

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	me	,
大约	我	,

我无法直视那些与我出身相同、曾与我共同生活的少女们。

[bʌt; bət] [wʌt] — [oʊ] , [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪfts] ,

but	what	—	oh	,	no	,	my	lord	,	again	I	say	,	not	the	beauty	,	but	the	gifts	,
但	什么	—	哦	,	不	,	我的	主	,	再次	我	说	,	不是	这	美丽	,	但	这	礼物	,

但是——哦，不，我的大人，我再说一遍，不是美貌，而是天赋。

[ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	mind	,	the	heart	of	Sibyll	,	threw	them	all	into	the	shade	.
这	头脑	,	这	心	的	-	,	扔	他们	全部	进入	这	阴影	.

西比尔的思想和心灵，将他们全都抛诸脑后。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] [pleɪn] , ['stedfæst] , ['treɪdɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] ,

You	may	think	it	strange	that	I	—	a	plain	,	steadfast	,	trading	,	working	,
你	可能	思考	它	奇怪的	那	我	—	一个	清楚的	,	坚定不移	,	贸易	,	在职的	,

你或许会觉得我很奇怪——一个平凡、坚定、经商、工作的人，

['kerf(ə)l] [mæn] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ;

careful	man	—	should	have	all	these	feelings	;
小心	男人	—	应该	有	全部	这些	情怀	;

一个谨慎的人——应该有所有这些感受；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['werfɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [nɜːrs] [ðem; ðəm]

but	I	will	tell	you	wherefore	such	as	I	sometimes	have	them	,	nurse	them
但	我	将要	告诉	你	因此	这样的	作为	我	有时	有	他们	,	护士	他们

, [bruːd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

,	brood	on	them	,
,	幼虫	在	他们	,

但我会告诉你我有时会有这些想法的原因，我会精心呵护它们，反复琢磨它们。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['greɪsf(ə)l][aːts][ɪn] ['pliːzɪŋ] .

more	than	you	lords	and	gentlemen	,	with	all	your	graceful	arts	in	pleasing	.
更多的	比	你	领主们	和	先生们	,	和	全部	你的	优美	艺术	在	令人愉悦	.

比你们这些拥有各种取悦他人的优雅技艺的贵族们更胜一筹。

[wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [laɪt] [lʌvz] !

We	know	no	light	loves	!
我们	知道	不	光	爱	!

我们不懂得爱光明!

[noʊ] [briːf] [dɪ'strækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɑːrtʃ] ['pæʃ(ə)n] !

no	brief	distractions	to	the	one	arch	passion	!
不	简短的	分心	到	这	一	拱	热情	!

没有任何短暂的干扰能让我专注于那份至高无上的热情!

[wiː; wi]['soʊbər] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ɑːr; ər][noʊ]['dʒen(ə)rəl]['gælən(t)s] , — [wiː; wi]

We	sober	sons	of	the	stall	and	the	ware	are	no	general	gallants	,	—	we
我们	清醒	儿子们	的	这	摊位	和	这	仓库	是	不	一般的	豪侠	,	—	我们

[lʌv] ['pleɪnli] ,

love	plainly	,
爱	显然	,

我们这些在摊位和货物中谋生的清醒之子，并非泛泛的花花公子，——我们爱得坦率。

[wiː; wi] [lʌv] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] ['hɑːrtɪli] .

we	love	but	once	,	and	we	love	heartily	.
我们	爱	但	一次	,	和	我们	爱	衷心地	.

我们一生只爱一次，而且要全心全意地爱。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [wɒts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ? - —

But	who	knows	not	the	proverb	,	'	What's	a	gentleman	but	his	pleasure	?	'	—
但	WHO	知道	不是	这	谚语	,	-	是什么	一个	绅士	但	他的	乐趣	?	-	—

[ænd; ənd] [wɒts] ['pleʒər] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] ?

and	what's	pleasure	but	change	?
和	是什么	乐趣	但	改变	?

但谁不知道这句谚语：“君子不就是取悦自己吗？”——而取悦不就是变化吗?

[wen] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [aɪ] [suːn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ;

When	Sibyll	came	to	the	palace	,	I	soon	heard	her	name	linked	with	yours	;
什么时候	-	来了	到	这	宫殿	,	我	很快	听到	她	姓名	链接	和	你的	;

西比尔来到宫中后不久，我就听到她的名字与你的名字联系在一起;

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [blʌʃ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] .

I	saw	her	cheek	blush	when	you	spoke	.
我	锯	她	脸颊	脸红	什么时候	你	辐	.

你说话的时候，我看到她脸颊泛红了。

[wel] , [wel] , [wel] !

Well	,	well	,	well	!
出色地	,	出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀，哎呀!

['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [tel] [juː 'es] , - ['blʌʃɪŋ] [ɪz]['vɜːrtʃuːz] ['lɪvəri] . -

after	all	,	as	the	old	wives	tell	us	,	'	Blushing	is	virtue's	livery	.	'
后	全部	,	作为	这	老的	妻子们	告诉	我们	,	-	脸红	是	美德	涂装	.	-

毕竟，正如老妇人们所说，“脸红是美德的象征”。

[aɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] . -

I	said	,	'	She	is	a	chaste	and	high	-	hearted	girl	.	'
我	说	,	-	她	是	一个	贞洁	和	高的	-	心地	女孩	.	-

我说："她是一位贞洁高尚的女孩。"

[ðɪs] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kəm'per] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]

This	will	pass	,	and	the	time	will	come	when	she	can	compare	your	love	and
这	将要	经过	,	和	这	时间	将要	来	什么时候	她	能	比较	你的	爱	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

这一切都会过去，总有一天她会能够比较你我的爱。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

Now	,	my	lord	,	the	time	has	come	.
现在	,	我的	主	,	这	时间	有	来	.

大人，时候到了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [hɜːr; hər] .

I	know	that	you	seek	her	.
我	知道	那	你	寻找	她	.

我知道你在寻找她。

[jeɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fʊtstep] .

Yea	,	at	this	moment	,	I	know	that	her	heart	beats	for	your	footstep	.
是的	,	在	这	片刻	,	我	知道	那	她	心	节拍	为了	你的	脚步	.

是的，此刻我知道她的心在为你的脚步声而跳动。

[seɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] , — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] - [wɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Say	but	one	word	,	—	say	that	you	love	Sibyll	Warner	with	the	thought	of
说	但	一	单词	,	—	说	那	你	爱	-	华纳	和	这	想法	的

['wedɪŋ] [hɜːr; hər] ,

wedding	her	,
婚礼	她	,

只需说一句话——说你爱西比尔·华纳，并且想娶她为妻。

— [seɪ] [ðæt] , [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['noʊb(ə)l] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [pɪr] ,

—	say	that	,	on	your	honour	,	noble	Hastings	,	as	gentleman	and	peer	,
—	说	那	,	在	你的	荣誉	,	高贵	黑斯廷斯	,	作为	绅士	和	同伴	,

——请您以尊贵的荣誉，尊敬的黑斯廷斯先生，以绅士和贵族的身份，这样说：

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [niːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [veɪn] ['fɑːliz] ,

and	I	will	kneel	at	your	feet	,	and	beg	your	pardon	for	my	vain	follies	,
和	我	将要	下跪	在	你的	脚	,	和	求	你的	赦免	为了	我的	徒劳	愚行	,

我将跪在你的脚下，恳求你原谅我虚妄的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [wer] , [ænd; ənd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [rɪ'paɪn] .

and	go	back	to	my	ware	,	and	work	,	and	not	repine	.
和	去	后退	到	我的	仓库	,	和	工作	,	和	不是	抱怨	.

然后回去继续我的工作，继续我的生意，不要抱怨。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Say	it	!
说	它	!

说出来!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] ?

You	are	silent	?
你	是	沉默的	?

你保持沉默吗?

[ðen] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [stɪl] [æz; əz] [pɪr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Then	I	implore	you	,	still	as	peer	and	gentleman	,
然后	我	恳求	你	,	仍然	作为	同伴	和	绅士	,

那么，我恳请您，仍然以同辈和绅士的身份，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [seɪv] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuː] [ðæt] [wɪl] [blaɪt] [hɜːr; hər]

to	let	the	honest	love	save	the	maiden	from	the	wooing	that	will	blight	her
到	让	这	诚实的	爱	节省	这	少女	从	这	求爱	那	将要	枯萎病	她

[piːs] [ænd; ənd] [blæst] [hɜːr; hər] [neɪm] !

peace	and	blast	her	name	!
和平	和	爆炸	她	姓名	!

让真爱拯救少女，使她免受求爱带来的痛苦，免遭玷污她的安宁和名誉的玷污！

[ænd; ənd] [naʊ] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [weɪt] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['ænsər] .

And	now	,	Lord	Hastings	,	I	wait	your	gracious	answer	.
和	现在	,	主	黑斯廷斯	,	我	等待	你的	亲切	回答	.

现在，黑斯廷斯勋爵，我恭候您的答复。

" [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ['ælwɪn] [ðʌs] [kən'kluːdɪd] , [wɜːr; wər]['mænɪfoʊld]

"	The	sensations	experienced	by	Hastings	,	as	Alwyn	thus	concluded	,	were	manifold
"	这	感觉	经验丰富的	经过	黑斯廷斯	,	作为	艾尔文	因此	结束	,	是	歧管

[ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	complicated	;	but	,	at	the	first	,
和	复杂的	;	但	,	在	这	第一的	,

“正如阿尔温所总结的那样，黑斯廷斯所经历的感受是多方面的，而且十分复杂；但是，在最初，

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

admiration	and	pity	were	the	strongest	.
钦佩	和	遗憾	是	这	最强	.

钦佩和怜悯之情最为强烈。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [lʌv] [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɔːl]

"	My	poor	friend	,	"	said	he	,	kindly	,	"	if	you	thus	love	a	demoiselle	deserving	all
"	我的	贫穷的	朋友	,	"	说	他	,	亲切地	,	"	如果	你	因此	爱	一个	少女	值得	全部

[maɪ] ['revərəns] ,

my	reverence	,
我的	尊敬	,

“我可怜的朋友，”他和蔼地说，“如果你如此深爱一位值得我全部敬仰的少女，

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θɔːts] [bɪ'spiːk] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [prɪ'tendər] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ]

your	words	and	your	thoughts	bespeak	you	no	unworthy	pretender	;	but	take	my
你的	字	和	你的	想法	表明	你	不	不配	冒名顶替者	;	但	拿	我的

['kaʊns(ə)l] , [gʊd] ['ælwin] .

counsel	,	good	Alwyn	.
法律顾问	,	好的	艾尔文	.

你的言辞和思想表明你并非卑鄙的冒牌货；但请听我的劝告，善良的艾尔文。

[kʌm] [nɑːt] — [ðaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪpeɪ] — [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

Come	not	—	thou	from	the	Chepe	—	come	not	to	the	court	for	a	wife	.
来	不是	—	你	从	这	便宜	—	来	不是	到	这	法庭	为了	一个	妻子	.

你这来自切佩的家伙，不要来宫廷娶妻。

[fər'get] [ðɪs] ['fæntəsi] . "

Forget	this	fantasy	.	"
忘记	这	幻想	.	"

别再幻想了。

" [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	My	lord	,	it	is	impossible	!
"	我的	主	,	它	是	不可能的	!

“大人，这不可能！”

[fər'get] [aɪ] ['kænɑ:t] , [rɪ'gret] [aɪ] [meɪ] .

Forget	I	cannot	,	regret	I	may	.
忘记	我	不能	,	后悔	我	可能	.

我无法忘记，但我会后悔。

" [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [sək'si:d] , [mæn] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [mɔ:r] ['koʊldli] ,

"	Thou	canst	not	succeed	,	man	,	"	resumed	the	nobleman	,	more	coldly	,
"	你	罐	不是	成功	,	男人	,	"	恢复	这	贵族	,	更多的	冷冷地	,

“你不可能成功，人啊，”贵族语气更加冷漠地继续说道。

" [nɔ:r] [kudst] [ɪf] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] .

"	nor	couldst	if	William	Hastings	had	never	lived	.
"	也不	可以	如果	威廉	黑斯廷斯	有	绝不	居住地	.

“如果威廉·黑斯廷斯从未存在过，这一切也不可能发生。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

The	eyes	of	women	accustomed	to	gaze	on	the	gorgeous	externals	of	the	world
这	眼睛	的	女性	习惯	到	目光	在	这	华丽的	外部	的	这	世界

[ɑ:r; ər]['blaɪndɪd][tu:; tə] [pleɪn] [wɜ:rθ] [laɪk] [ðaɪn] .

are	blinded	to	plain	worth	like	thine	.
是	失明	到	清楚的	值得	喜欢	你的	.

那些习惯于欣赏世间华丽外表的女人，对像你这样朴素的价值视而不见。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [dɑ:nzəl] ['nevər] [ə'baɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ; [bʌt; bət]

It	might	have	been	different	had	the	donzell	never	abided	in	a	palace	;	but
它	可能	有	到过	不同的	有	这	唐泽尔	绝不	遵守	在	一个	宫殿	;	但

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

如果唐泽尔从未居住在宫殿里，情况或许会有所不同；但事实并非如此。

[breɪv] ['feloʊ] , [lɜ:rn] [haʊ] [ði:z] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [skɑ:r]['oʊvər] ,

brave	fellow	,	learn	how	these	wounds	of	the	heart	scar	over	,
勇敢的	同伴	,	学习	如何	这些	伤口	的	这	心	瘢痕	超过	,

勇敢的人啊，要学会如何让这些心灵创伤愈合。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [bɪ'kʌmz] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['kæləs] [ˌevər'mɔ:r] .

and	the	spot	becomes	hard	and	callous	evermore	.
和	这	点	变成	难的	和	冷酷	越来越	.

那个地方变得越来越坚硬粗糙。

[wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['mæstər] ['nɪkələs] ['ælwin] , " [kən'tɪnju:d] ['heɪstɪŋz] , ['glu:mɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

What	art	thou	,	Master	Nicholas	Alwyn	,	"	continued	Hastings	,	gloomily	,	and	with
什么	艺术	你	,	掌握	尼古拉斯	艾尔文	,	"	持续	黑斯廷斯	,	阴郁地	,	和	和

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [smaɪl] — " [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ,

a	withering	smile	—	"	what	art	thou	,
一个	枯萎	微笑	—	"	什么	艺术	你	,

“你究竟是何方神圣，尼古拉斯·阿尔温少爷？”黑斯廷斯阴沉地继续说道，脸上带着一丝嘲讽的微笑，“你究竟是何方神圣，

[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blɪs] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

to	ask	for	a	bliss	denied	to	me	—	to	all	of	us	,
到	问	为了	一个	极乐	否认	到	我	—	到	全部	的	我们	,

去祈求一种我无法拥有的幸福——一种我们所有人都无法拥有的幸福，

— [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['poʊətri]['ɪntu:][laɪf] , [ju:θ] ['ɪntu:] ['mænhʊd] , [baɪ] ['wɪnɪŋ] — [ðə; ði]

—	the	bliss	of	carrying	poetry	into	life	,	youth	into	manhood	,	by	winning	—	the
—	这	极乐	的	携带	诗	进入	生活	,	青年	进入	男子气概	,	经过	获胜	—	这

[fɜ:rst] [lʌvd] ?

FIRST	LOVED	?
第一的	喜爱	?

——将诗歌融入生活，将青春带入成年，赢得——初恋的喜悦?

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] ['lʌvər] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] ['dʒeləsi] [ɔːr] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

But	think	not	,	sir	lover	,	that	I	say	this	in	jealousy	or	disparagement	.
但	思考	不是	,	先生	情人	,	那	我	说	这	在	妒忌	或者	贬损	.

但亲爱的先生，请不要以为我这么说是出于嫉妒或轻蔑。

[lʊk] ['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ði] ['liːfləs] [elm] , [ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv] - [wɔːrnər] .

Look	yonder	,	by	the	leafless	elm	,	the	white	robe	of	Sibyll	Warner	.
看	远处	,	经过	这	无叶	榆树	,	这	白色的	长袍	的	-	华纳	.

看那边，在光秃秃的榆树旁，西比尔·华纳的白色长袍。

[goʊ][ænd; ənd] [pliːd] [ðaɪ] [suːt] . "

Go	and	plead	thy	suit	.	"
去	和	恳求	你的	套装	.	"

去申诉吧。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] ['ælwin] ,

"	Do	I	understand	you	,	my	lord	?	"	said	Alwyn	,
"	做	我	理解	你	,	我的	主	?	"	说	艾尔文	,

“我明白了吗，大人？”艾尔温问道。

['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] ['heɪstɪŋz] [ə'dɑːptɪd]

somewhat	confused	and	perplexed	by	the	tone	and	the	manner	Hastings	adopted
有些	使困惑	和	困惑	经过	这	语气	和	这	方式	黑斯廷斯	已采用

.

:

.

我对黑斯廷斯所采取的语气和方式感到有些困惑和不解。

" [dʌz] [rɪ'pɔːrt] [er] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ? "

"	Does	report	err	,	and	you	do	not	love	this	maiden	?	"
"	做	报告	犯错	,	和	你	做	不是	爱	这	少女	?	"

“难道报道有误，你并不爱这位少女吗？”

" [fer] ['mæstər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] , ['skɔːrnfəli] ,

"	Fair	master	,	"	returned	Hastings	,	scornfully	,
"	公平的	掌握	,	"	返回	黑斯廷斯	,	轻蔑地	,

“仁慈的主人，”黑斯廷斯轻蔑地回答道。

" [ðaʊ] [hæst][noʊ] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [troʊ] [ʌv; əv][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] ;

"	thou	hast	no	right	that	I	trow	of	to	pry	into	my	thoughts	and	secrets	;
"	你	哈斯特	不	正确的	那	我	扔	的	到	撬	进入	我的	想法	和	秘密	;

“你无权窥探我的想法和秘密；

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðiː] , [gʊd] ['dʒuːələr] [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] , — [ɪ'nʌf] ,

['ʃʊrli] , [ɪn] [ɔːl] ['kɜːrtəsi] ,

I	cannot	acknowledge	my	judge	in	thee	,	good	jeweller	and	goldsmith	,	—	enough	,
我	不能	承认	我的	法官	在	你	,	好的	珠宝商	和	金匠	,	—	足够的	,

surely	,	in	all	courtesy	,
一定	,	在	全部	礼貌	,

我无法承认你就是我能评判的那个人，你是一位技艺精湛的珠宝匠和金匠——当然，出于礼貌，这已经足够了。

[ðæt] [aɪ] [jiːld] [ðiː] [ðə; ði] ['presɪdəns] .

that	I	yield	thee	the	precedence	.
那	我	屈服	你	这	优先权	.

我让出优先权。

[tel] [ðaɪ] [teɪl] , [æz; əz] ['muːvɪŋli] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Tell	thy	tale	,	as	movingly	,	if	thou	wilt	,	as	thou	hast	told	it	to	me	;
告诉	你的	故事	,	作为	感人地	,	如果	你	枯萎	,	作为	你	哈斯特	讲述	它	到	我	;

如果你愿意，就把你的故事讲出来，像你讲给我听的那样，讲得感人至深；

[seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['fænsiːəst] [ðaʊ] [hæst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['mæstər]

say	of	me	all	that	thou	fanciest	thou	hast	reason	to	suspect	;	and	if	,	Master
说	的	我	全部	那	你	最华丽的	你	哈斯特	原因	到	怀疑	;	和	如果	,	掌握

['ælwin] ,

Alwyn	,
艾尔文	,

把你所有你认为有理由怀疑的事情都说出来；如果，艾尔温少爷，

[ðaʊ] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] , [feɪl] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wedɪŋ] !

thou	woo	and	win	the	lady	,	fail	not	to	ask	me	to	thy	wedding	!
你	哇	和	赢	这	女士	,	失败	不是	到	问	我	到	你的	婚礼	!

如果你追求并赢得了这位女士的芳心，千万别忘了邀请我参加你的婚礼！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['levəti] ,

"	There	was	in	this	speech	and	the	bearing	of	the	speaker	that	superb	levity	,
"	那里	曾是	在	这	演讲	和	这	轴承	的	这	扬声器	那	高超	轻浮	,

“演讲中以及演讲者的举止中，都有一种极佳的轻松幽默感，

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ðæt] [koʊld] , [aiˈrɔnik,-kəl] [træŋ'kwɪləti] ,

that	inexpressible	and	conscious	superiority	,	that	cold	,	ironical	tranquillity	,
那	难以言喻的	和	有意识的	优势	,	那	寒冷的	,	讽刺	宁静	,

那种难以言喻的、自觉的优越感，那种冷漠、讽刺的平静，

[wɪtʃ] [ɔː] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪv] [dɪs'deɪn] [ɔːr] [ɪm'pɪriəs] ['pæʃ(ə)n] .

which	awe	and	humble	men	more	than	grave	disdain	or	imperious	passion	.
哪个	敬畏	和	谦逊的	男人	更多的	比	严重	蔑视	或者	专横	热情	.

这种敬畏和谦卑之心胜过强烈的蔑视或傲慢的激情。

['ælwin] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] ,

Alwyn	ground	his	teeth	as	he	listened	,
艾尔文	地面	他的	牙齿	作为	他	听着	,

艾尔温听着，咬紧了牙关。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['saɪlənt] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɑːm] [lɔːrd] .

and	gazed	in	silent	despair	and	rage	upon	the	calm	lord	.
和	凝视	在	沉默的	绝望	和	愤怒	之上	这	冷静的	主	.

她默默地、绝望地、愤怒地凝视着平静的领主。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [kʊd; kəd] ['strɪktli] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] .

Neither	of	these	men	could	strictly	be	called	handsome	.
两者都不	的	这些	男人	可以	严格	是	称为	英俊的	.

这两个人都不能严格意义上称之为英俊。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['ælwin] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['juːθfl] [praɪm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːlər]

Of	the	two	,	Alwyn	had	the	advantage	of	more	youthful	prime	,	of	a	taller
的	这	二	,	艾尔文	有	这	优势	的	更多的	青春	主要的	,	的	一个	更高

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

两人之中，阿尔温的优势在于他正值壮年，身材更高大。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [ðoʊ] [les] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [freɪm] .

of	a	more	powerful	,	though	less	supple	and	graceful	,	frame	.
的	一个	更多的	强大的	,	尽管	较少的	柔软	和	优美	,	框架	.

拥有更强壮的体格，但不如以前灵活优美。

[ɪn] [ðer; ðər] ['veri] [dres] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['klæsɪz]

In	their	very	dress	,	there	was	little	of	that	marked	distinction	between	classes
在	他们的	非常	裙子	,	那里	曾是	小的	的	那	标记	区别	之间	课程

[wɪtʃ] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'veild] ,

which	then	usually	prevailed	,
哪个	然后	通常	最终获胜	,

从他们的穿着打扮上，几乎看不到当时普遍存在的阶级差异。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][klɔːθ]['tuːnɪk][ænd; ənd]['sɜːrkoʊt][ʌv; əv]['heɪstɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːstuːm]['iːv(ə)n]

for	the	dark	cloth	tunic	and	surcoat	of	Hastings	made	a	costume	even
为了	这	黑暗的	布	束腰外衣	和	罩衫	的	黑斯廷斯	制成	一个	戏服	甚至

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdər] ,

simpler	than	the	bright	-	coloured	garb	of	the	trader	,
更简单	比	这	明亮的	-	有色	外衣	的	这	商	,

黑斯廷斯的深色布料束腰外衣和罩衫，使得他的服装比商人的色彩鲜艳的服装还要简单。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][fɜːr] , [ænd; ənd][ɪts] - [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [leɪs] .

with	its	broad	trimmings	of	fur	,	and	its	aiglettes	of	elaborate	lace	.
和	它是	广阔	装饰	的	毛皮	,	和	它是	-	的	精心制作的	蕾丝	.

它饰有宽阔的毛皮边饰和精致的蕾丝羽饰。

[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ðen] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] ['maɪti] ,

Between	man	and	man	,	then	,	where	was	the	visible	,	the	mighty	,
之间	男人	和	男人	,	然后	,	在哪里	曾是	这	可见的	,	这	强大的	,

那么，在人与人之间，那可见的、强大的力量又在哪里呢?

[ðə; ði] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði]

the	insurmountable	difference	in	all	that	can	charm	the	fancy	and	captivate	the
这	不可逾越	不同之处	在	全部	那	能	魅力	这	想要	和	吸引	这

[aɪ] , [wɪtʃ] ,

eye	,	which	,
眼睛	,	哪个	,

在所有能令人着迷、吸引眼球的事物中，存在着无法逾越的差异，那就是:

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , ['ælwin] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

as	he	gazed	,	Alwyn	confessed	to	himself	there	existed	between	the	two	?
作为	他	凝视	,	艾尔文	坦白	到	他自己	那里	存在	之间	这	二	?

凝视着，艾尔文心想，两人之间真的存在某种关系吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]['ænəlaizd][ɑːr; ər]['evər][ðə; ði] ['stɜːnəst] !

how	the	distinctions	least	to	be	analyzed	are	ever	the	sternest	!
如何	这	区别	至少	到	是	分析	是	曾经	这	最严厉的	!

最不值得分析的区别往往是最严格的!

[wʌt] ['lɔːfti] [iːz] [ɪn] [ðæt] [haɪ] - [bred] [er] ;

What	lofty	ease	in	that	high	-	bred	air	;
什么	高远	舒适	在	那	高的	-	繁殖	空气	;

在那种高贵的氛围中，显得多么轻松自在啊;

[wʌt] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [aɪ] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn]

what	histories	of	triumph	seemed	to	speak	in	that	quiet	eye	,	sleeping	in	its	own
什么	历史	的	胜利	似乎	到	说话	在	那	安静的	眼睛	,	睡眠	在	它是	自己的

[ɪm'pɪriəs] ['lʌstər] ;

imperious	lustre	;
专横	光泽	;

那双静谧的眼睛里，仿佛诉说着辉煌的历史，沉睡在它自身威严的光辉之中;

[wʌt] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [braʊ] ; [wʌt] ['spɛlz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l]

what	magic	of	command	in	that	pale	brow	;	what	spells	of	persuasion	in	that	artful
什么	魔法	的	命令	在	那	苍白	眉头	;	什么	咒语	的	劝说	在	那	巧

[lɪp] !

lip	!
唇	!

那苍白的额头蕴藏着多么强大的威严；那灵巧的嘴唇蕴藏着多么迷人的说服力!

['ælwin] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn,vɑ:lən'terəli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][æt; ət]

Alwyn	muttered	to	himself	,	bowed	his	head	involuntarily	,	and	passed	on	at
艾尔文	低声说道	到	他自己	,	鞠躬	他的	头	不由自主	,	和	通过了	在	在

[wʌns][frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tu:; tə] - ,

once	from	Hastings	to	Sibyll	,
一次	从	黑斯廷斯	到	-	,

艾尔温喃喃自语，不由自主地低下头，随即从黑斯廷斯前往西比尔。

[hu:] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ja:dz] , [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] [steps] ,

who	now	,	at	the	distance	of	some	yards	,	had	arrested	her	steps	,
WHO	现在	,	在	这	距离	的	一些	码	,	有	被捕	她	步骤	,

她此刻已停下了脚步，与前方相距数码。

[ɪn] [sər'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rgər] .

in	surprise	to	see	the	conference	between	the	nobleman	and	the	burgher	.
在	惊喜	到	看	这	会议	之间	这	贵族	和	这	市民	.

惊讶地看到贵族和市民正在进行会面。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] - ,

But	as	he	approached	Sibyll	,
但	作为	他	接近	-	,

但当他接近西比尔时，

[pʊr] ['ælwin] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz]

poor	Alwyn	felt	all	the	firmness	and	courage	he	had	exhibited	with	Hastings
贫穷的	艾尔文	毛毡	全部	这	硬度	和	勇气	他	有	展出	和	黑斯廷斯

[melt] [ə'weɪ] .

melt	away	.
熔化	离开	.

可怜的艾尔温感到他之前在黑斯廷斯面前表现出的所有坚定和勇气都烟消云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bʌt; bət] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] ['evər] [ə'keɪʒənz] [ɪn] [men] [ʌv; əv]

And	the	trepidation	which	a	fearful	but	deep	affection	ever	occasions	in	men	of
和	这	忐忑不安	哪个	一个	可怕	但	深的	感情	曾经	场合	在	男人	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

而对于他这种性格的人来说，那种既恐惧又深沉的爱意总是会让他们感到忐忑不安。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ,

made	his	movements	more	than	usually	constrained	and	awkward	,
制成	他的	移动	更多的	比	通常	受限	和	尴尬的	,

他的动作比平时更加拘谨笨拙。

[æz; əz][hi:; hi] ['kaʊərd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [hi:; hi][soʊ]['tru:li] [lʌvd] .

as	he	cowered	beneath	the	looks	of	the	maid	he	so	truly	loved	.
作为	他	畏缩	下面	这	看起来	的	这	女佣	他	所以	真的	喜爱	.

他畏缩地躲避着他深爱的女仆的目光。

" [si:kəst] [ðaʊ] [ˌem 'i:] , ['mæstər] ['ælwin] ? " [æskt] - , ['dʒentli] , ['si:ɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi]

"	Seekest	thou	me	,	Master	Alwyn	?	"	asked	Sibyll	,	gently	,	seeing	that	,	though	he
"	寻找	你	我	,	掌握	艾尔文	?	"	问	-	,	轻轻地	,	看到	那	,	尽管	他

[pɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

paused	by	her	side	,
暂停	经过	她	边	,

“阿尔温少爷，您是在寻找我吗？”西比尔轻声问道，她看到他虽然在她身边停顿了一下，

[hi:; hi] [spoʊk] [nɑ:t] .

he	spoke	not	.
他	辐	不是	.

他一言不发。

" [aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ælwin] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	do	,	"	returned	Alwyn	,	abruptly	,	and	again	he	was	silent	.
"	我	做	,	"	返回	艾尔文	,	突然	,	和	再次	他	曾是	沉默的	.

“我愿意，”艾尔文突然回答道，然后又沉默了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] ['heɪstɪŋz] [æt; ət]

At	length	,	lifting	his	eyes	and	looking	round	him	,	he	saw	Hastings	at
在	长度	,	举重	他的	眼睛	和	寻找	圆形的	他	,	他	锯	黑斯廷斯	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

最后，他抬起头环顾四周，看到了远处的黑斯廷斯。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

leaning	against	the	rampart	,	with	folded	arms	;	and	the	contrast	of	his
倾斜	反对	这	壁垒	,	和	折叠	武器	;	和	这	对比	的	他的

['raɪvəlz] [koʊld][ænd; ənd] ['ærəgənt] [ɪn'dɪfrəns] ,

rival's	cold	and	arrogant	indifference	,
竞争对手的	寒冷的	和	傲慢的	漠不关心	,

他倚靠在城墙上，双臂交叉抱在胸前；这与他的对手冷漠傲慢的漠不关心形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrnɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] , [raʊzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['spɪrɪt] ,

and	his	own	burning	veins	and	bleeding	heart	,	roused	up	his	manly	spirit	,
和	他的	自己的	燃烧	静脉	和	出血	心	,	唤醒	向上	他的	男子气概	精神	,

他体内灼热的血管和流血的心，唤醒了他男子汉的本能。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [geɪnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns]

and	gave	to	his	tongue	the	eloquence	which	emotion	gains	when	it	once
和	给予	到	他的	舌头	这	口才	哪个	情感	收益	什么时候	它	一次

[breɪks] [ðə; ði] ['fetərz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːdʒz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

breaks	the	fetters	it	forges	for	itself	.
休息	这	镣铐	它	锻造厂	为了	本身	.

并赋予他的舌头以雄辩之才，那是情感挣脱自身束缚后所获得的。

" [lʊk] , [lʊk] , - !

"	Look	,	look	,	Sibyll	!
"	看	,	看	,	-	!

“看，看，西比尔！”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] " [lʊk] !

"	he	said	,	pointing	to	Hastings	"	look	!
"	他	说	,	指向	到	黑斯廷斯	"	看	!

他指着黑斯廷斯说：“看！”

[ðæt] [mæn][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [lʌvz] [juː; jʊ] .

that	man	you	believe	loves	you	.
那	男人	你	相信	爱	你	.

你认为爱你的那个人。

[ɪf] [soʊ] — [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðiː] , — [wʊd] [hiː; hi][stænd] ['jɑːndər] — [mɑːrk][hɪm; ɪm] — [ə'luːf] ,

If	so	—	if	he	loved	thee	,	—	would	he	stand	yonder	—	mark	him	—	aloof	,
如果	所以	—	如果	他	喜爱	你	,	—	会	他	站立	远处	—	标记	他	—	超然	,

[kən'temptʃuəs] ,

contemptuous	,
轻蔑的	,

如果真是这样——如果他爱你，——他会站在那边——注意他——冷漠、轻蔑，

['kerləs] — [waɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ?

careless	—	while	he	knew	that	I	was	by	your	side	?
粗心	—	尽管	他	知道	那	我	曾是	经过	你的	边	?

他竟然如此粗心大意——明明知道我就在你身边?

" - [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] , — [aɪz] [ðæt] [æskt] ,

"	Sibyll	turned	upon	the	goldsmith	eyes	full	of	innocent	surprise	,	—	eyes	that	asked	,
"	-	转向	之上	这	金匠	眼睛	满的	的	清白的	惊喜	,	—	眼睛	那	问	,

西比尔转过身，用充满天真惊奇的眼神望着金匠，那眼神仿佛在询问：

['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [ænd; ənd] ['werfɔːr] [nɑːt] , ['mæstər] ['ælwin] ?

plainly	as	eyes	could	speak	,	"	And	wherefore	not	,	Master	Alwyn	?
显然	作为	眼睛	可以	说话	,	"	和	因此	不是	,	掌握	艾尔文	?

就像眼睛能说话一样清楚："为什么不呢，艾尔温少爷？"

" ['ælwin] [soʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] :

"	Alwyn	so	interpreted	the	look	,	and	replied	,	as	if	she	had	spoken	:
"	艾尔文	所以	翻译	这	看	,	和	回复	,	作为	如果	她	有	说	:

"艾尔温这样解读了她的眼神，并像她开口说话一样回答道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [teɪm] [ɪz] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

"	Because	he	must	know	how	poor	and	tame	is	that	feeble	fantasy	which	alone
"	因为	他	必须	知道	如何	贫穷的	和	驯服	是	那	微弱	幻想	哪个	独自的

[kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [soʊl] [wɔːrn] [ber] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

can	come	from	a	soul	worn	bare	with	pleasure	,
能	来	从	一个	灵魂	磨损	裸	和	乐趣	,

"因为他一定知道，只有被享乐耗尽灵魂才能产生的那种软弱无力的幻想，是多么贫乏和乏味。"

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [naʊ] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðiː] , — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] ,

to	that	which	I	feel	and	now	own	for	thee	,	—	the	love	of	youth	,
到	那	哪个	我	感觉	和	现在	自己的	为了	你	,	—	这	爱	的	青年	,

我对你的感受，以及我现在承认的——青春的爱，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [fɜːrst] ['vɪgər] ;

born	of	the	heart's	first	vigour	;
出生	的	这	心脏的	第一的	活力	;

源于内心最初的活力；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

because	he	ought	to	fear	that	that	love	should	prevail	with	thee	;
因为	他	应该	到	害怕	那	那	爱	应该	占上风	和	你	;

因为他应该害怕你的爱会胜过他；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

because	that	love	ought	to	prevail	.
因为	那	爱	应该	到	占上风	.

因为爱终将战胜一切。

- , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'pærɪti] [ænd; ənd]['ɑːbstək(ə)l] .

Sibyll	,	between	us	there	are	not	imparity	and	obstacle	.
-	,	之间	我们	那里	是	不是	不公平	和	障碍	.

西比尔，我们之间没有不平等，也没有障碍。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , — ['lɪs(ə)n] [stɪl] !

Oh	,	listen	to	me	,	—	listen	still	!
哦	,	听	到	我	,	—	听	仍然	!

哦，听我说，——再听我说！

[fraʊn] [nɑːt] , [tɜːrn][nɑːt] [ə'weɪ] .

Frown	not	,	turn	not	away	.
皱眉	不是	,	转动	不是	离开	.

不要皱眉，不要转身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第8卷(The Last of the Barons — Volume 08)
第3/4页

" [ænd; ənd] , [stʌŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
" And , stung and animated by the sight of his rival ,
" 和 , 被蜇了 和 动画 经过 这 视线 的 他的 竞争对手 ,

“看到对手的模样，他既感到刺痛又激动，

['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd]
fired by the excitement of a contest on which the bliss of his own life and
被解雇 经过 这 激动 的 一个 竞赛 在 哪个 这 极乐 的 他的 自己的 生活 和
[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] - [maɪt] [dɪ'pend] ,
the weal of Sibyll's might depend ,
这 福利 的 - 可能 依赖 ,

他被一场可能关乎自己生命幸福和西比尔福祉的比赛的激动气氛所驱使。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ,
his voice was as the cry of a mortal agony ,
他的 嗓音 曾是 作为 这 哭 的 一个 凡人 痛苦 ,

他的声音如同垂死之人发出的哀嚎，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
and affected the girl to the inmost recesses of her soul .
和 做作的 这 女孩 到 这 最 凹陷处 的 她 灵魂 .

这件事深深触动了女孩的灵魂深处。

" [oʊ] , ['ælwin] , [aɪ] [fraʊn] [nɑːt] !
" Oh , Alwyn , I frown not !
" 哦 , 艾尔文 , 我 皱眉 不是 !

“哦，艾尔文，我可没皱眉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ; " [oʊ] , ['ælwin] , [aɪ][tɜːrn][nɑːt] [ə'weɪ] !
" she said sweetly ; " oh , Alwyn , I turn not away !
" 她 说 甜蜜地 ; " 哦 , 艾尔文 , 我 转动 不是 离开 !

她温柔地说：“哦，艾尔文，我不会转身离开！”

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [peɪn][tuː; tə][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] — "
Woe is me to give pain to so kind and brave a heart ; but — "
悲哀 是 我 到 给 疼痛 到 所以 种类 和 勇敢的 一个 心 ; 但 — "

我很遗憾要伤害这样一颗善良勇敢的心；但是——”

" [noʊ] , [spiːk] [nɑːt] [jet] .
" No , speak not yet .
" 不 , 说话 不是 然而 .

“不，现在还不能说话。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðiː] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .
I have studied thee , I have read thee as a scholar would read a book .
我 有 研究 你 , 我 有 读 你 作为 一个 学者 会 读 一个 书 .

我研究过你，我像学者研读书籍一样研读过你。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [praʊd] ; [aɪ] [noʊ] [ðiː] [ə'spaɪərɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][veɪn][ʌv; əv][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [blʌd]
I know thee proud ; I know thee aspiring ; I know thou art vain of thy gentle blood
我 知道 你 自豪的 ; 我 知道 你 有抱负的 ; 我 知道 你 艺术 徒劳 的 你的 温和的 血
,
,
,

我知道你骄傲；我知道你野心勃勃；我知道你虚荣于你温顺的血统，

[ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['joʊmənz] [bɜːrθ] .

and	distasteful	of	my	yeoman's	birth	.
和	令人厌恶的	的	我的	乡绅	出生	.

我厌恶自己出身于自耕农家庭。

[ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðaɪ] [fɔːlts] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [dɪ'spaɪt] [ðem; ðəm] ;

There	,	I	am	not	blind	to	thy	faults	,	but	I	love	thee	despite	them	;
那里	,	我	是	不是	瞎的	到	你的	故障	,	但	我	爱	你	尽管	他们	;

我并非对你的缺点视而不见，但我依然爱你；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðoʊz] [fɔːlts] [aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] , [skiːmd] , [driːmd] , ['rɪzn] .

and	to	please	those	faults	I	have	toiled	,	schemed	,	dreamed	,	risen	.
和	到	请	那些	故障	我	有	辛勤劳作	,	策划	,	梦见	,	升起	.

为了满足这些缺点，我辛勤劳作、精心策划、梦想成真、奋起直追。

[aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [kə'mænd]

I	offer	to	thee	the	future	with	the	certainty	of	a	man	who	can	command
我	提供	到	你	这	未来	和	这	肯定	的	一个	男人	WHO	能	命令

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我以能够掌控未来的自信，向你展现未来。

[wʊdst] [ðaʊ] [welθ] ? — [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ([æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n]['evər][ɪz]) :

Wouldst	thou	wealth	?	—	be	patient	(	as	ambition	ever	is	)	:
会	你	财富	?	—	是	病人	(	作为	志向	曾经	是	)	:

你渴望财富吗？——耐心点（因为野心总是需要耐心）：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [mɔːr] [goʊld][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz]

in	a	few	years	thou	shalt	have	more	gold	than	the	wife	of	Lord	Hastings
在	一个	很少	年	你	应	有	更多的	金子	比	这	妻子	的	主	黑斯廷斯

[kæn; kən] [kə'mænd] ;

can	command	;
能	命令	;

几年后，你拥有的黄金将比黑斯廷斯勋爵的妻子所能支配的还要多；

[ðaʊ] [ʃælt] [lɑːdʒ] [mɔːr] ['steɪtlɪli] , [fer] [mɔːr] ['sʌmptʃuəsli] ; [[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][veɪn] ['prɑːmɪs]

thou	shalt	lodge	more	statelily	,	fare	more	sumptuously	;	[	This	was	no	vain	promise
你	应	小屋	更多的	庄严地	,	票价	更多的	奢华地	;	[	这	曾是	不	徒劳	承诺

[ʌv; əv]['mæstər] ['ælwin] .

of	Master	Alwyn	.
的	掌握	艾尔文	.

你将住得更体面，吃饭更丰盛；（这并非艾尔温少爷的空头支票。）

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['treɪdər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [rə'pɪdəti] ,

At	that	time	a	successful	trader	made	a	fortune	with	signal	rapidity	,
在	那	时间	一个	成功的	商	制成	一个	财富	和	信号	快速	,

当时，一位成功的交易员凭借快速的信号捕捉能力发了财。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['greɪtər] ['lʌkʃəriz] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bærənz] .

and	enjoyed	greater	luxuries	than	most	of	the	barons	.
和	享受	更大的	奢侈品	比	最多	的	这	男爵们	.

他享受的奢侈品比大多数男爵都要多。

[ɔːl][ðə; ðɪ][goʊld][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['mɜːtʃənts] .]

All	the	gold	in	the	country	flowed	into	the	coffers	of	the	London	merchants	.	]
全部	这	金子	在	这	国家	流动	进入	这	金库	的	这	伦敦	商人	.	]

全国所有的黄金都流入了伦敦商人的金库。

[ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [ɑːn] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] !

thou	shalt	walk	on	cloth	-	of	-	gold	if	thou	wilt	!
你	应	走	在	布	-	的	-	金子	如果	你	枯萎	!

你若愿意，就必能行走在金布之上！

[wʊdst] [ðaʊ] ['taɪtəlz] ? — [aɪ] [wɪl] [wɪn] [ðem; ðəm] .

Wouldst	**thou**	**titles**	**?**	**—**	**I**	**will**	**win**	**them**	**.**
会	你	标题	?	—	我	将要	赢	他们	.

你想要头衔吗？——我会赢得它们。

['ritʃəd] [diː][lɑː][poʊl] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʌtʃi] [ɪn][ðə; ði] [relm] , [wʌz; wəz] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Richard	**de**	**la**	**Pole**	**,**	**who**	**founded**	**the**	**greatest**	**duchy**	**in**	**the**	**realm**	**,**	**was**	**poorer**	**than**	**I**	**,**
理查德	德	拉	极	,	WHO	创立	这	最	公国	在	这	领域	,	曾是	贫穷	比	我	,

理查德·德·拉·波尔，这位创建了王国中最伟大公国的人物，比我还穷。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [wer] .

when	**he**	**first**	**served**	**in**	**a**	**merchant's**	**ware**	**.**
什么时候	他	第一的	服务	在	一个	商人的	仓库	.

他最初在一家商行担任货物管理员。

[goʊld] [baɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] .

Gold	**buys**	**all**	**things**	**now**	**.**
金子	购买	全部	事物	现在	.

现在黄金可以买到一切东西。

[oʊ] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bai] [ˌem 'iː] [ðiː] ! "

Oh	**,**	**would**	**to**	**Heaven**	**it**	**could**	**but**	**buy**	**me**	**thee**	**!**	**"**
哦	,	会	到	天堂	它	可以	但	买	我	你	!	"

哦，但愿上天能把我买回来！

" ['mæstər] ['ælwin] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] [baɪz] [lʌv] .

"	**Master**	**Alwyn**	**,**	**it**	**is**	**not**	**gold**	**that**	**buys**	**love**	**.**
"	掌握	艾尔文	,	它	是	不是	金子	那	购买	爱	.

“艾尔文少爷，爱情不是用黄金买来的。”

[biː; bi] [suːðd] .

Be	**soothed**	**.**
是	舒缓	.

别担心。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrd] - [neɪ] - ? "

What	**can**	**I**	**say**	**to**	**thee**	**to**	**soften**	**the**	**harsh**	**word**	**'**	**Nay**	**'**	**?**	**"**
什么	能	我	说	到	你	到	软化	这	残酷的	单词	-	不	-	?	"

我该如何对你说才能减轻“不”这个字的刺耳呢?

" [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ?

"	**You**	**reject**	**me**	**,**	**then**	**,**	**and**	**at**	**once**	**?**
"	你	拒绝	我	,	然后	,	和	在	一次	?

“那么，你拒绝我，而且是立刻拒绝吗？”

[aɪ][æsk][nɑːt][jʊr; jər][hænd] [naʊ] .

I	**ask**	**not**	**your**	**hand**	**now**	**.**
我	问	不是	你的	手	现在	.

我现在不会向你求婚。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , ['tæri] , [hoʊp] , — [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	**will**	**wait**	**,**	**tarry**	**,**	**hope**	**,**	**—**	**I**	**care**	**not**	**if**	**for**	**years**	**;**
我	将要	等待	,	焦油	,	希望	,	—	我	关心	不是	如果	为了	年	;

我会等待、徘徊、期盼——即使要等上几年我也无所谓;

[weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ɔːl][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] !

wait	**till**	**I**	**can**	**fulfil**	**all**	**I**	**promise**	**thee**	**!**
等待	直到	我	能	实现	全部	我	承诺	你	!

等我把所有承诺都兑现了再说!

" - , [ə'fektɪd] [tu:; tə] [terz] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['mɔ:rnfəli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Sibyll	,	affected	to	tears	,	shook	her	head	mournfully	;	and	there	was	a
"	-	,	做作的	到	眼泪	,	摇晃	她	头	悲伤地	;	和	那里	曾是	一个

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

long	and	painful	silence	.
长的	和	痛苦	沉默	.

“西比尔动情得泪流满面，悲伤地摇了摇头；一阵漫长而痛苦的沉默。

['nevər] [wʌz; wəz] [wu:] [mɔ:r] ['streɪndʒli] ['sə:kəmstənst] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Never	was	wooing	more	strangely	circumstanced	than	this	,
绝不	曾是	求爱	更多的	奇怪的	情境	比	这	,

从未有过比这更离奇的求爱经历。

— [ðə; ði][wʌn] ['lʌvər] ['pli:dɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [vju:] ; [ðə; ði][wʌn] , ['ɑ:rd(ə)nt] ,

—	the	one	lover	pleading	while	the	other	was	in	view	;	the	one	,	ardent	,
—	这	一	情人	恳求	尽管	这	其他	曾是	在	看法	;	这	一	,	热心	,

[ɪm'pæʃnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

impassioned	,	the	other	,
热情洋溢	,	这	其他	,

——一个恋人苦苦哀求，而另一个就在眼前；一个热情似火，另一个却……

[kɑ:m][ænd; ənd] ['pæsɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][læst] , [ə'læs] !

calm	and	passive	;	and	the	silence	of	the	last	,	alas	!
冷静的	和	被动的	;	和	这	沉默	的	这	最后的	,	唉	!

平静而被动；而最后的沉默，唉!

['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lækt] .

having	all	the	success	which	the	words	of	the	other	lacked	.
拥有	全部	这	成功	哪个	这	字	的	这	其他	缺乏	.

拥有对方言语所缺乏的一切成功。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔ:r] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['evər]

It	might	be	said	that	the	choice	before	Sibyll	was	a	type	of	the	choice	ever
它	可能	是	说	那	这	选择	前	-	曾是	一个	类型	的	这	选择	曾经

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

可以说，西比尔面临的选择是历史上最特殊的一种选择。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

but	in	vain	,	to	the	child	of	genius	.
但	在	徒劳	,	到	这	孩子	的	天才	.

但对于天才之子来说，这一切都是徒劳。

[hɪr] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] , [æn; ən] ['ɑ:nɝd] [hoʊm] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl][lɑ:t] , [fri:]

Here	a	secure	and	peaceful	life	,	an	honoured	home	,	a	tranquil	lot	,	free
这里	一个	安全的	和	和平	生活	,	一个	荣幸	家	,	一个	宁静	很多	,	自由的

[frʌm; frəm][aɪ'di:əl] ['vɪʒənz] ,

from	ideal	visions	,
从	理想的	愿景	,

这里生活安全安宁，拥有一个受人尊敬的家，一片宁静的土地，不受理想主义的束缚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [fri:] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv]

it	is	true	,	but	free	also	from	the	doubt	and	the	terror	,	the	storms	of
它	是	真的	,	但	自由的	还	从	这	怀疑	和	这	恐怖	,	这	暴风雨	的

['pæʃ(ə)n] ;

passion	;
热情	;

这是真的，但同时也摆脱了怀疑和恐惧，摆脱了激情的风暴；

[ðer; ðər] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , [bɔːrn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sɪnɪstər] ,

there	,	the	fatal	influence	of	an	affection	,	born	of	imagination	,	sinister	,
那里	,	这	致命的	影响	的	一个	感情	,	出生	的	想像力	,	险恶	,

[ɪ'kwɪvək(ə)l] , ['ɑːmɪnəs] , [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

equivocal	,	ominous	,	but	irresistible	.
模棱两可	,	不祥的	,	但	无法抗拒	.

在那里，一种源于想象的、阴险的、模棱两可的、不祥的、却又无法抗拒的感情，产生了致命的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['destəni] !

And	the	child	of	genius	fulfilled	her	destiny	!
和	这	孩子	的	天才	已完成	她	命运	!

天才之女实现了她的命运!

" ['mæstər] ['ælwin] , " [sed] - , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪg'zɜːrʃn] ,

"	Master	Alwyn	,	"	said	Sibyll	,	rousing	herself	to	the	necessary	exertion	,
"	掌握	艾尔文	,	"	说	-	,	振奋人心的	她自己	到	这	必要的	用力	,

“艾尔温少爷，”西比尔说道，同时鼓起勇气，做了些必要的动作。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] ,

"	I	shall	never	cease	gratefully	to	recall	thy	generous	friendship	,
"	我	将	绝不	停止	感激不尽	到	记起	你的	慷慨的	友谊	,

我将永远铭记你慷慨的友谊，并心怀感激。

['nevər] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wiːl] [bɪ'loʊ] .

never	cease	to	pray	fervently	for	thy	weal	below	.
绝不	停止	到	祈祷	热切地	为了	你的	福利	以下	.

要时刻虔诚祈祷，祈求你在人间的福祉。

[bʌt; bət] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [let] [ðɪs] ['kɑːntent] [ðiː] , — [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] .

But	forever	and	forever	let	this	content	thee	,	—	I	can	no	more	.
但	永远	和	永远	让	这	内容	你	,	—	我	能	不	更多的	.

但愿你永远都能满足于此，——我再也无能为力了。

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊn] [ʌv; əv] - ,

"	Impressed	by	the	grave	and	solemn	tone	of	Sibyll	,
"	印象深刻	经过	这	严重	和	庄严	语气	的	-	,

“西比尔严肃庄重的语气给我留下了深刻的印象，

['ælwin] [hʌʃt] [ðə; ði] [groʊn] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ]

Alwyn	hushed	the	groan	that	struggled	to	his	lips	,	and	gloomily	replied	:	"	I
艾尔文	静静地	这	呻吟	那	挣扎	到	他的	嘴唇	,	和	阴郁地	回复	:	"	我

[ə'beɪ] [juː; jʊ] ,

obey	you	,
服从	你	,

艾尔温强忍住即将脱口而出的呻吟，闷闷不乐地回答道：“我服从你。”

[fer] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːrkdeɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [er] [aɪ][goʊ] ,

fair	mistress	,	and	I	return	to	my	workday	life	;	but	ere	I	go	,
公平的	情妇	,	和	我	返回	到	我的	工作日	生活	;	但	埃雷	我	去	,

美丽的女主人，我又要回到日常工作生活中去了；但在我离开之前，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [mɪs'θɪŋk] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] :

I	pray	you	misthink	me	not	if	I	say	this	much	:
我	祈祷	你	误想	我	不是	如果	我	说	这	很多	:

如果我这么说，请你不要误解我的意思：

[nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ðiː] [maɪn]

not	alone	for	the	bliss	of	hoping	for	a	day	in	which	I	might	call	thee	mine
不是	独自的	为了	这	极乐	的	希望	为了	一个	天	在	哪个	我	可能	称呼	你	矿

[hæv; həv][aɪ] [ðʌs] [ˌɪmpɔː'tuːnd] ,

have	I	thus	importuned	,
有	我	因此	恳求	,

我如此恳求，并非仅仅为了期盼有朝一日能拥有你，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[nɑːt] [les] — [aɪ] [swer] [nɑːt] [les] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [wʌt]

not	less	—	I	swear	not	less	—	from	the	soul's	desire	to	save	thee	from	what
不是	较少的	—	我	发誓	不是	较少的	—	从	这	灵魂的	欲望	到	节省	你	从	什么

[aɪ] [fɪr] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə] [woʊ] [ænd; ənd] ['weɪmənt] ,

I	fear	will	but	lead	to	woe	and	wayment	,
我	害怕	将要	但	带领	到	悲哀	和	路障	,

我发誓，绝不会少于——灵魂渴望拯救你脱离我所担心的只会导致痛苦和迷茫的境地——

[tuː; tə]['perəl][ænd; ənd][peɪn] , [tuː; tə] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] .

to	peril	and	pain	,	to	weary	days	and	sleepless	nights	.
到	危险	和	疼痛	,	到	厌倦	天	和	失眠	夜晚	.

面临危险和痛苦，面临疲惫的日子和不眠之夜。

- ['betər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [ðæt] [wɔːmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [ðæt] [bɜːrn] . -

'	Better	a	little	fire	that	warms	than	a	great	that	burns	.	'
-	更好的	一个	小的	火	那	温暖	比	一个	伟大的	那	烧伤	.	-

“宁可小火取暖，也不想要大火烧。”

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [veɪn] , [ðə; ði] ['dɪsəluːt] — "

Dost	thou	think	that	Lord	Hastings	,	the	vain	,	the	dissolute	—	"
多斯特	你	思考	那	主	黑斯廷斯	,	这	徒劳	,	这	荒淫	—	"

你认为虚荣放荡的黑斯廷斯勋爵——

" [siːs] , [sɜːr] ! " [sed] - , ['praʊdli] ; " [ˌem 'iː] [rɪ'pruːv] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

"	Cease	,	sir	!	"	said	Sibyll	,	proudly	;	"	me	reprove	if	thou	wilt	,
"	停止	,	先生	!	"	说	-	,	自豪地	;	"	我	责备	如果	你	枯萎	,

“住手，先生！”西比尔骄傲地说，“如果你愿意，就责备我吧。”

[bʌt; bət] ['loʊər] [nɑːt][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðiː] [baɪ]['slændər] [ə'genst] [ə'nʌðər] ! "

but	lower	not	my	esteem	for	thee	by	slander	against	another	!	"
但	降低	不是	我的	尊重	为了	你	经过	诽谤	反对	其他	!	"

但请不要通过诽谤他人来降低我对你的敬重！

" [wʌt] ! " [sed] ['ælwin] , ['bɪtərli] ; " [dʌθ; dəθ]['iːv(ə)n][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [tʃeɪf] [ðiː] ?

"	What	!	"	said	Alwyn	,	bitterly	;	"	doth	even	one	word	of	counsel	chafe	thee	?
"	什么	!	"	说	艾尔文	,	苦涩地	;	"	确实	甚至	一	单词	的	法律顾问	摩擦	你	?

“什么！”艾尔温愤愤地说，“难道一句劝告都让你如此恼火吗？”

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [driːməst] [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [lʌvz] - [wɔːrnər] [æz; əz][mæn] [lʌvz]

I	tell	thee	that	if	thou	dreamest	that	Lord	Hastings	loves	Sibyll	Warner	as	man	loves
我	告诉	你	那	如果	你	最梦幻的	那	主	黑斯廷斯	爱	-	华纳	作为	男人	爱

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [wed] ,

the	maiden	he	would	wed	,
这	少女	他	会	结婚	,

我告诉你，如果你梦见黑斯廷斯勋爵像男人爱他想娶的姑娘那样爱着西比尔·华纳，

[ðaʊ] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['mɪzəri] .

thou	deceivest	thyself	to	thine	own	misery	.
你	骗子	你自己	到	你的	自己的	苦难	.

你自欺欺人，只会让自己陷入痛苦。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , — [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] ,

If	thou	wouldst	prove	it	,	go	to	him	now	,	—	go	and	say	,
如果	你	会	证明	它	,	去	到	他	现在	,	—	去	和	说	,

如果你想证明这一点，现在就去见他，——去告诉他：

- [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
' Wilt thou give me that home of peace and honour ,
- 枯萎 你 给 我 那 家 的 和平 和 荣誉 ,

你愿意赐予我那和平与荣耀的家园吗?

[ðæt] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld][eɪdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌnz] [ruːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['treɪdər][aɪ] [dɪ'spaɪz]
that shelter for my father's old age under a son's roof which the trader I despise
那 庇护所 为了 我的 父亲的 老的 年龄 在下面 一个 儿子的 屋顶 哪个 这 商 我 鄙视
['prɔfəz] [ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] ? "
proffers me in vain ? "
报价 我 在 徒劳 ? "

“我父亲年老时，能住在儿子的屋檐下，安享晚年？而我鄙视的那个商人却徒劳地向我提供这样的住所？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['prɔfəd] [ˌem 'iː] — [baɪ][hɪm; ɪm] ? " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" If it were already proffered me — by him ? " said Sibyll , in a low voice ,
" 如果 它 是 已经 提供的 我 — 经过 他 ? " 说 - , 在 一个 低的 嗓音 ,
[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .
and blushing deeply .
和 脸红 深 .

“如果那东西已经是他主动给我的呢？”西比尔低声说道，脸颊绯红。

['ælwin] ['stɑːrtɪd] .
Alwyn started .
艾尔文 开始 .

艾尔文开始了。

" [ðen] [aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
" Then I wronged him ; and — and — " he added generously , though with
" 然后 我 冤枉 他 ; 和 — 和 — " 他 额外 慷慨地 , 尽管 和
[ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
a faint sickness at his heart ,
一个 头晕的 疾病 在 他的 心 ,

“然后我亏待了他；而且——而且——”他慷慨地补充道，尽管心中隐隐作痛，

" [aɪ][kæn; kən] [jet] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] .
" I can yet be happy in thinking thou art so .
" 我 能 然而 是 快乐的 在 思维 你 艺术 所以 .

“即便如此，我仍然会因为认为你就是这样的人而感到高兴。”

[ˌfer'wel] , ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [seɪnts] [gɑːrd] [ðiː] [frʌm; frəm][wʌn] ['meməri] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [wʌt]
Farewell , maiden , the saints guard thee from one memory of regret at what
告别 , 少女 , 这 圣徒 警卫 你 从 一 记忆 的 后悔 在 什么
[hæθ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
hath passed between us !
有 通过了 之间 我们 !

再见了，少女，愿圣徒保佑你，让你不再对我们之间发生的一切感到后悔!

" [hiː; hi] [poʊld] [hɪz; ɪz] ['baːnɪt] ['heɪstɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl]
" He pulled his bonnet hastily over his brows , and departed with unequal
" 他 拉 他的 引擎盖 草草 超过 他的 眉毛 , 和 已离开 和 不等
[ænd; ənd]['ræpɪd] [straɪdz] .
and rapid strides .
和 迅速的 步幅 .

他匆忙地把帽子拉到额前，迈着不平衡而快速的步伐离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['heɪstɪŋz] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
As he passed the spot where Hastings stood leaning his arm upon the wall ,
作为 他 通过了 这 点 在哪里 黑斯廷斯 站立 倾斜 他的 手臂 之上 这 墙 ,

当他经过黑斯廷斯之前倚靠在墙上的那个地方时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['noʊblmən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , —

and	his	face	upon	his	hand	,	the	nobleman	looked	up	,	and	said	,	—
和	他的	脸	之上	他的	手	,	这	贵族	看起来	向上	,	和	说	,	—

贵族用手托着脸，抬起头说道：

" [wel] , [sɜːr] ['goʊldsmɪθ] , [oʊn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðaɪ] ['traɪəl] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] !

"	Well	,	Sir	Goldsmith	,	own	at	least	that	thy	trial	hath	been	a	fair	one	!
"	出色地	,	先生	金匠	,	自己的	在	至少	那	你的	审判	有	到过	一个	公平的	一	!

“好吧，戈德史密斯爵士，至少你得承认，你的审判是公正的！”

" [ðen] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] - [feɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Then	struck	with	the	anguish	written	upon	Alwyn's	face	,	he	walked	up	to	him
"	然后	击	和	这	痛苦	书面	之上	-	脸	,	他	步行	向上	到	他

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

“然后，他被艾尔温脸上写满的痛苦所触动，走到他面前，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [kəm'pæʃənət] ['ɪmpʌls] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	a	frank	,	compassionate	impulse	,	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
和	一个	坦率	,	富有同情心	冲动	,	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

带着坦率而富有同情心的冲动，他把手放在了他的肩膀上。

" ['ælwin] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [felt] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Alwyn	,	"	he	said	,	"	I	have	felt	what	you	feel	now	;	I	have	survived	it	,
"	艾尔文	,	"	他	说	,	"	我	有	毛毡	什么	你	感觉	现在	;	我	有	幸存下来	它	,

“艾尔文，”他说，“我体会过你现在的感受；我挺过来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [nɑːt] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [les] !

and	the	world	hath	not	prospered	with	me	less	!
和	这	世界	有	不是	繁荣昌盛	和	我	较少的	!

而世界并没有因为我的到来而变得不那么繁荣！

[teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

Take	with	you	a	compassion	that	respects	,	and	does	not
拿	和	你	一个	同情	那	尊重	,	和	做	不是

[dɪ'greɪd] [juː; jʊ] . "

degrade	you	.	"
降级	你	.	"

带着尊重而非贬低你的慈悲之心前行。

" [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] , — [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] !

"	Do	not	deceive	her	,	my	lord	,	—	she	trusts	and	loves	you	!
"	做	不是	欺骗	她	,	我的	主	,	—	她	信托	和	爱	你	!

“大人，不要欺骗她——她信任您，爱您！”

[juː; jʊ] ['nevər] [di'siːvd] [mæn] , — [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , — [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] ['wʊmən] !

You	never	deceived	man	,	—	the	wide	world	says	it	,	—	do	not	deceive	woman	!
你	绝不	受骗	男人	,	—	这	宽的	世界	说道	它	,	—	做	不是	欺骗	女士	!

你从未欺骗过男人，——全世界都这么说，——也不要欺骗女人！

[diːdz] [kɪl] [men] , [wɜːrdz] ['wɪmɪn] !

Deeds	kill	men	,	words	women	!
契约	杀	男人	,	字	女性	!

行动害死男人，言语害死女人！

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['sɪmpli] , ['ælwin] [stroʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	Speaking	thus	simply	,	Alwyn	strode	on	,	and	vanished	.
"	请讲	因此	简单地	,	艾尔文	大步走	在	,	和	消失了	.

说完这些话，艾尔温大步向前，消失不见了。

['heɪstɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [əd'vænst] [tuː; tə] - .

Hastings	slowly	and	silently	advanced	to	Sibyll	.
黑斯廷斯	缓慢地	和	默默	先进的	到	-	.

黑斯廷斯缓慢而悄无声息地向西比尔走去。

[hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælwin] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tendid] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Her	rejection	of	Alwyn	had	by	no	means	tended	to	reconcile	him	to	the
她	拒绝	的	艾尔文	有	经过	不	方法	倾向于	到	调和	他	到	这

['mærɪdʒ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɔfəd] .

marriage	he	himself	had	proffered	.
婚姻	他	他自己	有	提供的	.

她拒绝阿尔温并没有让他接受自己提出的婚事。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʌn'gaɪdɪd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	might	well	suppose	that	the	girl	,	even	if	unguided	by	affection	,
他	可能	出色地	认为	那	这	女孩	,	甚至	如果	缺乏指导	经过	感情	,

他完全有可能认为，即使这个女孩并非出于爱情，

[wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['noʊblmən] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'skjʊr] ['goʊldsmɪθ] .

would	not	hesitate	between	a	mighty	nobleman	and	an	obscure	goldsmith	.
会	不是	犹豫	之间	一个	强大的	贵族	和	一个	朦胧	金匠	.

无论是位高权重的贵族还是默默无闻的金匠，他都不会犹豫。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hɪm'self]

His	pride	was	sorely	wounded	that	the	latter	should	have	even	thought	himself
他的	自豪	曾是	非常	受伤	那	这	后者	应该	有	甚至	想法	他自己

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] ,

the	equal	of	one	whom	he	had	proposed	,
这	平等的	的	一	谁	他	有	建议的	,

他自尊心受到了极大的伤害，因为对方竟然认为自己能与他所提议的求婚者相提并论。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .

though	but	in	a	passionate	impulse	,	to	raise	to	his	own	state	.
尽管	但	在	一个	热情的	冲动	,	到	增加	到	他的	自己的	状态	.

虽然只是出于一种强烈的冲动，想要提升到他自己的状态。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] - , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

And	yet	as	he	neared	Sibyll	,	and	,	with	a	light	footstep	,	she	sprang
和	然而	作为	他	接近	-	,	和	,	和	一个	光	脚步	,	她	弹簧

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

forward	to	meet	him	,
向前	到	见面	他	,

然而，当他靠近西比尔时，她轻盈地迈着脚步，跳上前去迎接他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

her	eyes	full	of	sweet	joy	and	confidence	,
她	眼睛	满的	的	甜的	喜悦	和	信心	,

她眼中充满了甜蜜的喜悦和自信，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'vaʊəl] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['wɪðər] [ʌp][ə; eɪ] [hɑːrt] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [ɔːl][ɪts]

he	shrank	from	an	avowal	which	must	wither	up	a	heart	opening	thus	all	its
他	缩小	从	一个	承认	哪个	必须	枯萎	向上	一个	心	开幕	因此	全部	它是

[bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

bloom	of	youth	and	love	to	greet	him	.
盛开	的	青年	和	爱	到	迎接	他	.

他畏缩不前，不敢表白，因为那样会扼杀一颗原本充满青春和爱意的心，让它无法迎接他的到来。

" [ɑː] , [fer] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

"	Ah	,	fair	lord	,	"	said	the	maiden	,
"	啊	,	公平的	主	,	"	说	这	少女	,

“啊，英俊的少爷，”少女说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ɪn] [ðiː] [tuː; tə][pər'mɪt] [pʊr] ['ælwin][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ]

"	was	it	kindly	in	thee	to	permit	poor	Alwyn	to	inflict	on	me	so	sharp	a
"	曾是	它	亲切地	在	你	到	允许	贫穷的	艾尔文	到	造成	在	我	所以	锋利的	一个

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

“你竟如此仁慈，允许可怜的阿尔温给我带来如此剧烈的痛苦吗？”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə][stænd] ['kɑːmli] ['dɪstənt] ?

and	thou	to	stand	calmly	distant	?
和	你	到	站立	平静地	遥远	?

而你，却要保持冷静，远远地站在那里？

[ʃʊr] , [ə'læs] !

Sure	,	alas	!
当然	,	唉	!

唉，真是可惜！

[ðæt] [hæd; həd] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l]['raɪv(ə)l] ['prɔfəd] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

that	had	thy	humble	rival	proffered	a	crown	,	it	had	been	the	same	to
那	有	你的	谦逊的	竞争对手	提供的	一个	王冠	,	它	有	到过	这	相同的	到

- !

Sibyll	!
-	!

就算你卑微的对手献上王冠，对西比尔来说也是一样的！

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [kɔːz] [griːvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl] ,

Oh	,	how	the	grief	it	was	mine	to	cause	grieved	me	;	and	yet	,	through	all	,
哦	,	如何	这	悲伤	它	曾是	矿	到	原因	伤心	我	;	和	然而	,	通过	全部	,

哦，我所造成的悲痛令我多么痛苦；然而，尽管如此，

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['selfɪʃ] , ['gɪlti] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I	had	one	selfish	,	guilty	gleam	of	pleasure	,
我	有	一	自私	,	有罪的	闪耀	的	乐趣	,

我心中闪过一丝自私而罪恶的快感，

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

—	to	think	that	I	had	not	been	loved	so	well	,
—	到	思考	那	我	有	不是	到过	喜爱	所以	出色地	,

想到我曾经没有得到过如此深厚的爱，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði][soʊl] [lʌv] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɔːr] ['kʌvət] ! "

if	I	were	all	unworthy	the	sole	love	I	desire	or	covet	!	"
如果	我	是	全部	不配	这	唯一	爱	我	欲望	或者	贪图	!	"

如果我真的不配得到我渴望或期盼的唯一爱情！

" [ænd; ənd] [jet] , - , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][ɪn][ɔːl] , [seɪv] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ]

"	And	yet	,	Sibyll	,	this	young	man	can	in	all	,	save	wealth	and	a	sounding
"	和	然而	,	-	,	这	年轻的	男人	能	在	全部	,	节省	财富	和	一个	听起来

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“然而，西比尔，这个年轻人总能保住财富和响亮的名声，

[gɪv] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ] ['muːdi] ['meməriz] ,

give	thee	more	than	I	can	,	—	a	heart	undarkened	by	moody	memories	,
给	你	更多的	比	我	能	,	—	一个	心	未变暗的	经过	情绪化	回忆	,

我能给你的远不止这些，——一颗未被阴郁回忆蒙蔽的心，

[ə; eɪ] ['tempər] [ˌʌn'sajəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz] [dred] [ænd; ənd] ['bɪtər] [lɔːr] [ʌv; əv]['mænz] ['freɪlti] [ænd; ənd]

a	temper	unsoured	by	the	world's	dread	and	bitter	lore	of	man's	frailty	and
一个	脾气	未变质的	经过	这	世界的	恐惧	和	苦的	知识	的	男人的	虚弱	和

['ɜːθs] ['sɑːroʊ] .

earth's	sorrow	.
地球的	悲哀	.

他的性情不受世间恐惧和人类脆弱、地球悲惨的苦难传说的影响。

[jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ʌn'dʒiːniəl] ['jɪrz] ,

Ye	are	not	far	separated	by	ungenial	years	,
叶	是	不是	远的	分开	经过	不友善的	年	,

你们之间相隔的岁月并不遥远，

[ænd; ənd] [maɪt] [glaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [greɪv] [hænd][ɪn][hænd] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

and	might	glide	to	a	common	grave	hand	in	hand	;	but	I	,
和	可能	滑行	到	一个	常见的	严重	手	在	手	;	但	我	,

或许会携手走向共同的坟墓；但我，

['oʊldər][ɪn] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɪn][eɪdʒ] , [ˌeɪ 'em] [jet] [soʊ][fɑːr] [ðaɪn] ['eldər] [ɪn][ðə; ði] [læst] ,

older	in	heart	than	in	age	,	am	yet	so	far	thine	elder	in	the	last	,
老	在	心	比	在	年龄	,	是	然而	所以	远的	你的	长老	在	这	最后的	,

虽然年纪不小，但我的心智却比年龄成熟；在最终的结局上，我依然比你年长。

[ðæt] [ðiːz] [her] [wɪl] [biː; bi] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːrm] [bent] , [waɪl] [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][ɪn][ɪts] [praɪm] ,

that	these	hairs	will	be	gray	,	and	this	form	bent	,	while	thy	beauty	is	in	its	prime	,
那	这些	头发	将要	是	灰色的	,	和	这	形式	弯曲	,	尽管	你的	美丽	是	在	它是	主要的	,

当你的美貌正值巅峰时，你的头发就会变白，身形也会佝偻。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wiːp] ! "

and	—	but	thou	weepest	!	"
和	—	但	你	最悲伤的	!	"

然而——但你却在哭泣！

" [aɪ] [wiːp] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [brɪŋ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]['sæd(ə)n][maɪ] [θɔːts] ,

"	I	weep	that	thou	shouldst	bring	one	thought	of	time	to	sadden	my	thoughts	,
"	我	哭泣	那	你	应该	带来	一	想法	的	时间	到	悲伤	我的	想法	,

“你竟让我想起时光，令我悲伤不已，我为此哭泣。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

which	are	of	eternity	.
哪个	是	的	永恒	.

它们是永恒的。

[lʌv] [noʊz] [noʊ][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔː'siːz] [noʊ] [greɪv] !

Love	knows	no	age	,	it	foresees	no	grave	!
爱	知道	不	年龄	,	它	预见者	不	严重	!

爱不分年龄，不分坟墓！

[ɪts] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪts] [trʌst] [bɪ'hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][wʌn] ['glɔːri] ,

its	happiness	and	its	trust	behold	on	the	earth	but	one	glory	,
它是	幸福	和	它是	相信	看哪	在	这	地球	但	一	荣耀	,

它的幸福和它的信赖，世间唯有一荣耀，

['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [huː] [lʌv] ['læstɪŋli] [pæs] ['kɑːmli] [ɑːn][tuː; tə]

melting	into	the	hues	of	heaven	,	where	they	who	love	lastingly	pass	calmly	on	to
融化	进入	这	色调	的	天堂	,	在哪里	他们	WHO	爱	持久地	经过	平静地	在	到

[lɪv; laɪv] [fər'evər] !

live	forever	!
居住	永远	!

融入天堂的色彩，在那里，相爱永恒的人们平静地离去，永享幸福！

[siː] , [aɪ] [wiːp] [nɑːt] [naʊ] ！ "
See , I weep not now ! "
看 ，我 哭泣 不是 现在 ！ "

你看，我现在不哭了！

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['bɜːrgər] , " [pər'suːd] ['heɪstɪŋz] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst]
" And did not this honest burgher , " pursued Hastings , softened and embarrassed
" 和 做过 不是 这 诚实的 市民 ，" 追击 黑斯廷斯 ， 软化 和 尴尬的

，
，
，

“难道这位诚实的市民就没有……”黑斯廷斯继续说道，语气缓和下来，有些尴尬。

[bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['kruːəl] ['pɜːrpəs] , " [tel] [ðiː] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ;
but striving to retain his cruel purpose , " tell thee to distrust me ;
但 努力 到 保持 他的 残忍的 目的 ，" 告诉 你 到 怀疑 我 ；

但他努力保持其残酷的目的，“告诉你不要相信我；

[tel] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [vaʊz] [wɜːr; wər] [fɔːls] ? "
tell thee that my vows were false ? "
告诉 你 那 我的 誓言 是 错误的 ？ "

难道你要告诉我，我的誓言是虚假的吗?

" [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsbɪ'liːv] ！ "
" Methinks , if an angel told me so , I should disbelieve ! "
" 我觉得 ，如果 一个 天使 讲述 我 所以 ，我 应该 怀疑 ！ "

“我想，如果天使这样告诉我，我应该不会相信！”

" [waɪ] , [lʊk] [ðiː] , - , [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [truː] ;
" Why , look thee , Sibyll , suppose his warning true ;
" 为什么 ， 看 你 ， - ， 认为 他的 警告 真的 ；

“瞧，西比尔，假设他的警告是真的；

[sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [sɔːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['destəni] [wɪtʃ]
suppose that at this hour I sought thee with intent to say that that destiny which
认为 那 在 这 小时 我 寻求 你 和 意图 到 说 那 那 命运 哪个
[æm'bɪʃ(ə)n] [wiːvz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['hɑːtli] ['spoʊkən] ;
ambition weaves for itself forbade me to fulfil a word hotly spoken ;
志向 编织 为了 本身 禁止 我 到 实现 一个 单词 热 说 ；

假设此时此刻我来找你，是想告诉你，野心编织的命运禁止我兑现一个冲动之下许下的诺言；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wed] [ðiː] , — [ʃʊd; ʃəd]
that I could not wed thee , — should
那 我 可以 不是 结婚 你 ， — 应该

我无法娶你，——应该

[aɪ][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊər] , [ə; eɪ] [pʊr] [t'raɪflər][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] ;
I not seem to thee a false wooer , a poor trifler with thy earnest heart ;
我 不是 似乎 到 你 一个 错误的 求爱者 ， 一个 贫穷的 小人物 和 你的 认真 心 ；
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ，

在你看来，我并非虚伪的追求者，也并非玩弄你真心的卑鄙之徒；因此，

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [trʊ] [ænd; ənd] ['wəːðiə] ['hɑːmɪdʒ] [jet]
couldst thou not recall the love of him whose truer and worthier homage yet
可以 你 不是 记起 这 爱 的 他 谁 更真实 和 更值得 尊敬 然而
['liŋgəz] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] ,
lingers in thine ear ,
徘徊不去 在 你的 耳朵 ，

难道你记不起那位对你更真挚、更值得敬仰的人的爱吗？他那更真挚、更值得敬仰的赞颂至今仍在你耳边回响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][biː; bi] ['hæpi] ?

and	with	him	be	happy	?
和	和	他	是	快乐的	?

和他在一起你会幸福吗?

" - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [jet] ['hjuːmɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər]

"	Sibyll	lifted	her	dark	eyes	,	yet	humid	,	upon	the	unrevealing	face	of	the	speaker
"	-	抬起	她	黑暗的	眼睛	,	然而	湿	,	之上	这	不透露	脸	的	这	扬声器

,

,

,

西比尔抬起她那双深邃却湿润的眼睛，凝视着说话者那张毫无表情的脸。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sædnəs] ; [ðen] , ['ʃrɪŋkɪŋ]

and	gazed	on	him	with	wistful	and	inquiring	sadness	;	then	,	shrinking
和	凝视	在	他	和	怅惘	和	查询	悲伤	;	然后	,	收缩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

from	his	side	,
从	他的	边	,

她带着惆怅和探寻的悲伤凝视着他；然后，她从他身边退开，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['miːkli] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sed] , —

she	crossed	her	arms	meekly	on	her	bosom	,	and	thus	said	,	—
她	交叉	她	武器	温顺地	在	她	怀	,	和	因此	说	,	—

她温顺地将双臂交叉抱在胸前，说道：

" [ɪf] ['evər] , [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

"	If	ever	,	since	we	parted	,
"	如果	曾经	,	自从	我们	分手了	,

“如果自从我们分别以来，

[wʌn] [sʌtʃ] [θɔːt] [hæθ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðiː] — [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [æt; ət][ðə; ði]

one	such	thought	hath	glanced	across	thee	—	one	thought	of	repentance	at	the
一	这样的	想法	有	瞥了一眼	穿过	你	—	一	想法	的	悔改	在	这

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][praɪd] ,

sacrifice	of	pride	,
牺牲	的	自豪	,

你心中曾闪过这样一种念头——为骄傲的牺牲而忏悔的念头。

[ɔːr][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] — [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd]

or	the	lessening	of	power	—	which	(	she	faltered	,	broke	off	the	sentence	,	and
或者	这	减少	的	力量	—	哪个	(	她	犹豫不决	,	打破	离开	这	句子	,	和

[riˈzjuːmd]) — [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

resumed	)	—	in	one	word	,
恢复	)	—	在	一	单词	,

或者说，权力的削弱——（她顿了顿，停顿了一下，然后继续说道）——一言以蔽之，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'trækt] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ðaɪ] ['fɔːlshʊd] ,

if	thou	wouldst	retract	,	say	it	now	,	and	I	will	not	accuse	thy	falsehood	,
如果	你	会	缩回	,	说	它	现在	,	和	我	将要	不是	控	你的	谬误	,

如果你想收回你的话，现在就说，我就不会指责你说谎。

[bʌt; bət] [bles] [ðaɪ] [truːθ] . "

but	bless	thy	truth	.	"
但	保佑	你的	真相	.	"

但愿你的真理蒙福。

" [ðaʊ] [kudst] [biː; bi] [kən'səʊl] , [ðen] , [baɪ][ðaɪ] [praɪd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

"	Thou	couldst	be	consoled	,	then	,	by	thy	pride	of	woman	,	for	the	loss	of
"	你	可以	是	安慰	,	然后	,	经过	你的	自豪	的	女士	,	为了	这	损失	的

[æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['lʌvər] ? "

an	unworthy	lover	?	"
一个	不配	情人	?	"

“那么，你能否以你作为女人的骄傲来安慰自己，弥补失去一个不值得爱的人的遗憾呢？”

" [maɪ][lɔːrd] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [fer] ?

"	My	lord	,	are	these	questions	fair	?
"	我的	主	,	是	这些	问题	公平的	?

“大人，这些问题公平吗？”

" ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Hastings	was	silent	.
"	黑斯廷斯	曾是	沉默的	.

“黑斯廷斯沉默不语。”

[ðə; ði]['dʒentlər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['strʌgld] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːrdər] .

The	gentler	part	of	his	nature	struggled	severely	with	the	harder	.
这	更温和	部分	的	他的	自然	挣扎	严重	和	这	更难	.

他性格中温柔的一面与强硬的一面产生了激烈的冲突。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - [muːvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [trʌst] ;

The	pride	of	Sibyll	moved	him	no	less	than	her	trust	;
这	自豪	的	-	已搬	他	不	较少的	比	她	相信	;

西比尔的骄傲和她的信任同样令他感动不已；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn][bəuθ][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] , [soʊ] [diːp] ,

and	her	love	in	both	was	so	evident	,	so	deep	,
和	她	爱	在	两个都	曾是	所以	明显	,	所以	深的	,

她对这两件事的爱是如此明显，如此深沉。

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['neɪtʃɚz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɑːt]

so	exquisitely	contrasting	the	cold	and	frivolous	natures	amidst	which	his	lot
所以	精美绝伦	对比	这	寒冷的	和	轻浮	自然	在……之中	哪个	他的	很多

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

他如此精妙地对比了他所处的冷漠轻浮的环境。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evər] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

that	he	recoiled	from	casting	away	forever	a	heart	never	to	be	replaced	.
那	他	反冲	从	铸件	离开	永远	一个	心	绝不	到	是	替换	.

他舍不得永远抛弃一颗无法替代的心。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [brɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [juːθ] [bɪ'haɪnd] ,

Standing	on	that	bridge	of	life	,	with	age	before	and	youth	behind	,
常设	在	那	桥	的	生活	,	和	年龄	前	和	青年	在后面	,

站在人生的这座桥上，前面是年迈，后面是青春，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [lʌvd] , [ɔːr] ,

he	felt	that	never	again	could	he	be	so	loved	,	or	,
他	毛毡	那	绝不	再次	可以	他	是	所以	喜爱	,	或者	,

他觉得他再也无法被如此深爱了，或者，

[ɪf] [soʊ] [lʌvd] [baɪ][wʌn][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [wət'evər] [ʌv; əv] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [jʌŋ] ['roʊmæns] ,

if	so	loved	by	one	so	worthy	of	whatever	of	pure	affection	,	of	young	romance	,
如果	所以	喜爱	经过	一	所以	值得	的	任何	的	纯的	感情	,	的	年轻的	浪漫	,

如果被一个如此值得拥有纯粹的爱意和青春浪漫的人所爱，

[wʌz; wəz] [jet] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['loʊnli] [soʊl] .

was	yet	left	to	his	melancholy	and	lonely	soul	.
曾是	然而	左边	到	他的	忧郁	和	孤独	灵魂	.

最终，他只剩下忧郁孤独的灵魂。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [tʌtʃ] , [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [fər'sʊk] [hɜːr; hər]

He	took	her	hand	,	and	,	as	she	felt	its	touch	,	her	firmness	forsook	her
他	采取	她	手	,	和	,	作为	她	毛毡	它是	触碰	,	她	硬度	放弃	她

,

,

,

他握住了她的手，当她感受到他的触碰时，她原本的坚定便消失了。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz]

her	head	drooped	upon	her	bosom	,	and	she	burst	into	an	agony	of	tears
她	头	下垂	之上	她	怀	,	和	她	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪

.

:

.

她垂下头，埋在胸前，痛哭流涕。

" [oʊ] , - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	Sibyll	,	forgive	me	!
"	哦	,	-	,	原谅	我	!

“哦，西比尔，请原谅我！”

[smaɪl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] , - !

Smile	on	me	again	,	Sibyll	!
微笑	在	我	再次	,	-	!

西比尔，再对我笑一笑吧！

" [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [səb'duːd] [ænd; ənd] [meltid] .

"	exclaimed	Hastings	,	subdued	and	melted	.
"	惊呼	黑斯廷斯	,	低沉的	和	融化	.

“哈斯廷斯低声惊呼，情绪低落，心都融化了。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌns] [bruːzd] [ænd; ənd] [gɔːld] [riˈkʌvəz] [ɪt'self] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

the	heart	once	bruised	and	galled	recovers	itself	but	slowly	,
这	心	一次	瘀伤	和	恼怒	恢复	本身	但	缓慢地	,

一颗曾经伤痕累累的心会慢慢恢复，但过程很缓慢。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɔftəst] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['lʌvər] [kʊd; kəd]

and	it	was	many	minutes	before	the	softest	words	the	eloquent	lover	could
和	它	曾是	许多	分钟	前	这	最柔软	字	这	雄辩	情人	可以

[ʃeɪp] [tuː; tə] [saʊnd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [draɪ] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [terz] ,

shape	to	sound	sufficed	to	dry	those	burning	tears	,
形状	到	声音	足够了	到	干燥	那些	燃烧	眼泪	,

过了好几分钟，那位能言善辩的情人才用最温柔的话语，抚平了她灼热的泪水。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrst]

and	bring	back	the	enchanting	smile	,	—	nay	,	even	then	the	smile	was	forced
和	带来	后退	这	妖娆	微笑	,	—	不	,	甚至	然后	这	微笑	曾是	强制

[ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] .

and	joyless	.
和	悁	.

找回那迷人的笑容——不，即使在那时，那笑容也是勉强的，毫无喜悦。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [bəuθ][ɪn] [θɔːt] , [tɪl] ['heɪstɪŋz] [sed] : " [ðaʊ]

They walked on for some moments , both in thought , till Hastings said : " Thou

他们 步行 在 为了 一些 时刻 , 两个都 在 想法 , 直到 黑斯廷斯 说 : " 你

['lʌvst] [ˌem 'iː] ,

lovest me ,

最爱 我 ,

他们继续走了一会儿，两人都陷入了沉思，直到黑斯廷斯开口说道：“你爱我，

- , [ænd; ənd][ɑːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][meɪd] ; [ænd; ənd]

Sibyll , and art worthy of all the love that man can feel for maid ; and

- , 和 艺术 值得 的 全部 这 爱 那 男人 能 感觉 为了 女佣 ; 和

[jet] ,

yet ,

然而 ,

西比尔，以及配得上男人对少女所能感受到的所有爱意的艺术；然而，

[kænst] [ðaʊ] [sɑːlv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] , [nɔːr] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

canst thou solve me this question , nor chide me that I ask it ,

罐 你 解决 我 这 问题 , 也不 喝叱 我 那 我 问 它 ,

你能解答我的这个问题吗？请不要责备我问这个问题。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [d'ʒʌdʒmənts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?

Dost thou not love the world and the world's judgments more than me ?

多斯特 你 不是 爱 这 世界 和 这 世界的 判决 更多的 比 我 ?

难道你爱世界和世界的评判胜过爱我吗?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [kɔːl] ['ɑːnər] ?

What is that which women call honour ?

什么 是 那 哪个 女性 称呼 荣誉 ?

女人眼中的荣誉是什么?

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔːl] [lʌv] [ðæt] [teɪks] [nɑːt][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]

What makes them shrink from all love that takes not the form and

什么 制作 他们 收缩 从 全部 爱 那 需要 不是 这 形式 和

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɑːloʊ] [raɪts] ?

circumstance of the world's hollow rites ?

环境 的 这 世界的 空洞的 仪式 ?

是什么让他们对一切不遵循世俗空洞仪式形式和环境的爱感到畏惧?

[dʌz] [lʌv] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] ,

Does love cease to be love ,

做 爱 停止 到 是 爱 ,

爱会不再是爱吗?

[ən'les] ['oʊvər][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [priːst] [maʊðz] [hɪz; ɪz] ['empti] ['blesɪŋ]

unless over its wealth of trust and emotion the priest mouths his empty blessing

除非 超过 它是 财富 的 相信 和 情感 这 牧师 嘴 他的 空的 祝福

?

?

?

除非牧师被人们的信任和情感所蒙蔽，才会空洞地祝福他?

[ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['greɪsf(ə)l] [praɪd] [ɑːrt] ['æŋgərd] [ɪf] [aɪ] , [ɪn] ['wedɪŋ] [ðiː] ,

Thou in thy graceful pride art angered if I , in wedding thee ,

你 在 你的 优美 自豪 艺术 愤怒 如果 我 , 在 婚礼 你 ,

如果你因我娶你而感到骄傲，你便会恼怒。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] — [diːm] [æz; əz]

should	remember	the	sacrifice	which	men	like	me	—	I	own	it	fairly	—	deem	as
应该	记住	这	牺牲	哪个	男人	喜欢	我	—	我	自己的	它	相当	—	认为	作为

[greɪt] [æz; əz][mæn][kæn; kən] [meɪk] ;

great	as	man	can	make	;
伟大的	作为	男人	能	制作	;

应该记住像我这样的人——我坦诚地说——认为这是人类所能做出的最伟大的牺牲；

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [wʊdst] [flai][maɪ] [lʌv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wuːd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðaɪn]

and	yet	thou	wouldst	fly	my	love	if	it	wooed	thee	to	a	sacrifice	of	thine
和	然而	你	会	飞	我的	爱	如果	它	追求	你	到	一个	牺牲	的	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

然而，如果我的爱需要你做出牺牲，你却会逃避我的爱。

" ['ɑːrtfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]

"	Artfully	was	the	question	put	,	and	Hastings	smiled	to	himself	in	imagining
"	巧妙地	曾是	这	问题	放	,	和	黑斯廷斯	微笑	到	他自己	在	想象

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] ;

the	reply	it	must	bring	;
这	回复	它	必须	带来	;

“这个问题提得很巧妙，黑斯廷斯想象着这个问题会带来的回答，不禁暗自微笑；

[ænd; ənd] [ðen] - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

and	then	Sibyll	answered	,	with	the	blush	which	the	very	subject	called	forth	,
和	然后	-	回答	,	和	这	脸红	哪个	这	非常	主题	称为	前进	,

然后西比尔回答道，脸上泛起了因这个话题而产生的红晕。

" [ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kædʒjʊɪst] ,

"	Alas	,	my	lord	,	I	am	but	a	poor	casuist	,
"	唉	,	我的	主	,	我	是	但	一个	贫穷的	诡辩家	,

“唉，大人，我只是个拙劣的诡辩家。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [æskt] [ðiː] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [wət'evər] [men] [rɪ'spekt] ,

but	I	feel	that	if	I	asked	thee	to	forfeit	whatever	men	respect	,
但	我	感觉	那	如果	我	问	你	到	丧失	任何	男人	尊重	,

但我认为，如果我要求你放弃人们所尊重的一切，

— ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['vælər] , [tuː; tə][biː; bi] ['treɪtər] [ænd; ənd]['dæstəd] , — [ðaʊ] [kudst]

—	honour	and	repute	for	valour	,	to	be	traitor	and	dastard	,	—	thou	couldst
—	荣誉	和	声誉	为了	勇气	,	到	是	叛徒	和	卑鄙小人	,	—	你	可以

[lʌv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ;

love	me	no	more	;
爱	我	不	更多的	;

—荣誉和英勇的名声，却成了叛徒和卑鄙之徒，—你再也不会爱我了；

[ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][juː; jʊ] [ɪf] , [wen] [mæn] [wuː] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər][seks][hoʊldz]

and	marvel	you	if	,	when	man	woos	woman	to	forfeit	all	that	her	sex	holds
和	奇迹	你	如果	,	什么时候	男人	呜呜	女士	到	丧失	全部	那	她	性别	持有

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

如果男人为了赢得女人的芳心，让她放弃她性别所珍视的一切，你一定会感到惊讶。

— [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wʊmən] [wʌt] ['dæstəd][ænd; ənd] ['treɪtər] [ɪz][ɪn][mæn] ,

—	to	be	in	woman	what	dastard	and	traitor	is	in	man	,
—	到	是	在	女士	什么	卑鄙小人	和	叛徒	是	在	男人	,

——在女人身上，就像男人身上有卑鄙无耻的叛徒一样。

— [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][gɑːd] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] [ðæn; ðən]

—	she	hears	her	conscience	and	her	God	speak	in	a	louder	voice	than
—	她	听到	她	良心	和	她	上帝	说话	在	一个	更大声	嗓音	比

[kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən][lɪp] ?

can	come	from	a	human	lip	?
能	来	从	一个	人类	唇	?

——她听到自己的良心和上帝的声音比人类的嘴唇所能发出的声音还要响亮?

[ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ,

The	goods	and	pomps	of	the	world	we	are	free	to	sacrifice	,
这	商品	和	盛大仪式	的	这	世界	我们	是	自由的	到	牺牲	,

我们可以自由地舍弃世间的物质和奢华，

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] [hiːdz] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðem; ðəm][nɑːt] ;

and	true	love	heeds	and	counts	them	not	;
和	真的	爱	注意	和	计数	他们	不是	;

真爱不会在意这些，也不会在意它们;

[bʌt; bət] [truː] [lʌv] ['kænɑːt] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [lʌv] ,

but	true	love	cannot	sacrifice	that	which	makes	up	love	,
但	真的	爱	不能	牺牲	那	哪个	制作	向上	爱	,

但真爱不能牺牲构成爱的那些要素。

— [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [bɪ'loʊ] ;

—	it	cannot	sacrifice	the	right	to	be	loved	below	;
—	它	不能	牺牲	这	正确的	到	是	喜爱	以下	;

—它不能牺牲被爱的权利;

[ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [relm] [ə'bʌv] ;

the	hope	to	love	on	in	the	realm	above	;
这	希望	到	爱	在	在	这	领域	多于	;

希望在天国继续相爱;

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [jəːnz] [tuː; tə] [meɪk] ;

the	power	to	pray	with	a	pure	soul	for	the	happiness	it	yearns	to	make	;
这	力量	到	祈祷	和	一个	纯的	灵魂	为了	这	幸福	它	渴望	到	制作	;

拥有以纯洁的心灵祈祷，渴望获得幸福的力量;

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['evər] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][baɪ] [huːm]

the	blessing	to	seem	ever	good	and	honoured	in	the	eyes	of	the	one	by	whom
这	祝福	到	似乎	曾经	好的	和	荣幸	在	这	眼睛	的	这	一	经过	谁

[ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

alone	it	would	be	judged	.
独自的	它	会	是	评判	.

有幸在唯一评判者眼中永远显得美好而受人尊敬。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [swiːt] [lɔːrd] , [truː] [lʌv] ['nevər] ['kɔntempleits] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ;

And	therefore	,	sweet	lord	,	true	love	never	contemplates	this	sacrifice	;
和	所以	,	甜的	主	,	真的	爱	绝不	沉思	这	牺牲	;

所以，亲爱的上帝，真爱绝不会考虑这种牺牲;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ɪt'self] ['truːli] [lʌvd] ,

and	if	once	it	believes	itself	truly	loved	,
和	如果	一次	它	相信	本身	真的	喜爱	,

如果它一度认为自己真的被爱着，

[ˌaɪ 'tiː] [trʌsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːnz] . "

it	trusts	with	a	fearless	faith	in	the	love	on	which	it	leans	.	"
它	信托	和	一个	无畏	信仰	在	这	爱	在	哪个	它	倾斜	.	"

它怀着无畏的信念，信赖着它所倚靠的爱。

" - , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiː] [ɪn][maɪ] [juːθ] !
" Sibyll , would to Heaven I had seen thee in my youth !
" - , 会 到 天堂 我 有 已见 你 在 我的 青年 !

“西比尔，我多么希望年轻时就能见到你！”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Would to Heaven
会 到 天堂

愿上天

[aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiː] !
I were more worthy of thee !
我 是 更多的 值得 的 你 !

我比你更配得上你!

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][noʊ]
" And in that interview Hastings had no
" 和 在 那 面试 黑斯廷斯 有 不

“在那次采访中，黑斯廷斯没有……”

[hɑːrt] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , " - , [aɪ] [sɔːt] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ]
heart to utter what he had resolved , " Sibyll , I sought thee but to say
心 到 说出 什么 他 有 已解决 , " - , 我 寻求 你 但 到 说

他心中难以启齿，只言片语道：“西比尔，我找你，只是想说……”

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['wɔrik] [rɪ'tɜːrn] — [ə'piːziz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [prɪns] — [ænd; ənd] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
WARWICK RETURNS — APPEASES A DISCONTENTED PRINCE — AND CONFERS WITH A
沃里克 返回 — 安抚 一个 不满 王子 — 和 授予 和 一个
[rɪ'vendʒfəl] [kən'spɪrətər] .
REVENGEFUL CONSPIRATOR .
复仇的 同谋 .

华威克归来——安抚不满的王子——并与一位心怀复仇之心的阴谋者商议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['wɔrik] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][væst] ['rezɪdəns] [ɪn]
It was not till late in the evening that Warwick arrived at his vast residence in
它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 晚上 那 沃里克 到达的 在 他的 广阔的 住宅 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

直到傍晚时分，沃里克才抵达他在伦敦的庞大住所。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr]
where he found not only Marmaduke Nevile ready to receive him , but a more
在哪里 他 成立 不是 仅有的 马默杜克 内维尔 准备好 到 收到 他 , 但 一个 更多的
['ɔːgəst] [ɪk'spektənt] ,
august expectant ,
八月 怀孕 ,

他发现那里不仅有马默杜克·内维尔准备接待他，还有一位更加尊贵的期待者，

[ɪn] [dʒɔːrdʒ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .
in George Duke of Clarence .
在 乔治 公爵 的 克拉伦斯 .

在乔治·克拉伦斯公爵的统治下。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɜ:rl] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] [ðə; ði] [du:k] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

Scarcely	**had**	**the**	**earl**	**crossed**	**the**	**threshold**	**,**	**when**	**the**	**duke**	**seized**	**his**	**arm**	**,**
几乎	有	这	伯爵	交叉	这	临界点	,	什么时候	这	公爵	查获	他的	手臂	,

伯爵刚踏进门槛，公爵就抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði][hɔ:l] , [sed] , —

and	**leading**	**him**	**into**	**the**	**room**	**that**	**adjoined**	**the**	**hall**	**,**	**said**	**,**	**—**
和	领导	他	进入	这	房间	那	相邻的	这	大厅	,	说	,	—

然后领着他走进与大厅相连的房间，说道：

" ['verɪli] , ['edwərd] [ɪz] [bɪ'sɑ:tɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['evər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [li:tʃ] - [laɪk] ['fæməli] .

"	**Verily**	**,**	**Edward**	**is**	**besotted**	**no**	**less**	**than**	**ever**	**by**	**his**	**wife's**	**leech**	**-**	**like**	**family**	**.**
"	确实	,	爱德华	是	着迷	不	较少的	比	曾经	经过	他的	妻子的	水蛭	-	喜欢	家庭	.

“的确，爱德华对妻子那群像水蛭一样的家人依然痴迷不已。”

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ; ['ɪzəbel] , [laɪk] [maɪ'self] ,

Thou	**knowest**	**my**	**appointment**	**to**	**the**	**government**	**of**	**Ireland**	**;**	**Isabel**	**,**	**like**	**myself**	**,**
你	最了解	我的	预约	到	这	政府	的	爱尔兰	;	伊莎贝尔	,	喜欢	我	,

你知道我被任命为爱尔兰政府官员；伊莎贝尔，和我一样，

['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['væsəlɪdʒ] [wi:; wi][mʌst; məst] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

cannot	**endure**	**the**	**subordinate**	**vassalage**	**we**	**must**	**brook**	**at**	**the**	**court**	**,**
不能	忍受	这	下属	附庸关系	我们	必须	溪	在	这	法庭	,

无法忍受我们在朝廷中被迫接受的卑微附庸地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwi:nz] [koʊld] [lʊks] [ænd; ənd]['saʊər][wɜ:rdz] .

with	**the**	**queen's**	**cold**	**looks**	**and**	**sour**	**words**	**.**
和	这	女王的	寒冷的	看起来	和	酸的	字	.

女王冷漠的眼神和尖酸刻薄的话语。

[ðaʊ] [nəʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [veɪn] ['pri:tekst] ['edwərd] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ; [ænd; ənd]

Thou	**knowest**	**,**	**also**	**,**	**with**	**what**	**vain**	**pretexts**	**Edward**	**has**	**put**	**me**	**of**	**;**	**and**
你	最了解	,	还	,	和	什么	徒劳	借口	爱德华	有	放	我	的	;	和

[naʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

now	**,**	**this**	**very**	**day**	**,**
现在	,	这	非常	天	,

你也知道，爱德华用了哪些无稽之谈来搪塞我；而现在，就在今天，

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] ,

he	**tells**	**me**	**that**	**he**	**hath**	**changed**	**his**	**humour**	**,**
他	讲述	我	那	他	有	已更改	他的	幽默	,

他告诉我他的幽默感变了。

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][stɜ:rn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kɜ:rn] ;

—	**that**	**I**	**am**	**not**	**stern**	**enough**	**for**	**the**	**Irish**	**kernes**	**;**
—	那	我	是	不是	船尾	足够的	为了	这	爱尔兰	内核	;

——我对爱尔兰核心人物不够严厉；

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [tu:] [wel] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'i:] , [fər'su:θ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊstər] ,

that	**he**	**loves**	**me**	**too**	**well**	**to**	**banish**	**me**	**,**	**forsooth**	**;**	**and**	**that**	**Worcester**	**,**
那	他	爱	我	也	出色地	到	放逐	我	,	真的	;	和	那	伍斯特	,

他太爱我了，根本不可能把我赶走；而且伍斯特，

[ðə; ði] ['pi:pəlz] ['bʊtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwi:nz] ['feɪvərɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][poʊst][soʊ]

the	**people's**	**butcher**	**but**	**the**	**queen's**	**favourite**	**,**	**must**	**have**	**the**	**post**	**so**
这	人们的	屠夫	但	这	女王的	最喜欢的	,	必须	有	这	邮政	所以

['seɪkrɪdli] [pledʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

sacredly	**pledged**	**to**	**me**	**.**
神圣地	承诺	到	我	.

人民的屠夫，却是女王的宠儿，这个神圣的职位必须由我来担任。

[aɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kræfti] ['mælɪs] .

I	see	in	this	Elizabeth's	crafty	malice	.
我	看	在	这	伊丽莎白的	狡猾	恶意	.

我从中看到了伊丽莎白的狡诈恶意。

[ɪz] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɪŋz] [blʌd] [ænd; ənd] ['kwiːnz] [kɪθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] ? "

Is	this	struggle	between	king's	blood	and	queen's	kith	to	go	on	forever	?	"
是	这	斗争	之间	国王的	血	和	女王的	亲	到	去	在	永远	?	"

国王血脉与王后亲属之间的这场争斗难道要永远持续下去吗?

" [kɑːm] [ðaɪ'self] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ,

"	Calm	thyself	,	George	;	I	will	confer	with	the	king	tomorrow	,
"	冷静的	你自己	,	乔治	;	我	将要	授予	和	这	国王	明天	,

“乔治，冷静点；我明天会和国王商议。”

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðaɪ][nɑːt][tuː] ['ærəgənt] [dɪ'zaɪər] .

and	hope	to	compass	thy	not	too	arrogant	desire	.
和	希望	到	罗盘	你的	不是	也	傲慢的	欲望	.

并希望能够满足你那不太傲慢的愿望。

['səːtiz] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði] [fitist] [vaɪs] - [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [kɜːrn] [ʌv; əv]

Certes	,	a	king's	brother	is	the	fittest	vice	-	king	for	the	turbulent	kernes	of
的确	,	一个	国王的	兄弟	是	这	最强	副	-	国王	为了	这	湍流	内核	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

塞特斯是国王的兄弟，是动荡不安的爱尔兰王国最合适的副王人选。

[huː] [ɑːr; ər]['evər] ['flætərd] ['ɪntuː][oʊ'biːs(ə)ns][baɪ]['serəmoʊni][ænd; ənd] [ʃoʊ] .

who	are	ever	flattered	into	obeisance	by	ceremony	and	show	.
WHO	是	曾经	受宠若惊	进入	服从	经过	仪式	和	展示	.

他们总是被仪式和表演所蒙蔽，从而卑躬屈膝。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [ðiː] — ['edwərd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['sɪriəs] .

The	government	was	pledged	to	thee	—	Edward	can	scarcely	be	serious	.
这	政府	曾是	承诺	到	你	—	爱德华	能	几乎	是	严肃的	.

政府曾向你承诺——爱德华不太可能是认真的。

[mɔːr'oʊvər] , ['wʊstər] , [ðoʊ] [fər'suːθ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] — [mɔːrt] - [djuː] !

Moreover	,	Worcester	,	though	forsooth	a	learned	man	—	Mort	-	Dieu	!
而且	,	伍斯特	,	尽管	真的	一个	学习	男人	—	莫特	-	上帝	!

此外，伍斯特，虽然确实是个博学之士——莫尔迪厄!

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [seɪm] ['lɜːrnɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði] [hɑːrt] !

methinks	that	same	learning	fills	the	head	to	drain	the	heart	!
我觉得	那	相同的	学习	填充	这	头	到	流走	这	心	!

我认为同样的道理，知识充实了头脑，却耗尽了心灵!

— [ɪz][soʊ] [əb'hɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['lændɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]

—	is	so	abhorred	for	his	cruelties	that	his	very	landing	in	Ireland	will	bring	a
—	是	所以	令人厌恶	为了	他的	残忍	那	他的	非常	降落	在	爱尔兰	将要	带来	一个

[nuː] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɔːl'redi] ['festərɪŋ] [brɔɪlz] [ænd; ənd] [sɔːz] .

new	rebellion	to	add	to	our	already	festering	broils	and	sores	.
新的	叛乱	到	添加	到	我们的	已经	溃烂	烤肉	和	疮	.

——因其残暴行径而令人憎恶，他一踏上爱尔兰的土地，就会引发新的叛乱，使我们本已溃烂的伤口雪上加霜。

[kɑːm] [ðaɪ'self] , [aɪ] [seɪ] .

Calm	thyself	,	I	say	.
冷静的	你自己	,	我	说	.

我说，冷静下来。

[wer] [dɪdst] [ðaʊ] [liːv] ['ɪzəbel] ? "

Where	didst	thou	leave	Isabel	?	"
在哪里	迪斯特	你	离开	伊莎贝尔	?	"

你把伊莎贝尔留在哪儿了?

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] . "

"	With	my	mother	.	"
"	和	我的	母亲	.	"

“和我母亲一起。”

" [ænd; ənd] [æn] ? — [ðə; ði] [kwiːn] [tʃɪlz] [nɑːt][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [greɪs] ? "

"	And	Anne	?	—	the	queen	chills	not	her	young	heart	with	cold	grace	?	"
"	和	安妮	?	—	这	女王	寒意	不是	她	年轻的	心	和	寒冷的	优雅	?	"

“安妮呢? ——女王难道不会用冷艳的优雅抚慰她年轻的心灵吗? ”

" [neɪ] , [ðə; ði] [kwiːn] [der] [nɑːt] [ʌn'liːʃ] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [ə'genst] ['ɛdwɝdz] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]

"	Nay	,	the	queen	dare	not	unleash	her	malice	against	Edward's	will	;	and	,	to
"	不	,	这	女王	敢	不是	发挥	她	恶意	反对	爱德华的	将要	;	和	,	到

[duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

do	him	justice	,
做	他	正义	,

“不，女王不敢违背爱德华的意愿，将她的恶意付诸行动；而且，为了公平起见，

[hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊn] [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] . "

he	hath	shown	all	honour	to	Lord	Warwick's	daughter	.	"
他	有	所示	全部	荣誉	到	主	沃里克的	女儿	.	"

他对沃里克勋爵的女儿表现出了极大的尊重。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gæləənt] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['hɑːrtɪli] ,

"	He	is	a	gallant	prince	,	with	all	his	faults	,	"	said	the	father	,	heartily	,
"	他	是	一个	英勇	王子	,	和	全部	他的	故障	,	"	说	这	父亲	,	衷心地	,

“他是一位英勇的王子，尽管他也有缺点，”父亲由衷地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] ;

"	and	we	must	bear	with	him	,	George	;
"	和	我们	必须	熊	和	他	,	乔治	;

“我们必须忍受他，乔治；

[fɔːr; fər] ['verɪli] [hiː; hi] [hæθ] [baʊnd] [men] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

for	verily	he	hath	bound	men	by	a	charm	to	love	him	.
为了	确实	他	有	边界	男人	经过	一个	魅力	到	爱	他	.

因为他确实用某种魔力使人爱他。

[steɪ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] ['heɪsti] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Stay	thou	and	share	my	hasty	repast	,	and	over	the	wine	we	will	talk	of	thy
停留	你	和	分享	我的	仓促	餐饮	,	和	超过	这	葡萄酒	我们	将要	讲话	的	你的

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

留下来和我一起吃顿匆忙的饭，边喝边聊你的看法。

[sper] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per] [wɜːrk] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Spare	me	now	for	a	moment	;	I	have	to	prepare	work	eno	'	for	a
空闲的	我	现在	为了	一个	片刻	;	我	有	到	准备	工作	eno	-	为了	一个

['sliːpləs] [naɪt] .

sleepless	night	.
失眠	夜晚	.

请容我稍等片刻；我得准备一些工作，免得熬夜。

[ðɪs] ['liŋkənʃə] [rɪ'beljən] ['prɔmisiz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

This	Lincolnshire	rebellion	promises	much	trouble	.
这	林肯郡	叛乱	承诺	很多	麻烦	.

林肯郡的这场叛乱预示着很多麻烦。

[lɔːrd] ['wiləbi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɑːrmz] .

Lord	**Willoughby**	**has**	**joined**	**it**	**;**	**more**	**than**	**twenty**	**thousand**	**men**	**are**	**in**	**arms**	**.**
主	威洛比	有	加入	它	;	更多的	比	二十	千	男人	是	在	武器	.

威洛比勋爵也加入了战斗；两万多人拿起了武器。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [tuː; tə] [kən'viːn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['bærənz] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ]

I	**have**	**already**	**sent**	**to**	**convene**	**the**	**knights**	**and**	**barons**	**on**	**whom**	**the**	**king**
我	有	已经	发送	到	召开	这	骑士	和	男爵们	在	谁	这	国王

[kæn; kən] [best] [dɪ'pend] ,

can	**best**	**depend**	**,**
能	最好的	依赖	,

我已经派人召集了国王最信任的骑士和男爵们。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɜːrdʒ] [ðer; ðər] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hɔːlz] , [tuː; tə] [reɪz] [men]

and	**must**	**urge**	**their**	**instant**	**departure**	**for**	**their**	**halls**	**,**	**to**	**raise**	**men**
和	必须	敦促	他们的	立即的	离开	为了	他们的	大厅	,	到	增加	男人

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [foʊ] .

and	**meet**	**the**	**foe**	**.**
和	见面	这	敌人	.

必须敦促他们立即启程返回各自的宫殿，招募士兵迎战敌人。

[waɪl] ['edwərd] [fiːsts] , [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst] [tɔɪl] .

While	**Edward**	**feasts**	**,**	**his**	**minister**	**must**	**toil**	**.**
尽管	爱德华	盛宴	,	他的	部长	必须	辛劳	.

当爱德华大帝享用盛宴时，他的大臣却要辛勤劳作。

['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Tarry	**a**	**while**	**till**	**I**	**return**	**.**
塔里	一个	尽管	直到	我	返回	.

请稍等片刻，等我回来。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [stʊd]

"	**The**	**earl**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**beckoned**	**to**	**Marmaduke**	**,**	**who**	**stood**
"	这	伯爵	关于	-	进入	这	大厅	,	和	招手	到	马默杜克	,	WHO	站立

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [skwaɪəz] .

amongst	**a**	**group**	**of**	**squires**	**.**
在	一个	团体	的	乡绅	.

伯爵重新进入大厅，向站在一群侍从中间的马默杜克招了招手。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	**Follow**	**me**	**;**	**I**	**may**	**have**	**work**	**for**	**thee**	**.**
"	跟随	我	;	我	可能	有	工作	为了	你	.

“跟我来，我或许有工作要给你。”

" ['wɔrik] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪpər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz] ,

"	**Warwick**	**took**	**a**	**taper**	**from**	**one**	**of**	**the**	**servitors**	**,**
"	沃里克	采取	一个	锥形	从	一	的	这	仆人	,

沃里克从一名侍者手中接过一支蜡烛，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**led**	**the**	**way**	**to**	**his**	**own**	**more**	**private**	**apartment**	**.**
和	引领	这	方式	到	他的	自己的	更多的	私人的	公寓	.

然后带路前往他自己更私密的公寓。

[ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] - ['skwaɪər] — " [ɪz]

On	**the**	**landing**	**of**	**the**	**staircase**	**,**	**by**	**a**	**small**	**door**	**,**	**stood**	**his**	**body**	**-**	**squire**	**—**	**"**	**Is**
在	这	降落	的	这	楼梯	,	经过	一个	小的	门	,	站立	他的	身体	-	乡绅	—	"	是

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] ? "

the	**prisoner**	**within**	**?**	**"**
这	囚犯	之内	?	"

在楼梯平台的一扇小门旁，站着他的贴身侍从——“囚犯在里面吗？”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] . "
" Yes , my lord . "
" 是的 , 我的 主 . "

“是的，大人。”

" [gʊd] ! " — [ðə; ði] [ɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ,
" Good ! " — The earl opened the door by which the squire had mounted guard ,
" 好的 ! " — 这 伯爵 打开 这 门 经过 哪个 这 乡绅 有 安装 警卫 ,

“好！”伯爵打开了侍从站岗的那扇门。

[ænd; ənd] [beɪd] ['mɑːmədjuːk] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] .
and bade Marmaduke wait without .
和 巴德 马默杜克 等待 没有 .

并让马默杜克稍等。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [huːz] [dres] [bɔːr] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [freʃ] ['trævə(ə)l][ænd; ənd]
The inmate of the chamber , whose dress bore the stains of fresh travel and
这 囚犯 的 这 房间 , 谁 裙子 钻孔 这 污渍 的 新鲜的 旅行 和
[hɑːrd] ['raɪdɪŋ] ,
hard riding ,
难的 骑术 ,

房间里的那个人，衣服上沾满了旅途劳顿和骑马奔波留下的污渍，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪstɪli] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['entərd] .
lifted his face hastily as the earl entered .
抬起 他的 脸 草草 作为 这 伯爵 进入 .

伯爵进来时，他急忙抬起头来。

" ['rɑːbɪn][həl'jɑːrd] , " [sed] ['wɔrik] ,
" Robin Hilyard , " said Warwick ,
" 罗宾 希利亚德 , " 说 沃里克 ,

“罗宾·希利亚德，”沃里克说道。

" [aɪ][hæv; həv] [mjuːzd] [mʌtʃ] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I have mused much how to reconcile my service to the king with the
" 我 有 沉思 很多 如何 到 调和 我的 服务 到 这 国王 和 这
['grætɪtuːd] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [greɪt] ['deɪndʒər] .
gratitude I owe to a man who saved me from great danger .
感激 我 欠 到 一个 男人 WHO 已保存 我 从 伟大的 危险 .

“我一直在思考如何才能既忠于国王，又感激那位将我从巨大危险中拯救出来的人。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [dɪ'zaɪnz] [ðaʊ] [wɜːrt] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]
In the midst of thy unhappy and rebellious designs thou wert captured and
在 这 中间 的 你的 不开心 和 叛逆的 设计 你 沃特 捕获 和
[brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
brought to me ;
带来 到 我 ;

在你那些不幸的叛逆计划中，你被俘虏并带到了我面前；

[ðə; ði] ['pepərz] [faʊnd] [ɑːn] [ðiː] [ə'test] [ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] [rɪ'voʊlt] , [soʊ] ['raɪpənɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['maɪti]
the papers found on thee attest a Lancastrian revolt , so ripening towards a mighty
这 文件 成立 在 你 证明 一个 兰开斯特人 反叛 , 所以 成熟 向 一个 强大的
['gæðərɪŋ] ,
gathering ,
采集 ,

你身上发现的文件证明兰开斯特家族正在酝酿叛乱，而且叛乱正在朝着大规模集结的方向发展。

[ænd; ənd][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ədˈhɪərənts] [huːm] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [inˈtriːgz] [ʌv; əv]

and	so	formidable	from	the	adherents	whom	the	gold	and	intrigues	of
和	所以	强大	从	这	信徒	谁	这	金子	和	阴谋	的

[kɪŋ] ['luːɪs] [hæv; həv] [pəˈsweidid] [tuː; tə][rɪsk][lænd][ænd; ənd][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [roʊz] ,

King	Louis	have	persuaded	to	risk	land	and	life	for	the	Red	Rose	,
国王	路易斯	有	被说服	到	风险	土地	和	生活	为了	这	红色的	玫瑰	,

而那些被路易国王的黄金和阴谋所蛊惑，甘愿为红玫瑰献出土地和生命的追随者们，也因此变得如此强大。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [frendz] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz] [naʊ] ['niːdɪd] .

that	all	the	king's	friends	can	do	to	save	his	throne	is	now	needed	.
那	全部	这	国王的	朋友们	能	做	到	节省	他的	王座	是	现在	需要	.

现在，国王的所有朋友都必须竭尽全力保住他的王位。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈvoʊlt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [breɪn] , [ðə; ði]['mæstər][hænd] , [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə]

In	this	revolt	thou	hast	been	the	scheming	brain	,	the	master	hand	,	the	match	to
在	这	反叛	你	哈斯特	到过	这	心计	脑	,	这	掌握	手	,	这	匹配	到

[ðə; ði][bɑːmˈbɑːrd] ,

the	bombard	,
这	轰击	,

在这场叛乱中，你是幕后策划者，是主谋，是火力全开的武器。

[ðə; ði]['faɪər][brænd][tuː; tə][ðə; ði][flæks] .

the	fire	brand	to	the	flax	.
这	火	品牌	到	这	亚麻	.

用火把点燃亚麻。

[ðaʊ] [smaɪl] , [mæn] !

Thou	smilest	,	man	!
你	笑容最灿烂	,	男人	!

你笑了，伙计!

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][stɜːrn]['duːti][tuː; tə][send] [ðiː] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [bɪˈfɔːr]

seest	thou	not	that	it	is	my	stern	duty	to	send	thee	bound	hand	and	foot	before
西斯特	你	不是	那	它	是	我的	船尾	责任	到	发送	你	边界	手	和	脚	前

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,

the	king's	council	,
这	国王的	理事会	,

难道你看不出，将你捆绑起来送到国王的议会面前是我的职责所在吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] ['gɪlti] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [tuː; tə]

for	the	brake	to	wring	from	thee	thy	guilty	secrets	,	and	the	gibbet	to
为了	这	制动	到	拧	从	你	你的	有罪的	秘密	,	和	这	绞刑架	到

[kloʊz] [ðaɪ] [deɪz] ? "

close	thy	days	?	"
关闭	你的	天	?	"

难道要用刹车榨干你罪恶的秘密，用绞刑架结束你的生命吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] , " [sed] [həlˈjɑːrd] ; " [wen] [ðə; ði][bɑːmˈbɑːrd][iksˈpləudz] , [ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz]

"	I	am	prepared	,	"	said	Hilyard	;	"	when	the	bombard	explodes	,	the	match	has
"	我	是	准备	,	"	说	希利亚德	;	"	什么时候	这	轰击	爆炸	,	这	匹配	有

[bɪˈkʌm] ['juːsləs] ;

become	useless	;
变得	无用	;

“我已经做好准备了，”希利亚德说；“当炮弹爆炸时，火柴就没用了；

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [smaɪts] [ðə; ði] ['welkɪn] , [ðə; ði]['faɪərbrænd][ɪz] [kən'sʊmd] ! "

when	the	flame	smites	the	welkin	,	the	firebrand	is	consumed	!	"
什么时候	这	火焰	打击	这	威尔金	,	这	火炬手	是	消耗	!	"

当火焰席卷苍穹，火种便会被吞噬！

" [boʊld][mæn] !

"	Bold	man	!
"	大胆的	男人	!

“胆子真大！”

[wʌt] [siːst] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ðæt] [kæn; kən]['prɑːfɪt] [ðiː] ? "

what	seest	thou	in	this	rebellion	that	can	profit	thee	?	"
什么	西斯特	你	在	这	叛乱	那	能	利润	你	?	"

你认为这场叛乱对你有什么好处?

" [aɪ] [siː] , ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kæzəmz][ænd; ənd] [rents] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['ɔːrdər][baɪ]['sɪv(ə)l]

"	I	see	,	looming	through	the	chasms	and	rents	made	in	the	feudal	order	by	civil
"	我	看	,	迫在眉睫	通过	这	深渊	和	租金	制成	在	这	封建	命令	经过	民用

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

“我看到，透过内战在封建秩序中造成的裂痕和裂缝，隐约可见……”

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] . "

the	giant	image	of	a	free	people	.	"
这	巨大的	图像	的	一个	自由的	人们	.	"

自由人民的巨幅画像。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðiː] [æt; ət]

"	And	thou	wouldst	be	a	martyr	for	the	multitude	,	who	deserted	thee	at
"	和	你	会	是	一个	烈士	为了	这	民众	,	WHO	荒凉的	你	在

“你将成为那些抛弃你的人们的殉道者。”

['oʊlni] ? "

Olney	?	"
奥尔尼	?	"

奥尔尼?

" [æz; əz] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [dis'ɔnəd] [ðiː] [æt; ət] [ʃɛn] !

"	As	thou	for	the	king	who	dishonoured	thee	at	Shene	!
"	作为	你	为了	这	国王	WHO	蒙羞	你	在	谢恩	!

“你为在舍恩羞辱你的国王而感到羞愧！”

" ['wɔrik] [fraund] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ; [æt; ət][læst] , [sed] [ðə; ði]

"	Warwick	frowned	,	and	there	was	a	moment's	pause	;	at	last	,	said	the
"	沃里克	皱眉	,	和	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	;	在	最后的	,	说	这

[ɜːrl] : " [lʊk] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] ,

earl	:	"	Look	you	,	Robin	,
伯爵	:	"	看	你	,	罗宾	,

沃里克皱了皱眉，沉默片刻后，伯爵说道：“听着，罗宾，

[aɪ] [wʊd] [feɪn][nɑːt][hæv; həv][ɑːn][maɪ][hændz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

I	would	fain	not	have	on	my	hands	the	blood	of	a	man	who	saved	my	life	.
我	会	欣然	不是	有	在	我的	双手	这	血	的	一个	男人	WHO	已保存	我的	生活	.

我宁愿双手不沾染救命恩人的鲜血。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] , [ðoʊ] [ə; eɪ][fə'nætɪk][ænd; ənd][hæf] ['mædmən] ,

I	believe	thee	,	though	a	fanatic	and	half	madman	,
我	相信	你	,	尽管	一个	狂热分子	和	一半	狂人	,

我相信你，即使你是个狂热分子，半疯子，

— [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] [truː] [ɪn][wɜːrd][æz; əz] [ræʃ] [ʌv; əv] [diːd] .
— I believe thee true in word as rash of deed .
— 我 相信 你 真的 在 单词 作为 皮疹 的 契据 .

—我相信你言辞真诚，但行动鲁莽。

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dægər] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [skiːm]
Swear to me on the cross of this dagger that thou wilt lay aside all scheme
发誓 到 我 在 这 叉 的 这 匕首 那 你 枯萎 躺 旁边 全部 方案
[ænd; ənd][plɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,
and plot for this rebellion ,
和 阴谋 为了 这 叛乱 ,

对着这把匕首上的十字架向我发誓，你将放弃所有参与这场叛乱的阴谋诡计。

[ɔːl] [eɪd] [ænd; ənd] [ʃer] [ɪn]['sɪv(ə)l] [brɔɪl] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] ,
all aid and share in civil broil and dissension ,
全部 援助 和 分享 在 民用 烤 和 纠纷 ,

所有援助和参与内战和纷争的行为，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] .
and thy life and liberty are restored to thee .
和 你的 生活 和 自由 是 恢复 到 你 .

你的生命和自由都已恢复。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tent] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [maɪ] [oʊn] ['kɪnzmən] , ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .
In that intent , I have summoned my own kinsman , Marmaduke Nevile .
在 那 意图 , 我 有 被召唤 我的 自己的 亲属 , 马默杜克 内维尔 .

为此，我召唤了我的亲人，马默杜克·内维尔。

[hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ðiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ;
He waits without the door ; he shall conduct thee safely to the seashore ;
他 等待 没有 这 门 ; 他 将 执行 你 安全 到 这 海滨 ;

他等候在门外；他将引领你平安到达海边；

[ðaʊ] [ʃælt] [geɪn] [ɪn] [piːs] [maɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,
thou shalt gain in peace my government of Calais ,
你 应 获得 在 和平 我的 政府 的 加莱 ,

你将和平地夺取我的加莱政权。

[ænd; ənd][maɪ] ['senəʃl] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðiː] [ɔːl] [ðaʊ] [kænst] [niːd] ,
and my seneschal there shall find thee all thou canst need ,
和 我的 管家 那里 将 寻找 你 全部 你 罐 需要 ,

我的管家在那里会为你找到你所需的一切。

— [miːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['mʌniz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pæstaɪm] .
— meat for thy hunger and moneys for thy pastime .
— 肉 为了 你的 饥饿 和 钱 为了 你的 消遣 .

— 肉食满足你的饥饿，金钱供你消遣。

[ək'sept] [maɪ] ['mɜːrsi] , [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] . "
Accept my mercy , take the oath , and begone . "
接受 我的 怜悯 , 拿 这 誓言 , 和 走开 . "

接受我的怜悯，发誓效忠，然后离开。

" [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] [həl'jɑːrd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ,
" My lord , " answered Hilyard , much touched and affected ,
" 我的 主 , " 回答 希利亚德 , 很多 感动 和 做作的 ,

“大人，”希利亚德回答道，语气中充满了感动和感慨。

" [bleɪm] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ɪf] [ðɪs] ['kɑːrkəs] [fiːd] [ðə; ði][krəuz] — [maɪ] [blʌd] [biː; bi][ɑːn] [maɪn] [oʊn] [hed] !
" blame not thyself if this carcass feed the crows — my blood be on mine own head !
" 责备 不是 你自己 如果 这 尸体 喂养 这 乌鸦 — 我的 血 是 在 矿 自己的 头 !

“如果这具尸体喂饱了乌鸦，不要责怪自己——我的血债由我自己承担！”

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðɪs] [oʊθ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ;

I	cannot	take	this	oath	;	I	cannot	live	in	peace	;
我	不能	拿	这	誓言	;	我	不能	居住	在	和平	;

我无法宣誓；我无法安宁地生活；

[straɪf] [ænd; ənd] [brɔɪl] [ɑːr; ər] [groʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

strife	and	broil	are	grown	to	me	food	and	drink	.
冲突	和	烤	是	生长	到	我	食物	和	喝	.

纷争和炙烤都是为了我的食物和饮料而种植的。

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] !

Oh	,	my	lord	!
哦	,	我的	主	!

我的天哪！

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [dɑːrk][ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] ['memərɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn]['gɑːdz]

thou	knowest	not	what	dark	and	baleful	memories	made	me	an	agent	in	God's
你	最了解	不是	什么	黑暗的	和	有害的	回忆	制成	我	一个	代理人	在	神的

[hænd] [ə'genst] [ðɪs] ['ruːθləs] ['edwərd] !

hand	against	this	ruthless	Edward	!
手	反对	这	无情	爱德华	!

你不知道是什么样的黑暗而邪恶的回忆，让我成为了上帝手中对抗残暴的爱德华的使者！

" [ænd; ənd] [ðen] ['pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ] ['waɪtnɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [fitʃər] ,

"	and	then	passionately	,	with	whitening	lips	and	convulsive	features	,
"	和	然后	热情地	,	和	美白	嘴唇	和	痉挛	特征	,

“然后，她激动地，嘴唇发白，面部表情抽搐，

[hə'ljɑːrd] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] ['wɔrɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [teɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ðɪ]

Hilyard	recounted	to	the	startled	Warwick	the	same	tale	which	had	roused	the
希利亚德	叙述	到	这	惊慌	沃里克	这	相同的	故事	哪个	有	唤醒	这

['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] .

sympathy	of	Adam	Warner	.
同情	的	亚当	华纳	.

希利亚德向惊愕不已的沃里克讲述了同样的故事，这个故事曾引起亚当·沃纳的同情。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [huːz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'senʃəli] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

The	earl	,	whose	affections	were	so	essentially	homely	and	domestic	,
这	伯爵	,	谁	情感	是	所以	本质上	家常的	和	国内的	,

这位伯爵，他的情感本质上是如此的温馨和家庭化，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['nærətɪv] .

was	even	more	shocked	than	the	scholar	by	the	fearful	narrative	.
曾是	甚至	更多的	震惊	比	这	学者	经过	这	可怕	叙述	.

比学者更震惊于这令人恐惧的叙述。

" [ʌn'hæpi] [mæn] !

"	Unhappy	man	!
"	不开心	男人	!

“不快乐的人！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] , " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['pɪti] [ðiː] .

"	he	said	with	moistened	eyes	,	"	from	the	core	of	my	heart	I	pity	thee	.
"	他	说	和	湿润	眼睛	,	"	从	这	核	的	我的	心	我	遗憾	你	.

他眼含热泪地说：“我由衷地同情你。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðə; ðɪ] [skeɪðd] ['sʌfərər] [frʌm; frəm]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [naʊ] [ɪts] [dred]

But	thou	,	the	scathed	sufferer	from	civil	war	,	wilt	thou	be	now	its	dread
但	你	,	这	受伤	患者	从	民用	战争	,	枯萎	你	是	现在	它是	恐惧

[rɪ'vaɪvər] ? "

reviver	?	"
复苏者	?	"

但是你，饱受内战蹂躏的受害者，如今难道要成为内战可怕的复燃者吗？

" [ɪf] ['edwərd] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ðiː] , [greɪt] [ɜːrl] , [æz; əz][ˌem 'iː] , [pʊr] ['fræŋklɪn] , [wʌt] [wʊd]
" If Edward had wronged thee , great earl , as me , poor franklin , what would
" 如果 爱德华 有 冤枉 你 , 伟大的 伯爵 , 作为 我 , 贫穷的 富兰克林 , 什么 会
[biː; bi] [ðaɪn] ['ænsər] ?
be thine answer ?
是 你的 回答 ?

“如果爱德华像我这个可怜的富兰克林一样亏待了你，伟大的伯爵，你会如何回答呢？”

[ɪn] [veɪn] ['mɔːrəlaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːdəd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]
In vain moralize to him whom the spectre of a murdered child and the
在 徒劳 道德说教 到 他 谁 这 幽灵 的 一个 被谋杀 孩子 和 这
[ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] [waɪf] [hɔːnt] [ænd; ənd] [haʊnd] [ɑːn][tuː; tə] ['vendʒəns] !
shriek of a maniac wife haunt and hound on to vengeance !
尖叫 的 一个 疯子 妻子 出没 和 猎犬 在 到 复仇 !

对一个被谋杀的孩子的幽灵和疯狂妻子的尖叫声萦绕不去，并驱使他走向复仇的人来说，说教是徒劳的！

[soʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['hɔːltər] .
So send me to rack and halter .
所以 发送 我 到 架子 和 缰绳 .

所以把我送到马厩去吧。

[biː; bi][ðer; ðər][wʌn] [kɜːrs] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['edwərd] ! "
Be there one curse more on the soul of Edward ! "
是 那里 一 诅咒 更多的 在 这 灵魂 的 爱德华 ! "

让爱德华的灵魂再承受一次诅咒吧！

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][daɪ] [θruː] [maɪ] ['wɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd]
" Thou shalt not die through my witness , " said the earl , abruptly ; and he quitted
" 你 应 不是 死 通过 我的 证人 , " 说 这 伯爵 , 突然 ; 和 他 辞职
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
the chamber .
这 房间 .

“我可以作证，你不会死，”伯爵突然说道，然后离开了房间。

[siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [boʊlt][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Securing the door by a heavy bolt on the outside ,
确保 这 门 经过 一个 重的 螺栓 在 这 外部 ,

用外面的粗螺栓锁好门。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['skweɪər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;
he gave orders to his squire to attend to the comforts of the prisoner ;
他 给予 订单 到 他的 乡绅 到 出席 到 这 舒适 的 这 囚犯 ;

他命令侍从照顾囚犯的舒适生活；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] , [sed] : " [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
and then turning into his closet with Marmaduke , said : " I sent for thee ,
和 然后 转弯 进入 他的 壁橱 和 马默杜克 , 说 : " 我 发送 为了 你 ,
[jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,
young cousin ,
年轻的 表哥 ,

然后他带着马默杜克走进他的壁橱，说道：“我派人来叫你了，年轻的表弟，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌn] [huːz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [aɪ]
with design to commit to thy charge one whose absence from England I
和 设计 到 犯罪 到 你的 收费 一 谁 缺席 从 英格兰 我
[diːmd] ['niːdfl] — [ðæt] [dɪ'zaɪn] [aɪ][mʌst; məst][ə'bændən] .
deemed needful — that design I must abandon .
被认为 需要 — 那 设计 我 必须 放弃 .

我原本打算将一位我认为有必要离开英格兰的人托付给你——但我不得不放弃这个计划。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sliːps] ;

Go	back	to	the	palace	,	and	see	,	if	thou	canst	,	the	king	before	he	sleeps	;
去	后退	到	这	宫殿	,	和	看	,	如果	你	罐	,	这	国王	前	他	睡觉	;

回到宫殿，如果可以的话，在国王入睡前见他一面；

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['lɪŋkənʃə] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪət] ,

say	that	this	rising	in	Lincolnshire	is	more	than	a	riot	,
说	那	这	上升	在	林肯郡	是	更多的	比	一个	暴动	,

有人说，林肯郡的这场骚乱不仅仅是一场暴动。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

—	it	is	the	first	burst	of	a	revolution	!
—	它	是	这	第一的	爆裂	的	一个	革命	!

这是革命的第一次爆发！

[ðæt] [aɪ][hoʊld]['kaʊns(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʃaɪərʃər] , [er] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʃæl; ʃəl]

that	I	hold	council	here	to	-	night	,	and	every	shire	,	ere	the	morrow	,	shall
那	我	抓住	理事会	这里	到	-	夜晚	,	和	每一个	郡	,	埃雷	这	明天	,	将

[hæv; həv][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['kæptɪn] .

have	its	appointed	captain	.
有	它是	任命	队长	.

我今晚在此召开会议，明天之前，每个郡都将任命自己的郡长。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] .

I	will	see	the	king	at	morning	.
我	将要	看	这	国王	在	早晨	.

我明天早上会觐见国王。

[jet] [steɪ] — [geɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] [æn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Yet	stay	—	gain	sight	of	my	child	Anne	;	she	will	leave	the	court	to	-	morrow	.
然而	停留	—	获得	视线	的	我的	孩子	安妮	;	她	将要	离开	这	法庭	到	-	明天	.

但请留下来——见见我的孩子安妮；她明天就要离开法庭了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bɪd][hɜːr; hər][treɪn][biː; bi] [prɪ'perd] ;

I	will	come	for	her	;	bid	her	train	be	prepared	;
我	将要	来	为了	她	;	出价	她	火车	是	准备	;

我会去接她；吩咐人准备好她的随从；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kæ'leɪ] ,

she	and	the	countess	must	away	to	Calais	,
她	和	这	伯爵夫人	必须	离开	到	加莱	,

她和伯爵夫人必须前往加莱。

— ['ɪŋglənd] [ə'gen] [hæθ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !

—	England	again	hath	ceased	to	be	a	home	for	women	!
—	英格兰	再次	有	停止	到	是	一个	家	为了	女性	!

——英格兰再次不再是女性的家园！

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wen] [ə'loʊn] ; " [rɪ'liːs]

What	to	do	with	this	poor	rebel	?	"	muttered	the	earl	,	when	alone	;	"	release
什么	到	做	和	这	贫穷的	反叛	?	"	低声说道	这	伯爵	,	什么时候	独自的	;	"	发布

[hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] ;

him	I	cannot	;
他	我	不能	;

“该如何处置这个可怜的叛乱分子呢？”伯爵独自一人时喃喃自语道，“我不能释放他；

[sleɪ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

slay	him	I	will	not	.
杀戮	他	我	将要	不是	.

我不会杀他。

[hʌm] , [ðer; ðər][ɪz] [speɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

Hum	,	there	is	space	enough	in	these	walls	to	inclose	a	captive	.
哼	,	那里	是	空间	足够的	在	这些	墙壁	到	附寄	一个	俘虏	.

嗯，这墙里有足够的空间把一个俘虏关起来。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] .

THE	FEAR	AND	THE	FLIGHT	.
这	害怕	和	这	航班	.

恐惧与逃亡。

[kɪŋ] ['edwərd] [fiːst] [haɪ] , [ænd; ənd] - [sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['tʃeɪmbər] , — [ʃiː; ʃi]['saɪlənt]

King	Edward	feasted	high	,	and	Sibyll	sat	in	her	father's	chamber	,	—	she	silent
国王	爱德华	盛宴	高的	,	和	-	卫星	在	她	父亲的	房间	,	—	她	沉默的

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

with	thought	of	love	,
和	想法	的	爱	,

爱德华国王宴饮甚欢，西比尔独自坐在父亲的寝宫里，心中充满爱意，默默无语。

['ædəm]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Adam	silent	in	the	toils	of	science	.
亚当	沉默的	在	这	辛勤劳作	的	科学	.

亚当默默地埋头于科学的辛劳之中。

[ðə; ði] [juˈriːkə] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['fɪnɪʃt] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['ruːɪnz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] , [mɔːr]

The	Eureka	was	well	-	nigh	finished	,	rising	from	its	ruins	more	perfect	,	more
这	尤里卡	曾是	出色地	-	夜	完成的	,	上升	从	它是	废墟	更多的	完美的	,	更多的

[ɪ'læbərət] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

elaborate	,	than	before	.
精心制作的	,	比	前	.

尤里卡号几乎已经完工，它从废墟中拔地而起，比以前更加完美、更加精致。

['meɪd(ə)n][ænd; ənd] ['skɑːlər] , [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [goʊl] , — [wʌn][tuː; tə] ['lʌvz]

Maiden	and	scholar	,	each	seeming	near	to	the	cherished	goal	,	—	one	to	love's
少女	和	学者	,	每个	似乎	靠近	到	这	珍爱	目标	,	—	一	到	爱的

['dʒiːniəl]['ɔːltər] ,

genial	altar	,
和蔼可亲	坛	,

少女与学者，似乎都离梦寐以求的目标越来越近——一个走向爱情的圣坛，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [feɪmz] ['loʊnli] [ʃraɪn] .

the	other	to	fame's	lonely	shrine	.
这	其他	到	名声	孤独	神社	.

另一边则是通往名望的孤独圣殿。

['iːvnɪŋ] [ədˈvænst] , [naɪt] [bɪ'gæn] , [naɪt] ['diːpənd] .

Evening	advanced	,	night	began	,	night	deepened	.
晚上	先进的	,	夜晚	开始	,	夜晚	加深	.

夜幕降临，夜色渐浓。

[kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

King	Edward's	feast	was	over	,
国王	爱德华的	盛宴	曾是	超过	,

爱德华国王的宴会结束了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfjuːmd] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [waɪn] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [kʌp] .

but	still	in	his	perfumed	chamber	the	wine	sparkled	in	the	golden	cup	.
但	仍然	在	他的	香	房间	这	葡萄酒	闪闪发光	在	这	金的	杯子	.

但即便在他香气四溢的房间里，金杯中的美酒依然闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

It	was	announced	to	him	that	Sir	Marmaduke	Nevile	,	just	arrived	from
它	曾是	宣布	到	他	那	先生	马默杜克	内维尔	,	只是	到达的	从

[ðə; ði] ['ɜːlz] [haʊs] ,

the	earl's	house	,
这	伯爵的	房子	,

有人告诉他，马尔马杜克·内维尔爵士刚刚从伯爵府邸抵达。

[kreɪvd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

craved	an	audience	.
渴望	一个	观众	.

渴望观众。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [diːp] ['revəri] , [ɪm'peɪʃntli] [poʊ'spoʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

The	king	,	pre	-	occupied	in	deep	revery	,	impatiently	postponed	it	till	the	morrow	.
这	国王	,	预	-	占领	在	深的	梦想	,	不耐烦地	推迟	它	直到	这	明天	.

国王沉浸在沉思之中，不耐烦地将此事推迟到明天。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'tendəns] , " [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	the	gentleman	in	attendance	,	"	Sir	Marmaduke	bids	me	say	,
"	到	-	明天	,	"	说	这	绅士	在	出席	,	"	先生	马默杜克	出价	我	说	,

“明天，”在场的那位先生说道，“马默杜克爵士吩咐我转达：

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] [wʊd] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [lɔːrd] ['wɔrik] [hɪm'self] [wɪl] ['vɪzɪt]

fearful	that	the	late	hour	would	forbid	his	audience	,	that	Lord	Warwick	himself	will	visit
可怕	那	这	晚的	小时	会	禁止	他的	观众	,	那	主	沃里克	他自己	将要	访问

[jʊr; jər] [greɪs] .

your	Grace	.
你的	优雅	.

担心时间太晚无法觐见，沃里克勋爵本人将亲自来拜访阁下。

[aɪ] [fɪr] , ['saɪər] , [ðæt] [ðə; ði] [dis'təːbənsiz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn'diːd] ,

I	fear	,	sire	,	that	the	disturbances	are	great	indeed	,
我	害怕	,	父系	,	那	这	干扰	是	伟大的	的确	,

陛下，恐怕骚乱确实非常严重。

[fɔːr; fər][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['leɪdi] ['ænz] [treɪn] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni]

for	the	squires	and	gentlemen	in	Lady	Anne's	train	have	orders	to	accompany
为了	这	乡绅	和	先生们	在	女士	安妮的	火车	有	订单	到	陪伴

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kæ'leɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

her	to	Calais	to	-	morrow	.	"
她	到	加莱	到	-	明天	.	"

安妮夫人的随从们奉命明天陪同她前往加莱。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] — " [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	To	-	morrow	,	to	-	morrow	!	"	repeated	the	king	—	"	well	,	sir	,	you	are
"	到	-	明天	,	到	-	明天	!	"	重复	这	国王	—	"	出色地	,	先生	,	你	是

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

“明天，明天！”国王重复道，“好了，先生，您可以退下了。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ([tuː; tə] [huːm] - [hæd; həd] ['priːviəsli] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaɪndli]

"	The	Lady	Anne	(	to	whom	Sibyll	had	previously	communicated	the	king's	kindly
"	这	女士	安妮	(	到	谁	-	有	之前	沟通	这	国王的	亲切地

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mæstər] [wɔːrnər]) [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['mɑːmədjuːk] ,

consideration	for	Master	Warner	)	had	just	seen	Marmaduke	,
考虑	为了	掌握	华纳	)	有	只是	已见	马默杜克	,

“安妮夫人（西比尔之前曾向她转达了国王对华纳少爷的关怀）刚刚见过马尔马杜克，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [nu:] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'weitid] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [relm] .

and	**learned**	**the**	**new**	**dangers**	**that**	**awaited**	**the**	**throne**	**and**	**the**	**realm**	**.**
和	学习	这	新的	危险	那	等待中	这	王座	和	这	领域	.

他了解到王位和王国将面临的新危险。

[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [wɜ:r; wər] [ðen] ['oʊpənli][ɪn][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] ,

The	**Lancastrians**	**were**	**then**	**openly**	**in**	**arms**	**for**	**the**	**prince**	**of**	**her**	**love**	**,**
这	兰开斯特人	是	然后	公然	在	武器	为了	这	王子	的	她	爱	,

兰开斯特家族当时公开拥护她心爱的王子。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['maɪti] ['fɑ:ðər] !

and	**against**	**her**	**mighty**	**father**	**!**
和	反对	她	强大的	父亲	!

对抗她强大的父亲!

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [sæt][ə; eɪ] [waɪl] , ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [jɑ:n]

The	**Lady**	**Anne**	**sat**	**a**	**while**	**,**	**sorrowful**	**and**	**musing**	**,**	**and**	**then**	**,**	**before**	**yon**
这	女士	安妮	卫星	一个	尽管	,	悲伤	和	沉思	,	和	然后	,	前	远

['kru:səfɪks] ,

crucifix	**,**
十字架	,

安妮夫人悲伤地坐了一会儿，沉思着，然后，她走到那尊十字架前，

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [nelt] [ɪn] [prer] .

the	**Lady**	**Anne**	**knelt**	**in**	**prayer**	**.**
这	女士	安妮	跪下	在	祷告	.

安妮夫人跪下祈祷。

[sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] [dɪ'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]

Sir	**Marmaduke**	**Nevile**	**descends**	**to**	**the**	**court**	**below**	**,**	**and**	**some**	**three**	**or**	**four**
先生	马默杜克	内维尔	下降	到	这	法庭	以下	,	和	一些	三	或者	四

['bɪzi] , ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

busy	**,**	**curious**	**gentlemen**	**,**
忙碌的	,	好奇的	先生们	,

马尔马杜克·内维尔爵士下到下面的庭院，三四个忙碌而好奇的绅士们.....

[nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] - [bed] , [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

not	**yet**	**a**	**-**	**bed**	**,**	**seize**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**
不是	然而	一个	-	床	,	抢占	他	经过	这	手臂	,

还没上床，就抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [stɔ:rm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	**pray**	**him**	**to**	**say**	**what**	**storm**	**is**	**in**	**the**	**wind**	**.**
和	祈祷	他	到	说	什么	风暴	是	在	这	风	.

并祈求他告诉我风中正在发生什么风暴。

[ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] [stɪl] .

The	**night**	**deepened**	**still**	**.**
这	夜晚	加深	仍然	.

夜色愈发深沉。

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [dreɪnd] [ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz] ['gɑ:blət] ; [kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

The	**wine**	**is**	**drained**	**in**	**King**	**Edward's**	**goblet**	**;**	**King**	**Edward**	**has**	**left**	**his**	**chamber**	**;**
这	葡萄酒	是	排水	在	国王	爱德华的	高脚杯	;	国王	爱德华	有	左边	他的	房间	;

[ænd; ənd] - ,

and	**Sibyll**	**,**
和	-	,

爱德华国王酒杯里的酒喝光了；爱德华国王离开了他的房间；而西比尔，

[en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [hæz; həz] [kɪst] [ðə; ði]

entreating	**her**	**father**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**	**to**	**suspend**	**his**	**toil**	**,**	**has**	**kissed**	**the**
恳求	她	父亲	,	但	在	徒劳	,	到	暂停	他的	辛劳	,	有	亲吻	这

[dæmps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

damps	**from**	**his**	**brow**	**,**
潮湿	从	他的	眉头	,

她苦苦哀求父亲停下劳作，但徒劳无功，她吻去了父亲额头上的汗渍。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbərɪŋ] [ru:m] .

and	**is**	**about**	**to**	**retire**	**to**	**her**	**neighbouring**	**room**	**.**
和	是	关于	到	退休	到	她	邻接	房间	.

她正准备回隔壁房间休息。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] , [hɑ:rk] !

She	**has**	**turned**	**to**	**the**	**threshold**	**,**	**when**	**,**	**hark**	**!**
她	有	转向	到	这	临界点	,	什么时候	,	听着	!

她正走向门槛，突然，听！

[ə; eɪ] [feɪnt] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃri:k] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [dɔ:r] !

a	**faint**	**—**	**a**	**distant**	**cry**	**,**	**a**	**woman's**	**shriek**	**,**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**clapping**	**door**	**!**
一个	头晕的	—	一个	遥远	哭	,	一个	女性的	尖叫	,	这	噪音	的	一个	鼓掌	门	!

微弱的声音——远处传来一声哭喊，一个女人的尖叫，砰的一声关门声！

[ðə; ði] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn] !

The	**voice**	**—**	**it**	**is**	**the**	**voice**	**of**	**Anne**	**!**
这	嗓音	—	它	是	这	嗓音	的	安妮	!

这个声音——这是安妮的声音！

- [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ; [ðə; ði] ['wɪntər] [mu:n] [ʃaɪnz] [θru:]

Sibyll	**passed**	**the**	**threshold**	**,**	**she**	**is**	**in**	**the**	**corridor**	**;**	**the**	**winter**	**moon**	**shines**	**through**
-	通过了	这	临界点	,	她	是	在	这	走廊	;	这	冬天	月亮	闪耀	通过

[ðə; ði]['oʊpən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

the	**open**	**arches**	**,**
这	打开	拱门	,

西比尔跨过门槛，来到走廊里；冬月透过敞开的拱门洒下光芒。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][frɔ:st] .

the	**air**	**is**	**white**	**and**	**cold**	**with**	**frost**	**.**
这	空气	是	白色的	和	寒冷的	和	霜	.

空气中弥漫着霜冻，一片雪白寒冷。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ɪz] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] , [ə; eɪ][fɔ:rm] ['rʌʃɪz] ['ɪntu:]

Suddenly	**the**	**door**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**is**	**thrown**	**wide**	**open**	**,**	**a**	**form**	**rushes**	**into**
突然	这	门	在	这	更远	结尾	是	抛掷	宽的	打开	,	一个	形式	冲刺	进入

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

the	**corridor**	**,**
这	走廊	,

突然，走廊尽头的门被猛地推开，一个人影冲进了走廊。

[ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] - , [hɔ:lts] , [tɜ:rnz] [raʊnd] .

it	**passes**	**Sibyll**	**,**	**halts**	**,**	**turns**	**round**	**.**
它	通过	-	,	停止	,	转弯	圆形的	.

它经过西比尔，停了下来，然后掉头。

" [oʊ] , - ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , " [seɪv] [ˌem 'i:] — [eɪd]

"	**Oh**	**,**	**Sibyll**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Lady**	**Anne**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**wild**	**with**	**horror**	**,**	**"**	**save**	**me**	**—**	**aid**
"	哦	,	-	!	"	哭	这	女士	安妮	,	在	一个	嗓音	荒野	和	恐怖	,	"	节省	我	—	援助

— [help] !

—	**help**	**!**
—	帮助	!

“哦，西比尔！”安妮夫人惊恐地喊道，“救救我——帮助——救命！”

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

Merciful	**Heaven**	**,**	**the**	**king**	**!**
仁慈	天堂	,	这	国王	!

仁慈的上天，国王！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['wʌndrɪŋli] , [ˊtrebliŋli] , - [druː] [æn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**Instinctively**	**,**	**wonderingly**	**,**	**tremblingly**	**,**	**Sibyll**	**drew**	**Anne**	**into**	**the**	**chamber**	**she**	**had**
"	本能地	,	惊奇地	,	颤抖地	,	-	画	安妮	进入	这	房间	她	有

[dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

just	**quitted**	**,**
只是	辞职	,

“西比尔本能地、惊奇地、颤抖着，把安妮拉进了她刚刚离开的房间。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ɪts] ['ʃeltər] , [æz; əz] [æn] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	**as**	**they**	**gained**	**its**	**shelter**	**,**	**as**	**Anne**	**sank**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
和	作为	他们	获得	它是	庇护所	,	作为	安妮	沉没	之上	这	地面	,

当他们找到避难所时，安妮瘫倒在地板上，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['edwərd]

the	**gleam**	**of**	**cloth**	**-**	**of**	**-**	**gold**	**flashed**	**through**	**the**	**dim**	**atmosphere**	**,**	**and**	**Edward**
这	闪耀	的	布	-	的	-	金子	闪光灯	通过	这	暗淡	气氛	,	和	爱德华

,

,
,

金丝织物的光泽在昏暗的空气中闪过，爱德华，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæzld] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [fiːst] ,

yet	**in**	**the**	**royal**	**robe**	**in**	**which**	**he**	**had**	**dazzled**	**all**	**the**	**eyes**	**at**	**his**	**kingly**	**feast**	**,**
然而	在	这	皇家	长袍	在	哪个	他	有	眼花缭乱	全部	这	眼睛	在	他的	王者	盛宴	,

然而，他却身着那件在盛大宴会上令所有人目眩神迷的华丽礼服。

[stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

stood	**within**	**the**	**chamber**	**.**
站立	之内	这	房间	.

站在房间里。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [klɪr] [hjuːz] [flʌʃt] [red]

His	**countenance**	**was**	**agitated**	**with**	**passion**	**,**	**and**	**its**	**clear**	**hues**	**flushed**	**red**
他的	面容	曾是	激动	和	热情	,	和	它是	清除	色调	酡	红色的

[wɪð; wɪθ] [waɪn] .

with	**wine**	**.**
和	葡萄酒	.

他面露激动之色，清澈的双眸因饮酒而泛起红晕。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [æn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [wɔːrnər] , [huː] ,

At	**his**	**entrance**	**Anne**	**sprang**	**from**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**rushed**	**to**	**Warner**	**,**	**who**	**,**
在	他的	入口	安妮	弹簧	从	这	地面	,	和	匆忙	到	华纳	,	WHO	,

[ɪn] [dʌm] [bɪ'wɪldərmənt] ,

in	**dumb**	**bewilderment**	**,**
在	哑的	困惑	,

他一进来，安妮就从地上跳了起来，冲到华纳身边，华纳一脸茫然，不知所措。

[hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juː'riːkə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stiːmd]

had	**suspended**	**his**	**task**	**,**	**and**	**stood**	**before**	**the**	**Eureka**	**,**	**from**	**which**	**steamed**
有	暂停	他的	任务	,	和	站立	前	这	尤里卡	,	从	哪个	蒸

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði][dɑːrk] ,

and	**rushed**	**the**	**dark**	**,**
和	匆忙	这	黑暗的	,

他停下了手中的工作，站在尤里卡号前，只见蒸汽从船上喷涌而出，黑暗的气息扑面而来。

['ræpɪd] [smoʊk] , [waɪl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [roʊld] [ɪts] ['feri]

rapid	smoke	,	while	round	and	round	,	labouring	and	groaning	,	rolled	its	fairy
迅速的	抽烟	,	尽管	圆形的	和	圆形的	,	劳动	和	呻吟	,	滚动	它是	仙女

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

浓烟滚滚，旋转不停，费力地呻吟着，它的仙女轮子转动着。

[[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [wɪl] ['daʊtləs] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['mæstər] ['wɔrnɝz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mɑːd(ə)l]

[	The	gentle	reader	will	doubtless	bear	in	mind	that	Master	Warner's	complicated	model
[	这	温和的	读者	将要	毫无疑问	熊	在	头脑	那	掌握	华纳兄弟	复杂的	模型

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

had	but	little	resemblance	to	the	models	of	the	steam	-	engine	in	our
有	但	小的	相似	到	这	模型	的	这	蒸汽	-	引擎	在	我们的

[oʊn] [deɪ] ,

own	day	,
自己的	天	,

[亲爱的读者无疑会记得，华纳先生复杂的模型与我们今天的蒸汽机模型几乎没有任何相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] ,

and	that	it	was	usually	connected	with	other	contrivances	,
和	那	它	曾是	通常	连接	和	其他	诡计	,

而且它通常与其他装置相连，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .]

for	the	better	display	of	the	principle	it	was	intended	to	illustrate	.	]
为了	这	更好的	展示	的	这	原则	它	曾是	故意的	到	阐明	.	]

为了更好地展示它所要阐明的原理。

" [sɜːr] , " [kraɪd] [æn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [baɪ][jʊr; jər]

"	Sir	,	"	cried	Anne	,	clinging	to	him	convulsively	,	"	you	are	a	father	;	by	your
"	先生	,	"	哭	安妮	,	依恋	到	他	痉挛地	,	"	你	是	一个	父亲	;	经过	你的

['tʃaɪldz] [soʊl] ,

child's	soul	,
孩子的	灵魂	,

“先生，”安妮哭喊着，紧紧地抱住他，“您是一位父亲；以您孩子的灵魂起誓，

[prə'tekt] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] !

protect	Lord	Warwick's	daughter	!
保护	主	沃里克的	女儿	!

保护沃里克勋爵的女儿！

" [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ,

"	Roused	from	his	abstraction	by	this	appeal	,
"	唤醒	从	他的	抽象	经过	这	上诉	,

“这番呼吁唤醒了他，让他从沉思中回过神来。”

[ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðʌs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	poor	scholar	wound	his	arm	round	the	form	thus	clinging	to	him	,
这	贫穷的	学者	伤口	他的	手臂	圆形的	这	形式	因此	依恋	到	他	,

可怜的书生用手臂环住那依偎在他身边的身影，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [rɪ'plaɪd] , " [ðaɪ] [neɪm] , [juːθ] , [ænd; ənd][seks]

and	raising	his	head	with	dignity	,	replied	,	"	Thy	name	,	youth	,	and	sex
和	提高	他的	头	和	尊严	,	回复	,	"	你的	姓名	,	青年	,	和	性别

[prə'tekt] [ðiː] ! "

protect	thee	!	"
保护	你	!	"

他昂起头，神态庄重地回答道：“愿你的名字、青春和性别保佑你！”

" [ˌʌn'hænd] [ðæt] ['leɪdi] , [vaɪl] ['sɔːrsərər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [prə'tektər] .
" **Unhand that lady , vile sorcerer , " exclaimed the king , " I am her protector .**
" 未手 那 女士 , 卑鄙的 巫师 , " 惊呼 这 国王 , " 我 是 她 保护者 .

“放开那个女人，邪恶的巫师！”国王喊道，“我是她的保护者。”

[kʌm] , [æn] , [swiːt] [æn] , [fer] ['leɪdi] , [ðaʊ] [mɪ'steɪk] , — [kʌm] !
Come , Anne , sweet Anne , fair lady , thou mistakest , — come !
来 , 安妮 , 甜的 安妮 , 公平的 女士 , 你 错误 , — 来 !

来吧，安妮，甜美的安妮，美丽的小姐，你错了，——来吧！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [gɪv] [nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [loʊ] ['neɪtʃɚz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['gesɪz] [ðæt] [duː][bʌt; bət] [ʃeɪm] [ðiː] .
" **Give not to these low natures matter for guesses that do but shame thee .**
" 给 不是 到 这些 低的 自然 事情 为了 猜测 那 做 但 耻辱 你 .

不要把注意力放在这些卑鄙之徒的猜测上，那只会让你蒙羞。

[let] [ðaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [liːd] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [rest] .
Let thy king and cousin lead thee back to thy sweet rest .
让 你的 国王 和 表哥 带领 你 后退 到 你的 甜的 休息 .

愿你的国王和表兄引领你回到你甜蜜的安息之地。

" [hiː; hi] [sɔːt] , [ðoʊ] ['dʒentli] , [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wuːnd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]
" **He sought , though gently , to loosen the arms that wound themselves round the**
" 他 寻求 , 尽管 轻轻地 , 到 松开 这 武器 那 伤口 他们自己 圆形的 这
[oʊld][mæn] ;
old man ;
老的 男人 ;

他试图轻轻地解开环绕着老人的双臂；

[bʌt; bət] [æn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] , [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ,
but Anne , not heeding , not listening ,
但 安妮 , 不是 听从 , 不是 聆听 ,

但是安妮却充耳不闻，充耳不闻。

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ænd; ənd][tuː; tə]
distracted by a terror that seemed to shake her whole frame and to
愣 经过 一个 恐怖 那 似乎 到 摇 她 所有的 框架 和 到
['θret(ə)n] [hɜːr; hər] ['veri] ['riːz(ə)n] ,
threaten her very reason ,
威胁 她 非常 原因 ,

她被一种恐惧所困扰，这种恐惧似乎撼动了她的整个身躯，威胁着她的理智。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ['laʊdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , — [hɜːr; hər] [greɪt] ['fɑːðər] ,
continued to cry out loudly upon her father's name , — her great father ,
持续 到 哭 出去 高声 之上 她 父亲的 姓名 , — 她 伟大的 父亲 ,
['weɪkfl] , [ðen] ,
wakeful , then ,
清醒 , 然后 ,

她继续大声呼喊着父亲的名字——她伟大的父亲，那时她醒着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæfəld] - ['tɔtərɪŋ] [θroʊn] !
for the baffled ravisher's tottering throne !
为了 这 困惑 - 颤巍巍 王座 !

为了那困惑的掠夺者摇摇欲坠的王座！

['edwərd] [hæd; həd] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [lest] [sʌm; səm]

Edward	had	still	sufficient	possession	of	his	reason	to	be	alarmed	lest	some
爱德华	有	仍然	充足的	拥有	的	他的	原因	到	是	惊慌	免得	一些

['lɔɪtərər] [ɔ:r] ['sentri] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə]

loiterer	or	sentry	in	the	outer	court	might	hear	the	cries	which	his	attempts	to
游荡者	或者	哨兵	在	这	外	法庭	可能	听到	这	哭泣	哪个	他的	尝试	到

[su:ð] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:r] [prə'vəukt] .

soothe	but	the	more	provoked	.
舒缓	但	这	更多的	挑衅	.

爱德华仍然保持着足够的理智，他担心外院里某个闲逛的人或哨兵会听到他的哭喊声，而他试图安抚哭喊声，却反而激起了更大的哭喊声。

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ædəm] , " [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:]

Grinding	his	teeth	,	and	losing	patience	,	he	said	to	Adam	,	"	Thou	knowest	me
研磨	他的	牙齿	,	和	输	耐心	,	他	说	到	亚当	,	"	你	最了解	我

, [frend] ,

,	friend	,
,	朋友	,

他咬牙切齿，失去了耐心，对亚当说："朋友，你了解我，

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [kɪŋ] .

—	I	am	thy	king	.
—	我	是	你的	国王	.

我是你的王。

[sɪns] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərmənt] , [prɪ'fə:z] [ðaɪn] [eɪd] [tu:; tə] [maɪn] ,

Since	the	Lady	Anne	,	in	her	bewilderment	,	prefers	thine	aid	to	mine	,
自从	这	女士	安妮	,	在	她	困惑	,	偏好	你的	援助	到	矿	,

安妮夫人惊慌失措，宁愿接受你的帮助而不是我的，

[help] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [lend] [ðaɪn] [ɑ:rm] .

help	to	bear	her	back	to	her	apartment	;	and	thou	,	young	mistress	,	lend	thine	arm	.
帮助	到	熊	她	后退	到	她	公寓	;	和	你	,	年轻的	情妇	,	借	你的	手臂	.

帮忙把她抬回她的房间；年轻的女主人，请伸出你的胳膊。

[ðɪs] ['wɪzərdz] [den] [ɪz] [noʊ] [fɪt] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] - [bɔ:rn] [gest] . "

This	wizard's	den	is	no	fit	chamber	for	our	high	-	born	guest	.	"
这	巫师的	丹	是	不	合身	房间	为了	我们的	高的	-	出生	客人	.	"

这间巫师的巢穴并不适合我们这位出身高贵的客人居住。

" [noʊ] , [noʊ] ; [draɪv] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [hens] , ['mæstər] [wɔ:rnər] — [ðæt] [mæn] — [ðæt] [kɪŋ] — [gɪv] [ˌem 'i:]

"	No	,	no	;	drive	me	not	hence	,	Master	Warner	—	that	man	—	that	king	—	give	me
"	不	,	不	;	驾驶	我	不是	因此	,	掌握	华纳	—	那	男人	—	那	国王	—	给	我

[nɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — "

not	up	to	his	—	his	—	"
不是	向上	到	他的	—	他的	—	"

"不，不；别赶我走，华纳先生——那个人——那个国王——别把我交给他——他的——"

" [bɪ'wer] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Beware	!	"	exclaimed	the	king	.
"	提防	!	"	惊呼	这	国王	.

"当心！"国王喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['ædəmz] ['sɪmp(ə)l][maɪnd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv]

It	was	not	till	now	that	Adam's	simple	mind	comprehended	the	true	cause	of
它	曾是	不是	直到	现在	那	亚当的	简单的	头脑	理解	这	真的	原因	的

['ænz] [ə'lɑːrm] ,

Anne's	alarm	,
安妮的	警报	,

直到这时，亚当单纯的头脑才明白安妮惊慌的真正原因。

[wɪtʃ] - [stɪl] [kən'dʒektʃərd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] ['tremblɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] , [ænd; ənd]

which	Sibyll	still	conjectured	not	,	but	stood	trembling	by	her	friend's	side	,	and
哪个	-	仍然	推测	不是	,	但	站立	发抖	经过	她	朋友们	边	,	和

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

close	to	her	father	.
关闭	到	她	父亲	.

西比尔仍然没有猜到，她颤抖着站在朋友身边，靠近父亲。

" [duː][nɑːt] [fɪr] , ['meɪd(ə)n] ; " [sed] ['ædəm] [wɔːrnər] ,

"	Do	not	fear	,	maiden	;	"	said	Adam	Warner	,
"	做	不是	害怕	,	少女	;	"	说	亚当	华纳	,

“不要害怕，姑娘，”亚当·华纳说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['luːsnd] ['lɑːks] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

laying	his	hand	upon	the	loosened	locks	that	swept	over	his	bosom	,
躺下	他的	手	之上	这	松动	锁	那	扫荡	超过	他的	怀	,

他将手放在垂落在胸前的松散发丝上，

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

"	for	though	I	am	old	and	feeble	,
"	为了	尽管	我	是	老的	和	微弱	,

“虽然我年老体弱，

[gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [spɑːt] [wer] ['vɜːrtʃuː] ['tremblz] [ænd; ənd] [ri'zists] .

God	and	his	angels	are	in	every	spot	where	virtue	trembles	and	resists	.
上帝	和	他的	天使	是	在	每一个	点	在哪里	美德	颤抖	和	抵抗	.

凡是美德颤抖和抗拒的地方，上帝和他的天使都会出现。

[maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['septər] [ɪk'stendz; ek'stendz][nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] ! "

My	lord	king	,	thy	sceptre	extends	not	over	a	human	soul	!	"
我的	主	国王	,	你的	权杖	扩展	不是	超过	一个	人类	灵魂	!	"

我的君王啊，你的权杖无法触及任何人类的灵魂！

" ['doʊtərd] , [preɪt] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] ['edwərd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] .

"	Dotard	,	prate	not	to	me	!	"	said	Edward	,	laying	his	hand	on	his	dagger	.
"	老糊涂	,	喋喋不休	不是	到	我	!	"	说	爱德华	,	躺下	他的	手	在	他的	匕首	.

“老糊涂，别跟我废话！”爱德华说着，把手放在匕首上。

- [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Sibyll	saw	the	movement	,	and	instinctively	placed	herself	between	her	father
-	锯	这	移动	,	和	本能地	放置	她自己	之间	她	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	king	.
和	这	国王	.

西比尔看到了这一动静，本能地挡在了父亲和国王之间。

[ðæt] [slaɪt] [fɔːrm] , [ðoʊz] [pjʊr] , ['stedfæst] [aɪz] , [ðoʊz] [fitʃər] , ['noʊb(ə)l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

That	slight	form	,	those	pure	,	steadfast	eyes	,	those	features	,	noble	at	once	and
那	轻微	形式	,	那些	纯的	,	坚定不移	眼睛	,	那些	特征	,	高贵	在	一次	和

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

那纤细的身形，那纯净而坚定的眼神，那既高贵又精致的五官，

[riˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈedwərd] [ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dɑːrk] [dɪˈzaɪn] ;

recalled	to	Edward	the	awe	which	had	seized	him	in	his	first	dark	design	;
召回	到	爱德华	这	敬畏	哪个	有	查获	他	在	他的	第一的	黑暗的	设计	;

这让爱德华回想起他第一次设计黑暗计划时所感受到的那种敬畏之情；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ɔː] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

and	again	that	awe	came	over	him	.
和	再次	那	敬畏	来了	超过	他	.

他再次感到敬畏。

[hiː; hi] [riˈtriːtid] .

He	retreated	.
他	撤退	.

他撤退了。

" [aɪ] [miːn] [hɑːrm] [tuː; tə] [nʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlmoʊst] [səbˈmɪsɪvli] ;

"	I	mean	harm	to	none	,	"	said	he	,	almost	submissively	;
"	我	意思是	伤害	到	没有任何	,	"	说	他	,	几乎	拱手	;

“我无意伤害任何人，”他几乎是顺从地说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [sker] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn] ,

"	and	if	I	am	so	unhappy	as	to	scare	with	my	presence	the	Lady	Anne	,
"	和	如果	我	是	所以	不开心	作为	到	吓	和	我的	在场	这	女士	安妮	,

“如果我的出现吓到了安妮夫人，我该如何是好？”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtaɪər] , [preɪɪŋ] [juː; jʊ] , [dɑːnzəl] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

I	will	retire	,	praying	you	,	donzell	,	to	see	to	her	state	,
我	将要	退休	,	祈祷	你	,	唐泽尔	,	到	看	到	她	状态	,

我将退休，唐泽尔，请你照看好她。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [pliːziz] [hɜːrˈself] .

and	lead	her	back	to	her	chamber	when	it	so	pleases	herself	.
和	带领	她	后退	到	她	房间	什么时候	它	所以	请	她自己	.

她想什么时候带她回房间就什么时候带她回房间。

[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈmeɪd(ə)n] ,

Saying	this	much	,	I	command	you	,	old	man	,	and	you	,	maiden	,
说	这	很多	,	我	命令	你	,	老的	男人	,	和	你	,	少女	,

我在此命令你，老头，还有你，姑娘，

[tuː; tə] [stænd] [bæk] [waɪl] [aɪ] [bʌt; bət] [əˈdres] [wʌn] [ˈsentəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn] .

to	stand	back	while	I	but	address	one	sentence	to	the	Lady	Anne	.
到	站立	后退	尽管	我	但	地址	一	句子	到	这	女士	安妮	.

请稍等，我只想对安妮夫人说一句话。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [ədˈvænst] [tuː; tə] [æn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ; [bʌt; bət]

"	With	these	words	he	gently	advanced	to	Anne	,	and	took	her	hand	;	but
"	和	这些	字	他	轻轻地	先进的	到	安妮	,	和	采取	她	手	;	但

, [ˈsnætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

,	snatching	it	from	him	,
,	抢夺	它	从	他	,

“说完这些话，他轻轻地走到安妮面前，握住她的手；但是，安妮却一把夺过他的手，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈædəm] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	poor	lady	broke	from	Adam	,	rushed	to	the	casement	,	opened	it	,
这	贫穷的	女士	打破	从	亚当	,	匆忙	到	这	窗扇	,	打开	它	,

可怜的妇人挣脱了亚当的怀抱，冲到窗边，打开了窗户。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɪgjərz] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] ,

and	seeing	some	figures	indistinct	and	distant	in	the	court	below	,
和	看到	一些	数据	模糊	和	遥远	在	这	法庭	以下	,

看到楼下法庭里有一些模糊不清、距离很远的身影，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] ['ægəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

she	called	out	in	a	voice	of	such	sharp	agony	that	it	struck	remorse	and	even
她	称为	出去	在	一个	嗓音	的	这样的	锋利的	痛苦	那	它	击	悔恨	和	甚至

['terər] ['ɪntuː] ['ɛdwɚdz] [soʊl] .

terror	into	Edward's	soul	.
恐怖	进入	爱德华的	灵魂	.

她发出了一声凄厉的呼喊，声音中充满了痛苦和悲伤，这让爱德华感到懊悔，甚至恐惧。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	he	muttered	,	"	she	will	not	listen	to	me	!
"	他	低声说道	,	"	她	将要	不是	听	到	我	!

他嘟囔道：“她不听我的！”

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [dɪ'strɔːt] !

her	mind	is	distraught	!
她	头脑	是	心烦意乱	!

她心烦意乱！

[wʌt] ['frenzi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] !

What	frenzy	has	been	mine	!
什么	狂热	有	到过	矿	!

我简直太疯狂了！

['pɑːrd(ə)n] — ['pɑːrd(ə)n] , [æn] , — [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] !

Pardon	—	pardon	,	Anne	,	—	oh	,	pardon	!
赦免	—	赦免	,	安妮	,	—	哦	,	赦免	!

原谅——原谅，安妮，——哦，原谅！

" ['ædəm] [wɔːrnər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrm] ,

"	Adam	Warner	laid	his	hand	on	the	king's	arm	,
"	亚当	华纳	铺设	他的	手	在	这	国王的	手臂	,

亚当·华纳将手放在国王的手臂上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['despɑːt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [liːdz] [ə; eɪ]

and	he	drew	the	imperious	despot	away	as	easily	as	a	nurse	leads	a
和	他	画	这	专横	暴君	离开	作为	容易地	作为	一个	护士	线索	一个

['dɑːs(ə)l] [tʃaɪld] .

docile	child	.
温顺	孩子	.

他轻而易举地就把那个专横跋扈的暴君引开了，就像护士牵着一个温顺的孩子一样。

" [kɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][mæn] , " [meɪ] [gɑːd]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] ;

"	King	!	"	said	the	brave	old	man	,	"	may	God	pardon	thee	;
"	国王	!	"	说	这	勇敢的	老的	男人	,	"	可能	上帝	赦免	你	;

“国王！”勇敢的老人说，“愿上帝宽恕您；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][læst]['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪn] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,

for	if	the	last	evil	hath	been	wrought	upon	this	noble	lady	,
为了	如果	这	最后的	邪恶的	有	到过	锻	之上	这	高贵	女士	,

如果这位高贵的女士已经遭受了最后的灾祸，

['deɪvɪd] [sɪnd] [nɑːt] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [ðaʊ] . "

David	sinned	not	more	heavily	than	thou	.	"
大卫	罪过	不是	更多的	重度	比	你	.	"

大卫的罪孽并不比你重。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pjʊr] , [ɪn'vaɪələt] , — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hʌmbli] .

"	She	is	pure	,	inviolate	,	—	I	swear	it	!	"	said	the	king	,	humbly	.
"	她	是	纯的	,	不可侵犯	,	—	我	发誓	它	!	"	说	这	国王	,	谦卑地	.

"她是纯洁无瑕的，我发誓！"国王谦卑地说。

" [æn] , ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'givn] .

"	Anne	,	only	say	that	I	am	forgiven	.
"	安妮	,	仅有的	说	那	我	是	已原谅	.

安妮，你只要说我被原谅了就好。

" [bʌt; bət] [æn] [spoʊk] [nɑːt] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ʃiː; ʃi]

"	But	Anne	spoke	not	:	her	eyes	were	fixed	,	her	lips	had	fallen	;	she
"	但	安妮	辐	不是	:	她	眼睛	是	固定的	,	她	嘴唇	有	倒下	;	她

[wʌz; wəz]

was
曾是

但安妮一言不发：她目光呆滞，嘴唇下垂；她

[ɪn'sensəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] , — [dʌm] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn'efəb(ə)l] [dred] .

insensible	as	a	corpse	,	—	dumb	and	frozen	with	her	ineffable	dread	.
麻木不仁	作为	一个	尸体	,	—	哑的	和	冷冻	和	她	难以言喻的	恐惧	.

她像尸体一样麻木不仁，——沉默不语，被难以言喻的恐惧冻结了。

['sʌd(ə)nli] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

Suddenly	steps	were	heard	upon	the	stairs	;	the	door	opened	,	and
突然	步骤	是	听到	之上	这	楼梯	;	这	门	打开	,	和

突然，楼梯上传来脚步声；门开了，

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ['entərd] [ə'brʌptli] .

Marmaduke	Nevile	entered	abruptly	.
马默杜克	内维尔	进入	突然	.

马默杜克·内维尔突然闯了进来。

" ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['leɪdiːz] [vɔɪs] , — ['ʃʊrli] !

"	Surely	I	heard	my	lady's	voice	,	—	surely	!
"	一定	我	听到	我的	女士的	嗓音	,	—	一定	!

"我肯定听到了我夫人的声音，——肯定！"

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðɪs] ? — [ðə; ði] [kɪŋ] !

What	marvel	this	?	—	the	king	!
什么	奇迹	这	?	—	这	国王	!

这是什么奇迹？——国王！

['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] !

Pardon	,	my	liege	!
赦免	,	我的	列日	!

恕我冒昧，陛下！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	and	he	bent	his	knee	.
"	和	他	弯曲	他的	膝盖	.

他弯下了膝盖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

The	sight	of	Marmaduke	dissolved	the	spell	of	awe	and	repentant	humiliation
这	视线	的	马默杜克	溶解	这	拼写	的	敬畏	和	悔改的	屈辱

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɑːntləs] [hɑːrt] .

which	had	chained	a	king's	dauntless	heart	.
哪个	有	连锁	一个	国王的	无畏	心	.

马尔马杜克的出现，打破了束缚国王无畏之心的敬畏和悔恨的屈辱感。

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [gaɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .

His	**wonted**	**guile**	**returned**	**to**	**him**	**with**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**.**
他的	惯常	诡计	返回	到	他	和	他的	自己	-	拥有	.

他惯有的狡诈和沉着冷静又回来了。

" ['aʊər; ɑ:r][waɪz] ['kræftsmənz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [wɪrd] [ɪn'venʃ(ə)n] " — [ænd; ənd]['edwərd] ['pɔɪntɪd]

"	**Our**	**wise**	**craftsman's**	**strange**	**and**	**weird**	**invention**	**"**	**—**	**and**	**Edward**	**pointed**
"	我们的	明智的	工匠的	奇怪的	和	诡异的	发明	"	—	和	爱德华	尖

[tu:; tə][ðə; ði] [ju'ri:kə] — " [hæz; həz] [skerd] ['aʊər; ɑ:r] [fer] ['kʌzənz] ['sensɪz] ,

to	**the**	**Eureka**	**—**	**"**	**has**	**scared**	**our**	**fair**	**cousin's**	**senses**	**,**
到	这	尤里卡	—	"	有	害怕的	我们的	公平的	表亲	感官	,

“我们这位聪明的工匠的奇特发明”——爱德华指着尤里卡——“吓坏了我们美丽的表妹，

[æz; əz] , [baɪ] [swi:t] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [wel] [maɪt] !

as	**,**	**by**	**sweet**	**Saint**	**George**	**,**	**it**	**well**	**might**	**!**
作为	,	经过	甜的	圣	乔治	,	它	出色地	可能	!

以圣乔治之名，这完全有可能！

[goʊ] [bæk] , [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] ,

Go	**back**	**,**	**Sir**	**Marmaduke**	**,**
去	后退	,	先生	马默杜克	,

回去吧，马默杜克爵士。

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] ['leɪdi] [æn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - .

we	**will**	**leave**	**Lady**	**Anne**	**for**	**the**	**moment**	**to**	**the**	**care**	**of**	**Mistress**	**Sibyll**	**.**
我们	将要	离开	女士	安妮	为了	这	片刻	到	这	关心	的	情妇	-	.

我们暂时将安妮夫人托付给西比尔夫人照顾。

[dɑ:nzəl] , [rɪ'membər] [maɪ] [kə'mænd] .

Donzell	**,**	**remember**	**my**	**command**	**.**
唐泽尔	,	记住	我的	命令	.

唐泽尔，记住我的命令。

[kʌm] , [sɜ:r] " — ([ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mɑ:mədju:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]) ;

Come	**,**	**sir**	**"**	**—**	**(**	**and**	**he**	**drew**	**the**	**wondering**	**Marmaduke**	**from**	**the**	**chamber**	**)**	**;**
来	,	先生	"	—	(	和	他	画	这	好奇	马默杜克	从	这	房间	)	;

“来吧，先生”——（然后他把疑惑的马默杜克从房间里拉了出来）；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn]

but	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**knight**	**descend**	**the**	**stairs**	**and**	**regain**
但	作为	很快	作为	他	有	已见	这	骑士	下降	这	楼梯	和	恢复

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	**court**	**,**
这	法庭	,

但他一看到骑士走下楼梯，回到宫廷，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [stɜ:rn] [vɔɪs] , [sed] , " [lʊk] [ju:; jʊ] ,

he	**returned**	**to**	**the**	**room**	**,**	**and**	**in**	**a**	**low**	**,**	**stern**	**voice**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Look**	**you**	**,**
他	返回	到	这	房间	,	和	在	一个	低的	,	船尾	嗓音	,	说	,	"	看	你	,

['mæstər] [wɔ:rnər] ,

Master	**Warner**	**,**
掌握	华纳	,

他回到房间，用低沉而严厉的声音说道：“听着，华纳少爷，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dæmzl] ,

and	**you**	**,**	**damsel**	**,**
和	你	,	闺女	,

还有你，姑娘，

[ɪf] ['evər] ['iːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] [briːð] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['deɪndʒərəs] [feɪt]

if	ever	either	of	ye	breathe	one	word	of	what	has	been	your	dangerous	fate
如果	曾经	任何一个	的	是的	呼吸	一	单词	的	什么	有	到过	你的	危险的	命运

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ,

to	hear	and	witness	,
到	听到	和	证人	,

如果你们俩胆敢泄露一个字，说出你们有多么危险地听到和目睹了这一切，

[kɪŋz] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['slændərərz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [bʌt; bət][wʌn] ['seɪfgɑːrd]

kings	have	but	one	way	to	punish	slanderers	,	and	silence	but	one	safeguard
国王	有	但	一	方式	到	惩治	诽谤者	,	和	沉默	但	一	保障

! — ['traɪf(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ] [deθ] !

!	—	trifle	not	with	death	!
!	—	琐事	不是	和	死亡	!

君王只有一种惩罚诽谤者的方法，也只有一种噤声的保障！——切勿轻视死亡！

" [hiː; hi] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌriː'sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

"	He	then	closed	the	door	,	and	resought	his	own	chamber	.
"	他	然后	关闭	这	门	,	和	重新寻求	他的	自己的	房间	.

然后他关上门，回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['iːstərn] ['spaɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

The	Eastern	spices	,	which	were	burned	in	the	sleeping	-	rooms	of	the	great	,
这	东	香料	,	哪个	是	烧伤	在	这	睡眠	-	房间	的	这	伟大的	,

东方的香料，曾被放置在伟人们的寝宫中焚烧，

[stɪl] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fiːvərɪʃ] ['freɪgrəns] .

still	made	the	air	heavy	with	their	feverish	fragrance	.
仍然	制成	这	空气	重的	和	他们的	发烧	香味	.

空气中依然弥漫着他们狂热的气息。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn]

The	king	seated	himself	,	and	strove	to	recollect	his	thoughts	,	and	examine
这	国王	坐着	他自己	,	和	努力	到	追忆	他的	想法	,	和	检查

[ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] .

the	peril	he	had	provoked	.
这	危险	他	有	挑衅	.

国王坐了下来，努力回想自己所引发的危险。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [æn] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	resistance	and	the	terror	of	Anne	had	effectually	banished	from	his
这	反抗	和	这	恐怖	的	安妮	有	有效地	被放逐	从	他的

[hɑːrt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrbər] ;

heart	the	guilty	passion	it	had	before	harboured	;
心	这	有罪的	热情	它	有	前	窝藏	;

安妮的抵抗和恐惧有效地驱散了他心中先前怀有的罪恶感；

[fɔːr; fər][i'məuʃənz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ɑːr; ər] [kwɪk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

for	emotions	like	his	,	and	in	such	a	nature	,	are	quick	of	change	.
为了	情绪	喜欢	他的	,	和	在	这样的	一个	自然	,	是	快的	的	改变	.

因为像他这样的人，情绪变化很快。

[hɪz; ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ʃeɪm] .

His	prevailing	feeling	was	one	of	sharp	repentance	and	reproachful	shame	.
他的	盛行	感觉	曾是	一	的	锋利的	悔改	和	责备的	耻辱	.

他内心深处充满了深深的悔恨和羞愧。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [laɪt] ['kærəktərz] ['evər]

But	as	he	roused	himself	from	a	state	of	mind	which	light	characters	ever
但	作为	他	唤醒	他自己	从	一个	状态	的	头脑	哪个	光	人物	曾经

[siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

seek	to	escape	,
寻找	到	逃脱	,

但当他从那种轻浮人物总是试图摆脱的精神状态中清醒过来时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [b'raʊd] [ɜːrl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

the	image	of	the	dark	-	browed	earl	rose	before	him	,	and	fear	succeeded
这	图像	的	这	黑暗的	-	眉毛	伯爵	玫瑰	前	他	,	和	害怕	成功了

[tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

to	mortification	;
到	屈辱	;

那位眉宇间透着黑发的伯爵的形象浮现在他眼前，恐惧取代了羞愧；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evər] [wel] - ['faʊndɪd] ,

but	even	this	,	however	well	-	founded	,
但	甚至	这	,	然而	出色地	-	创立	,

但即便如此，无论这种说法多么有理有据，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪ'senʃəli] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] .

could	not	endure	long	in	a	disposition	so	essentially	scornful	of	all	danger	.
可以	不是	忍受	长的	在	一个	处置	所以	本质上	轻蔑的	的	全部	危险	.

无法长期忍受这种本质上蔑视一切危险的心态。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [æn] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Before	morning	the	senses	of	Anne	must	return	to	her	.
前	早晨	这	感官	的	安妮	必须	返回	到	她	.

天亮之前，安妮的神智必须恢复正常。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['bʊzəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃʊrli] ['riːzənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ɔːr] [dɔːntid] ,

So	gentle	a	bosom	could	be	surely	reasoned	out	of	resentment	,	or	daunted	,
所以	温和的	一个	怀	可以	是	一定	有理智的	出去	的	怨恨	,	或者	畏惧	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

如此温柔的胸膛，或许是出于怨恨，或者至少是出于畏惧。

[frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn] ['fɑːðər][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] , [ɪf] [toʊld] ,

from	betraying	to	her	stern	father	a	secret	that	,	if	told	,
从	背叛	到	她	船尾	父亲	一个	秘密	那	,	如果	讲述	,

她不能向严厉的父亲透露一个秘密，否则，

[wʊd] [smɪr] [ðə; ði][swɔːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːr] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

would	smear	the	sward	of	England	with	the	gore	of	thousands	.
会	涂抹	这	草	的	英格兰	和	这	血块	的	数千	.

成千上万人的鲜血将玷污英格兰的草地。

[wʌt] ['wʊmən] [wɪl] [prə'voʊk] [wɔːr][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ?

What	woman	will	provoke	war	and	bloodshed	?
什么	女士	将要	惹	战争	和	流血事件	?

什么样的女人会挑起战争和流血事件?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l][nɑːt] [rɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [nɑːt] [fʊl'fɪld] ?

And	for	an	evil	not	wrought	,	for	a	purpose	not	fulfilled	?
和	为了	一个	邪恶的	不是	锻	,	为了	一个	目的	不是	已完成	?

而对于未曾犯下的罪恶，对于未曾实现的目的?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

The	king	was	grateful	that	his	victim	had	escaped	him	.
这	国王	曾是	感激的	那	他的	受害者	有	逃脱	他	.

国王庆幸他的猎物逃脱了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [əˈpiːz] [hɜːr; hər]['æŋgər] , [əbˈteɪn]

He	would	see	Anne	before	the	earl	could	,	and	appease	her	anger	,	obtain
他	会	看	安妮	前	这	伯爵	可以	,	和	安抚	她	愤怒	,	获得

[hɜːr; hər] ['saɪləns] !

her	silence	!
她	沉默	!

他要在伯爵之前见到安妮，平息她的怒火，让她保持沉默!

[fɔːr; fər] [wɔːrnər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] - , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ]

For	Warner	and	for	Sibyll	,	they	would	not	dare	to	reveal	;	and	,	if	they
为了	华纳	和	为了	-	,	他们	会	不是	敢	到	揭示	;	和	,	如果	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

至于华纳和西比尔，他们不敢透露；而且，即便他们透露了，

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [əˈkjuːz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [suːn] [bɪˈlaɪ] [ðəmˈselvz] , [waɪl] [ə; eɪ] [ræk] [kæn; kən] ['tɔːrtʃər] [truːθ]

the	lips	that	accuse	a	king	soon	belie	themselves	,	while	a	rack	can	torture	truth
这	嘴唇	那	控	一个	国王	很快	掩饰	他们自己	,	尽管	一个	架子	能	酷刑	真相

,

,
,

指责国王的嘴唇很快就会自曝其短，而酷刑可以折磨出真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːmzmən] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

and	the	doomsman	be	the	only	judge	between	the	subject	and	the	head
和	这	末日使者	是	这	仅有的	法官	之间	这	主题	和	这	头

[ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

that	wears	a	crown	.
那	穿着	一个	王冠	.

而审判官将成为臣民与戴王冠的君主之间唯一的审判者。

[ðʌs] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [feɪst] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

Thus	reasoning	with	himself	,	his	soul	faced	the	solitude	.
因此	推理	和	他自己	,	他的	灵魂	面对	这	孤独	.

就这样，他与自己对话，他的灵魂直面孤独。

['miːnwaɪl] ['mɑːmədjuːk] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Meanwhile	Marmaduke	regained	the	courtyard	,	where	,	as	we	have	said	,
同时	马默杜克	恢复	这	庭院	,	在哪里	,	作为	我们	有	说	,

与此同时，马默杜克重新夺回了庭院，正如我们之前所说，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈteɪnd] [ɪn] [kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]

he	had	been	detained	in	conferring	with	some	of	the	gentlemen	in	the
他	有	到过	被拘留	在	授予	和	一些	的	这	先生们	在	这

['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ,

king's	service	,
国王的	服务	,

他因与国王的一些侍臣商议而被扣留。

[huː] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] ,

who	,	hearing	that	he	brought	important	tidings	from	the	earl	,
WHO	,	听力	那	他	带来	重要的	消息	从	这	伯爵	,

他听说伯爵带来了重要的消息，

[hæd; həd] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

had	abstained	from	rest	till	they	could	learn	if	the	progress	of	the	new
有	弃权	从	休息	直到	他们	可以	学习	如果	这	进步	的	这	新的

[rɪˈbeljən] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [swɔːdz] ['ɪntuː] [ɪˈmiːdiət] ['sɜːrvɪs] .

rebellion	would	bring	their	swords	into	immediate	service	.
叛乱	会	带来	他们的	剑	进入	即时	服务	.

他们一直没有休息，直到得知新叛乱的进展是否会让他们立即投入战斗。

['mɑ:mədju:k] , [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər]

Marmaduke	,	pleased	to	be	of	importance	,	had	willingly	satisfied	their
马默杜克	,	高兴	到	是	的	重要性	,	有	心甘情愿	使满意	他们的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

curiosity	,	as	far	as	he	was	able	,
好奇心	,	作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	,

马默杜克很高兴自己地位显赫，便尽力满足了他们的好奇心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

and	was	just	about	to	retire	to	his	own	chamber	,
和	曾是	只是	关于	到	退休	到	他的	自己的	房间	,

正准备回自己的房间休息时，

[wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [æn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði]['poʊstərn] - [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] [ʌp]

when	the	cry	of	Anne	had	made	him	enter	the	postern	-	door	which	led	up
什么时候	这	哭	的	安妮	有	制成	他	进入	这	后门	-	门	哪个	引领	向上

[ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] ['ædəmz] [ə'pɑ:rtmənt] ,

the	stairs	to	Adam's	apartment	,
这	楼梯	到	亚当的	公寓	,

安妮的叫声让他走进了通往亚当公寓楼梯的后门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [lɔkt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

and	which	was	fortunately	not	locked	;	and	now	,	on	returning	,
和	哪个	曾是	幸运的是	不是	已锁定	;	和	现在	,	在	返回	,

幸好门没锁；现在，当我回来时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ] [nu:] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [ə'leɪ] .

he	had	again	a	new	curiosity	to	allay	.
他	有	再次	一个	新的	好奇心	到	巷	.

他又有了新的好奇心需要解答。

['hævɪŋ] ['bri:fli] [sed] [ðæt] ['mæstər] [wɔ:rnər] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ʌn'tɔ:rd] ['aʊər] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n]

Having	briefly	said	that	Master	Warner	had	taken	that	untoward	hour	to	frighten
拥有	简要地	说	那	掌握	华纳	有	已采取	那	不愉快的	小时	到	吓唬

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['vɑ:mɪtɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [hauld] ['pɪtiəsli] ,

the	women	with	a	machine	that	vomited	smoke	and	howled	piteously	,
这	女性	和	一个	机器	那	呕吐	抽烟	和	嚎叫	可怜地	,

他简要地提到，华纳先生利用那个不合时宜的时间，用一台会喷烟、发出凄厉嚎叫的机器吓唬妇女们。

['mɑ:mədju:k] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [gru:p] [tu:; tə][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]

Marmaduke	dismissed	the	group	to	their	beds	,	and	was	about	to	seek	his
马默杜克	解雇	这	团体	到	他们的	床	,	和	曾是	关于	到	寻找	他的

[oʊn] , [wen] ,

own	,	when	,
自己的	,	什么时候	,

马默杜克遣散了众人，让他们各自回房休息，自己也正要入睡时，

['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

looking	once	more	towards	the	casement	,	he	saw	a	white	hand	gleaming	in	the
寻找	一次	更多的	向	这	窗扇	,	他	锯	一个	白色的	手	闪闪发光	在	这

['frɔ:sti] ['mu:nlaɪt] ,

frosty	moonlight	,
霜冻	月光	,

他再次看向窗外，看到一只白手在冰冷的月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	beckoning	to	him	.
和	招手	到	他	.

并向他招手。

[ðə; ði] [naɪt] [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

The	knight	crossed	himself	,	and	reluctantly	ascended	the	stairs	,	and	re	-
这	骑士	交叉	他自己	,	和	勉强	上升	这	楼梯	,	和	关于	-

['entərd] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [den] .

entered	the	wizard's	den	.
进入	这	巫师的	丹	.

骑士划了个十字，不情愿地走上楼梯，重新进入了巫师的巢穴。

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

The	Lady	Anne	had	so	far	recovered	herself	,
这	女士	安妮	有	所以	远的	恢复	她自己	,

安妮夫人目前已经恢复了健康。

[ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

that	a	kind	of	unnatural	calm	had	taken	possession	of	her	mind	,
那	一个	种类	的	不自然	冷静的	有	已采取	拥有	的	她	头脑	,

一种不自然的平静占据了她的心神。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [swiːt] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][wʌn][stɜːrn] , ['ɑːbstɪnət]

and	changed	her	ordinary	sweet	and	tractable	nature	into	one	stern	,	obstinate
和	已更改	她	普通的	甜的	和	易于处理	自然	进入	一	船尾	,	顽固

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

resolution	,	—	to	escape	,
解决	,	—	到	逃脱	,

她将原本温柔顺从的性格转变为一种严厉而固执的决心——逃跑。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ʌn'hoʊli] ['pæləs] .

if	possible	,	that	unholy	palace	.
如果	可能的	,	那	不圣洁的	宫殿	.

如果可能的话，去那座邪恶的宫殿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɑːmədjuːk] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [æn] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

And	as	soon	as	Marmaduke	re	-	entered	,	Anne	met	him	at	the	threshold
和	作为	很快	作为	马默杜克	关于	-	进入	,	安妮	遇见	他	在	这	临界点

,

,

,

马默杜克一回到屋里，安妮就在门口迎了上去。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] ,

and	laying	her	hand	convulsively	on	his	arm	,	said	,	"	By	the	name	you	bear	,
和	躺下	她	手	痉挛地	在	他的	手臂	,	说	,	"	经过	这	姓名	你	熊	,

她将手猛地按在他的胳膊上，说道：“以你的名字起誓，

[baɪ][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] .

by	your	love	to	my	father	,	aid	me	to	quit	these	walls	.
经过	你的	爱	到	我的	父亲	,	援助	我	到	辞职	这些	墙壁	.

凭着你对我父亲的爱，帮助我走出这高墙之内。

" [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['mɑːmədjuːk] [stɛərd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

"	In	great	astonishment	,	Marmaduke	stared	,	without	reply	.
"	在	伟大的	惊讶	,	马默杜克	凝视	,	没有	回复	.

“马默杜克惊愕不已，目瞪口呆，一言不发。”

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [sed] [æn] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .

"	Do	you	deny	me	,	sir	?	"	said	Anne	,	almost	sternly	.
"	做	你	否定	我	,	先生	?	"	说	安妮	,	几乎	严厉地	.

“先生，您要拒绝我吗？”安妮几乎是严厉地问道。

" ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [maɪn] , " ['ænsər] ['mɑ:mədju:k] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ɔ:l]
" Lady and mistress mine , " answered Marmaduke , " I am your servant in all
" 女士 和 情妇 矿 , " 回答 马默杜克 , " 我 是 你的 仆人 在 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我的夫人和女主人，”马默杜克回答说，“我将竭诚为您服务。”

[kwɪt] [ði:z] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['pæləs] ! — [haʊ] ? — [ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] .
Quit these walls , the palace ! — How ? — the gates are closed .
辞职 这些 墙壁 , 这 宫殿 ! — 如何 ? — 这 大门 是 关闭 .

离开这高墙，离开这宫殿！——怎么可能？——大门紧闭。

[neɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [maɪ][lɔ:rd] [seɪ] , [ɪf] [æt; ət] [naɪt] — "
Nay , and what would my lord say , if at night — "
不 , 和 什么 会 我的 主 说 , 如果 在 夜晚 — "

不，如果夜里——，我的大人会怎么说呢?

" [ɪf] [æt; ət] [naɪt] ! " [rɪ'pi:tɪd] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pɔ:zɪŋ] ,
" If at night ! " repeated Anne , in a hollow voice ; and then pausing ,
" 如果 在 夜晚 ! " 重复 安妮 , 在 一个 空洞的 嗓音 ; 和 然后 暂停 ,

“如果是在晚上！”安妮用空洞的声音重复道；然后停顿了一下，

[bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [læf] .
burst into a terrible laugh .
爆裂 进入 一个 糟糕的 笑 .

突然发出可怕的笑声。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'brʌptli] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] ,
Recovering herself abruptly , she moved to the door , " I will go forth alone ,
恢复中 她自己 突然 , 她 已搬 到 这 门 , " 我 将要 去 前进 独自的 ,

她猛然回过神来，走到门口，“我独自一人出去。”

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] .
and trust in God and Our Lady .
和 相信 在 上帝 和 我们的 女士 .

并信赖天主和圣母玛利亚。

" - [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; hər] [steps] , [ænd; ənd] ['mɑ:mədju:k] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['ædəm]
" Sibyll sprang forward to arrest her steps , and Marmaduke hastened to Adam
" - 弹簧 向前 到 逮捕 她 步骤 , 和 马默杜克 加快 到 亚当
, [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [pʊr] ['leɪdi] ,
, and whispered , " Poor lady ,
, 和 低声说道 , " 贫穷的 女士 ,

西比尔上前阻止她，马尔马杜克赶紧走到亚当身边，低声说道：“可怜的夫人，

[ɪz] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ʌn'setld] ?
is her mind unsettled ?
是 她 头脑 不安的 ?

她心神不宁吗?

[hæst] [ðaʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['glæmər] ? "
Hast thou , in truth , distracted her with thy spells and glamour ? "
哈斯特 你 , 在 真相 , 愣 她 和 你的 咒语 和 魅力 ? "

你真的用你的魔法和魅力迷惑了她吗?

" [hʌʃ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] - [ɪr] .
" Hush ! " answered the old man ; and he whispered in Nevile's ear .
" 嘘 ! " 回答 这 老的 男人 ; 和 他 低声说道 在 - 耳朵 .

“嘘！”老人回答道，然后他对着内维尔的耳朵低语了几句。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Scarcely	**had**	**the**	**knight**	**caught**	**the**	**words**	**,**	**than**	**his**	**cheek**	**paled**	**,**	**his**	**eyes**
几乎	有	这	骑士	捕捉	这	字	,	比	他的	脸颊	苍白	,	他的	眼睛

[flæʃt] ['faɪər] .

flashed	**fire**	**.**
闪光灯	火	.

骑士刚听清这些话，脸色就变得苍白，双眼闪过一丝怒火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第8卷(The Last of the Barons — Volume 08)
第4/4页

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɝ:lz] ['dɔ:tər] !
" The great earl's daughter !
" 这 伟大的 伯爵的 女儿 !

“伟大的伯爵的女儿！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['ɪnfəmi] — ['hɔ:rər] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] !
" Infamy — horror — she is right !
" 骂名 — 恐怖 — 她 是 正确的 !

“耻辱——恐怖——她说得对！”

" [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [ə'proʊtʃt] [æn] , [hu:] [stɪl] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] - ,
" He broke from the student , approached Anne , who still struggled with Sibyll ,
" 他 打破 从 这 学生 , 接近 安妮 , WHO 仍然 挣扎 和 - ,
[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
and kneeling before her ,
和 跪着 前 她 ,

他离开学生，走向仍在与西比尔搏斗的安妮，跪在她面前。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [æt; ət][wʌns] [fɪrs] [ænd; ənd] ['tendər] , —
said , in a voice choked with passions at once fierce and tender , —
说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 激情 在 一次 凶猛的 和 投标 , —

他用一种既激烈又温柔、哽咽的声音说道：

" ['leɪdi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" Lady , you are right .
" 女士 , 你 是 正确的 .

女士，您说得对。

[ʌn'si:mli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑ:ləti][ænd; ənd][seks][tu:; tə][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs]
Unseemly it may be for one of your quality and sex to quit this place
不体面的 它 可能 是 为了 一 的 你的 质量 和 性别 到 辞职 这 地方
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

或许对你来说，离开这个地方，无论从你的品质还是性方面来说，都是不体面的，但我还是要离开。

[ænd; ənd][ə'loʊn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['naɪts] ['ɑ:nər] .
and alone ; but at least I have a man's heart , a knight's honour .
和 独自的 ; 但 在 至少 我 有 一个 男人的 心 , 一个 骑士的 荣誉 .

而且孤身一人；但我至少有一颗男人的心，一份骑士的荣誉。

[trʌst] [tu:; tə][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['seɪfti] , ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [wei] ,
Trust to me your safety , noble maiden , and I will cut your way ,
相信 到 我 你的 安全 , 高贵 少女 , 和 我 将要 切 你的 方式 ,

高贵的少女，请将你的安全托付于我，我会为你披荆斩棘。

['i:v(ə)n] [θru:] [jɑ:n] [faʊl] ['kɪŋz] [hɑ:rt] , [tu:; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] !
even through yon foul king's heart , to your great father's side !
甚至 通过 远 犯规 国王的 心 , 到 你的 伟大的 父亲的 边 !

即使穿过那邪恶国王的心，也要回到你伟大的父亲身边！

" [æn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm]

"	Anne	did	not	seem	quite	to	understand	his	words	;	but	she	smiled	on	him
"	安妮	做过	不是	似乎	相当	到	理解	他的	字	;	但	她	微笑	在	他

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,

as	he	knelt	,
作为	他	跪下	,

安妮似乎不太明白他的话；但当他跪下时，她还是对他笑了笑。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

and	gave	him	her	hand	.
和	给予	他	她	手	.

她把手递给了他。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ['kwɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	responsibility	he	had	assumed	quickened	all	the	intellect	of	the	young
这	责任	他	有	假定	加速	全部	这	智力	的	这	年轻的

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

他所承担的责任激发了这位年轻骑士的全部智慧。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn]

As	he	took	and	kissed	the	hand	extended	to	him	,	he	felt	the	ring	upon
作为	他	采取	和	亲吻	这	手	扩展	到	他	,	他	毛毡	这	戒指	之上

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

his	finger	,
他的	手指	,

他接过伸向他的手，吻了一下，这时他感觉到了对方手指上的戒指。

— [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ælwin] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnət] - [rɪŋ] ,

—	the	ring	intrusted	to	him	by	Alwyn	,	the	king's	signet	-	ring	,
—	这	戒指	受托人	到	他	经过	艾尔文	,	这	国王的	印章	-	戒指	,

——阿尔温托付给他的戒指，国王的印章戒指，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʊd] [flaɪ]['oʊpən] ['evri] [geɪt] .

before	which	would	fly	open	every	gate	.
前	哪个	会	飞	打开	每一个	门	.

在此之前，所有的大门都会敞开。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪt] - [kloʊk] ,

He	uttered	a	joyous	exclamation	,	loosened	his	long	night	-	cloak	,
他	说出	一个	欢乐	感叹	,	松动	他的	长的	夜晚	-	披风	,

他发出了一声喜悦的惊叹，松开了长长的睡袍。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [æn] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər][fɔːrm][ɪn][ɪts][foʊldz] , [druː] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	praying	Anne	to	envelop	her	form	in	its	folds	,	drew	the	hood	over	her
和	祈祷	安妮	到	信封	她	形式	在	它是	折叠	,	画	这	兜帽	超过	她

[hed] ;

head	;
头	;

她祈求安妮用衣褶包裹住她的身体，然后把兜帽拉到头上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [wen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] .

he	was	about	to	lead	her	forth	when	he	halted	suddenly	.
他	曾是	关于	到	带领	她	前进	什么时候	他	停止	突然	.

他正要领着她往前走，却突然停住了。

" [ə'læk] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['taʊər] ,

"	Alack	,	"	said	he	,	turning	to	Sibyll	,	"	even	though	we	may	escape	the	Tower	,
"	呜呼	,	"	说	他	,	转弯	到	-	,	"	甚至	尽管	我们	可能	逃脱	这	塔	,

“唉，”他转向西比尔说道，“即使我们能够逃离高塔，

[noʊ] ['boʊtmən] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

no	boatman	now	can	be	found	on	the	river	.
不	船工	现在	能	是	成立	在	这	河	.

现在河上已经找不到船夫了。

[ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['perələs] , [ænd; ənd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt]

The	way	through	the	streets	is	dark	and	perilous	,	and	beset	with	midnight
这	方式	通过	这	街道	是	黑暗的	和	危险的	,	和	围困	和	午夜

['rʌfiːənz] . "

ruffians	.	"
恶棍	.	"

穿过街道的路又黑又危险，到处都是午夜出没的恶棍。

" ['verɪli] , " [sed] [wɔːrnər] , " [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] [naʊ] .

"	Verily	,	"	said	Warner	,	"	the	danger	is	past	now	.
"	确实	,	"	说	华纳	,	"	这	危险	是	过去的	现在	.

“的确，”华纳说，“危险已经过去了。”

[let] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [rest] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Let	the	noble	demoiselle	rest	here	till	morning	.
让	这	高贵	少女	休息	这里	直到	早晨	.

让这位高贵的少女在此休息到天亮吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [der] [nɑːt] [ə'gen] — "

The	king	dare	not	again	—	"
这	国王	敢	不是	再次	—	"

国王不敢再——

" [der] [nɑːt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːmədjuːk] .

"	Dare	not	!	"	interrupted	Marmaduke	.
"	敢	不是	!	"	中断	马默杜克	.

“胆敢！”马默杜克打断道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [kɪŋ]

you	little	know	King
你	小的	知道	国王

你对国王知之甚少

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [æn] ['ʃʌdəd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;

"	At	that	name	Anne	shuddered	,	opened	the	door	,	and	hurried	down	the	stairs	;
"	在	那	姓名	安妮	颤抖	,	打开	这	门	,	和	慌忙	向下	这	楼梯	;

听到这个名字，安妮浑身一颤，打开门，匆匆跑下楼；

- [ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Sibyll	and	Marmaduke	followed	her	.
-	和	马默杜克	随后	她	.

西比尔和马默杜克跟随她而来。

" ['lɪs(ə)n] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , " [sed] - .

"	Listen	,	Sir	Marmaduke	,	"	said	Sibyll	.
"	听	,	先生	马默杜克	,	"	说	-	.

“听着，马默杜克爵士，”西比尔说道。

" [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv]
" Close without the Tower is the house of a noble lady , the dame of
" 关闭 没有 这 塔 是 这 房子 的 一个 高贵 女士 , 这 贵妇人 的
[lɔŋ'vɪl] ,
Longueville ,
朗格维尔 ,

“靠近伦敦塔的是一位贵妇人的宅邸，她是朗格维尔夫人。”

[wer] [æn] [meɪ] [rest] [ɪn] ['seɪfti] , [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [lɔːrd] ['wɔrik] .
where Anne may rest in safety , while you seek Lord Warwick .
在哪里 安妮 可能 休息 在 安全 , 尽管 你 寻找 主 沃里克 .

安妮可以安然休息，而你可以去寻找沃里克勋爵。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] ['iːgres] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] . "
I will go with you , if you can obtain egress for us both . "
我 将要 去 和 你 , 如果 你 能 获得 出口 为了 我们 两个都 . "

如果你能为我们俩找到出路，我就跟你一起去。

" [breɪv] ['dæmzl] ! " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] — [ðə; ði]
" Brave damsel ! " said Marmaduke , with emotion ; " but your own safety — the
" 勇敢的 闺女 ! " 说 马默杜克 , 和 情感 ; " 但 你的 自己的 安全 — 这
['kɪŋz] ['æŋgər] — [noʊ] — [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
king's anger — no — besides a third ,
国王的 愤怒 — 不 — 除了 一个 第三 ,

“勇敢的姑娘！”马尔马杜克激动地说，“但是你自身的安全——国王的愤怒——不——除了第三个因素，

[jʊr; jər] [dres] [nɑːt] [kən'siːld] , [wʊd] [kri'eɪt] [ðə; ði] - [sə'spɪʃ(ə)n] .
your dress not concealed , would create the warder's suspicion .
你的 裙子 不是 暗 , 会 创造 这 - 怀疑 .

你的裙子没有遮掩，会引起狱警的怀疑。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [haʊs] . "
Describe the house . "
描述 这 房子 . "

请描述一下这栋房子。

" [ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][left] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [pɔːrtʃ] ,
" The third to the left , by the river's side , with an arched porch ,
" 这 第三 到 这 左边 , 经过 这 河流的 边 , 和 一个 拱形 门廊 ,

“左边第三栋房子，靠河边，带拱形门廊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [ɪm'bɑːst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] . "
and the fleur - de - lis embossed on the walls . "
和 这 花朵 - 德 - 列表 压纹 在 这 墙壁 . "

墙上还饰有鸢尾花图案。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][dɑːrk][bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" It is not so dark but we shall find it .
" 它 是 不是 所以 黑暗的 但 我们 将 寻找 它 .

“虽然天色没那么黑，但我们一定会找到它。”

[fer] [juː; jʊ] [wel] , ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] .
Fare you well , gentle mistress .
票价 你 出色地 , 温和的 情妇 .

再见了，温柔的女主人。

" [waɪl] [ðeɪ] [jet] [spoʊk] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [æn] .
" While they yet spoke , they had both reached the side of Anne .
" 尽管 他们 然而 辐 , 他们 有 两个都 达到 这 边 的 安妮 .

“他们还在说话的时候，两人已经走到了安妮身边。”

- [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [frend] ;

Sibyll	**still**	**persisted**	**in**	**the**	**wish**	**to**	**accompany**	**her**	**friend**	**;**
-	仍然	持续	在	这	希望	到	陪伴	她	朋友	;

西比尔仍然坚持要陪伴她的朋友;

[bʌt; bət] - [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][tu:; tə] [laɪf] [ɪt'self] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər]

but	**Marmaduke's**	**representation**	**of**	**the**	**peril**	**to**	**life**	**itself**	**that**	**might**	**befall**	**her**
但	-	表示	的	这	危险	到	生活	本身	那	可能	降临	她

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

但玛尔玛杜克所描绘的，是她父亲可能面临的生命危险。

[ɪf] ['edwərd] ['lɜ:rnɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bet] ['ænz] [ɪ'skeɪp] , ['faɪnəli] [pri'veild] .

if	**Edward**	**learned**	**she**	**had**	**abetted**	**Anne's**	**escape**	**,**	**finally**	**prevailed**	**.**
如果	爱德华	学习	她	有	教唆	安妮的	逃脱	,	最后	最终获胜	.

如果爱德华得知她曾帮助安妮逃跑，最终他会得逞。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] .

The	**knight**	**and**	**his**	**charge**	**gained**	**the**	**outer**	**gate**	**.**
这	骑士	和	他的	收费	获得	这	外	门	.

骑士和他的部下攻占了外门。

" [heɪst] , [heɪst] , ['mæstər] ['wɔ:rdər] !

"	**Haste**	**,**	**haste**	**,**	**Master**	**Warder**	**!**
"	匆忙	,	匆忙	,	掌握	看守	!

“快点，快点，守卫长官！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['bi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['dʒeləsli] ,

"	**he**	**cried**	**,**	**beating**	**at**	**the**	**door**	**with**	**his**	**dagger**	**till**	**it**	**opened**	**jealously**	**,**
"	他	哭	,	殴打	在	这	门	和	他的	匕首	直到	它	打开	嫉妒	,

“他哭喊着，用匕首猛击大门，直到门嫉妒地打开了。”

— " ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['wɔrik] .

—	**"**	**messages**	**of**	**importance**	**to**	**the**	**Lord**	**Warwick**	**.**
—	"	消息	的	重要性	到	这	主	沃里克	.

——对沃里克勋爵而言重要的信息。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnət] .

We	**have**	**the**	**king's**	**signet**	**.**
我们	有	这	国王的	印章	.

我们有国王的印章。

['oʊpən] !

Open	**!**
打开	!

打开!

" [ðə; ði] ['sli:pi] ['wɔ:rdər] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

"	**The**	**sleepy**	**warder**	**glanced**	**at**	**the**	**ring**	**;**	**the**	**gates**	**were**	**opened**	**;**	**they**	**were**
"	这	困	看守	瞥了一眼	在	这	戒指	;	这	大门	是	打开	;	他们	是

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

without	**the**	**fortress**	**,**
没有	这	堡垒	,

“昏昏欲睡的守卫瞥了一眼城门；城门敞开着；他们已经到了堡垒外面。”

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .

they	**hurried**	**on**	**.**
他们	慌忙	在	.

他们匆匆赶路。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒd] ! " [sed] ['mɑːmədjuːk] ,

" Cheer up , noble lady ; you are safe , you shall be avenged ! " said Marmaduke ,

" 欢呼 向上 , 高贵 女士 ; 你 是 安全的 , 你 将 是 复仇 ! " 说 马默杜克 ,

“振作起来，尊贵的女士；你安全了，你会得到报仇的！”马尔马杜克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɔːltər] .

as he felt the steps of his companion falter .

作为 他 毛毡 这 步骤 的 他的 伴侣 犹豫不决 .

他感觉到同伴的脚步有些踉跄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .

But the reaction had come .

但 这 反应 有 来 .

但反响已经到来。

[ðə; ði] ['efərt] [æn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ; [ðə; ði]

The effort Anne had hitherto made was for escape , for liberty ; the

这 努力 安妮 有 迄今为止 制成 曾是 为了 逃脱 , 为了 自由 ; 这

[streŋθ] ['siːst] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [geɪnd] ;

strength ceased , the object gained ;

力量 停止 , 这 目的 获得 ;

安妮此前所做的努力是为了逃脱，为了自由；力量已然耗尽，目标却已达成；

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [sens]

her head drooped , she muttered a few incoherent words , and then sense

她 头 下垂 , 她 低声说道 一个 很少 语无伦次 字 , 和 然后 感觉

[ænd; ənd][laɪf] [left] [hɜːr; hər] .

and life left her .

和 生活 左边 她 .

她垂下头，喃喃自语了几句含糊不清的话，然后便失去了知觉和生命。

['mɑːmədjuːk] [pɔːzd] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

Marmaduke paused in great perplexity and alarm .

马默杜克 暂停 在 伟大的 困惑 和 警报 .

马默杜克顿时陷入了极度的困惑和惊恐之中。

[bʌt; bət][loʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

But lo , a light in a house before him !

但 洛 , 一个 光 在 一个 房子 前 他 !

但瞧，他面前的房子里亮着灯！

[ðæt] [haʊs] [ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [pɔːrtʃ]

That house the third to the river , — the only one with the arched porch

那 房子 这 第三 到 这 河 , — 这 仅有的 一 和 这 拱形 门廊

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] - .

described by Sibyll .

描述 经过 - .

那栋房子离河边很近，是第三栋——也是唯一一栋拥有西比尔所描述的拱形门廊的房子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['hoʊli]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

He lifted the light and holy burden in his strong arms , he gained the door ;

他 抬起 这 光 和 圣 负担 在 他的 强的 武器 , 他 获得 这 门 ;

他用强壮的双臂扛起轻盈神圣的重担，打开了门；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [hiː; hi] [hɜːrd] ,

to his astonishment it was open ; a light burned on the stairs ; he heard ,

到 他的 惊讶 它 曾是 打开 ; 一个 光 烧伤 在 这 楼梯 ; 他 听到 ,

令他惊讶的是，门是开着的；楼梯上亮着灯；他听到，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [sɔːft] ['futsteps]

in	the	upper	room	,	the	sound	of	whispered	voices	,	and	quick	,	soft	footsteps
在	这	上	房间	,	这	声音	的	低声说道	声音	,	和	快的	,	柔软的	脚步声

['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

hurrying	to	and	fro	.
匆忙	到	和	弗	.

楼上房间里传来低语声，以及快速、轻柔的脚步声来回穿梭。

[stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Still	bearing	the	insensible	form	of	his	companion	,	he	ascended	the	staircase	,
仍然	轴承	这	麻木不仁	形式	的	他的	伴侣	,	他	上升	这	楼梯	,

他仍然抱着同伴昏迷不醒的身躯，走上了楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ][dɪm][læmp] ,

and	entered	at	once	upon	a	chamber	,	in	which	,	by	a	dim	lamp	,
和	进入	在	一次	之上	一个	房间	,	在	哪个	,	经过	一个	暗淡	灯	,

他们立刻进入了一个房间，房间里有一盏昏暗的灯，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːrsənz] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['riːses] .

he	saw	some	two	or	three	persons	assembled	round	a	bed	in	the	recess	.
他	锯	一些	二	或者	三	人	组装	圆形的	一个	床	在	这	凹陷处	.

他看到两三个人围坐在壁龛里的一张床边。

[ə; eɪ] [greɪv] [mæn] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	grave	man	advanced	to	him	,	as	he	paused	at	the	threshold	.
一个	严重	男人	先进的	到	他	,	作为	他	暂停	在	这	临界点	.

他站在门槛边，一个神情严肃的男人向他走来。

" [huːm] [siːk] [juː; jʊ] ? "

"	Whom	seek	you	?	"
"	谁	寻找	你	?	"

谁在找你?

" [ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] . "

"	The	Lady	Longueville	.	"
"	这	女士	朗格维尔	.	"

《朗格维尔夫人》。

" [hʌʃ] ? "

"	Hush	?	"
"	嘘	?	"

“嘘？”

" [huː] [niːdz] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['riːses] .

"	Who	needs	me	?	"	said	a	faint	voice	,	from	the	curtained	recess	.
"	WHO	需求	我	?	"	说	一个	头晕的	嗓音	,	从	这	帘幕	凹陷处	.

“谁需要我？”一个微弱的声音从帘子后面的壁龛里传来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [neɪ'vaɪl] , " ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['brevəti] .

"	My	name	is	Nevile	,	"	answered	Marmaduke	,	with	straightforward	brevity	.
"	我的	姓名	是	内维尔	,	"	回答	马默杜克	,	和	直截了当	简洁	.

“我的名字叫内维尔，”马默杜克直截了当地回答道。

" ['mɪstrəs] - [wɔːrnər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [wer] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	Mistress	Sibyll	Warner	told	me	of	this	house	,	where	I	come	for	an
"	情妇	-	华纳	讲述	我	的	这	房子	,	在哪里	我	来	为了	一个

“西比尔·华纳夫人告诉我这栋房子，我来这里是为了……”

['aʊɜːz] ['ʃeltər] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

hour's	shelter	to	my	companion	,	the	Lady	Anne	,	daughter	of	the	Earl	of
小时	庇护所	到	我的	伴侣	,	这	女士	安妮	,	女儿	的	这	伯爵	的

为我的同伴安妮夫人，伯爵的女儿，提供一小时的庇护

[ˈwɔrik] .
Warwick .
沃里克 .

沃里克。

" ['mɑːmədjuːk] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn]
" Marmaduke resigned his charge to an old woman , who was the nurse in
" 马默杜克 辞职 他的 收费 到 一个 老的 女士 , WHO 曾是 这 护士 在
[ðæt] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ,
that sick - chamber ,
那 生病的 - 房间 ,

“马尔马杜克将他的职责交给了那间病房里的护士，一位老妇人。”

[ænd; ənd] [huː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] [peɪl] , [koʊld][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and who lifted the hood and chafed the pale , cold hands of the young
和 WHO 抬起 这 兜帽 和 擦伤 这 苍白 , 寒冷的 双手 的 这 年轻的
['meɪd(ə)n] ;
maiden ;
少女 ;

谁掀开兜帽，揉搓着少女苍白冰冷的双手?

[ðə; ði] [naɪt] [ðen] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] .
the knight then strode to the recess .
这 骑士 然后 大步走 到 这 凹陷处 .

骑士随后大步走向凹室。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] — [æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz]
The Lady of Longueville was on the bed of death — an illness of two days
这 女士 的 朗格维尔 曾是 在 这 床 的 死亡 — 一个 疾病 的 二 天
[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;
had brought her to the brink of the grave ;
有 带来 她 到 这 边缘 的 这 严重 ;

朗格维尔夫人卧病在床，奄奄一息——两天的病痛已将她推向了死亡的边缘；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl]
but there was in her eye and countenance a restless and preternatural
但 那里 曾是 在 她 眼睛 和 面容 一个 不安 和 超自然
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
animation ,
动画片 ,

但她的眼神和脸上却流露出一种躁动不安、异乎寻常的神态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —
and her voice was clear and shrill , as she said , —
和 她 嗓音 曾是 清除 和 尖锐 , 作为 她 说 , —

她的声音清晰而尖锐，她说：

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] , [ðə; ði] ['jɔːkist] ,
" Why does the daughter of Warwick , the Yorkist ,
" 为什么 做 这 女儿 的 沃里克 , 这 约克郡人 ,

“为什么约克王朝的沃里克之女……”

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['childləs] [læŋ'kæstriən] ? "
seek refuge in the house of the fallen and childless Lancastrian ? "
寻找 避难所 在 这 房子 的 这 倒下 和 无子女 兰开斯特人 ? "

去投奔那位落魄且膝下无子的兰开斯特家族成员?

" [swer] [baɪ] [ðaɪ] [hoʊps] [ɪn] [kraɪst] [ðæt] [ðaʊ] [wɪl] [tend] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [waɪl]
" Swear by thy hopes in Christ that thou will tend and guard her while
" 发誓 经过 你的 希望 在 基督 那 你 将要 趋向 和 警卫 她 尽管

“以你对基督的盼望起誓，你会照料和守护她，而

[aɪ] [siːk] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][rɪˈplaɪ] . "

I	seek	the	earl	,	and	I	reply	.	"
我	寻找	这	伯爵	,	和	我	回复	.	"

我来找伯爵，我来答复。

" ['streɪndʒər] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɔŋˈvɪl] , [maɪ] [bɜːrθ] ['noʊb(ə)l] ,

"	Stranger	,	my	name	is	Longueville	,	my	birth	noble	,
"	陌生人	,	我的	姓名	是	朗格维尔	,	我的	出生	高贵	,

“陌生人，我名叫朗格维尔，出身贵族。”

— [ðoʊz] [pledʒz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd] [trʌst] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['hɑːloʊ] [oʊðz] .

—	those	pledges	of	hospitality	and	trust	are	stronger	than	hollow	oaths	.
—	那些	承诺	的	热情好客	和	相信	是	更强	比	空洞的	誓言	.

——这些热情好客和信任的承诺比空洞的誓言更有力量。

[seɪ] [ɑːn] ! "

Say	on	!	"
说	在	!	"

继续说！

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðen] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [naɪt] , ['æftər] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Because	,	then	,	"	whispered	the	knight	,	after	waving	the	bystanders	from	the
"	因为	,	然后	,	"	低声说道	这	骑士	,	后	挥手	这	旁观者	从	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

“因为，”骑士挥手示意旁观者离开后，低声说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['ɝːlz] ['dɔːtər] [flaɪz] [dɪsˈɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	because	the	earl's	daughter	flies	dishonour	in	a	king's	palace	,	and	her
"	因为	这	伯爵的	女儿	苍蝇	羞辱	在	一个	国王的	宫殿	,	和	她

[ɪnˈsʌltə] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !

insulter	is	the	king	!
侮辱者	是	这	国王	!

“因为伯爵的女儿在国王的宫殿里蒙羞，而侮辱她的人正是国王！”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [æn] , [rɪˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Before	the	dying	woman	could	reply	,	Anne	,	recovered	by	the	cares	of	the
"	前	这	垂死	女士	可以	回复	,	安妮	,	恢复	经过	这	关心	的	这

[ɪkˈspɪriənst] [nɜːrs] ,

experienced	nurse	,
经验丰富的	护士	,

“垂死的女人还没来得及回答，安妮，在经验丰富的护士的悉心照料下恢复了过来，

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ɪkˈskleɪmd] ['waɪldli] , —

suddenly	sprang	to	the	recess	,	and	kneeling	by	the	bedside	,	exclaimed	wildly	,	—
突然	弹簧	到	这	凹陷处	,	和	跪着	经过	这	床头	,	惊呼	疯狂地	,	—

" [seɪv] [ˌem ˈiː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

突然跳到壁龛里，跪在床边，疯狂地喊道：“救救我！”

[baɪd] [ˌem ˈiː] !

bide	me	!
比德	我	!

等我！

[seɪv] [ˌem ˈiː] ! "

save	me	!	"
节省	我	!	"

救救我！

" [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] [raɪt] [hænd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːfl]

"	Go	and	seek	the	earl	,	whose	right	hand	destroyed	my	house	and	his	lawful
"	去	和	寻找	这	伯爵	,	谁	正确的	手	损毁	我的	房子	和	他的	合法的

['sɑːvrənz] [θroʊn] , — [goʊ] !

sovereign's	throne	,	—	go	!
主权者的	王座	,	—	去	!

“去寻找那位伯爵，他的右手摧毁了我的家族和他合法君主的王位，——去吧！”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raivz] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] ,

I	will	live	till	he	arrives	!	"	said	the	childless	widow	,
我	将要	居住	直到	他	到达	!	"	说	这	无子女	寡妇	,

“我会一直活到他来！”这位没有孩子的寡妇说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʃɑːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hægərd] [fitʃər] .

and	a	wild	gleam	of	triumph	shot	over	her	haggard	features	.
和	一个	荒野	闪耀	的	胜利	射击	超过	她	枯槁	特征	.

一抹狂野的胜利之光闪过她憔悴的脸上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['wɪdoʊ] .

THE	GROUP	ROUND	THE	DEATH	-	BED	OF	THE	LANCASTRIAN	WIDOW	.
这	团体	圆形的	这	死亡	-	床	的	这	兰开斯特人	寡妇	.

一群人围在兰开夏郡寡妇的床边。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [sʌn] [gliːmd] [θruː] [greɪ] [klaʊdz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [truːp] [ʌv; əv] [men] , [ɑːrmd] [ɪn] [heɪst] ,

The	dawning	sun	gleamed	through	gray	clouds	upon	a	small	troop	of	men	,	armed	in	haste	,
这	黎明	太阳	闪闪发光	通过	灰色的	云	之上	一个	小的	部队	的	男人	,	武装	在	匆忙	,

黎明的阳光透过灰色的云层，照耀着一小队匆匆武装的士兵。

[huː] [wɜːr; wər] [gruːpt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['lɪtər] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

who	were	grouped	round	a	covered	litter	by	the	outer	door	of	the	Lady
WHO	是	分组	圆形的	一个	涵盖	垃圾	经过	这	外	门	的	这	女士

- [haʊs] ;

Longueville's	house	;
-	房子	;

他们围坐在朗格维尔夫人家外门旁的一个盖着的担架旁；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] ,

while	in	the	death	-	chamber	,	the	Earl	of	Warwick	,	with	a	face	as	pale	as	the	dying	woman's	,
尽管	在	这	死亡	-	房间	,	这	伯爵	的	沃里克	,	和	一个	脸	作为	苍白	作为	这	垂死	女性的	,

在死刑室里，沃里克伯爵的脸色和垂死的女人一样苍白。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [æn] ['kɑːmli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

stood	beside	the	bed	,	Anne	calmly	leaning	on	his	breast	,	her	eyes	closed	,
站立	旁	这	床	,	安妮	平静地	倾斜	在	他的	胸部	,	她	眼睛	关闭	,

他站在床边，安妮平静地靠在他的胸膛上，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [terz] [jet] [mɔɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['frɪndʒɪz] .

and	tears	yet	moist	on	her	long	fringes	.
和	眼泪	然而	潮湿	在	她	长的	边缘	.

她长长的刘海上还挂着泪痕。

" [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ˈnoʊblwʊmən] ,
" Ay , ay , ay ! " said the Lancastrian noblewoman ,
" 哎 , 哎 , 哎 ! " 说 这 兰开斯特人 贵妇 ,

“哎呀，哎呀！”兰开斯特贵族女说道，

" [jiː; ji] [men] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələns] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [wʌt] [jiː; ji] [hæv; həv] [soʊn] !
" ye men of wrath and turbulence should reap what ye have sown !
" 是的 男人 的 愤怒 和 湍流 应该 收割 什么 是的 有 播种 !

“你们这些愤怒和动荡的人，终将自食其果！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [jiː; ji] [diˈθrəund] [ðə; ði] [ˈseɪntɪd] [ˈhenri] !
This is the king for whom ye dethroned the sainted Henry !
这 是 这 国王 为了 谁 是的 被废黜 这 圣徒 亨利 !

这就是你们为了推翻圣人亨利而拥立的国王！

[ðɪs] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [jiː; ji] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndz] [best] !
this the man for whom ye poured forth the blood of England's best !
这 这 男人 为了 谁 是的 倾倒 前进 这 血 的 英格兰的 最好的 !

这就是你们用英格兰最优秀战士的鲜血为之献身的人！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [ˈmɑːrtər] - [sʌnz] !
Look down from heaven , my husband , my martyr - sons !
看 向下 从 天堂 , 我的 丈夫 , 我的 烈士 - 儿子们 !

我的丈夫，我的殉道者儿子们，请从天上垂怜我们！

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmaɪtiːəst] [foʊ] [flaɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈloʊnli] [hɑːrθ] ,
The daughter of your mightiest foe flies to this lonely hearth ,
这 女儿 的 你的 最强大的 敌人 苍蝇 到 这 孤独 炉 ,

你最强大敌人的女儿飞向这孤寂的炉火，

— [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊərləs] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ˈrefjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊl]
— flies to the death - bed of the powerless woman for refuge from the foul
— 苍蝇 到 这 死亡 - 床 的 这 无力 女士 为了 避难所 从 这 犯规
[juːˈzɜːrpər] [huːm] [ðæt] [foʊ] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] ! "
usurper whom that foe placed upon the throne ! "
篡位者 谁 那 敌人 放置 之上 这 王座 ! "

——飞奔到无助妇人的病榻前，寻求庇护，躲避那个敌人扶上王位的邪恶篡位者！

" [sper] [ˌem ˈiː] , " [ˈmʌtəd] [ˈwɔrik] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [tiːθ]
" Spare me , " muttered Warwick , in a low voice , and between his grinded teeth
" 空闲的 我 , " 低声说道 沃里克 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 之间 他的 研磨 牙齿
.
:
.

“饶了我吧，”沃里克低声嘟囔着，咬牙切齿地说。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [gəˈdɑːrd] ([ðə; ði] [greɪv] [mæn] [huː]
The room had been cleared , and Dr . Godard (the grave man who
这 房间 有 到过 已清除 , 和 博士 . 戈达尔 (这 严重 男人 WHO
[hæd; həd] [fɜːrst] [əˈkɔst] [ˈmɑːmədjuːk] ,
had first accosted Marmaduke ,
有 第一的 被骚扰 马默杜克 ,

房间已被清空，戈达尔医生（就是第一个上前搭讪马默杜克的那位严肃的男人）

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]) [ə'loʊn] — [seɪv] [ðə; ði] [skers]

and	who	was	the	priest	summoned	to	the	dying	)	alone	—	save	the	scarce
和	WHO	曾是	这	牧师	被召唤	到	这	垂死	)	独自的	—	节省	这	稀少

['kɑːnʃəs] [æn] [hɜːr'self] — ['witnist] [ðə; ði] ['gæstli] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnfərəns] .

conscious	Anne	herself	—	witnessed	the	ghastly	and	awful	conference	.
有意识的	安妮	她自己	—	目击者	这	阴森	和	可怕	会议	.

（被召来为垂死之人祈祷的牧师是谁？）除了意识模糊的安妮本人之外，只有她一个人目睹了这场可怕的会议。

" [hʌʃ] , ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [piːs] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kruːsəfɪks] , — " [kɑːm]

"	Hush	,	daughter	,	"	said	the	man	of	peace	,	lifting	the	solemn	crucifix	,	—	"	calm
"	嘘	,	女儿	,	"	说	这	男人	的	和平	,	举重	这	庄严	十字架	,	—	"	冷静的

[ðaɪ'self] [tuː; tə]['hoʊliːɜ˞] [θɔːts] .

thyself	to	holier	thoughts	.
你自己	到	更神圣	想法	.

“嘘，女儿，”和平使者举起庄严的十字架说道，“让自己平静下来，思考更神圣的事情。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'peɪʃntli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

"	The	lady	impatiently	turned	from	the	priest	,
"	这	女士	不耐烦地	转向	从	这	牧师	,

那位女士不耐烦地转过身去，不再看向牧师。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd]

and	grasping	the	strong	right	arm	of	Warwick	with	her	shrivelled	and
和	抓握	这	强的	正确的	手臂	的	沃里克	和	她	干瘪	和

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

trembling	fingers	,
发抖	手指	,

她用干瘪颤抖的手指紧紧抓住沃里克强壮的右臂，

[riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][gɑːsps] [wɪtʃ] [broʊk] [ɪts] [breθ] , —

resumed	in	a	voice	that	struggled	to	repress	the	gasps	which	broke	its	breath	,	—
恢复	在	一个	嗓音	那	挣扎	到	抑	这	喘息	哪个	打破	它是	气息	,	—

他继续说道，声音里夹杂着难以抑制的喘息，几乎断断续续的。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] — [oʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [ber] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] !

"	But	thou	—	oh	,	thou	wilt	bear	this	indignity	!
"	但	你	—	哦	,	你	枯萎	熊	这	侮辱	!

“但是你——哦，你将忍受这种屈辱！”

[ðaʊ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bærənz] ,

thou	,	the	chief	of	England's	barons	,
你	,	这	首席	的	英格兰的	男爵们	,

你，英格兰男爵之首，

[wɪlt] [siː] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz] !

wilt	see	no	dishonour	in	the	rank	love	of	the	vilest	of	England's	kings	!
枯萎	看	不	羞辱	在	这	秩	爱	的	这	最卑鄙的	的	英格兰的	国王	!

即使是英格兰最卑鄙的国王，爱上他也不会感到耻辱！

[oʊ] , [jes] , [jiː; ji] ['jɔːrkɪsts] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['vɑːlit] , [nɑːt][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['fɑːðəz] ! "

Oh	,	yes	,	ye	Yorkists	have	the	hearts	of	varlets	,	not	of	men	and	fathers	!	"
哦	,	是的	,	是的	约克派	有	这	心	的	侍童	,	不是	的	男人	和	父亲们	!	"

哦，是的，你们约克党人有的都是流氓的心，而不是人，不是父亲的心！

" [baɪ][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tɜːn] , ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	By	the	symbol	from	which	thou	turnest	,	woman	!	"	exclaimed	the	earl	,
"	经过	这	象征	从	哪个	你	转弯处	,	女士	!	"	惊呼	这	伯爵	,

“女人，你竟背弃了这象征！”伯爵喊道。

['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [sə'prest] , "

giving vent to the fury which the presence of death had before suppressed , "

给予 发泄 到 这 愤怒 哪个 这 在场 的 死亡 有 前 被抑制 , "

[baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] ,

by Him to whom ,

经过 他 到 谁 ,

释放出此前被死亡压制的愤怒，“藉着祂，

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] [nelt] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['blesɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [laɪf] [ʌv; əv]

morning and night , I have knelt in grateful blessing for the virtuous life of

早晨 和 夜晚 , 我 有 跪下 在 感激的 祝福 为了 这 有德行的 生活 的

[ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

this beloved child ,

这 心爱 孩子 ,

早晚，我都跪下感恩祝福，感谢我挚爱的孩子拥有如此美好的品德。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rekriənt] [hu:m] [aɪ] [kɪŋ] ,

I will have such revenge on the recreant whom I kinged ,

我 将要 有 这样的 复仇 在 这 叛徒 谁 我 国王 ,

我必将对那个我曾拥立为王的叛徒进行报复。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['eɪndʒl] ! "

as shall live in the rolls of England till the trump of the Judgment Angel ! "

作为 将 居住 在 这 卷 的 英格兰 直到 这 王牌 的 这 判断 天使 ! "

他的名声将永远载入英格兰史册，直到审判天使的号角吹响！

" ['fɑ:ðər] , " [sed] [æn] , ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['vi:əməns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæf] -

" Father , " said Anne , startled by her father's vehemence from her half -

" 父亲 , " 说 安妮 , 惊慌 经过 她 父亲的 激烈 从 她 一半 -

[swu:n] , [hæf] - [sli:p] — " ['fɑ:ðər] ,

swoon , half - sleep — " Father ,

昏厥 , 一半 - 睡觉 — " 父亲 ,

“爸爸，”安妮说道，她被父亲的激烈反应吓了一跳，从半睡半醒的状态中惊醒过来——“爸爸，

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , — [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] !

think no more of the past , — take me to my mother !

思考 不 更多的 的 这 过去的 , — 拿 我 到 我的 母亲 !

不要再想过去了，带我去见我妈妈吧！

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] ! "

I want the clasp of my mother's arms ! "

我 想 这 搭扣 的 我的 母亲的 武器 ! "

我想要妈妈的怀抱！

" [li:v] [ˌju: 'es] , — [li:v] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [sɜ:r] [ɜ:rl] [ænd; ənd] [sʌn] , " [sed] [gə'dɑ:rd] .

" Leave us , — leave the dying , Sir Earl and son , " said Godard .

" 离开 我们 , — 离开 这 垂死 , 先生 伯爵 和 儿子 , " 说 戈达尔 .

“离开我们吧，——离开垂死的伯爵夫妇吧，”戈达尔说道。

" [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em] [læŋ'kæstriən] ; [aɪ] [tu:] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['henri] ;

" I too am Lancastrian ; I too would lay down my life for the holy Henry ;

" 我 也 是 兰开斯特人 ; 我 也 会 躺 向下 我的 生活 为了 这 圣 亨利 ;

“我也是兰开斯特人；我也愿意为圣亨利献出生命；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdər] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [tu:; tə] [hɪr] [jɑ:n] [peɪl] [lɪps] ,

but I shudder , in the hour of death , to hear yon pale lips ,

但 我 不寒而栗 , 在 这 小时 的 死亡 , 到 听到 远 苍白 嘴唇 ,

但是，在临终之际，我一听到那苍白的嘴唇，就不寒而栗。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] , [pri:tʃ] [tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . "

that should pray for pardon , preach to thee of revenge . "

那 应该 祈祷 为了 赦免 , 布道 到 你 的 复仇 . "

那本应祈求宽恕的人，却向你宣扬复仇。

" [rɪ'vendʒ] ! " [ʃri:kt] [aʊt] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [æz; əz] , ['sɪŋkɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [fæst] ,
" Revenge ! " shrieked out the dame of Longueville , as , sinking fast and fast ,
" 复仇 ! " 尖叫 出去 这 贵妇人 的 朗格维尔 , 作为 , 下沉 快速地 和 快速地 ,
[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] — " [rɪ'vendʒ] !
she caught the word — " revenge !
她 捕捉 这 单词 — " 复仇 !

"复仇！"朗格维尔老妇人尖叫道，她一边快速下沉，一边听到了"复仇"这个词！

[ðaʊ] [hæst] [swɔ:rn] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [lɔ:rd] ['wɔrik] , — [swɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði]
Thou hast sworn revenge on Edward of York , Lord Warwick , — sworn it in the
你 哈斯特 宣誓 复仇 在 爱德华 的 约克 , 主 沃里克 , — 宣誓 它 在 这
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
chamber of death ,
房间 的 死亡 ,

你已发誓要向约克的爱德华，沃里克勋爵复仇——在死刑室里，你已发誓要复仇。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wɪl] ['kæri] [ðæt] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪroʊ] - [ded] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
in the ear of one who will carry that word to the hero - dead of a hundred
在 这 耳朵 的 一 WHO 将要 携带 那 单词 到 这 英雄 - 死的 的 一个 百
['bætlˌfi:ldz] !
battlefields !
战场 !

让那位会将这番话带给百场战场上阵亡英雄的人听到！

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] !
the sun has risen !
这 太阳 有 升起 !

太阳升起来了！

[pri:st] — [gə'dɑ:rd] — [ðaɪn] [ɑ:rmz] — [sə'pɔ:rt] — [reɪz] — [ber] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['keɪsmənt] !
Priest — Godard — thine arms — support — raise — bear me to the casement !
牧师 — 戈达尔 — 你的 武器 — 支持 — 增加 — 熊 我 到 这 窗扇 !

神父——戈达尔——你的双臂——支撑——抬起——把我抬到窗边！

[kwɪk] — [kwɪk] !
Quick — quick !
快的 — 快的 !

快——快!

[aɪ] [wʊd] [si:] [maɪ] [kɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] !
I would see my king once more !
我 会 看 我的 国王 一次 更多的 !

我还能再见我的国王一面！

[kwɪk] — [kwɪk] !
Quick — quick !
快的 — 快的 !

快——快!

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ði:] [preɪ] !
and then — then — I will hear thee pray !
和 然后 — 然后 — 我 将要 听到 你 祈祷 !

然后——然后——我将听到你的祈祷！

" [ðə; ði] [pri:st] , [hæf] [tʃaɪdɪŋ] , [jet] [hæf] [ɪn] ['pɪti] , [bɔ:r] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
" The priest , half chiding , yet half in pity , bore the dying woman to the casement .
" 这 牧师 , 一半 责备 , 然而 一半 在 遗憾 , 钻孔 这 垂死 女士 到 这 窗扇 .

"神父半是责备，半是怜悯，把垂死的女人抱到窗边。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [əu'beid] .

She	motioned	to	him	to	open	it	;	he	obeyed	.
她	示意	到	他	到	打开	它	;	他	服从	.

她示意他打开；他照做了。

[ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['welkɪn] , [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːrdli] [temz] ,

The	sun	,	just	above	the	welkin	,	shone	over	the	lordly	Thames	,
这	太阳	,	只是	多于	这	威尔金	,	闪耀	超过	这	尊贵的	泰晤士河	,

太阳高悬于苍穹之上，照耀着雄伟的泰晤士河。

['gɪldɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['glitəd] [ə'paːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

gilded	the	gloomy	fortress	of	the	Tower	,	and	glittered	upon	the	window	of
镀金	这	阴沉	堡垒	的	这	塔	,	和	闪闪发光	之上	这	窗户	的

['hɛnriːz] ['prɪzn] .

Henry's	prison	.
亨利的	监狱	.

为阴森的伦敦塔镀上了金，也为亨利监狱的窗户增添了光彩。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

"	There	—	there	!
"	那里	—	那里	!

“在那儿——在那儿！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kɪŋ] !

It	is	he	,	—	it	is	my	king	!
它	是	他	,	—	它	是	我的	国王	!

是他，——是我的国王！

['hɪðər] , — [lɔːrd] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɜːrl] , — ['hɪðər] .

Hither	,	—	lord	,	rebel	earl	,	—	hither	.
这里	,	—	主	,	反叛	伯爵	,	—	这里	.

来吧，——领主，叛逆的伯爵，——来吧。

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] .

Behold	your	sovereign	.
看哪	你的	主权	.

瞻仰你的君王。

[rɪ'pent] , [rɪ'vendʒ] !

Repent	,	revenge	!
悔改	,	复仇	!

忏悔吧，复仇吧！

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪvɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]

"	With	her	livid	and	outstretched	hand	,	the	Lancastrian	pointed	to	the	huge
"	和	她	铁青	和	伸展	手	,	这	兰开斯特人	尖	到	这	巨大的

['weikfiːld] ['taʊər] .

Wakefield	tower	.
韦克菲尔德	塔	.

“兰开斯特郡人怒气冲冲地伸出手，指向巨大的韦克菲尔德塔。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [dɑːrk] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['revərənd] ['kaʊntənəns] ,

The	earl's	dark	eye	beheld	in	the	dim	distance	a	pale	and	reverend	countenance	,
这	伯爵的	黑暗的	眼睛	观看	在	这	暗淡	距离	一个	苍白	和	牧师	面容	,

伯爵深邃的目光在昏暗的远处看到了一张苍白而虔诚的面容。

['rekəgnaɪzd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

recognized	even	from	afar	.
认可	甚至	从	远方	.

即使远距离也能认出来。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['maɪti] ['bærən] ,

The	dying	woman	fixed	her	glazing	eyes	upon	the	wronged	and	mighty	baron	,
这	垂死	女士	固定的	她	玻璃	眼睛	之上	这	冤枉	和	强大的	男爵	,

垂死的女人目光呆滞地望着那位受冤屈却又权势滔天的男爵。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] [set][æz; əz]['ɪntuː] [stoʊn]

and	suddenly	her	arm	fell	to	her	side	,	the	face	became	set	as	into	stone
和	突然	她	手臂	跌倒	到	她	边	,	这	脸	成为	放	作为	进入	石头

,

,

,

突然，她的手臂垂了下来，脸色变得像石头一样僵硬。

[ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ['gɜːgəld] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][fled] ;

the	last	breath	of	life	gurgled	within	,	and	fled	;
这	最后的	气息	的	生活	咕噜咕噜	之内	,	和	逃亡	;

最后一口气在体内汩汩流淌，然后消散了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['hjuːləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn]

and	still	those	glazing	eyes	were	fixed	on	the	earl's	hueless	face	,	and	still	in
和	仍然	那些	玻璃	眼睛	是	固定的	在	这	伯爵的	无色	脸	,	和	仍然	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

那双呆滞的眼睛依然盯着伯爵毫无血色的脸，依然在他耳边低语。

[ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pæʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [θrɪld] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	echoed	by	a	thousand	passions	in	his	heart	,	thrilled	the	word	which	had
和	回声	经过	一个	千	激情	在	他的	心	,	激动不已	这	单词	哪个	有

[ˌsjuːpə'siːdid] [prer] ,

superseded	prayer	,
被取代	祷告	,

他心中千百种激情交织在一起，激荡出那超越祈祷的言语。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnərz] [soʊl][hæd; həd] [floʊn] , — [rɪ'vendʒ] !

and	in	which	the	sinner's	soul	had	flown	,	—	REVENGE	!
和	在	哪个	这	罪人的	灵魂	有	飞行	,	—	复仇	!

罪人的灵魂飞向了那里——复仇！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神